

MANNEQUIN CHEMISE

SHIRT FINISHER

MANICHINO STIRACAMICIE

HEMDENFINISHER

MANIQUÍ DE CAMISA



IT

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

EN

INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

FR

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

DE

INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

ES

INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO





*EGREGIO CLIENTE,*

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

*DEAR CUSTOMER,*

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

*CHER CLIENT,*

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

*LIEBER KUNDE,*

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

*MUY SEÑOR NUESTRO,*

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderá a sus necesidades y le dará completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su buen mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

# INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

## IT

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| <b>IDENTIFICAZIONE</b>                       | 1  |
| Dati identificativi e targhetta              | 1  |
| Dichiarazione di conformità                  | 1  |
| <b>INFORMAZIONI PRELIMINARI</b>              | 2  |
| Oggetto e scopo del manuale                  | 2  |
| Fornitura e conservazione                    | 2  |
| Lingua                                       | 2  |
| Garanzia                                     | 2  |
| <b>SICUREZZE</b>                             | 3  |
| Avvertenze di sicurezza                      | 3  |
| Dispositivi di sicurezza                     | 3  |
| Rumore                                       | 5  |
| Vibrazioni                                   | 5  |
| Rischi residui                               | 5  |
| Pittogrammi di sicurezza                     | 5  |
| Identificazione zone calde                   | 6  |
| Identificazione zone in movimento            | 6  |
| Identificazione zone sotto tensione          | 6  |
| <b>USO PREVISTO E DESCRIZIONE</b>            | 7  |
| Uso previsto (corretto)                      | 7  |
| Uso scorretto ragionevolmente prevedibile    | 7  |
| Obblighi e divieti                           | 7  |
| Descrizione della macchina                   | 7  |
| Dati tecnici                                 | 7  |
| <b>TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE</b>   | 8  |
| Imballo                                      | 8  |
| Movimentazione                               | 8  |
| <b>INSTALLAZIONE</b>                         | 9  |
| Condizioni ambientali ammesse                | 9  |
| Luogo di installazione                       | 9  |
| Posizionamento e montaggio                   | 9  |
| Allacciamenti                                | 9  |
| <b>USO DELLA MACCHINA</b>                    | 11 |
| Preparazione                                 | 11 |
| Accensione della macchina                    | 11 |
| Procedimento per ciclo di stiratura          | 11 |
| Stiratura                                    | 13 |
| Uso del ferro elettrico (se presente)        | 13 |
| Nebulizzatore d'acqua                        | 13 |
| Arresto in EMERGENZA                         | 13 |
| Operazioni da compiere al termine del lavoro | 13 |
| <b>PANNELLO OPERATORE</b>                    | 15 |
| Funzionamento                                | 15 |
| <b>MANUTENZIONE</b>                          | 18 |
| Manutenzione ordinaria                       | 18 |
| Manutenzione straordinaria                   | 20 |
| <b>MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO</b>    | 21 |
| Accantonamento e demolizione                 | 21 |
| Smaltimento                                  | 21 |
| <b>INCONVENIENTI</b>                         | 22 |
| <b>RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO</b>           | 24 |

*Sezione TECNICA (ricambi e schemi)*

## EN

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| <b>IDENTIFICATION</b>                         | 1  |
| Identification details and nameplate          | 1  |
| Declaration of conformity                     | 1  |
| <b>PRELIMINARY INFORMATION</b>                | 2  |
| Subject and purpose of the instruction manual | 2  |
| Supply and conservation                       | 2  |
| Language                                      | 2  |
| Warranty                                      | 2  |
| <b>SAFETY DEVICES</b>                         | 3  |
| Safety warnings                               | 3  |
| Safety devices                                | 3  |
| Noise                                         | 5  |
| Vibrations                                    | 5  |
| Residual risk                                 | 5  |
| Safety pictograms                             | 5  |
| Identification of hot areas                   | 6  |
| Identification of moving areas                | 6  |
| Identification of live areas                  | 6  |
| <b>INTENDED USE AND DESCRIPTION</b>           | 7  |
| Intended (correct) use                        | 7  |
| Reasonably foreseeable misuse                 | 7  |
| Obligations and prohibitions                  | 7  |
| Description of the machine                    | 7  |
| Technical data                                | 7  |
| <b>TRANSPORT, PACKING AND HANDLING</b>        | 8  |
| Packing                                       | 8  |
| Handling                                      | 8  |
| <b>INSTALLATION</b>                           | 9  |
| Allowed environmental conditions              | 9  |
| Installation site                             | 9  |
| Positioning and assembly                      | 9  |
| Connections                                   | 9  |
| <b>MACHINE USE</b>                            | 11 |
| Preparation                                   | 11 |
| Starting up the machine                       | 11 |
| Ironing cycle procedure                       | 11 |
| Ironing                                       | 13 |
| Use of electric iron (if present)             | 13 |
| Water spray gun                               | 13 |
| EMERGENCY STOP                                | 13 |
| Operations to be completed at the end of work | 13 |
| <b>CONSOLE</b>                                | 15 |
| Operation                                     | 15 |
| <b>MAINTENANCE</b>                            | 18 |
| Ordinary maintenance                          | 18 |
| Extraordinary maintenance                     | 20 |
| <b>DISMANTLING AND DISPOSAL</b>               | 21 |
| Storage and demolition                        | 21 |
| Disposal                                      | 21 |
| <b>INCONVENIENCES</b>                         | 22 |
| <b>ORDERING SPARE PARTS</b>                   | 24 |

**TECHNICAL section (spare parts and drawings)**

**FR**

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| <b>IDENTIFICATION</b>                      | 1  |
| Données d'identification et plaque         | 1  |
| Declaration de conformité                  | 1  |
| <b>INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES</b>          | 2  |
| Objet et but du manuel                     | 2  |
| Fourniture et conservation                 | 2  |
| Langue                                     | 2  |
| Garantie                                   | 2  |
| <b>SÉCURITÉS</b>                           | 3  |
| Mise en garde de sécurité                  | 3  |
| Dispositifs de sécurité                    | 3  |
| Bruit                                      | 5  |
| Vibrations                                 | 5  |
| Risques résiduels                          | 5  |
| Pictogrammes de sécurité                   | 5  |
| Identification des zones chaudes           | 6  |
| Identification des zones en mouvement      | 6  |
| Identification des zones sous tension      | 6  |
| <b>USAGE PRÉVU ET DESCRIPTION</b>          | 7  |
| Usage prévu (correct)                      | 7  |
| Usage incorrect raisonnablement prévisible | 7  |
| Obligations et interdictions               | 7  |
| Description de la machine                  | 7  |
| Données techniques                         | 7  |
| <b>TRANSPORT, EMBALLAGE ET MANUTENTION</b> | 8  |
| Emballage                                  | 8  |
| Manutention                                | 8  |
| <b>INSTALLATION</b>                        | 9  |
| Conditions ambiantes autorisées            | 9  |
| Lieu d'installation                        | 9  |
| Positionnement et montage                  | 9  |
| Raccordements                              | 9  |
| <b>USAGE DE LA MACHINE</b>                 | 11 |
| Préparation                                | 11 |
| Allumage de la machine                     | 11 |
| Procédure pour le cycle de repassage       | 11 |
| Repasse                                    | 13 |
| Utilisation du fer électrique (si présent) | 13 |
| Pulvérisateur D'eau                        | 13 |
| Arrêt en urgence                           | 13 |
| Opérations à effectuer à la fin du travail | 13 |
| <b>PANNEAU OPÉRATEUR</b>                   | 15 |
| Fonctionnement                             | 15 |
| <b>ENTRETIEN</b>                           | 18 |
| Entretien ordinaire                        | 18 |
| Entretien extraordinaire                   | 20 |
| <b>MISE HORS SERVICE ET ÉLIMINATION</b>    | 21 |
| Stockage et démolition                     | 21 |
| Élimination                                | 21 |
| <b>INCONVÉNIENTS</b>                       | 22 |
| <b>DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE</b>       | 24 |

Section **TECHNIQUE** (pièces détachées et schémas)

**DE**

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| <b>IDENTIFIZIERUNG</b>                                       | 1  |
| Kenndaten und kennzeichnungsschild                           | 1  |
| Konformitätserklärung                                        | 1  |
| <b>EINLEITENDE INFORMATIONEN</b>                             | 2  |
| Gegenstand und zweck des handbuchs                           | 2  |
| Lieferung und aufbewahrung                                   | 2  |
| Sprache                                                      | 2  |
| Garantie                                                     | 2  |
| <b>SICHERHEIT</b>                                            | 3  |
| Sicherheitshinweis                                           | 3  |
| Sicherheitseinrichtungen                                     | 3  |
| Geräuscentwicklung                                           | 5  |
| Schwingungen                                                 | 5  |
| Restrisiken                                                  | 5  |
| Sicherheitspiktogramme                                       | 5  |
| Identifizierung heisse bereiche                              | 6  |
| Identifizierung bewegliche bereiche                          | 6  |
| Identifizierung bereiche unter strom                         | 6  |
| <b>BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG -<br/>BESCHREIBUNG</b>      | 7  |
| Bestimmungsgemäße verwendung (korrekt)                       | 7  |
| Vernünftigerweise vorhersehbare fehlanwendung                | 7  |
| Pflichten und verbote                                        | 7  |
| Beschreibung der maschine                                    | 7  |
| Technische daten                                             | 7  |
| <b>TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG</b>                  | 8  |
| Verpackung                                                   | 8  |
| Handhabung                                                   | 8  |
| <b>INSTALLATION</b>                                          | 9  |
| Zulässige umgebungsbedingungen                               | 9  |
| Aufstellungsort                                              | 9  |
| Platzierung und montage                                      | 9  |
| Anschlüsse                                                   | 9  |
| <b>VERWENDUNG DER MASCHINE</b>                               | 11 |
| Vorbereitung                                                 | 11 |
| Einschalten der maschine                                     | 11 |
| Vorgehensweise für den bügelzyklus                           | 11 |
| Bügeln                                                       | 13 |
| Verwendung des elektrischen bügeleisens<br>(falls vorhanden) | 13 |
| Wassersprühpistole                                           | 13 |
| Notaus                                                       | 13 |
| Nach arbeitsende durchzuführende tätigkeiten                 | 13 |
| <b>BEDIENFELD</b>                                            | 15 |
| Funktionsweise                                               | 15 |
| <b>WARTUNG</b>                                               | 18 |
| Regelmäßige wartung                                          | 18 |
| Außerordentliche wartung                                     | 20 |
| <b>AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSORGUNG</b>                     | 21 |
| Einlagerung und verschrottung                                | 21 |
| Entsorgung                                                   | 21 |
| <b>STÖRUNGEN</b>                                             | 22 |
| <b>ERSATZTEILBESTELLUNG</b>                                  | 24 |

**TECNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)**

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| <b>IDENTIFICACIÓN</b>                          | 1  |
| Datos de identificación y placa                | 1  |
| Declaración de conformidad                     | 1  |
| <b>INFORMACIÓN PRELIMINAR</b>                  | 2  |
| Objeto y finalidad del manual                  | 2  |
| Suministro y conservación                      | 2  |
| Idioma                                         | 2  |
| Garantía                                       | 2  |
| <b>SEGURIDADES</b>                             | 3  |
| Advertencia de seguridad                       | 3  |
| Dispositivos de seguridad                      | 3  |
| Ruido                                          | 5  |
| Vibraciones                                    | 5  |
| Riesgos residuales                             | 5  |
| Pictogramas de seguridad                       | 5  |
| Identificación de las zonas calientes          | 6  |
| Identificación de las zonas en movimiento      | 6  |
| Identificación de las zonas bajo tensión       | 6  |
| <b>USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN</b>              | 7  |
| Uso previsto (correcto)                        | 7  |
| Uso incorrecto razonablemente previsible       | 7  |
| Obligaciones y prohibiciones                   | 7  |
| Descripción de la máquina                      | 7  |
| Datos técnicos                                 | 7  |
| <b>TRANSPORTE, EMBALAJE Y DESPLAZAMIENTO</b>   | 8  |
| Embalaje                                       | 8  |
| Desplazamiento                                 | 8  |
| <b>INSTALACIÓN</b>                             | 9  |
| Condiciones medioambientales admitidas         | 9  |
| Lugar de instalación                           | 9  |
| Colocación y montaje                           | 9  |
| Conexiones                                     | 9  |
| <b>USO DE LA MÁQUINA</b>                       | 11 |
| Preparación                                    | 11 |
| Encendido de la máquina                        | 11 |
| Procedimiento por el ciclo de planchado        | 11 |
| Planchado                                      | 13 |
| Uso de la plancha eléctrica (si está presente) | 13 |
| Nebulizador de agua                            | 13 |
| Parada en emergencia                           | 13 |
| Operaciones a realizar al final del trabajo    | 13 |
| <b>TABLERO DE MANDOS</b>                       | 15 |
| Funcionamiento                                 | 15 |
| <b>MANTENIMIENTO</b>                           | 18 |
| Mantenimiento ordinario                        | 18 |
| Mantenimiento extraordinario                   | 20 |
| <b>PUESTA FUERA DE SERVICIO Y ELIMINACIÓN</b>  | 21 |
| Almacenaje y demolición                        | 21 |
| Eliminación                                    | 21 |
| <b>INCONVENIENTES</b>                          | 22 |
| <b>SOLICITUD DE REPUESTOS</b>                  | 24 |

**Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)**

**Schede:**

**Tables:**

|                                                    |         |
|----------------------------------------------------|---------|
| Allacciamento vapore e condensa – Caldaia centrale |         |
| Steam and condensate connections –                 |         |
| Central boiler                                     | M_65606 |
| Allacciamento vapore e condensa – Piccola caldaia  |         |
| Steam and condensate connections –                 |         |
| Small boiler                                       | M_65789 |
| Allacciamento acqua – Caldaia interna              |         |
| Water connection –Built-in boiler                  | M_65883 |
| Circuito a pressione (vapore) Caldaia interna      |         |
| Pressure circuit (steam) Built-in boiler           | 111260  |
| Circuito a pressione (vapore) Caldaia esterna      |         |
| Pressure circuit (steam) External boiler           | 111261  |
| Caldaia-Istruzioni per l'utilizzo                  |         |
| Boiler-Operation instructions                      | M_71652 |

## IDENTIFICAZIONE

### DATI IDENTIFICATIVI E TARGHETTA

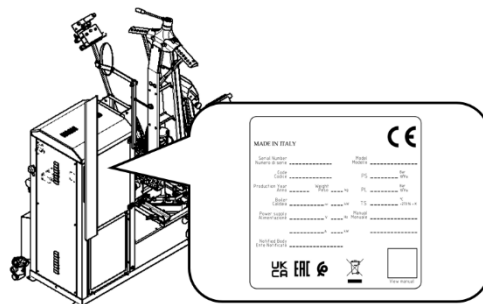
La macchina è dotata di targa di identificazione CE posizionata in modo ben visibile sul telaio.

Sulla targhetta sono riportati gli estremi identificativi della macchina da citare in caso di necessità al Costruttore.



#### ATTENZIONE!

È vietato rimuovere la targa identificativa CE e/o sostituirla con altre targhe. Nel caso venisse danneggiata o rimossa, il cliente deve obbligatoriamente informare il Costruttore.



### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La macchina è conforme alle seguenti direttive:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

#### Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



|                           |                                 |             |
|---------------------------|---------------------------------|-------------|
| Fabricante / Manufacturer | Indirizzo / Address             |             |
| Matricola / Serial Number | Modello - Codice / Model - Code | Anno / Year |
| Descrizione / Description |                                 |             |

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:  
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Electromagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:  
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012  
EN 60335-1:2012 +A11:2014  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011  
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)  
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)  
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)  
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)  
EN 55014-2:2015

| Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico<br>Authorized person to assembly technical files |                                        | Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE<br>Authorized person to draft the declaration EC |                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Cognome:<br>Surname:                                                                                   | DONVITO                                | Cognome:<br>Surname:                                                                                | DONVITO                                |
| Nome:<br>Name:                                                                                         | Antonio                                | Nome:<br>Name:                                                                                      | Antonio                                |
| Posizione aziendale:<br>Position:                                                                      | Direzione Tecnica<br>Technical Manager | Posizione aziendale:<br>Position:                                                                   | Direzione Tecnica<br>Technical Manager |

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

## INFORMAZIONI PRELIMINARI

### OGGETTO E SCOPO DEL MANUALE

**Il manuale è destinato agli operatori incaricati di utilizzare e gestire la macchina in tutte le sue fasi di vita tecnica.**

Nel presente manuale sono contenute le informazioni necessarie all'installazione, uso e manutenzione della macchina. Le figure sono indicative, il Costruttore si riserva il diritto di apportare tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente manuale.

Le informazioni riportate nel manuale consentono di:

- garantire il corretto utilizzo della macchina in sicurezza;
- definire le operazioni minime di verifica necessarie a garantire il buon funzionamento della macchina e dei dispositivi di sicurezza;
- definire il comportamento in caso di situazioni anomale di rischio.

Il manuale, parimenti al certificato di conformità CE, è parte integrante della macchina e deve accompagnarla sempre in ogni suo spostamento o rivendita. È compito dell'utilizzatore mantenere tale documentazione integra, per permetterne la consultazione durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.

### FORNITURA E CONSERVAZIONE

Il manuale è fornito in formato **cartaceo**.

Conservare il presente manuale a corredo della macchina, in modo da poter essere facilmente consultato da parte dell'operatore.

Il manuale è parte integrante ai fini della sicurezza. La **Ditta Costruttrice** declina ogni responsabilità per uso improprio della macchina e/o per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate nella documentazione tecnica.

### LINGUA

Il manuale originale è stato redatto in **lingua italiana**.

Eventuali traduzioni in lingue aggiuntive devono essere effettuate partendo dalle istruzioni originali.

Il Costruttore si ritiene responsabile per le informazioni contenute nelle istruzioni originali; le traduzioni in lingue diverse non possono essere completamente verificate, per cui se viene rilevata un'incongruenza è necessario attenersi al testo in lingua originale o contattare il nostro Ufficio Documentazione Tecnica.

### GARANZIA

**Le clausole complete della garanzia sono riportate nel contratto di vendita. Le condizioni previste nel contratto commerciale (se diverse) hanno la priorità rispetto a quanto riportato nella presente sezione.**

- Il Venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dal proprio magazzino. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore (a titolo esemplificativo e non esaustivo: motori, resistenze, teleruttori, temporizzatori, compressori, bobine, centraline elettroniche o PLC ecc.)
- La garanzia si intende nulla per i Prodotti, o parte di essi, installati o fatti funzionare in modo errato, o comunque non conforme a quanto indicato dai manuali tecnici forniti con le macchine. Si intende nulla per prodotti smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto. La responsabilità del Venditore termina con la consegna della merce al trasportatore.
- La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore. I pezzi dovranno essere ritornati al Venditore a cura e spese dell'acquirente.
- Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.
- Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera, trasporto o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.
- In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per vizi o difetti imputabili al Venditore.
- Il Venditore si riserva il diritto di apportare migliorie o modifiche ai suoi Prodotti senza l'obbligo di applicare le stesse sul macchinario precedentemente consegnato.
- Il Venditore non assume, e neppure autorizza alcuno ad assumere per suo conto, qualsiasi altra Garanzia o Responsabilità in relazione alla produzione, uso e vendita delle sue macchine.
- La presente garanzia annulla e sostituisce ogni altra garanzia locale, di legge o di consuetudine.

## SICUREZZE

### AVVERTENZA DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente il presente manuale prima di utilizzare la macchina.

Questa macchina è dotata di attrezzature a pressione adatte unicamente alla generazione e/o circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare la macchina prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda "Circuito a pressione"). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata nella "Sezione tecnica". Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 2014/68/UE.

#### Obblighi per gli utilizzatori

Per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d'installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l'utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell'esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e Decreto 11 Aprile 2011.

Le macchine con generatore di vapore incorporato sono dotate di valvole di sicurezza installata sul corpo caldaia. È compito e responsabilità del datore lavoro/dirigente/preposto farne controllare l'efficienza e il buon funzionamento da un tecnico specializzato. Ricordiamo che l'ispezione della valvola di sicurezza è riservata all'ente preposto ed è disciplinata da disposizioni e leggi nazionali (nel paese di installazione).



#### ATTENZIONE!

È vietato manipolare o escludere i dispositivi di sicurezza.



#### ATTENZIONE!

Non è consentito l'utilizzo della macchina da più operatori contemporaneamente.



#### ATTENZIONE!

Non posizionare la macchina vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).



#### ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare la macchina con mani o piedi bagnati quando è alimentata. Non usare la macchina a piedi nudi.



#### ATTENZIONE!

Assicurarsi che le feritoie di aerazione della macchina non siano ostruite.



#### ATTENZIONE!

Non usare o dirigere getti d'acqua verso la macchina.



#### ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina se il cavo di alimentazione o altre parti sono danneggiate.



#### ATTENZIONE!

Non lasciare la macchina incustodita durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzata, spegnerla tramite l'apposito interruttore e chiudere/scollegare tutti gli allacciamenti.



#### ATTENZIONE!

In caso di incendio o corto circuito non gettare acqua sulla macchina. Utilizzare solo estintori che riportano la sigla: E cioè estintori a CO<sub>2</sub> o eco-gas estinguenti. Non usare estintori a polvere che renderebbero inutilizzabile la macchina.



#### ATTENZIONE!

Questa macchina non è indicata per l'uso da parte di persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego della stessa.



#### ATTENZIONE!

Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati da personale qualificato e munito della necessarie protezioni antinfortunistiche.



#### ATTENZIONE!

Prima di accedere alla macchina per manutenzione o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato tutti gli allacciamenti presenti. Assicurarsi che la macchina si sia raffreddata e che non ci sia pressione nei circuiti aria e vapore. Eseguire le operazioni di manutenzione quando la macchina è spenta (interruttore generale posizionato su "0" - "OFF").



#### ATTENZIONE!

Per gli accessori optional che prevedono la generazione di vapore, non toccare con le mani il getto di vapore e non dirigerlo verso persone, animali, cose, parti elettriche dell'ambiente e dell'apparecchiatura.



#### ATTENZIONE!

Non lasciare il ferro da stiro (se presente) appoggiato direttamente sulla superficie di stiratura o sui capi, si potrebbero rovinare.



#### ATTENZIONE!

Assicurarsi di aver rimosso tutto il cellophane d'imballo prima di procedere con l'accensione della macchina.



#### ATTENZIONE!

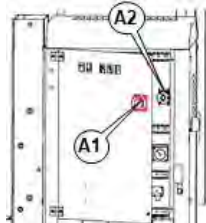
Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina.

### DISPOSITIVI DI SICUREZZA

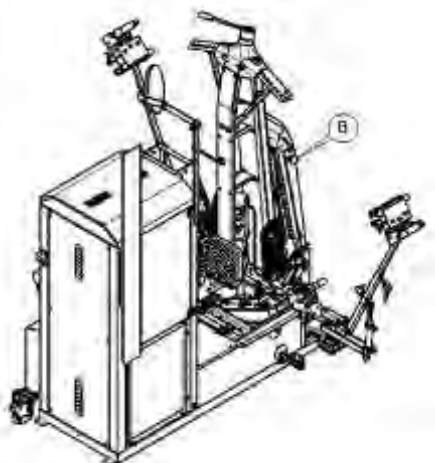
La macchina è stata progettata e dotata di sistemi di sicurezza per ridurre al minimo i rischi dell'operatore. La macchina è provvista dei seguenti dispositivi:

**A. INTERRUOTTORE GENERALE:**

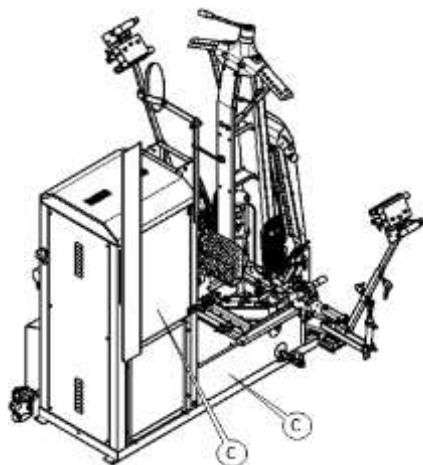
sul quadro elettrico è presente un interruttore sezionatore a comando manuale **A1**, che assicura il sezionamento di sicurezza del circuito elettrico in tensione. L'accesso al quadro è possibile solo con il sezionatore in posizione "0": l'alimentazione elettrica a tutta la macchina è interrotta, l'unica parte a rimanere in tensione è il punto di arrivo del cavo esterno **A2**. Occorre sezionare anche l'interruttore generale a valle della presente macchina per togliere la tensione al punto di arrivo.

**B. PULSANTE DI EMERGENZA:**

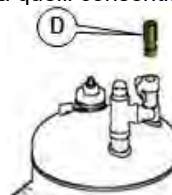
È dotata di un dispositivo di sicurezza, fungo rosso EMERGENZA-STOP, posto sulla pala centrale per poter intervenire prontamente a bloccare la macchina.

**C. CARTERATURA FISSA:**

Consente di impedire l'accesso ai movimenti delle varie parti della macchina (esempio: motori, ecc.).

**D. VALVOLA DI SICUREZZA (vers. con caldaia):**

Si trova sulla caldaia e interviene, lasciando fuoriuscire il vapore, nel caso in cui il pressostato non sia stato in grado di mantenere i valori di pressione sotto a quelli consentiti.

**E. TERMOSTATO DI SICUREZZA (vers. con caldaia):**

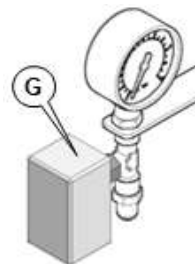
Si trova nel quadro elettrico e interviene bloccando il funzionamento del gruppo caldaia quando la temperatura del corpo caldaia supera il valore consentito.

**F. CENTRALINA ELETTRONICA**

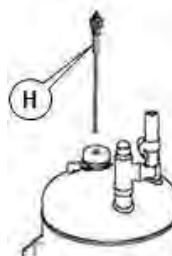
Si trova nel quadro elettrico e gestisce il funzionamento della caldaia tramite la sonda di livello e le resistenze.

**G. PRESSOSTATO DI LAVORO (vers. con caldaia):**

Si trova dietro al manometro e mantiene la pressione di esercizio all'interno della caldaia controllando il funzionamento.

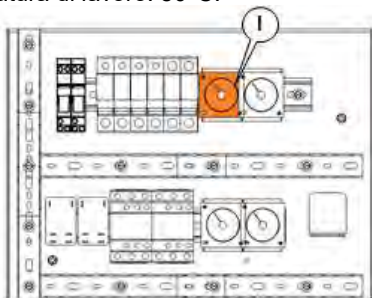
**H. SONDE DI LIVELLO (vers. con caldaia):**

Si trova nella caldaia e controlla il livello dell'acqua in caldaia.



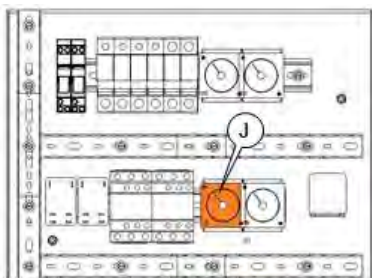
#### I. TERMOREGOLATORE TR-BATTERIA ELETTRICA (modello con caldaia e total electric):

Il termoregolatore si trova nel quadro elettrico di potenza e regola il funzionamento delle resistenze della batteria elettrica per mantenere la temperatura di lavoro: 80°C.



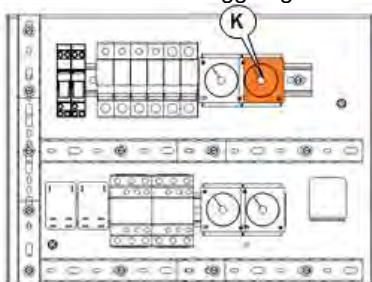
#### J. TERMOREGOLATORE TI-CASTELLO (modello total electric):

Il termoregolatore si trova nel quadro elettrico di potenza e regola il funzionamento delle resistenze del castello per mantenere la temperatura di lavoro: 150°C.



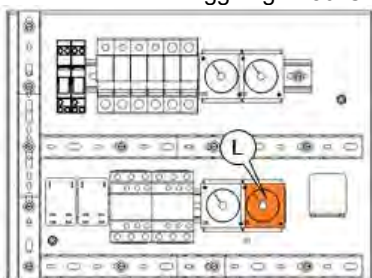
#### K. TERMOREGOLATORE SICUREZZA TRS-BATTERIA ELETTRICA (modello con caldaia e total electric):

Il termostato di sicurezza si trova nel quadro elettrico di potenza e interviene quando la temperatura della batteria raggiunge 145°C.



#### L. TERMOREGOLATORE SICUREZZA TSI- CASTELLO (modello total electric):

Il termostato di sicurezza si trova nel quadro elettrico di potenza e interviene quando la temperatura del castello raggiunge 180°C.



### RUMORE

Durante i cicli di funzionamento l'esposizione al rumore del personale è inferiore a 80 dB.

Il livello di rumore effettivo della macchina installata durante il funzionamento presso il sito in un processo produttivo è diverso da quello rilevato poiché il rumore è influenzato da alcuni fattori quali:

- tipo e caratteristiche del sito;
- altre macchine adiacenti in funzione.

È precisa responsabilità dell'utilizzatore applicare le misure preventive e protettive adeguate, conformemente alla legislazione del paese d'installazione e utilizzo della linea.

### VIBRAZIONI

Le vibrazioni prodotte dalla macchina, in funzione delle modalità di utilizzo della stessa, **non sono pericolose** alla salute degli operatori.



#### ATTENZIONE!

**Un'eccessiva vibrazione può solo essere causata da un non corretto posizionamento (piano non stabile).**

### RISCHI RESIDUI

La progettazione della macchina è stata eseguita in modo da garantire i requisiti essenziali di sicurezza per l'operatore. **Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito della macchina e non eliminabile.**

| Rischio Residuo                    | Descrizione                                                                                                                                                             |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Pericolo di schiacciamento!</b> | Non tenere parti del corpo o oggetti sotto le pale imbottite se in dotazione, durante la loro chiusura.                                                                 |
| <b>Pericolo di urto!</b>           | Mantenere parti del corpo e oggetti ad una distanza di sicurezza dalle parti in movimento e delimitare l'area di lavoro.                                                |
| <b>Pericolo di urto!</b>           | Operare sulla macchina mantenendosi nell'area comandi, parte frontale della macchina.                                                                                   |
| <b>Pericolo di ustione!</b>        | Permane il pericolo di ustione sugli attacchi, sui tubi vapore/condensa, sulla pistrà e sul ferro (se presente). Non toccare a mani nude le parti calde della macchina! |

Vedere "Pittogrammi di Sicurezza".

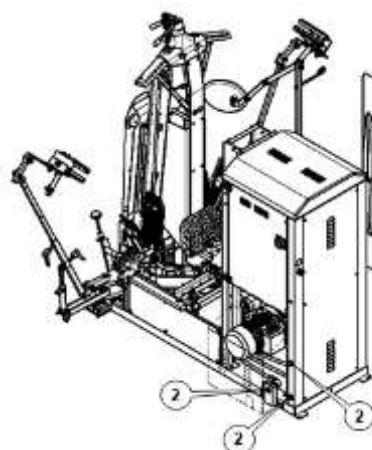
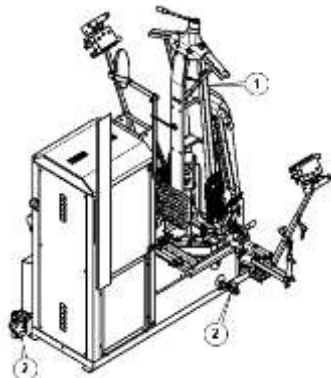
### PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

Sulla macchina sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza dello stesso.

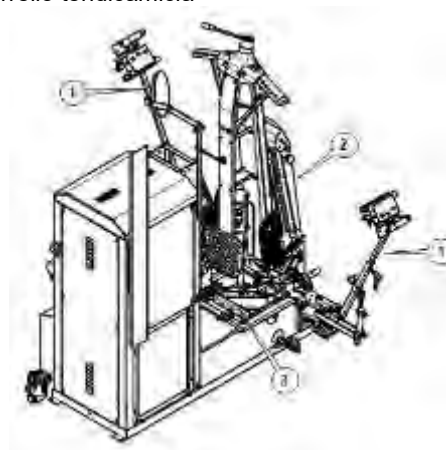
**Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle e verificare che siano in posizione visibile all'operatore.**

A technical drawing of a vertical lathe machine, viewed from the front. The machine features a central vertical column with a table mounted on it. Two large, symmetrical side arms extend outwards from the column, each equipped with a tool head. Various components are labeled with numbers and letters: 1 points to the top of the column; 2 points to the upper part of the side arm; 3 points to the lower part of the side arm; 4 points to the tool head; 5 points to the tool holder; 6 points to the tool holder; 7 points to the tool holder; A points to the upper part of the column; B points to the lower part of the column; C points to the upper part of the column.

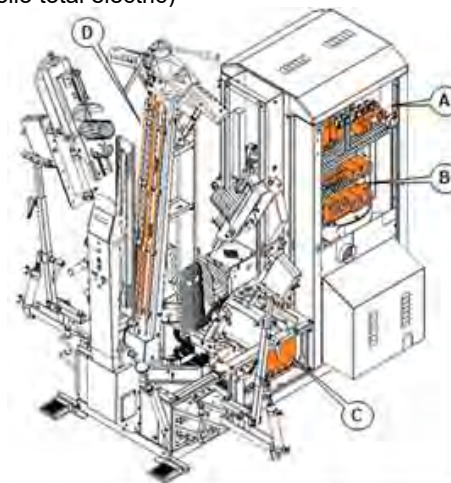
1 – castello  
2 – attacchi e tubi vapore / condensa



1 – estensori maniche  
2 – pala frontale  
3 – carrello tendicamicia



**A/B** – quadro elettrico e di potenza  
**C** – batteria elettrica e relativi cavi collegamento (modello con caldaia e total electric)  
**D** – resistenze castello e relativi cavi collegamento (modello total electric)



## USO PREVISTO E DESCRIZIONE

### USO PREVISTO (CORRETTO)

La macchina oggetto del presente manuale è un manichino universale per la stiratura sia di indumenti umidi lavati ad acqua, sia di indumenti asciutti lavati a secco quali: camicie, camici, giacche, cappotti, ecc.

- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio della macchina non conforme a quanto descritto.

### USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

L'uso scorretto ragionevolmente prevedibile, viene di seguito elencato:

- capi diversi da camicie, camici, giacche e cappotti;
- sfruttare la macchina come punto d'appoggio;
- utilizzare la macchina diversamente da quanto previsto al paragrafo **"Uso previsto (corretto)"**.

Qualsiasi altro impiego della macchina rispetto a quello previsto deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dal Costruttore. In mancanza di tale autorizzazione scritta, l'impiego è da considerare **"uso improprio"**; pertanto il Costruttore declina ogni responsabilità in relazione ai danni eventualmente provocati a cose o persone e ritiene decaduta ogni tipo di garanzia sulla macchina.

**Non utilizzare la macchina in ambienti esplosivi, non è prevista la certificazione ATEX.**

### OBBLIGHI E DIVIETI

#### OBBLIGHI DEGLI OPERATORI

L'operatore **deve**:

- raccogliersi i capelli in modo da evitare che si impiglino;
- sincerarsi che non vi sia nessuna persona all'interno delle zone pericolose;
- durante il funzionamento usare la massima attenzione che non ci siano persone che possano accedere direttamente alle parti in movimento;
- segnalare immediatamente al datore di lavoro, al dirigente o al preposto, le deficienze dei dispositivi sicurezza.

#### DIVIETI DEGLI OPERATORI

In particolare gli operatori **non devono**:

- utilizzare la macchina in modo improprio, cioè per usi diversi da quelli indicati nel paragrafo **"Uso Previsto"**;
- rimuovere o modificare senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza o di segnalazione;
- compiere di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di loro competenza ovvero che possono compromettere la sicurezza propria o di altri lavoratori;
- indossare bracciali, anelli o catenine che possono ciondolare ed essere trascinati da organi in movimento creando pericolo per l'operatore;

- sostituire o modificare le velocità dei componenti della macchina senza che gli sia consentito dalla Ditta Costruttrice;
- modificare gli allacciamenti elettrici per escludere le sicurezze interne;
- utilizzare la macchina se non è stata installata secondo le normative vigenti;
- sfruttare la macchina come punto di appoggio anche se non funzionante;
- utilizzare la macchina al di fuori delle condizionali ambientali permesse.



#### ATTENZIONE!

**Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone in caso si accerti che la macchina sia stata utilizzata in uno degli ambienti non ammessi.**

### DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

La macchina può essere fornita nelle seguenti versioni:

- **Manichino universale con carrello pneumatico (A)**
- **Manichino universale con carrello pneumatico, tutto elettrico (B)**
- **Manichino universale con carrello manuale (C)**

#### Caratteristiche comuni:

- microprocessore e display con 10 programmi memorizzabili;
- ventilatore;
- estensori maniche;
- pinza manuale per collo camicia removibile;
- specchio;

#### Differenze tra le versioni:

##### (A):

- Carrello tendicamicia pneumatico;
- Aspiratore;

Predisposta per allacciamento a fonte di vapore e ad aria compressa.

##### (B):

Come (A) con batteria elettrica per riscaldare l'aria e contropala riscaldata elettricamente.

La macchina NON è vaporizzante. Necessita di aria compressa.

##### (C):

- Carrello tendicamicia manuale

Predisposta per allacciamento a fonte di vapore e ad aria compressa.

### ACCESSORI A RICHIESTA (OPTIONAL)

La macchina può essere dotata dei seguenti accessori:

- Caldaia automatica ed elettrica a controllo elettronico incorporata (**versione A e C**)
- Pinze tendimaniche pneumatiche con bloccaggio anatomico della manica con forma ovale (**versione A e B**)
- Fotocellula per il posizionamento automatico della pala posteriore con l'orlo della camicia (**versione A e B**)
- Gruppo ferro da stiro elettrico con poggiaferro
- Nebulizzatore d'acqua

### DATI TECNICI

Fare riferimento alla **"Sezione Tecnica"**.

## TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE

**Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

- Prima di muovere la macchina rimuovere tutti gli accessori non fissati perché durante la movimentazione potrebbero cadere e danneggiare persone, animali o cose.
- Trasportare o muovere la macchina solo con mezzi meccanici (carrello elevatore), assicurarsi che l'area interessata alla movimentazione/posizionamento sia libera da persone e cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi la macchina deve essere verificata da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicura.
- Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- La macchina durante la sua movimentazione è messa al minimo del suo ingombro (bracci chiusi, pala anteriore rivettata al corpo macchina, ecc).

### IMBALLO

La macchina può essere imballata in tre modi:

- Fondale in legno e cellophane:** la macchina è imbullonata sul fondale in legno nei punti dei piedini d'ancoraggio, le parti mobili bloccate in posizione sicura con corde o nastri in modo da permettere il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), e avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
- Indupack:** come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reglette sul fondale.
- Altre soluzioni a richiesta.**

Alla ricezione della macchina il cliente deve obbligatoriamente verificare che non ci siano danni causati dalle modalità di trasporto o dal personale incaricato delle operazioni specifiche.

**Nel caso vengano accertati dei danni, segnalare il danno al Costruttore.**

### RIMOZIONE IMBALLO

Per la rimozione dell'imballo, procedere nel seguente modo:

- Togliere dall'imballo la macchina con gli accessori aiutandosi con degli attrezzi idonei.
- Sistemare la macchina nel luogo ad essa destinato e/o comunque al riparo da agenti atmosferici.

Dopo aver tolto la macchina dal suo imballo, controllare che sia integra, in caso contrario rivolgersi al venditore.

Smaltire il materiale d'imballaggio o tenerlo lontano dai bambini. **Pericolo di soffocamento!** I bambini possono soffocare a causa dell'uso non conforme del materiale da imballaggio.

### MOVIMENTAZIONE

Le attività di movimentazione descritte in questo paragrafo devono essere effettuate da personale qualificato per tali operazioni: personale appositamente addestrato per eseguire in tutta sicurezza le operazioni di carico, scarico e movimentazione mediante mezzi di sollevamento, e che sia a conoscenza delle regole di prevenzione degli infortuni.



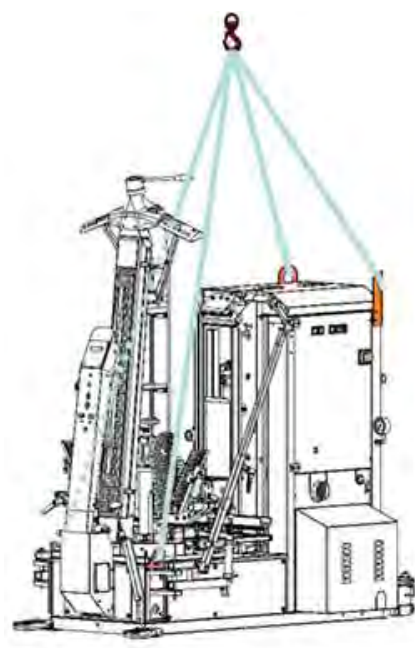
#### ATTENZIONE!

**Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone, provocati dal mancato rispetto delle istruzioni.**

**La macchina viene movimentata ancorata ad un pallet mediante carrello elevatore. Successivamente viene sollevata con fasce di sollevamento per posizionarla nel luogo ad essa destinato e rimuoverla dal pallet.**

Seguire la seguente procedura:

1. Posizionare le forche del carrello elevatore sotto al pallet.
2. Assicurarsi che le forche fuoriescano dalla parte anteriore del carico, per una lunghezza sufficiente ad eliminare eventuali rischi di ribaltamento della parte trasportata.
3. Sollevare lentamente facendo attenzione che il baricentro della sezione sia posizionato al centro delle forche di sollevamento.
4. Posizionare la macchina nei pressi del luogo ad essa destinato.
5. Posizionare delle funi di sollevamento ai punti di sollevamento (fare riferimento alla figura di seguito). Le funi devono essere regolate in base al baricentro.
6. Procedere rimuovendo le viti che la tengono ancorata al pallet.
7. Sollevare, rimuovere il pallet e posizionare la macchina nel luogo ad essa destinato.



## INSTALLAZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

### CONDIZIONI AMBIENTALI AMMESSE

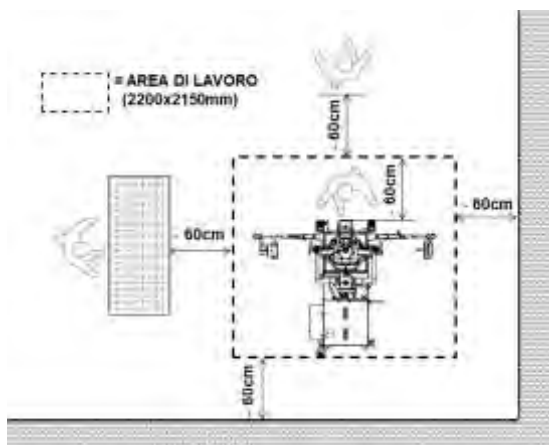
La macchina è progettata e costruita per funzionare, in sicurezza, nelle seguenti condizioni ambientali:

- **Temperatura ambiente di lavoro e stoccaggio:** min 5°C - max 40 °C
- **Umidità relativa massima:** < 50 %
- **Illuminazione:** ambiente illuminato secondo normative vigenti nel paese d'installazione
- **Piano di appoggio:** superficie piana e asciutta

La macchina deve essere installata in un locale ben aerato, al riparo da agenti atmosferici e non corrosivo.

### LUOGO DI INSTALLAZIONE

- Delimitare l'area di lavoro (comprendente anche la massima estensione delle parti in movimento); si consiglia di rispettare una distanza minima di 60 cm da questa per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.



### POSIZIONAMENTO E MONTAGGIO

Posizionare la macchina nel luogo ad essa destinata.

Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

Posizionare tutti gli accessori e optional, vedere "Sezione Tecnica".

### ALLACCIAMENTI

Per la messa in funzione della macchina devono essere assicurati i necessari allacciamenti e collegamenti alle reti locali:

- Allacciamento elettrico;
- Allacciamento pneumatico;
- Allacciamento vapore e ritorno condensa (modello vapore, versione senza caldaia);
- Allacciamento idraulico e ritorno condensa (modello vapore, versione con caldaia);

### ALLACCIAMENTO ELETTRICO



#### ATTENZIONE!

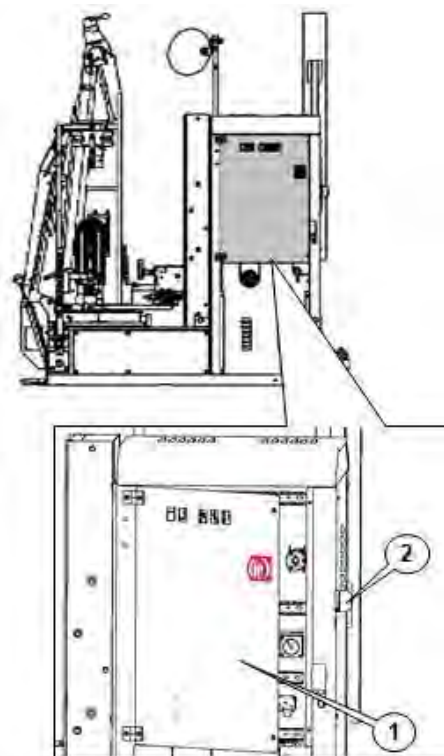
Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica, verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle della macchina, e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico.

Predisporre una linea elettrica realizzata e dimensionata come indicato nella "Sezione Tecnica".

Aprire la portella (1) del quadro elettrico.

Inserire il cavo nel passacavo (2) e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d'entrata corrente.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.



Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori trifase (ventilatori/aspiratore/pompa se in dotazione) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.

### ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA

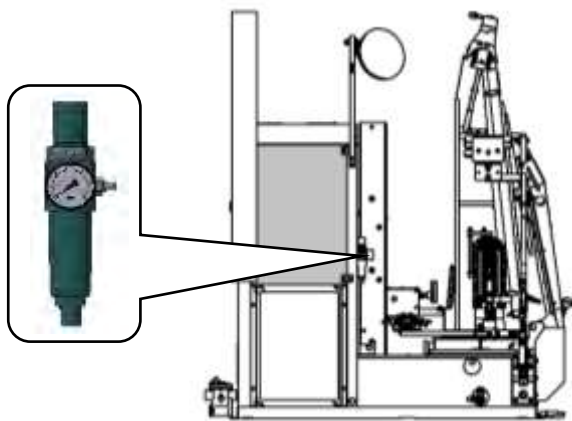
La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita senza condense e oli secondo la norma ISO 8573-1:2010 3.4.3 (filtrazione minima particelle solide 5µm, punto di rugiada 3°C, quantità di olio 1mg/m³) o 3.7.3 (filtrazione minima particelle solide 5µm, quantità acqua inferiore 0,5g/m³, quantità di olio 1mg/m³).

Verificare la pressione di esercizio aria della macchina con la pressione fornita dal compressore

**centrale** (vedi “Sezione Tecnica”), e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.

Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4" GAS fino a 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera.

Collegarsi alla macchina con un tubo in rilsan (Øint. 6mm) resistente ad almeno 20bar di pressione.



#### ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENSA (VERSIONE SENZA CALDAIA)

Vedi collegamento tipico caldaia centralizzata M\_65606, oppure M\_65789 collegamento diretto a piccola caldaia, senza scaricatore, ma solo nel caso in cui siano rispettate le seguenti condizioni:

- La quota dal pavimento dello scarico condensa deve superare di almeno 200mm il livello di acqua in caldaia misurato dallo stesso piano.
- I tubi devono essere rigidi in rame/ferro e il loro percorso deve avere una pendenza costante senza sifonature.
- La distanza macchina-generatore non deve superare i 2,5m.

**Ingresso vapore:** collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore (non applicabile per collegamento M\_65789) e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.



**ATTENZIONE! Verificare la pressione di esercizio vapore della macchina con la pressione fornita dal generatore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE), se necessario installare un riduttore di pressione.

**Ritorno condensa:** installare lato macchina uno scaricatore di condensa da 1/2" GAS a secchiello rovesciato con filtro (non applicabile per collegamento M\_65789) e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore, quindi collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore (non applicabile per collegamento M\_65789) e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.

#### Note generali

Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.

Ricoprire i tubi con materiale isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.

#### ALLACCIAMENTO IDRAULICO E RITORNO CONDENSA (VERSIONE CON CALDAIA)

Vedi collegamento tipico M\_65883

La macchina **versione con caldaia**, deve essere alimentata con acqua. Deve essere anche collegato un ritorno condensa.

Sono presenti:

- Ingresso acqua:** collegarsi alla macchina con un tubo in gomma (Ø int. 13 mm) resistente alla pressione dell'acquedotto e montare un rubinetto a sfera. Utilizzare acqua normale dell'acquedotto senza altri liquidi.

**Valori di riferimento per l'acqua da utilizzare:**

- durezza acqua media:  $10 \div 17^\circ \text{f}$  ( $7 \div 12^\circ \text{l}$ )
- acqua neutra:  $7 \div 8,5 \text{ pH}$
- Ritorno condensa:** a valle dello scaricatore ci condensa a secchiello rovesciato montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore, quindi collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore (non applicabile per collegamento M\_65789) e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.
- Scarico caldaia:** collegare il rubinetto di scarico (1/2" GAS) con la fognatura mediante un tubo rigido termoisolato.

Nel caso in cui non fosse disponibile nelle vicinanze un pozzetto della fognatura, oppure non vi è consentito lo scarico di acqua calda, raccogliere lo scarico caldaia in una tanica da 10-15 litri che sarà vuotata solo quando fredda.



#### ATTENZIONE!

**Non utilizzare acqua distillata, dolcificata o profumata.**

## USO DELLA MACCHINA

**Prima di procedere leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.**

È possibile visionare il video accedendo al sito internet. Per i comandi, vedi **“Sezione Tecnica”**.

La macchina necessita durante la fase di avvio della presenza dell'operatore. Durante il funzionamento l'operatore deve solo supervisionarla.

### PREPARAZIONE

#### CON CALDAIA

Quando s'installa una nuova macchina, oppure quando si riaccende dopo una pausa superiore a una settimana, è necessario effettuare un abbondante lavaggio della caldaia, vedi M\_71652.

### ACCENSIONE DELLA MACCHINA

#### CON CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea d'alimentazione (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Aprire il rubinetto posto sulla tubazione di alimentazione acqua (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Assicurarsi che sia ben chiuso il rubinetto di scarico caldaia (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore generale della macchina.
- Accendere l'interruttore caldata e controllare sul manometro che la pressione del vapore in caldaia raggiunga il vapore esercizio (vedi **“Sezione Tecnica”**).
- Accendere gli interruttori della batteria elettrica +2kW al momento dell'utilizzo.

#### SENZA CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea d'alimentazione (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Aprire i rubinetti montati sulle tubazioni di alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore generale della macchina.

#### TOTAL ELECTRIC

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea d'alimentazione (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore generale della macchina.
- Accendere gli interruttori della batteria elettrica +2kW al momento dell'utilizzo.

#### GENERALE

Procedere nel seguente modo:

- Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di aria compressa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- Accendere l'interruttore ferro al momento dell'utilizzo.

- Attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

## PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA

### CICLO AUTOMATICO

Procedere come segue:

- Selezionare il programma di stiratura necessario e tutte le funzioni richieste/escluse sulla scheda elettronica (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento”**).
- Calzare l'indumento da stirare sul castello, sistemare il collo e chiudere manualmente il ferma collo se necessario.
- Ruotare la leva presente sul collo in modo da allargare le spalle.
- Montare la pala anteriore in funzione al capo da stirare. Regolarne se necessario l'altezza.
  - Pala corta = camicia e giacca
  - Pala lunga = camici
- Chiudere le cerniere presenti sul sacco in corrispondenza delle maniche quando l'indumento da stirare non ha le maniche o non è richiesto stirarle sul manichino.
- Premere il pedale destro: si attiva l'aspirazione all'interno del castello (solo per i modelli che la prevedono), i tendimaniche si avvicinano, le pinze polsini si chiudono, gli estensori laterali rientrano e la pala anteriore va in folle in modo da agevolare le operazioni di fissaggio del capo.
- Posizionare il carrello:
  - Modelli con fotocellula e funzione fotocellula attiva (vedi “Funzionamento fotocellula”).  
Tenere ben tese verso il basso le estremità inferiori laterali dell'indumento, premere e tenere premuto il pedale, il carrello si posiziona automaticamente all'altezza del capo grazie alla fotocellula che rileva la presenza dell'indumento, rilasciare quindi il pedale, la pala posteriore chiude.
  - Modelli con fotocellula e funzione fotocellula esclusa (vedi “Funzionamento fotocellula”) o modelli con carrello pneumatico senza fotocellula.  
Premere il pulsante salita carro, presente sulla pala frontale, fino a posizionare il carrello all'altezza dell'indumento.
  - Modelli con carrello NON pneumatico.  
Alzare manualmente il carrello all'altezza dell'indumento.
- Sistemare l'indumento sul manichino facendo combaciare i lembi della parte frontale lungo la linea verticale al centro prestando attenzione a non sovrapporli; l'aspirazione, per i modelli che la prevedono, permetterà di fissare saldamente l'indumento, per gli altri modelli chiudere il fermo-camicia.
- Premere nuovamente il pedale destro: la pala frontale si chiude e l'aspirazione si disattiva per i modelli che la prevedono. È prevista l'esclusione della pala mobile frontale (vedi **“Pannello Operatore-Funzionamento-Exclusion”**).
- Solo per i modelli con fotocellula e funzione fotocellula esclusa o carrello pneumatico con pala posteriore: premere nuovamente il pedale destro:

la pala posteriore si chiude. È prevista l'esclusione automatica/manuale della pala posteriore (vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento-Exclusion"**).



Se la pala posteriore è esclusa, è comunque necessario premere il pedale destro: in questo modo la macchina non eseguirà alcuna operazione ma avanzerà al passaggio successivo.

11. Posizionare gli estensori laterali agendo sui pulsanti dedicati +/- presenti sulla pala frontale, in modo da tendere il busto lateralmente. È prevista l'esclusione degli estensori laterali (vedi **"Funzionamento estensori laterali"**).
12. Procedere al posizionamento delle maniche: posizionare manualmente i tenditori in linea-altezza-inclinazione con le maniche dell'indumento. Tenere premuto il rispettivo pedale per calzare e sistemare la manica, quindi rilasciarlo per fissare il polsino/manica;
 

 È preferibile iniziare con la manica destra dell'indumento e poi procedere con la manica sinistra; è comunque possibile invertire la sequenza.
13. Avviare il ciclo di stiratura:
  - ciclo SHIRT: il ciclo si avvia nel momento in cui si preme il pedale per il fissaggio della seconda manica.
  - ciclo DRY e ciclo WET: premere il pedale destro.
14. All'avvio del ciclo vengono azionati automaticamente in sequenza i seguenti dispositivi:
  - rotazione maniche, per i modelli che lo prevedono o per esclusione (vedere funzionamento rotazione maniche)
  - chiusura palette laterali
  - attivazione tensionamento verticale (solo per ciclo shirt e modelli con carrello pneumatico):
    - o per un aggiustamento manuale agire sui pulsanti dedicati posti sulla pala frontale
    - o per una correzione dei tempi vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento-MENU"**
  - attivazione tensionamento maniche:
    - o per l'esclusione vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento-Exclusion"**

In contemporanea partono in successione i tre tempi del ciclo:

- 1° tempo-vaporizzazione: il vapore ammorbidisce il tessuto (non previsto per modello total electric)
  - 2° tempo ventilazione aria calda mista a vapore: l'aria permette al vapore di attraversare il tessuto e si ottiene una distensione del tessuto stesso (non previsto per modello total electric)
  - 3° tempo-ventilazione aria calda: l'aria asciuga l'indumento, per il prolungamento temporaneo del tempo di ventilazione vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento-Extra-Aria"**.
15. Al termine del ciclo di stiratura la macchina rilascia automaticamente le pinze di fissaggio dell'indumento e aprire manualmente il ferma collo se chiuso; è quindi possibile togliere l'indumento dal castello. La macchina si predispone automaticamente per una nuova stiratura.

È necessario eseguire tutti i comandi in sequenza.

### CICLO MANUALE

Procedere come segue:

1. Attivare la funzione (vedi **"Extra-Aria-Ciclo manuale"**).
2. Calzare l'indumento da stirare sul castello e chiudere la cerniera o allacciare i bottoni.
3. Premere e tenere premuto per il tempo necessario il pedale per vaporizzare, al rilascio del pedale la funzione si interrompe.
4. Premere nuovamente e tenere premuto per il tempo necessario il pedale per attivare la ventilazione, al rilascio del pedale la funzione si interrompe.
5. Togliere l'indumento dal castello.
6. Le 2 funzioni, vapore e aria, vengono riproposte ciclicamente in sequenza; procedere come ai punti precedenti.
7. Disattivare la funzione (vedi **"Extra-Aria-Ciclo manuale"**) al termine del suo utilizzo.

### FUNZIONAMENTO FOTOCELLULA

La fotocellula permette il posizionamento automatico del carrello all'altezza del capo rilevando la presenza dell'indumento sul manichino. Attivare/disattivare la funzione tramite il tasto dedicato posto sulla pala frontale: ON funzione attiva, OFF funzione esclusa.

### FUNZIONAMENTO ESTENSORI LATERALI

Gli estensori laterali servono a tensionare lateralmente il busto, posizionarli in base al capo da stirare. Si consiglia di procedere gradualmente al loro posizionamento agendo sui pulsanti presenti sulla pala frontale: + estensione, - rientro.

È possibile escluderli posizionandoli completamente aperti, in questo caso i due pulsanti + e - non sono attivi; escludere/attivare la funzione premendo e tenendo premuto contemporaneamente per 4sec. i due pulsanti +/- presenti sulla pala frontale.

### FUNZIONE ROTAZIONE MANICHE

La rotazione maniche permette un facile fissaggio del polsino camicia e una successiva rotazione durante il ciclo di stiratura. Attivare/disattivare la funzione tramite il tasto dedicato posto sulla pala frontale: ON funzione attiva, OFF funzione esclusa.

### FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA TERMOSTATO BATTERIA ELETTRICA

Il termostato di sicurezza TSR interviene bloccando il riscaldamento della batteria elettrica quando la sua temperatura raggiunge 145°C; ripristino automatico.

### FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA TERMOSTATO CASTELLO

Il termostato di sicurezza TSI interviene bloccando il riscaldamento del castello quando la sua temperatura raggiunge 180°C; ripristino automatico.

## FUNZIONAMENTO SERRANDA REGOLAZIONE ARIA

La serranda regola il quantitativo di aria in soffiata; si consiglia di regolare la serranda con apertura massima per lo stiro delle camicie, mentre per i capi spalla consigliamo di partire dal minimo e aumentare gradualmente l'apertura fino al quantitativo richiesto. Per regolare la serranda sbloccare la leva girando il pomolo in senso antiorario e alzare/abbassare la leva, quindi, girare il pomolo in senso orario per bloccarla; max=leva in alto e min=leva in basso.

## STIRATURA

### STIRATURA COLLO E POLSI CAMICIA

Il ciclo completo di stiratura della camicia prevede prima la stiratura del collo e dei polsi, da effettuarsi con il ferro da stiro su un tavolo professionale oppure sull'apposita pressa "collo e polsi".

### CAMICIA CON MANICHE CORTE

Seguire il paragrafo "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" tenendo presente che per la stiratura di camicie con maniche corte occorre regolare il dispositivo tendimaniche più in alto. Con le apposite maniglie posizionare le pinze tendimaniche sul punto "C" dell'asta.

### CAPPOTTI, GIACCHE, GIUBBOTTI

Seguire il paragrafo "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" tenendo presente che per la stiratura di cappotti, giacche, giacche a vento, giubbotti in jeans e giubbotteria varia, occorre spegnere il gruppo di riscaldamento aria calda perché non necessario; è normalmente necessario invece un tempo di vaporizzazione più lungo.

Per la stiratura dei cappotti utilizzare gli estensori maniche in legno, escludendo le pinze tendimaniche pneumatiche tramite l'apposito comando.

### GIACCA

Seguire il paragrafo "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" tenendo presente che per la stiratura della giacca, occorre utilizzare gli estensori maniche in legno. Se presenti spacchi laterali posizionare le pinze laterali in corrispondenza di questi.

### USO DEGLI ESTENSORI MANICHE IN LEGNO

La coppia d'estensori deve essere infilata nelle maniche dell'indumento da stirare in modo che il lato dell'estensore ad un unico raggio, segua la parte posteriore della manica. Fare attenzione che l'estremità con le due punte convergenti sia rivolta verso l'alto mentre quella con le punte divergenti dovrà essere rivolta verso il basso.

### USO DEL FERRO ELETTRICO (se presente)

Il ferro elettrico può essere utilizzato per le finiture dell'indumento (cuciture e tasche) da effettuate a capo ancora umido durante le fasi di soffiaggio.

Accendere/spegnere il ferro elettrico agendo sul suo interruttore, attendere pochi



minuti per il riscaldamento della piastra.



#### ATTENZIONE!

**Non appoggiare il ferro elettrico caldo direttamente sul supporto metallico, potrebbe diventare rovente. Utilizzare sempre l'apposito tappetino tra il ferro e il supporto.**



#### ATTENZIONE!

**Non toccare la piastra del ferro durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento. Impugnare il ferro tramite il suo manico.**

## NEBULIZZATORE D'ACQUA

Nebulizzare i tessuti pesanti o particolarmente stropicciati per facilitarne la stiratura quando la vaporizzazione non è sufficiente. Premere la leva del nebulizzatore e dirigere il getto sul tessuto.

## ARRESTO IN EMERGENZA

Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP per fermare immediatamente la macchina. Vengono rilasciate le pinze di fissaggio già attivate, sul display della scheda elettronica oppure la scritta "ARRESTO GENERALE" e la macchina si blocca.

Il pulsante è posto sulla pala centrale, una volta premuto rimane inserito.

### RIPRISTINO ARRESTO IN EMERGENZA

Per ripristinare la macchina disinserire il fungo rosso EMERGENZA-STOP ruotandolo in senso orario. La macchina è di nuovo pronta per il funzionamento.

## OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

### CON CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

- Alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia (vedi "Sezione Tecnica"), continuare la lavorazione fino a quando si esaurisce il vapore.
- Quando la pressione in caldaia è scesa a 1 bar, aprire il rubinetto di scarico caldaia (vedi "Installazione-Allacciamenti"), scaricare tutta l'acqua in essa contenuta, quindi richiudere il rubinetto; riaccendere la caldaia solo dopo che questa si è raffreddata e spegnere appena la pompa si ferma; la caldaia deve rimanere piena con acqua pulita.
- Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione dell'acqua (vedi "Installazione-Allacciamenti").
- Spegnere gli interruttori batteria elettrica, ferro, generale della macchina e quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti").

**Vi consigliamo di eseguire questi accorgimenti se volete avere una caldaia che si mantenga a lungo e in buono stato e che vi eviti fastidiosi risucchi d'acqua.**

---

**SENZA CALDAIA**

---

Procedere nel seguente modo:

- a) Spegnere l'interruttore ferro, generale delle macchina e quello previsto sulla linea elettrica (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**).
- b) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione vapore (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**).
- c) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**) per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento della macchina.

---

**TOTAL ELECTRIC**

---

Procedere nel seguente modo:

- a) Spegnere gli interruttori batteria elettrica, ferro, generale della macchina e quello previsto sulla linea elettrica (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**).

---

**GENERALE**

---

Procedere nel seguente modo:

- a) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**).

## PANNELLO OPERATORE



**AF-LOGIC 105** è una scheda elettronica con display alfanumerico che permette di memorizzare programmi personalizzati (tempi: vapore – vapore/aria - aria) con relativi conta cicli. Permette inoltre una gestione rapida di funzioni manuali ed esclusioni. La consolle è integrata nella pala frontale.

### TASTI GESTIONE



Modifica dati  
Conferma dati  
Cambio posizione campo dati



Incremento valore campo dati



Diminuzione valore campo dati

### TASTI FUNZIONE



Aria – extra  
Ciclo manuale (comandi con pedale destro)



Pala posteriore - esclusione o manuale  
(attivo solo per modelli con carrello pneumatico)



Pala anteriore - esclusione



Tensionamento maniche - esclusione



Ciclo stiratura indumenti lavati a secco - selezione



Ciclo stiratura indumenti lavati ad acqua - selezione



Ciclo stiratura per camici/camicie - selezione

### FUNZIONAMENTO

#### ACCENSIONE

La scheda si accende con l'accensione della macchina e presenta il "Programma Stiratura" (l'ultimo programma eseguito completamente):

"n° programma" "nome programma" "n° cicli programma"  
V"sec.vapore" VIA"sec.vapore/aria" A"sec.aria"

#### MENU

Sono presenti 6 MENU: 2 dedicati alla gestione dei singoli programmi (Modifica programma-Azzera cicli programma), 2 per l'impostazione dei tempi di funzioni in comune a tutti i programmi (Tempo discesa carro-Tempo

chiusura palette laterali) 1 per la scelta della lingua (Seleziona lingua) e 1 per ritornare al programma di stiratura (Richiama programma):



Premere  per accedere ai MENU, premere ancora ripetutamente  per scorrere l'elenco MENU; per uscire posizionarsi su "Richiama programma" e tenere premuto 3sec.  viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente.

### PROGRAMMA STIRATURA

"n° programma" "nome programma" "n° cicli programma"  
V"sec.vapore" VA"sec.vapore/aria" A"sec.aria"

Dal "Programma Stiratura" si procede alla stiratura;

scegliere uno dei programmi memorizzati: premere   fino a raggiungere il programma

desiderato, verificare sul display nome/tempi del programma selezionato. Nel caso si debbano modificare le impostazioni procedere come descritto in "Modifica programma".

Le impostazioni di fabbrica prevedono 4 programmi per il ciclo DRY, 2 per il ciclo WET e 2 per il ciclo SHIRT con le seguenti impostazioni:

|       |         |             | MODELLO A-C         |                           |                   | MOD. B         |
|-------|---------|-------------|---------------------|---------------------------|-------------------|----------------|
|       | N° prg. | Nome prg.   | 1° Tempo Vapore (V) | 2° Tempo Vapore/Aria (VA) | 3° Tempo Aria (A) | Tempo Aria (A) |
| DRY   | D0      | GIACCA      | 5                   | 3                         | 12                | 12             |
|       | D1      | CAPPOTTO    | 10                  | 0                         | 15                | 15             |
|       | D2      | CICLO CORTO | 7                   | 3                         | 15                | 15             |
|       | D3      | CICLO LUNGO | 10                  | 5                         | 22                | 22             |
| WET   | W0      | WET CORTO   | 1                   | 0                         | 100               | 100            |
|       | W1      | WET LUNGO   | 1                   | 0                         | 150               | 150            |
| SHIRT | S0      | CAMICIE     | 1                   | 0                         | 60                | -              |
|       |         | CICLO CORTO | -                   | -                         | -                 | 90             |
|       | S1      | CAMICI      | 1                   | 0                         | 75                | -              |
|       |         | CICLO LUNGO | -                   | -                         | -                 | 110            |

### MENU MODIFICA PROGRAMMA

Dal MENU "Modifica programma" si effettua la modifica/memorizzazione del programma impostando il nome e i valori dei 3 tempi del ciclo di stiratura; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente

- premere  fino a raggiungere il programma desiderato

- premere  per spostarsi sul primo campo valore editabile (nome), il cursore lampeggia sul primo carattere

- premere  fino a raggiungere il carattere desiderato

- spostarsi al carattere successivo premendo ; procedere in maniera analoga per tutti gli altri caratteri (11 caratteri massimo)

- spostarsi sul campo tempo Vapore (V) premendo 

- premere  fino a raggiungere il valore desiderato

- spostarsi sul campo tempo Vapore-Aria (VA) premendo

; agire in maniera analoga al precedente così anche per il tempo Aria

- confermare il dato premendo 3sec. 

Ritornare al "Programma Stiratura".

**NB: Range valori impostabili per 1°-2° tempo = 0÷99sec., 3° tempo = 0÷990sec.**

**NB: Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.**

**NB: Nel caso in cui non si debbano modificare tutti i campi editabili, far scorrere il cursore fino al**

**campo da variare premendo ripetutamente** 

### MENU AZZERA CICLI PROGRAMMA

Dal MENU "Azzera cicli programma" si effettua l'azzeramento del conteggio dei cicli di stiratura del programma; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità azzeramento, viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente

- premere  fino a raggiungere il programma desiderato

- tenere premuto 3sec.  per azzerare il contatore e

premere nuovamente  per uscire dalla funzione Ritornare al "Programma Stiratura".

### MENU SELEZIONA LINGUA

Dal MENU "Seleziona lingua" si effettua la selezione della lingua; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità selezione, viene visualizzato la lingua attualmente impostata

- premere  fino a raggiungere la lingua desiderata

- tenere premuto 3sec.  per memorizzare la scelta e uscire dalla funzione.

Ritornare al "Programma Stiratura".

### MENU TEMPO DISCESA CARRO

Dal MENU "Tempo discesa carro" si effettua l'impostazione del tempo di tensionamento verticale; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato il tempo attualmente impostato
- premere  fino a raggiungere il valore desiderato
- tenere premuto 3sec.  per memorizzare l'impostazione e uscire dalla funzione.

Ritornare al "Programma Stiratura".

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 0,3sec., si consiglia di non cambiarlo o comunque di modificarlo nell'ordine dei decimi di secondi.

### MENU TEMPO CHIUSURA PALETTE LATERALI

Dal MENU "Tempo chiusura palette laterali" si effettua l'impostazione del tempo di chiusura delle palette laterali; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato il tempo attualmente impostato
- premere  fino a raggiungere il valore desiderato
- tenere premuto 3sec.  per memorizzare l'impostazione e uscire dalla funzione.

Ritornare al "Programma Stiratura".

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 10sec.

### EXCLUSION

È possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, una o più delle seguenti funzioni: chiusura pala posteriore, tensionamento maniche e chiusura pala anteriore. Inoltre con questa funzione, ma solo per la pala posteriore, è possibile la gestione manuale.

Premere  /  per attivare/disattivare la funzione; il led acceso indica l'esclusione della funzione.

Premere 3sec.  per attivare/disattivare la funzione; il led lampeggiante indica l'esclusione della funzione.

Premere  per aprire/chiusure la pala posteriore, il led acceso indica pala posteriore aperta.

### SET

#### CICLO DRY

Utilizzare questa funzione quando si deve stirare un indumento lavato a secco.

Premere ripetutamente  per scorrere i 4 programmi memorizzati.

Con questa modalità si esclude il riscaldamento della pala frontale e si include solo parzialmente il riscaldamento della batteria aria.

#### CICLO WET

Utilizzare questa funzione quando si deve stirare un indumento lavato ad acqua.



Premere ripetutamente  per scorrere i 2 programmi memorizzati.

Con questa modalità si esclude il riscaldamento della pala frontale e si include totalmente il riscaldamento della batteria aria, con possibilità di inserire fino a +6 kW extra (2-2-2 kW).

#### CICLO SHIRT

Utilizzare questa funzione quando si devono stirare camici o camicie.



Premere ripetutamente  per scorrere i 2 programmi memorizzati.

Con questa modalità si include sia il riscaldamento della pala frontale sia, totalmente, il riscaldamento della batteria dell'aria, con possibilità di inserire fino a +6 kW extra (2-2-2 kW).

### EXTRA

#### ARIA

Utilizzare questa funzione per attivare o prolungare, durante il ciclo di stiratura, il tempo di ventilazione (3° tempo). Il led lampeggia quando la funzione è attiva e

continuerà fino a quando interrotta; premere  per attivare/disattivare la funzione.

Utilizzare inoltre questa funzione per attivare la funzione Ciclo manuale (vedi "Procedimento per ciclo di stiratura-Ciclo manuale") che prevede l'attivazione manuale delle funzioni del ciclo di stiratura (vapore e aria in successione e ciclicamente) tramite pedale destro.



Premere 3sec.  per attivare/disattivare la funzione Ciclo manuale; il led lampeggiante indica la funzione attiva.

## MANUTENZIONE

**Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza. La frequenza è indicativa e dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni

Le operazioni di manutenzione si dividono in:

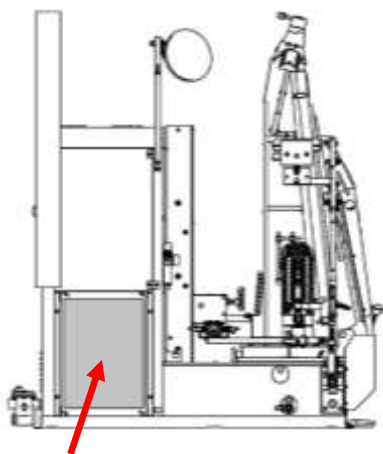
- **Manutenzione ordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate, in maniera preventiva, per garantire il buon funzionamento della macchina nel tempo; comprende gli interventi di ispezione, controllo, regolazione, pulizia e lubrificazione.
- **Manutenzione straordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate nel momento in cui la macchina lo necessita. Comprende attività di revisione, riparazione, ripristino delle condizioni di funzionamento normale o la sostituzione di un gruppo guasto, difettoso o usurato.

### MANUTENZIONE ORDINARIA

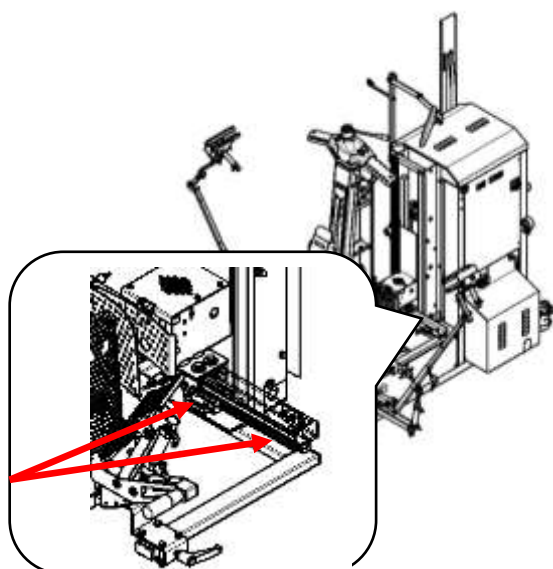
| Operazione                                                       | Frequenza   |                |            |             |                    |
|------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|------------|-------------|--------------------|
|                                                                  | OGNI GIORNO | OGNI SETTIMANA | BIMESTRALE | OGNI 6 MESI | UNA VOLTA ALL'ANNO |
| Ricambio dell'acqua in caldaia al termine del lavoro.            | ■           |                |            |             |                    |
| Pulizia generale della struttura della macchina.                 |             | ■              |            |             |                    |
| Scarico acqua depositata nella tazza del filtro.                 |             | ■              |            |             |                    |
| Pulizia del filtro aria aspirata dal ventilatore.                |             | ■              |            |             |                    |
| Controllo/Pulizia filtro ingresso acqua.                         |             |                | ■          |             |                    |
| Ingrassaggio.                                                    |             |                | ■          |             |                    |
| Pulizia parti scorrimento.                                       |             |                | ■          |             |                    |
| Controllo funzionamento emergenza.                               |             |                |            | ■           |                    |
| Controllo/Pulizia filtro aria compressa.                         |             |                |            | ■           |                    |
| Regolazione pressione lavoro.                                    |             |                |            | ■           |                    |
| Pulizia condotto aria.                                           |             |                |            | ■           |                    |
| Controllo/Pulizia scaricatore di condensa e pulizia filtro aria. |             |                |            | ■           |                    |
| Controllo delle giunzioni e dei rubinetti a sfera.               |             |                |            | ■           |                    |
| Pulizia caldaia e resistenze.                                    |             |                |            | ■           |                    |
| Pulizia sonda.                                                   |             |                |            | ■           |                    |
| Controllo valvola di sicurezza.                                  |             |                |            | ■           |                    |
| Pulizia filtro nebulizzatore.                                    |             |                |            | ■           |                    |
| Lavaggio delle parti di vestitura.                               |             |                |            |             | ■                  |
| Controllo stato di conservazione pittogrammi di sicurezza.       |             |                |            |             | ■                  |

**Descrizione operazioni:**

- **Ricambio acqua caldaia:** procedere al ricambio dell'acqua in caldaia al termine del lavoro (vedi "Operazioni da compiere al termine del lavoro"), quest'operazione mantiene pulita la caldaia internamente.
- **Pulizia macchina:** procedere alla pulizia di tutte le parti esterne della macchina con un panno morbido e asciutto.
- **Filtro aria aspirata:** rimuovere la rete e il materassino di gomma piuma posto dietro alla rete stessa. Pulire usando una pistola ad aria compressa eliminare pelucchi e polvere aggrappati al materassino. In mancanza di pistola ad aria scuotere il materassino per eliminare lo sporco.



- **Filtro ingresso acqua:** smontare il porta gomma, togliere il filtro che si trova all'interno dell'elettrovalvola e rimuovere eventuali impurità utilizzando aria compressa o acqua.
- **Ingrassaggio:** Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei punti identificati sulla macchina con il seguente simbolo  utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).



- **Parti di scorrimento:** Pulire da sporco e umidità, e solo in caso di scorrimento difficoltoso spruzzare con silicone spray le seguenti parti:
  - o perno rotazione pinza manica;
  - o guide di scorrimento dei pattini.

- **Funzionamento fungo emergenza:**

controllare che la macchina si fermi immediatamente e che riapra tutte le pinze di fissaggio già attivate quando viene premuto il fungo di emergenza.



- **Deposito aria compressa:** procedere a scaricare l'acqua depositatasi nella tazza filtro aria compressa agendo sul relativo rubinetto di scarico e provvedere alla sua pulizia.



- **Filtro aria compressa:** smontare la tazza filtro, pulirla con acqua e sapone neutro (no alcool), rigenerare l'elemento filtrante mediante soffiaggio, rimontare tutte le parti. Quando la tazza filtro o l'elemento filtrante risultano danneggiati sostituirli immediatamente.



- **Condotto aria:** effettuare la pulizia.

- **Filtro nebulizzatore:** smontare l'ingresso acqua fino a raggiungere il filtro e rimuovere eventuali impurità utilizzando aria compressa o acqua, poi rimontare tutte le parti correttamente.



- **Lavaggio delle parti di vestitura:**
  - **imbottiture** (pala frontale, palette frontali, pala posteriore e pinze); toglierli, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione per evitare che lascino segni sugli indumenti.
  - **sacco castello:** togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta del rivestimento, poi riposizionare. Nel caso in cui risultasse usurato procedere alla sostituzione.

Verificare lo stato di conservazione del materassino sulle pinze polsini. Nel caso in cui risultino usurati procedere alla sostituzione per evitare che le pinze lascino segni sugli indumenti.

### A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

#### Sonda di livello:

pulire dal calcare.

Togliere la sonda di

livello dalla caldaia

e, utilizzando della

tela smeriglio,

pulire

accuratamente il

corpo e la sede

dove alloggiata.



**Scaricatore di condensa:** rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua. Verificare inoltre il corretto funzionamento.



**Regolazione pressione lavoro:** controllare la corretta regolazione dei riduttori di pressione confrontandola con le indicazioni riportate sulle targhette o sul manuale "Sezione Tecnica".



**Valvola di sicurezza:** pulire dal calcare. Smontare e ripulire la valvola e il raccordo su cui è montata, verificare il corretto funzionamento.



**Caldaia e resistenze:** pulire dal calcare. Togliere la flangia con gli elementi dopo aver smontato il tubetto di rame che collega la caldaia alla pompa e ripulire il raccordo di entrata dell'acqua in caldaia. Pulire accuratamente le resistenze e rimuovere dall'interno della caldaia **solo l'eccesso** di calcare e sostituire la guarnizione di chiusura della flangia. Eseguire una ispezione visiva all'interno della caldaia per controllare le condizioni delle pareti interne: presenza di eventuali corrosioni.



**Giunzioni e rubinetti:** verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.

**Pittogrammi di sicurezza:** controllo visivo buono stato di conservazione.

**Tubetti di rame:** pulire dal calcare. Smontare e ripulire internamente utilizzando dell'aria compressa.

### MANUTENZIONE STRAORDINARIA



#### ATTENZIONE!

La manutenzione straordinaria e la riparazione della macchina sono riservate ai tecnici qualificati, istruiti ed autorizzati, dipendenti dal Costruttore o dal centro assistenza autorizzato.



#### ATTENZIONE!

Le parti di ricambio da sostituire sono da ordinare alla Ditta Costruttrice. Nel caso il cliente non utilizzi ricambi originali o autorizzati per iscritto dal Costruttore, quest'ultimo si ritiene libero da ogni responsabilità sul funzionamento della macchina e sulla sicurezza degli operatori. L'autorizzazione e/o le istruzioni devono essere sempre comunicate per iscritto. In mancanza di autorizzazione scritta è vietato operare ed il Costruttore declina ogni responsabilità.

## MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO

### ACCANTONAMENTO E DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche.

#### **CON CALDAIA**

- Scaricare la caldaia.
- Scaricare l'acqua rimasta all'interno del corpo pompa allentando la vite a testa esagonale avvitata sulla parte inferiore del corpo pompa, quindi rimontarla.
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione e scarico acqua, procedere poi a scollegare gli allacciamenti (vedi **"Installazione-Allacciamenti"**).
- Rimuovere il calcare da caldaia, resistenze, tubetti di rame (vedi **"Manutenzione"**).

#### **SENZA CALDAIA**

Procedere come segue:

- Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore.
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti.
- Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi **"Manutenzione"**).

#### **GENERALE**

Procedere come segue:

- Scaricare la tazza filtro aria compressa.
- Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento.
- Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica.

Posizionare la macchina in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire la macchina con un telo per proteggerlo dall'umidità e dalla polvere (vedi **"Avvertenze di sicurezza"**).

### SMALTIMENTO



Ai sensi dell'articolo 26 del D.lgs 49/2014 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge. Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

## INCONVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi **“Manutenzione”**. Forniamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.**

| <i>Inconveniente</i>                                                                                                                                        | <i>Causa</i>                                                                                    | <i>Rimedio</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CIRCUITO DI VAPORIZZAZIONE (solo per modelli vaporizzanti / senza caldaia)</b>                                                                           |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Non c'è vapore e la macchina è accesa.                                                                                                                      | Non arriva il vapore.                                                                           | Verificare che il rubinetto di alimentazione del vapore sia aperto, che il generatore di vapore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                             | Non arriva l'aria compressa                                                                     | Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Perdite d'acqua durante la fase di vaporizzazione all'inizio della stiratura.                                                                               | La macchina è fredda.                                                                           | Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di regime.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Perdite d'acqua durante la fase di vaporizzazione dopo qualche ora di funzionamento della macchina.                                                         | Nel serbatoio separatore vi è un eccesso di condensa che lo scaricatore non riesce a scaricare. | Controllare il funzionamento dello scaricatore di condensa ed eventualmente sostituirlo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>CALDAIA (se presente)</b>                                                                                                                                |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante la macchina sia accesa (si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa).     | L'acqua in caldaia non raggiunge la sonda di livello acqua.                                     | Verificare che il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e che ci sia acqua nella rete di alimentazione/serbatoio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                             |                                                                                                 | Verificare che il rubinetto di scarico caldaia è chiuso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                             |                                                                                                 | Verificare che il filtro ingresso acqua non sia ostruito (vedi “Manutenzione”).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante la macchina sia accesa (non si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa). | Non entra acqua in caldaia poiché la pompa è bloccata.                                          | <p>Sbloccare la pompa procedendo per livelli, passare al livello successivo solo se il precedente non ha dato risultati positivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- smontare le tre viti che fissano il coperchio della girante e picchiare delicatamente su questo con un martello di gomma; rimontare e accendere la pompa lasciando aperto il rubinetto di scarico caldaia, l'eventuale leggero strato di ruggine sarà rimossa dal funzionamento della pompa.</li> <li>- aprire il coperchio della pompa e rimuovere la ruggine dalla girante (coperchio e sede) utilizzando carta smerigliata tipo “00” grani fini per non asportare materiale in ottone.</li> </ul> |
| La macchina non vaporizza (le spie pompa/resistenza funzionano correttamente).                                                                              | Non arriva l'aria compressa.                                                                    | Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                     |                                                                                                      |                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                     |                                                                                                      | esercizio della macchina.                                                                                                      |
| Perdite d'acqua durante la fase di vaporizzazione all'inizio della stiratura.                       | La macchina è fredda.                                                                                | Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di regime. |
| Perdite d'acqua durante la fase di vaporizzazione dopo qualche ora di funzionamento della macchina. | La macchina è rimasta accesa e inutilizzata per diverse ore o si è formata della schiuma in caldaia. | Vuotare e riempire la caldaia con acqua pulita (vedi <b>"Utilizzo-Operazioni da compiere al termine del lavoro"</b> ).         |

**VENTILAZIONE**

|                                         |                                                           |                                                                                                                 |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Si è ridotta la capacità di soffiaggio. | Il filtro del ventilatore è sporco.                       | Procedere alla pulizia (vedi <b>"Manutenzione"</b> ).                                                           |
| L'indumento non è asciutto/stirato.     | Le impostazioni del ciclo di stiratura non sono adeguate. | Scegliere/modificare il programma di stiratura adeguato al capo da stirare (vedi <b>"Pannello operatore"</b> ). |

**DISPOSITIVI PNEUMATICI**

|                                                           |                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I dispositivi pneumatici non si muovono.                  | Non arriva l'aria compressa.          | Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi <b>"Sezione Tecnica"</b> ).<br>Verificare che il filtro riduttore ingresso aria sia pulito, integro e funzionante (vedi <b>"Manutenzione"</b> ).<br>Verificare che i tubi dell'aria compressa siano collegati e non ci siano perdite. |
| Anomalia nella movimentazione dei dispositivi pneumatici. | Sono presenti ostacoli.               | Rimuovere quanto ostacola la movimentazione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                           | Non arriva abbastanza aria compressa. | Verificare che i manometri siano regolati al valore di esercizio della macchina (vedi <b>"Sezione Tecnica"</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

**FERRO ELETTRICO (se presente)**

|                         |                                              |                                                           |
|-------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Il ferro non si scalda. | Il dispositivo è spento.                     | Accendere il dispositivo tramite il suo tasto.            |
|                         | Il connettore non è collegato correttamente. | Accertarsi di aver attaccato il connettore correttamente. |

**NEBULIZZATORE (se presente)**

|                                                    |                                                               |                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Non esce acqua/ esce poca acqua dal nebulizzatore. | Foro uscita acqua del nebulizzatore otturato o filtro sporco. | Procedere alla pulizia (vedi <b>"Manutenzione"</b> ).                                                                                                                     |
|                                                    | Non arriva acqua (con caldaia).                               | Verificare che i rubinetti di alimentazione acqua siano aperti, che ci sia acqua nella rete di alimentazione/serbatoio e che il tubetto di collegamento non sia ostruito. |
|                                                    | Non arriva acqua (senza caldaia).                             | Verificare che il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e che il tubetto di collegamento non sia ostruito.                                                          |

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al Servizio Assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

## RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

### Dati generali

Cliente \_\_\_\_\_  
 Macchina \_\_\_\_\_  
 Modello \_\_\_\_\_  
 Matricola \_\_\_\_\_

### Parte di ricambio

Codice \_\_\_\_\_  
 Descrizione \_\_\_\_\_  
 Quantità \_\_\_\_\_

### **IMPORTANTE:**

Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| I | 24V 50Hz.       |

### **Esempio:**

### Dati generali

Cliente Esempio  
 Macchina Manichino  
 Modello A  
 Matricola 110227

### Parte di ricambio

Codice **04134**  
 Descrizione Bobina  
 Quantità 1

| 230V 50Hz    | 24V 50Hz       |
|--------------|----------------|
| Esempio      | Esempio        |
| Manichino    | Manichino      |
| A            | A              |
| 110227       | 110228         |
| <b>04134</b> | <b>04134/I</b> |
| Bobina       | Bobina         |
| 1            | 1              |

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI.**

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi **"Sezione Tecnica"**).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

## IDENTIFICATION

### IDENTIFICATION DETAILS AND NAMEPLATE

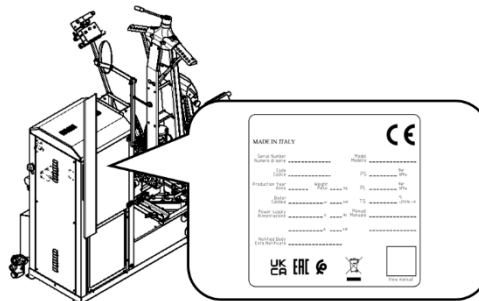
The machine is provided with an EC identification plate that is clearly visible on the frame.

The nameplate of the machine specifies its identification details to be reported to the Manufacturer in case of need.



#### WARNING!

Removing the EC identification plate and/or replacing it with other plates is not allowed. If it is damaged or removed, the Customer must inform the Manufacturer.



### DECLARATION OF CONFORMITY

This machine complies with the following directives:

- **2006/42/EC** (Machinery Directive)
- **2014/30/EU** (Electromagnetic Compatibility Directive)

#### Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



|                           |                                 |             |
|---------------------------|---------------------------------|-------------|
| Fabricante / Manufacturer | Indirizzo / Address             |             |
| Matricola / Serial Number | Modello - Codice / Model - Code | Anno / Year |
| Descrizione / Description |                                 |             |

**La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:**  
*The above equipment is in accordance with following EU Directives:*

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Electromagnetic Compatibility Directive

**e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:**  
*and in accordance with following harmonized standards:*

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012  
EN 60335-1:2012 +A11:2014  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011  
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)  
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)  
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)  
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)  
EN 55014-2:2015

| Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico<br>Authorized person to assembly technical files |                                        | Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE<br>Authorized person to draft the declaration EC |                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Cognome:<br>Surname:                                                                                   | DONVITO                                | Cognome:<br>Surname:                                                                                | DONVITO                                |
| Nome:<br>Name:                                                                                         | Antonio                                | Nome:<br>Name:                                                                                      | Antonio                                |
| Posizione aziendale:<br>Position:                                                                      | Direzione Tecnica<br>Technical Manager | Posizione aziendale:<br>Position:                                                                   | Direzione Tecnica<br>Technical Manager |

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

## PRELIMINARY INFORMATION

### SUBJECT AND PURPOSE OF THE INSTRUCTION MANUAL

The manual is intended for operators in charge of using and managing the machine throughout its service life.

This instruction manual contains the required information for the machine installation, use and maintenance. The illustrations in this manual are indicative, the Manufacturer reserves the right to make any changes they deem appropriate without any obligation to update this instruction manual.

By taking into account the information provided in this manual:

- the proper, safe use of the machine can be ensured;
- the minimum checks required to guarantee the proper operation of the machine and safety devices can be defined;
- the behaviour in case of anomalous hazardous situations can be defined.

The instruction manual, likewise the EC conformity certificate, is an integral part of the machine and must always accompany it if it is transferred or sold. It is the user's responsibility to keep this documentation intact, so that it can be referred to throughout the service life of the machine.

### SUPPLY AND CONSERVATION

The manual is supplied in **hard** copy.

Keep this manual with the machine, so that it can be easily consulted by the operator.

For safety purposes, the instruction manual is an integral part of the machine. The **Manufacturer** shall not be held liable for any improper use of the machine and/or any damage caused as a result of operations not envisaged in the technical documentation.

### LANGUAGE

The original instruction manual was drawn up in **Italian**.

Any translations into additional languages must be made starting from the original instructions.

The Manufacturer is responsible for the information contained in the original instructions; translations into different languages cannot be fully verified so, if an inconsistency is detected, it is necessary to stick to the original language text, or contact our Technical Documentation Office.

### WARRANTY

**All warranty clauses are included in the sales contract. The conditions provided for in the business contract (if different) will have priority over the provisions in this section.**

- The Seller warrants that the Products shall be free from manufacturing or material defects for a period of 12 (twelve) months from the date of shipment ex warehouse. This warranty does not cover parts subject to wear and tear. Electrical parts and parts not manufactured by the Seller will carry the warranty of their manufacturers (for instance, including but not limited to: motors, heating elements, contactors, timers, compressors, coils, electronic control units and PLCs, etc.)
- The warranty shall be null and void for Products, or part of them, that are improperly installed or operated or, in any case, that are not in compliance with the instructions provided in the technical manuals supplied with the machines. It shall also be void in case of Products disassembled or modified by non-qualified personnel. This warranty shall not cover any transport damage. The Seller's responsibility shall end upon delivery of the goods to the shipping company.
- This warranty is limited to repairing or replacing the Products acknowledged as defective by the Seller. Parts shall be returned to the Seller at the Customer's expense.
- No Products may be returned to the Seller for repair or replacement without the Seller's prior written authorization. Expenses for unauthorised repairs will not be refunded by the Seller.
- Labour and transport costs as well as any other expenses incurred to replace defective Products shall not be covered by this warranty.
- Under no circumstances may the Seller be held liable for any direct and/or indirect damage, including loss of profits and production downtime, arising in connection with the use of, or the inability to use the Products, or their misuse or improper operation, even if due to faults or defects attributable to the Seller.
- The Seller reserves the right to improve, modify or change the Products without any obligation to improve, modify or change the previously sold equipment.
- The Seller will neither accept nor authorize any other person to assume any other Warranty or Liability concerning its equipment manufacture, use and sale on its behalf.
- This warranty supersedes all other local, legal or custom warranties.

## SAFETY DEVICES

### SAFETY WARNINGS

Carefully and thoroughly read these instructions before using the machine.

This machine is equipped with pressure equipment suitable only for water vapour generation and/or circulation. Before using the machine, inspect all the parts involved in the pressure circuit (see "Pressure circuit" sheet). Do not make any changes or tamper with the equipment; follow the instructions provided in this manual and use only the working pressure specified in the "Technical Section."

All pressure equipment were designed and manufactured in accordance with Directive 2014/68/EU.

#### User obligations

For pressure equipment/assemblies, users must comply with applicable national regulations and laws (in force in the country of installation) concerning: commissioning, census, use, safety in the workplace, periodic checks and disposal. These obligations are governed in Italy by Ministerial Decree 329/04, Legislative Decree no. 81/08, and Decree of 11 April 2011.

The machines with built-in steam generator are equipped with safety valves installed on the boiler body. It is the duty and responsibility of the employer/manager/supervisor to have their efficiency and proper operation checked by a skilled technician. Please note that inspecting the safety valve is a task reserved for the supervisory body in charge, and is governed by national provisions and laws (in force in the country of installation).



#### **WARNING!**

Tampering with or disabling safety devices is not allowed.



#### **WARNING!**

The machine may not be used simultaneously by several operators.



#### **WARNING!**

Do not place the machine near a source of heat (electric stoves) or inflammable materials (explosive and/or combustible gases).



#### **WARNING!**

Do not use the machine in close proximity to sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the machine with wet hands or feet when electricity is connected. Do not use the machine barefoot.



#### **WARNING!**

Make sure the ventilation slits of the machine are not obstructed.



#### **WARNING!**

Do not use water jets against the machine.



#### **WARNING!**

Do not use the machine if the power supply cable or other parts are damaged.



#### **WARNING!**

Do not leave the machine unattended during operation and until it has completely cooled down after switch-off! If the machine is not used, switch it off with the special switch and close/disconnect all connections.



#### **WARNING!**

In case of a fire or short circuit, do not throw water on the machine. Use only fire extinguishers bearing: Namely CO<sub>2</sub> or eco-gas fire extinguishers. Do not use powder extinguishers that would make the machine unusable.



#### **WARNING!**

This machine may not be used by people with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this equipment, unless they are supervised or have been instructed on how to use the machine.



#### **WARNING!**

Inspection, checks and technical maintenance may only be performed by qualified personnel provided with the necessary safety protective equipment.



#### **WARNING!**

Before accessing the machine for maintenance or any service operation, make sure that all connections have been disconnected. Make sure the machine has cooled down and there is no pressure in the air and steam circuits. Perform maintenance operations when the machine is off (main switch set to "0" - "OFF").



#### **WARNING!**

For optional accessories that require steam generation, do not touch the steam jet with your hands and do not direct it towards people, animals, things, and any electrical parts.



#### **WARNING!**

Do not leave the iron (if any) resting directly on the ironing surface or on clothes, as they could be damaged.



#### **WARNING!**

Make sure all the packaging cellophane has been removed before starting the machine.



#### **WARNING!**

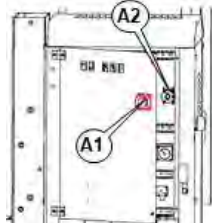
During operation and until complete cooling, do not touch the hot areas of the machine with bare hands.

### SAFETY DEVICES

The machine was designed and equipped with safety systems to minimise operator risks. The machine is equipped with the following devices:

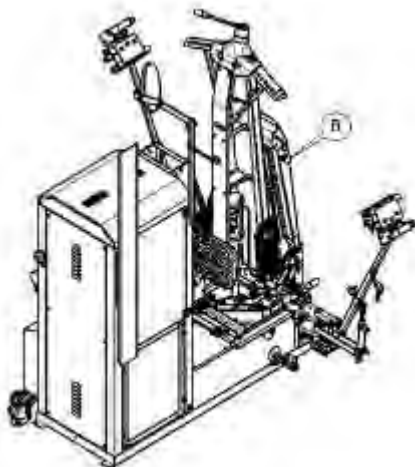
**A. MAIN SWITCH:**

on the electrical panel there is a manual control disconnecting switch **A1**, which ensures the safety disconnection of the live electrical circuit. The electrical panel may only be accessed with the disconnecting switch in position "0": this way, the power supply to the whole machine is interrupted, the only live part is the **A2** external cable connection point. The main switch downstream of this machine must also be disconnected to cut off the connection point voltage.



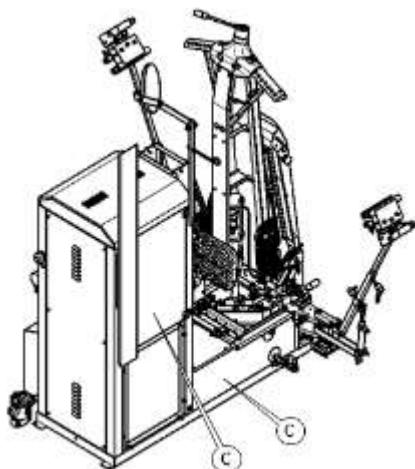
**B. EMERGENCY STOP BUTTON:**

This machine is equipped with a safety device, a red mushroom EMERGENCY-STOP button, located on the front paddle so as to be able to stop the machine immediately.



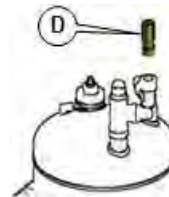
**C. FIXED HOUSING:**

Allows you to prevent access to the movements of the machine various parts (e.g.: motors, etc.).



**D. SAFETY VALVE (vers. with boiler):**

It is located on the boiler and trips, letting the steam out, if the pressure switch cannot keep the pressure values below the allowed ones.



**E. SAFETY THERMOSTAT (vers. with boiler):**

It is located in the electrical panel and trips by stopping the boiler unit operation when the boiler body temperature exceeds the allowed value.



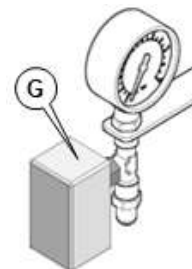
**F. ELECTRONIC CONTROL UNIT**

It is located in the electrical panel and manages the boiler operation via a level probe and a number of resistors.



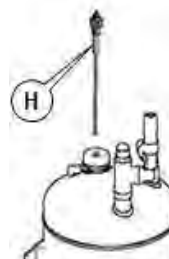
**G. WORKING PRESSURE SWITCH (vers. with boiler):**

It is located behind the pressure gauge and keeps the proper working pressure inside the boiler, controlling its operation.



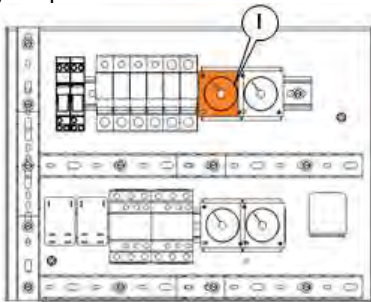
**H. LEVEL PROBES (vers. with boiler):**

It is located in the boiler and controls the boiler water level.



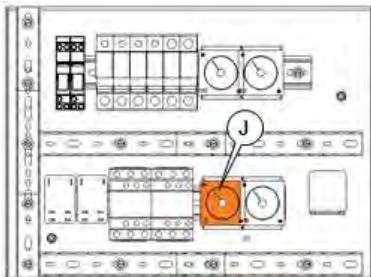
**I. TR THERMOREGULATOR - ELECTRIC BATTERY**  
(total electric model with boiler):

The thermoregulator is located in the electrical power panel and regulates the operation of the electric battery resistors to keep the proper working temperature: 80°C.



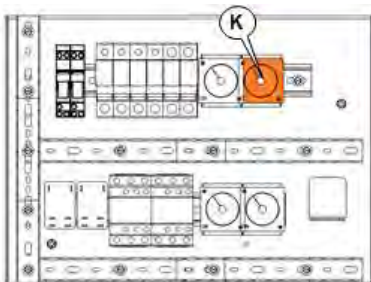
**J. TI THERMOREGULATOR - DUMMY** (total electric model):

The thermoregulator is located in the electrical power panel and regulates the operation of the dummy resistors to keep the proper working temperature: 150°C.



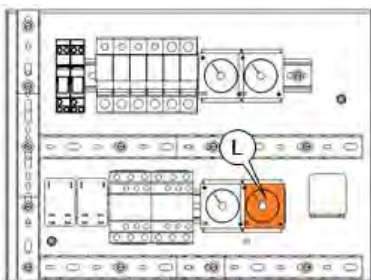
**K. TRS SAFETY THERMOREGULATOR - ELECTRIC BATTERY** (total electric model with boiler):

The safety thermostat is located in the electrical power panel and trips when the battery temperature reaches 145°C.



**L. TSI SAFETY THERMOREGULATOR - DUMMY** (total electric model):

The safety thermostat is located in the electrical power panel and trips when the dummy temperature reaches 180°C.



**NOISE**

During the operating cycles, **the personnel exposure to noise is less than 80 dB.**

The actual noise level of the machine (installed on site during operation in a production process) is different from the level detected, since the noise is influenced by a few factors such as:

- site type and features;
- other running machines located nearby.

It is the user's responsibility to apply appropriate preventive and protective measures, in accordance with the legislation of the country where the line is installed and used.

**VIBRATIONS**

The vibrations produced by the machine, depending on how the machine is used, **are not dangerous** for the operators' health.



**WARNING!**

**Excessive vibration can only be caused by incorrect positioning (unstable surface).**

**RESIDUAL RISKS**

The machine was designed in such a way as to guarantee essential safety requirements for the operator. **"Residual risk" defines a potential danger arising from the intended use of the machine and impossible to be eliminated.**

| Residual risk           | Description                                                                                                                                        |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Crushing hazard!</b> | Do not keep any body parts or objects under the padded paddles, if provided, when they are closing.                                                |
| <b>Impact hazard!</b>   | Keep any body parts and objects at a safe distance from moving parts, and mark the work area.                                                      |
| <b>Impact hazard!</b>   | Work on the machine while staying in the control area (front of the machine).                                                                      |
| <b>Burning hazard!</b>  | A burning hazard persists on the connections, steam/condensate tubes, plate and iron (if any). Do not touch any machine hot parts with bare hands! |

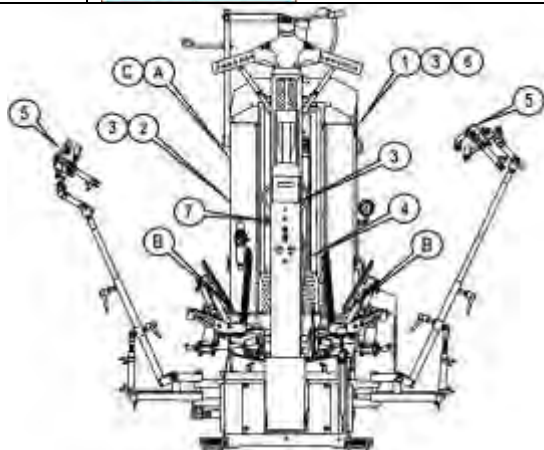
Please see **"Safety Pictograms."**

**SAFETY PICTOGRAMS**

Warning labels are affixed to the machine for the operator's information, to prevent any injury and material damage, and ensure the machine safe operation.

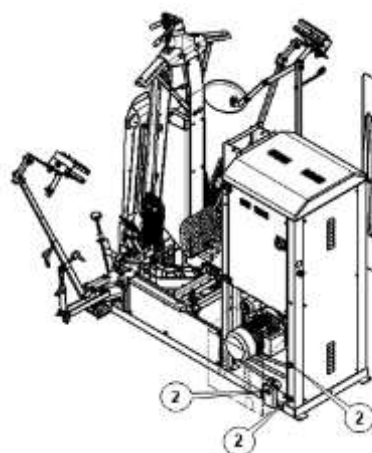
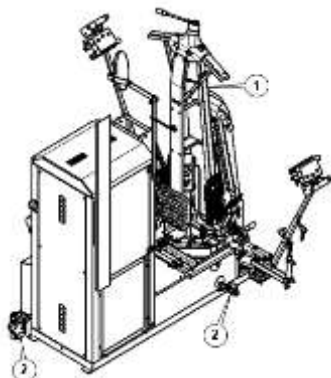
**All labels have to be kept readable. Should they deteriorate or get detached, provide for their replacement and ensure that they are in a visible position to the operator.**

| Pos. | Symbol                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    |  <div> <p><b>PERICOLO DANGER</b><br/>                     Pericolo tensione. Tagliare le linee prima di iniziare i lavori.<br/>                     Hochspannung. Die Leitungen vor dem Arbeiten trennen.</p> <p><b>DANGER GEFAHR PELIGRO</b><br/>                     Charge de tension. Couper les lignes avant de commencer les travaux.<br/>                     Gefahr Spannung. Vor Wartungs- und Wartungsarbeiten die Leitungen trennen.</p> <p><b>ATTENZIONE CAUTION</b><br/>                     Pericolo tensione. Tagliare le linee prima di iniziare i lavori.<br/>                     Hochspannung. Die Leitungen vor dem Arbeiten trennen.</p> </div> |
| 2    |  <div> <p><b>ATTENZIONE CAUTION</b><br/>                     Attenzione: la superficie della caldaia è molto calda.<br/>                     Achtung: Die Oberfläche des Kessels ist sehr heiß.</p> <p><b>ATTENTION CAUTION</b><br/>                     Attention: la surface du boiler est très chaude.<br/>                     Achtung: Die Oberfläche des Kessels ist sehr heiß.</p> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3    |  <div> <p><b>NON APRIRE DO NOT OPEN</b><br/>                     Non aprire il coperchio della caldaia.<br/>                     Do not open the boiler cover.</p> <p><b>NE PAS OUVRIER NICHT OFFENEN</b><br/>                     Ne pas ouvrir le couvercle de la chaudière.<br/>                     Nicht offenes die Abdeckung des Kessels.</p> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4    |  <p>Danger of moving parts</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5    |  <p>Crushing hazard</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6    |  <p>3 PHASES</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7    |  <p>EMERGENCY STOP</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A    |  <p>NOTICE GREASE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| B    |  <p>NOTICE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C    |  <p>NOTICE Clean filter weekly</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



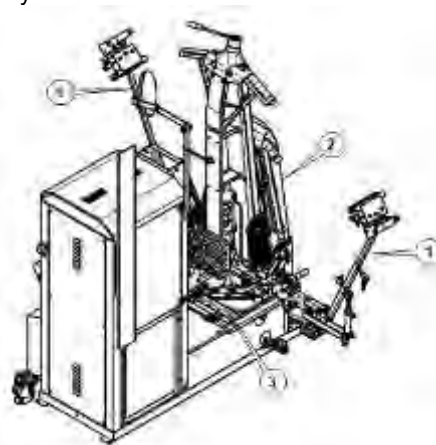
#### IDENTIFICATION OF HOT AREAS

- 1 – dummy  
2 – connections and steam / condensation hoses



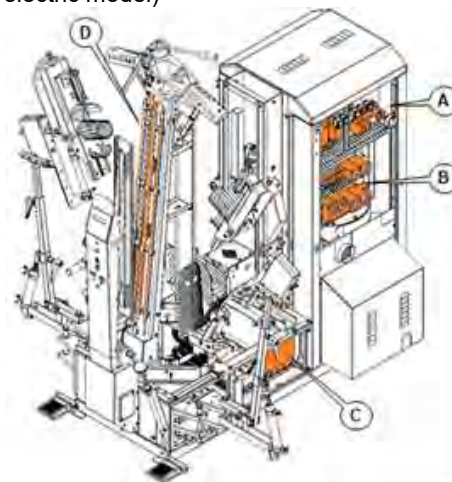
#### IDENTIFICATION OF MOVING AREAS

- 1 – arms  
2 – front paddle  
3 – trolley



#### IDENTIFICATION OF LIVE AREAS

- A/B – electrical power panel  
C – electrical battery and associated connection cables (total electric model with boiler):  
D – dummy resistors and associated connection cables (total electric model)



## INTENDED USE AND DESCRIPTION

### INTENDED (CORRECT) USE

The machine referred to in this manual is a universal dummy for ironing both wet, water-washed clothing and dry, dry-cleaned clothing such as: shirts, lab coats, jackets, coats, etc.

- Any improper use deviating from these warnings will void the warranty.
- We decline all responsibility in case of accidents due to any improper use of the machine that does not comply with the description.

### REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

Reasonably foreseeable misuse is listed as follows:

- clothes other than shirts, lab coats, jackets and coats;
- using the machine as a support point;
- using the machine differently from what is described under “**Intended (CORRECT) use.**”

Any use of the machine other than the intended one must be previously authorised in writing by the Manufacturer. In case of no written authorisation, use shall be considered “**improper use;**” therefore, the Manufacturer declines all responsibility in relation to any damage to people or things, and the warranty shall be deemed null and void.

**Do not use the machine in potentially explosive environments, no ATEX certification is provided for.**

### OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

#### OPERATORS' OBLIGATIONS

The operator **must**:

- gather hair to prevent it from getting caught;
- make sure there is no one inside the danger areas;
- during operation, use the utmost attention to prevent anyone from directly accessing moving parts;
- immediately report any malfunctioning safety devices to the employer, manager or the person in charge.

#### OPERATORS' PROHIBITIONS

In particular, operators **must not**:

- use the machine improperly, i.e. for uses other than those specified in the “**Intended Use**” paragraph;
- remove or modify any safety or signalling devices without authorization;
- carry out operations or manoeuvres on their own initiative that do not fall within their competence or may jeopardise their own safety or that of other workers;
- wear bracelets, rings or chains that may dangle and be dragged by moving parts, thus endangering the operator;
- replace machine components or modify their speed without the Manufacturer's authorisation;

- modify electrical connections to disable internal safety devices;
- use the machine if it has not been installed according to the regulations in force;
- use the machine as a support point even if not working;
- use the machine outside the permitted environmental conditions.



#### WARNING!

**The Manufacturer shall not be liable for any damage to people or things if it is ascertained that the machine was used in one of the unauthorised areas.**

### DESCRIPTION OF THE MACHINE

The machine can be supplied in the following versions:

- **Universal dummy with pneumatic trolley (A)**
- **All-electric universal dummy with pneumatic trolley (B)**
- **Universal dummy with manual trolley (C)**

#### Common features:

- microprocessor and display with 10 storable programs;
- fan;
- sleeve extenders;
- manual pliers for removable shirt collar;
- mirror;

#### Differences between versions:

##### (A):

- Pneumatic shirt tensioning trolley;
- Vacuum;

Set up for connection to steam and compressed air.

##### (B):

Like **(A)**, with electric battery to heat air and electrically heated counter paddle.

The machine is NOT a steaming model. It needs compressed air.

##### (C):

- Manual shirt tensioning trolley

Set up for connection to steam and compressed air.

#### ACCESSORIES ON REQUEST (OPTIONAL)

The machine can be equipped with the following accessories:

- In-built automatic electric boiler with electronic control (**versions A and C**)
- Sleeve tensioning clamps with oval shaped anatomical sleeve locking (**version A and B**)
- Photocell for automatic positioning of rear paddle with edge of shirt (**versions A and B**)
- Electric iron unit with iron rest
- Water spray

### TECHNICAL DATA

Please refer to the “**Technical Section.**”

## TRANSPORT, PACKING AND HANDLING

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

- Before moving the machine, remove all non-fixed accessories because, during handling, they could fall and damage people, animals or things.
- Lift or move the machine only using mechanical means (forklift truck); make sure that the area where the machine is being handled/placed is free of people and objects. Avoid any sudden movements and bumps; if these occur, the machine should be checked by a qualified technician; contact technical support as the machine may not be safe.
- Do not expose the machine to wind, rain or extreme temperatures.
- During handling, the machine footprint is minimized (closed arms, front paddle riveted to machine body, etc.).

### PACKING

The machine can be packed in three ways:

- Wooden and cellophane pallet:** the machine is bolted to a wooden pallet at the anchor feet points; the moving parts are safely locked in place with ropes or straps, thus allowing it to be lifted and moved by mechanical means (manual/electric forklift truck); the machine is wrapped with a polyethylene (PE) bag stapled to the pallet.
- Indupack:** as above with the addition of a cardboard cover locked with straps to the pallet.
- More solutions on request.**

Upon receipt of the machine, the Customer must check it for any damage caused by transport or by the personnel in charge of specific operations.

If damage is found, report it to the Manufacturer.

### REMOVING PACKAGING

To remove the packaging, proceed as follows:

- Unpack the machine and its accessories using proper tools.
- Place the machine in the area intended for it and/or in any case away from any atmospheric agents.

After unpacking the machine, check it for any transport damage; if any, contact the seller.

Dispose of any packaging material and keep it away from children. **Choking hazard!** Children may suffocate due to improper use of the packaging material.

### HANDLING

The handling activities described in this paragraph must be carried out by personnel qualified for these operations, namely especially trained to safely carry out loading, unloading and handling operations using lifting equipment, and who are aware of accident prevention rules.



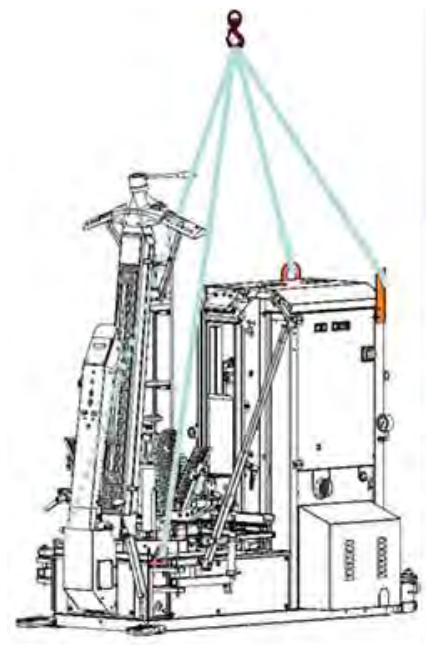
#### WARNING!

The Manufacturer shall not be liable for any damage to people or things due to failure to comply with the instructions.

The machine is handled anchored to a pallet by means of a forklift truck. It is then lifted with lifting straps, positioned in the intended place and removed from the pallet.

Proceed as follows:

1. Place the forks of the forklift under the pallet.
2. Ensure that the forks protrude from the front of the load by a length sufficient to eliminate any risk for the transported part of being overturned.
3. Lift slowly making sure that the section centre of gravity lies in the middle of the lifting forks.
4. Place the machine close to the intended place.
5. Place lifting ropes at the lifting points (refer to the figure below). The ropes must be adjusted according to the centre of gravity.
6. Proceed by removing the screws fastening it to the pallet.
7. Lift, remove the pallet and place the machine as intended.



## INSTALLATION

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

### ALLOWED ENVIRONMENTAL CONDITIONS

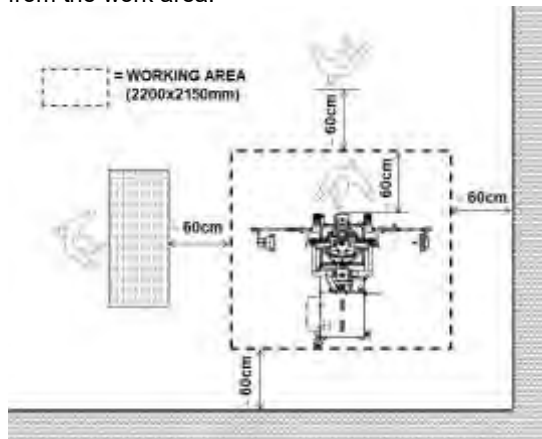
The machine was designed and manufactured to operate safely in the following environmental conditions:

- **Working and storage room temperature:** min 5°C - max 40 °C
- **Maximum relative humidity:** < 50%
- **Lighting:** environment lit according to the regulations in force in the country of installation
- **Support surface:** flat and dry surface

The machine must be installed in a well-ventilated, non-corrosive environment, protected from atmospheric agents.

### INSTALLATION SITE

- Mark the working area (encompassing the machine and any fully extended moving parts); for maintenance work, installation of other machines and, if required, for walk-by reasons, we recommend keeping a minimum 60cm distance from the work area.



### POSITIONING AND ASSEMBLY

Place the machine in the intended place.

Remove all fasteners on the machine moving parts.

Fit all accessories and optionals, see “Technical Section.”

### CONNECTIONS

To start up the machine, the necessary fittings and connections to local mains must be ensured:

- Electrical connection;
- Pneumatic connection;
- Steam connection and condensate return connection (steam model, version without boiler);
- Hydraulic connection and condensate return connection (steam model, version with boiler);

### ELECTRICAL CONNECTION



**WARNING!**

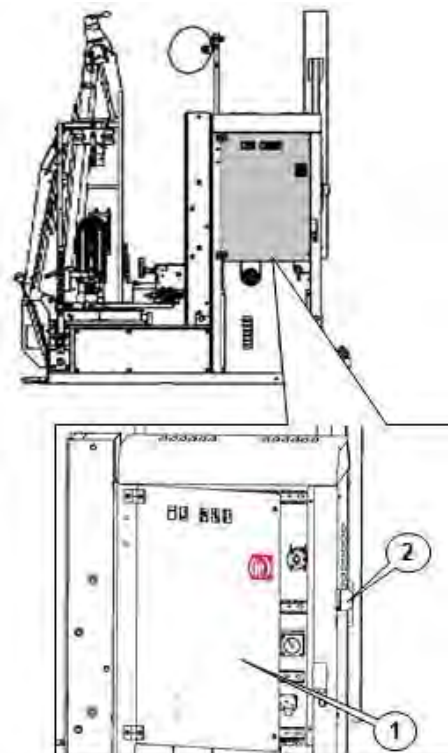
Before making the connection to the mains, make sure the mains voltage and frequency match those of the machine, and the power socket is protected by an automatic differential heat safety cut-out switch with a mechanical interlock socket and plug.

Set up an electrical line as specified in the “Technical Section.”

Open the electrical panel door (1).

Insert the cable into the cable gland (2) and lock it, then connect it to the current input terminals.

Before first testing the machine, check that none of the terminals of all electrical components have loosened during transport.



After connection, check the rotation direction of the three-phase motors (fans/vacuum/pump, if supplied) and, if it is incorrect, invert two of the three input phases.

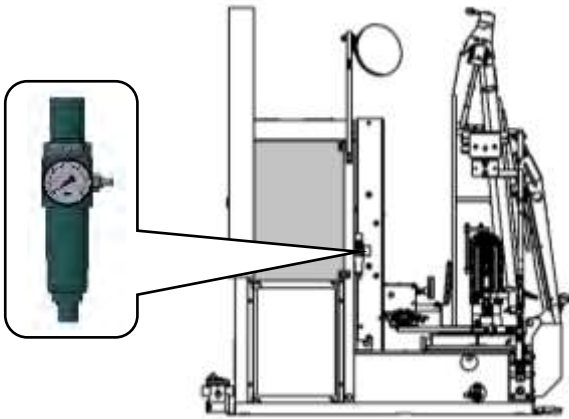
### COMPRESSED AIR CONNECTION

The machine must be fed with clean compressed air without any condensate and oils according to **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, dew point 3°C, oil quantity 1mg/m³) or **3.7.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, water quantity lower than 0.5g/m³, oil quantity 1mg/m³).

**Check the air working pressure of the machine with the pressure supplied by the central compressor** (see “Technical Section”), and adjust the pressure reducer accordingly by acting on the knob and viewing the pressure value on the pressure gauge.

Fit a galvanized iron or rilsan 1/4" GAS pipe up to 1m from the machine and install a ball valve at its end.

Connect to the machine with a rubber pipe ( $\varnothing$ int. 6mm) resistant to at least 20bar pressure.



### STEAM CONNECTION AND CONDENSATE RETURN CONNECTION (VERSION WITHOUT BOILER)

See typical centralized boiler connection M\_65606, or M\_65789 direct connection to small boiler, without trap, but only if the following conditions are met:

- The condensate drain height from the floor must exceed of at least 200mm the level of water in the boiler measured from the same surface.
- The pipes must be rigid, made of copper/iron and their path must have a constant gradient without siphoning.
- The machine-generator distance must not exceed 2.5m.

**Steam inlet:** connect the machine with a copper pipe (int.Ø 12mm), or with a flexible Teflon hose covered with steel suitable for steam (not applicable for connection M\_65789) and fit a ball valve to exclude the machine from the system.



**WARNING! Check the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central generator** (see "Technical section"/CE label), if necessary install a pressure reducer.

**Condensate return outlet:** on the side of the machine a 1/2"GAS condensate drain pump with inverted bucket with filter (not applicable for connection M\_65789) and downstream of this mount the clapper check valve to prevent back pressure on the trap, then connect to the machine with a copper pipe (int.Ø 12mm), or with a flexible Teflon hose covered with steel suitable for steam (not applicable for connection M\_65789) and fit a ball valve to exclude the machine from the system.

### General Notes

Pipe bending radii greater than 50mm and without bottlenecks.

Cover pipes with insulating material to avoid heat dispersion and burns in case of accidental contact.

### STEAM CONNECTION AND CONDENSATE RETURN CONNECTION (VERSION WITH BOILER)

Se TYPICAL connection M\_65883

The machine **version with boiler**, must be fed with water. A condensate return connection must also be available.

The following is available:

- Steam inlet:** connect to the machine with a rubber pipe (int.Ø 13 mm) resistant to the pressure of the water mains and fit a ball valve. Use normal water from the mains, without other liquids.

**Reference values for the water to use:**

- average water hardness 10 - 17° f (7 - 12° l)
- neutral water: 7 ÷ 8.5 pH
- Condensate return outlet:** downstream of the inverted bucket condensate drain fit a clapper check valve to prevent back pressure on the trap, then connect to the machine with a copper pipe (int.Ø 12mm), or with a flexible Teflon hose covered with steel suitable for steam (not applicable for connection M\_65789) and fit a ball valve to exclude the machine from the system.
- Boiler drain:** connect the drain cock (1/2" GAS) to the sewer by means of a thermally insulated rigid pipe.  
In the event that a sewer pit is not available nearby, or there is no hot water discharge, collect the boiler drain in a 10-15 litre tank to be emptied only when cold.



### WARNING!

**Do not use purified, sweetened or perfumed water.**

## MACHINE USE

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

You can view the video by accessing the website. For controls, refer to the “Technical Section.”

An operator must be present when the machine is started up. During operation, the operator must only supervise it.

### PREPARATION

#### WITH BOILER

When a new machine is installed, or when restarting the machine after it has been idle for more than one week, the boiler must be thoroughly washed - see M\_71652.

### STARTING UP THE MACHINE

#### WITH BOILER

Proceed as follows:

- Turn on the main switch on the power supply line (see “Installation-Connections”).
- Open the cock on the water supply pipe (see “Installation-Connections”).
- Make sure the boiler drain cock is closed (see “Installation-Connections”).
- Turn on the main switch of the machine.
- Turn on the boiler switch and check on the pressure gauge that the steam pressure value in the boiler reaches the operating steam one (see “Technical Section”).
- Turn on the electric battery switches +2kW at the time of use.

#### WITHOUT BOILER

Proceed as follows:

- Turn on the main switch on the power supply line (see “Installation-Connections”).
- Open the cocks mounted on the steam supply/condensate return pipes (see “Installation-Connections”).
- Turn on the main switch of the machine.

#### TOTAL ELECTRIC

Proceed as follows:

- Turn on the main switch on the power supply line (see “Installation-Connections”).
- Turn on the main switch of the machine.
- Turn on the electric battery switches +2kW at the time of use.

#### GENERAL

Proceed as follows:

- Open the cock mounted on the compressed air pipe (see “Installation-Connections”).
- Turn on the iron switch at the time of use.

- Wait a few minutes to allow the machine to warm up before ironing.

### IRONING CYCLE PROCEDURE

#### AUTOMATIC CYCLE

Proceed as follows:

- Select the required ironing program and all the required/disabled functions on the electronic board (see “Operator Panel-Operation”).
- Put the garment to be ironed on the dummy, arrange the collar and manually close the collar stop if necessary.
- Turn the lever on the collar to widen the shoulders.
- Fit the front paddle according to the garment to be ironed. Adjust its height if necessary.
  - Short paddle = shirt and jacket
  - Long paddle = lab coats
- Close the zippers on the bag in correspondence with the sleeves - when the garment to be ironed has no sleeves or it is not required to iron them on the dummy.
- Press the right pedal: suction is activated inside the dummy (only for the models that have it), the sleeve tensioning clamps come closer, the cuff clamps close, the side extenders retract and the front paddle shifts to neutral so as to simplify garment fixing operations.
- Position the trolley:
  - Models with photocell and active photocell function (see “Photocell operation”).  
Keep the lower side ends of the garment well stretched down, press and hold the pedal, the trolley will automatically position itself at garment height thanks to the photocell detecting its presence, then release the pedal, the rear paddle will close.
  - Models with photocell and disabled photocell function (see “Photocell operation”) or models with pneumatic trolley without photocell.  
Press the trolley up button, located on the front paddle, until the trolley is positioned at garment height.
  - Models with NON pneumatic trolley.  
Manually lift the trolley to garment height.
- Place the garment on the dummy by matching the edges of the front part along the middle vertical line, being careful not to overlap them; suction, for the models provided with it, will make it possible to fix the garment firmly, for other models close the shirt stop device.
- Press the right pedal again: the front paddle will close and suction will be disabled for the models provided with it. The front moving paddle can be disabled “Operator Panel-Operation-Exclusion”).
- Only for models with photocell and disabled photocell function or pneumatic trolley with rear

paddle: press the right pedal again: the rear paddle will close. The rear paddle can be automatically/manually disabled (see **"Operator Panel-Operation-Exclusion"**)



If the rear paddle is disabled, it is still necessary to press the right pedal: in this way the machine will not perform any operation but will advance to the next step.

11. Position the side extenders using the dedicated +/- buttons on the front paddle, so as to stretch the torso sideways. The exclusion of the side expanders is foreseen (see **"Side expanders operation"**).
12. Place the sleeves: manually position the tensioners in line-height-inclination with the sleeves of the garment. Hold down the pedal to fit and adjust the sleeve, then release it to secure the cuff/sleeve;
 

It is advisable to start with the right sleeve and then proceed with the left sleeve, but you can reverse the sequence.
13. Start the finishing program:
  - **SHIRT cycle**: the cycle starts when the pedal is pressed for fixing the second sleeve.
  - **DRY cycle and WET cycle**: press the right pedal.
14. When you start the cycle these devices are controlled automatically in sequence:
  - sleeves rotation, for models that provide for it or
    - o by exclusion (see sleeves rotation operation)
  - side paddles closure
  - vertical tensioning activation (only for shirt cycle and models with pneumatic trolley):
    - o for a manual adjustment, use the dedicated buttons on the front paddle
    - o for setting time see **"Console-Operation-MENU"**
  - starting sleeve tensioning:
    - o for exclusion see **"Console-Operation-Exclusion"**

At the same time the three cycle times start in sequence:

- 1<sup>st</sup> time-steam: the steam softens the tissue (not available for the total electric model)
  - 2<sup>nd</sup>-time - steam and hot air mixed: the air allows the steam to go through the fabric and you get a relaxing of the fabric (not available for the total electric model)
  - 3<sup>rd</sup> time - hot air: the air dries the garment, for the temporary extension of the time of ventilation see **"Console-Operation-Extra-Air"**
15. At the end of the ironing cycle, the machine automatically releases the garment fastening clamps and manually opens the neck-lock paddle if closed; it is therefore possible to remove the garment from the dummy. The machine prepares itself automatically for a new ironing cycle.

You must run all the commands in sequence.

## MANUAL CYCLE

Proceed as follows:

1. Enable the function (see **"Extra-Air-Manual Cycle"**).
2. Put the garment to be ironed on the dummy and close the zip or fasten the buttons.
3. Press and hold the pedal for the necessary time to steam, when the pedal is released the function stops.
4. Press and hold the pedal for the necessary time for blowing, when the pedal is released the function stops.
5. Remove the garment from the dummy.
6. The 2 functions, steam and air, are repeated cyclically in sequence; proceed as above.
7. Disable the function (see **"Extra-Air-Manual Cycle"**) at the end of its use.

## PHOTOCELL OPERATION

The photocell allows the automatic positioning of the trolley at head height by detecting the presence of the garment on the dummy. Enable/disable the function using the dedicated button on the front paddle: ON enabled function, OFF disabled function.

## SIDE EXPANDERS OPERATION

The side expanders are used to laterally tension the bust, place them according to the garment to be ironed. It is advisable to proceed gradually to their positioning by using the buttons on the front paddle: + extension, - retraction.

It is possible to disable them by positioning them completely open, in this case the two buttons + and - are not active; disable/enable the function by pressing and holding simultaneously for 4sec. the two buttons +/- on the front paddle.

## SLEEVE ROTATION FUNCTION

The sleeve rotation allows an easy fixing of the shirt cuff and a subsequent rotation during the ironing cycle. Enable/disable the function using the dedicated button on the front paddle: ON enabled function, OFF disabled function.

## OPERATION OF THE ELECTRIC BATTERY THERMOSTAT SAFETY DEVICE

The TSR safety thermostat intervenes by blocking the heating of the electric battery when its temperature reaches 145°C; automatic recovery.

## OPERATION OF THE DUMMY THERMOSTAT SAFETY DEVICE

The TSI safety thermostat intervenes by blocking the heating of the dummy when its temperature reaches 180°C; automatic recovery.

### AIR LOCK ADJUSTMENT OPERATION

The air lock regulates the amount of blowing air; it is advisable to adjust the air lock with maximum opening for the shirts, while for jackets we recommend starting from the minimum and gradually increasing the opening up to the required quantity. To adjust the air lock release the lever by turning the knob anti-clockwise and raise/lower the lever, then turn the knob clockwise to lock it; max=lever up and min=lever down.

### IRONING

#### SHIRT CUFF AND COLLAR IRONING

The complete shirt ironing cycle consists of ironing the collar and cuffs first, to be carried out with the iron on a professional table or on the special "neck and wrist finisher".

#### SHIRT WITH SHORT SLEEVES

Follow the paragraph "PROCEDURE FOR IRONING CYCLE" bearing in mind that for ironing shirts with short sleeves it is necessary to adjust the sleeve tensioning device higher. With the special handles, position the sleeve tensioning clamps on the point "C" of the rod.

### COATS, JACKETS

Follow the paragraph "PROCEDURE FOR IRONING CYCLE" bearing in mind that for ironing coats, jackets, anoraks, denim jackets and the like, it is necessary to turn off the hot air heating unit because it is not necessary; a longer steaming time is normally necessary.

To iron the coats, use the wooden sleeve expanders, by disabling the pneumatic sleeve tensioning clamps using the appropriate command.

### JACKET

Follow the paragraph "PROCEDURE FOR IRONING CYCLE" bearing in mind that for ironing the jacket, it is necessary to use the wooden sleeve expanders. If there are side vents, place the side clamps in correspondence with them.

#### USE OF WOODEN SLEEVES EXPANDERS

The pair of expanders must be inserted into the sleeves of the garment to be ironed so that the expander side with a single radius follows the back of the sleeve. Make sure that the end with the two convergent points is facing upwards while the one with the divergent points should face downwards.

### USE OF ELECTRIC IRON (IF PRESENT)

The electric iron can be used for the finishing touch of the garment (seams and pockets), which, have to be made when the garment is still wet during the blowing phases.

The switch allows the use of the electric iron; wait a few minutes to allow it to warm up.



#### WARNING!

Do not rest the hot electric iron directly on the metallic support, it could become extremely hot. Always use the appropriate mat between the iron and the support.



#### WARNING!

Do not touch the iron plate during operation and until it is completely cooled. Hold the iron by its handle.

### WATER SPRAY GUN

Use water spray gun on heavy or particularly creased fabric to ease the finishing process when steaming is not enough. Press the spray gun lever and direct the jet onto the fabric.

### EMERGENCY STOP

Press the red EMERGENCY-STOP button to stop the machine immediately. The clamps already activated are released, on the display of the electronic board or the wording "GENERAL STOP" and the machine stops.

The button is located on the central paddle, once pressed it remains enabled.

### EMERGENCY STOP RESET

To reset the machine, unlock the red EMERGENCY-STOP button by turning it clockwise.

The machine is ready for a new finishing.

### OPERATIONS TO BE COMPLETED AT THE END OF WORK

#### WITH BOILER

Proceed as follows:

- A few minutes before finishing work, turn off the boiler switch (see "Technical Section") and continue working until the steam is finished.
- When the pressure in the boiler has dropped to 1 bar, open the boiler drain tap (see "Installation-Connections"), drain all the water contained in it, then close the tap again; turn the boiler on again only after this has cooled down and turn it off as soon as the pump stops; the boiler has to remain full with fresh water.
- Turn off the water supply ball valve (see "Installation-Connections").
- Turn off the electric battery, iron, general machine switches and the one on the power line (see "Installation-Connections").

It is advisable to carry out this procedure to ensure a long and efficient boiler life and to avoid the siphoning-back of water.

---

**WITHOUT BOILER**

---

Proceed as follows:

- a) Turn off the iron switch, general machine switches and the one on the power line (see **"Installation-Connections"**).
- b) Close the tap fitted on the steam pipe (see **"Installation-Connections"**)
- c) Wait at least 10 minutes before closing the tap on the condensate outlet pipe (see **"Installation-Connections"**) to allow the drain of condensate that is formed following the cooling of the machine.

---

**TOTAL ELECTRIC**

---

Proceed as follows:

- a) Turn off the electric battery, iron, general machine switches and the one on the power line (see **"Installation-Connections"**).

---

**GENERAL**

---

Proceed as follows:

- a) Close the tap fitted on the compressed air feed (see **"Installation-Connections"**).

## CONSOLE



**AF-LOGIC 105** is an electronic board with an alphanumeric display that allows you to store customised programs (times: steam - steam/air - air) with relative cycle count. It also allows rapid management of manual functions and exclusions. The console is integrated into the front paddle.

### MANAGEMENT KEYS



Edit data  
Confirm data  
Data field position change



Data field value increase

Data field value decrease

### FUNCTION KEYS



Air - extra  
Manual cycle (commands with right pedal)



Rear paddle - exclusion or manual  
(active only for models with pneumatic trolley)



Front paddle - exclusion



Sleeve tensioning - exclusion



Dry-washed garment ironing cycle - selection



Water-washed garment ironing cycle - selection



Ironing cycle for lab coats/shirts - selection

### OPERATION

#### STARTING UP

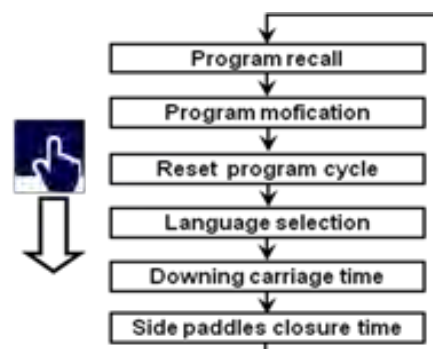
The board turns on when the machine is turned on and displays the "Ironing Program" (the last program completely executed):

"Program number" "program name" "program cycle number"  
V"sec.steam" V/A "sec.steam/air" A"sec.air"

#### MENU

There are 6 MENUS: 2 dedicated to the management of the single programs (Program modification-Reset program cycles), 2 for setting the function times common to all programs (Downing carriage time-Side paddles closure time) 1 for language selection (Select

language) and 1 to go back to the ironing program (Recall program):



Press  to access the MENUS, press  repeatedly to scroll through the MENU list; to exit, go to

"Recall program" and hold down for 3sec.  the last program completely executed is displayed.

## IRONING PROGRAM

"Program number" "program name" "program cycle number"  
V"sec.steam" VA "sec.steam/air" A"sec.air"

From the "Ironing Program" we proceed to ironing;

choose one of the stored programs: press  /  /

 until reaching the desired program, check on the display name/times of the selected program. If you need to change settings, proceed as described in "Program modification".

The factory settings include 4 programs for the DRY cycle, 2 for the WET cycle and 2 for the SHIRT cycle with the following settings:

|       |         |             | MODELLO A-C         |                           |                   | MOD. B         |
|-------|---------|-------------|---------------------|---------------------------|-------------------|----------------|
|       | N° prg. | Nome prg.   | 1° Tempo Vapore (V) | 2° Tempo Vapore/Aria (VA) | 3° Tempo Aria (A) | Tempo Aria (A) |
| DRY   | D0      | GIACCA      | 5                   | 3                         | 12                | 12             |
|       | D1      | CAPPOTTO    | 10                  | 0                         | 15                | 15             |
|       | D2      | CICLO CORTO | 7                   | 3                         | 15                | 15             |
|       | D3      | CICLO LUNGO | 10                  | 5                         | 22                | 22             |
| WET   | W0      | WET CORTO   | 1                   | 0                         | 100               | 100            |
|       | W1      | WET LUNGO   | 1                   | 0                         | 150               | 150            |
| SHIRT | S0      | CAMICIE     | 1                   | 0                         | 60                | -              |
|       |         | CICLO CORTO | -                   | -                         | -                 | 90             |
|       | S1      | CAMICI      | 1                   | 0                         | 75                | -              |
|       |         | CICLO LUNGO | -                   | -                         | -                 | 110            |

## PROGRAM MODIFICATION MENU

To alter/store the program from "Program modification" by setting the name and values of the 3 ironing cycle times; proceed as follows:

- press and hold for 3sec.  to enter edit mode, the last program completely executed is displayed
- press  /  until the desired program is reached

- press  to move to the first editable value field (name), the cursor flashes on the first character

- press  /  until you reach the desired character

- move to the next character by pressing ; proceed in the same way for all other characters (maximum 11 characters)

- move to the Steam (V) time field by pressing 

- press  /  until you reach the desired value
- move to the Steam-Air (VA) time field by pressing

- ; act in a similar way to the previous one also for the Air time

- confirm data by pressing for 3sec. 
- Go back to the "Ironing Program".

**Note:** Settable value range for 1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup> time = 0 to 99 sec., 3<sup>rd</sup> time = 0 to 990 sec.

**Note:** Never completely exclude the steaming from the ironing cycle for correct operation of the machine at the working temperature.

**Note:** If you do not need to edit all editable fields, scroll the cursor down to the field to be changed by repeatedly pressing



## RESET PROGRAM CYCLE MENU

Set to 0 the cycle counter of program from "Reset program cycle" MENU as follows:

- press and hold for 3sec.  to enter reset mode, the last program completely executed is displayed

- press  /  until the desired program is reached

- press and hold for 3sec.  to reset the counter and

press  again to exit the function  
Go back to the "Ironing Program".

## LANGUAGE SELECTION MENU

Select the language from "Language selection" MENU; proceed as follows:

- press and hold for 3sec.  to enter selection mode, the currently set language is displayed

- press  /  until you reach the desired language

- press and hold for 3sec.  to store the selection and exit the function.

Go back to the "Ironing Program".

### DOWNING CARRIAGE TIME MENU

To set the vertical stretching time from "Downing carriage time" MENU; proceed as follows:

- press and hold for 3sec.  to enter edit mode, the currently set time is displayed
- press  /  until you reach the desired value
- press and hold for 3sec.  to store the setting and exit the function.

Go back to the "Ironing Program".

 The factory settings provide for a time of 0,3 seconds, you should not change it or otherwise modify it or in the order to tenths of seconds.

### SIDE PADDLES CLOSURE TIME MENU

To set the side paddles closure time from "Side paddles closure time" MENU; proceed as follows:

- press and hold for 3sec.  to enter edit mode, the currently set time is displayed
- press  /  until you reach the desired value
- press and hold for 3sec.  to store the setting and exit the function.

Go back to the "Ironing Program".

 Factory settings provide for 10 sec.

### EXCLUSION

It is possible to exclude, from the normal ironing cycle, one or more of the following functions: rear paddle closure, sleeve tensioning and front paddle closure. Moreover with this function, but only for the rear paddle, manual management is possible.

Press  /  to enable/disable the function; the lit LED indicates the exclusion of the function.

Press  for 3 sec. to enable/disable the function; the flashing LED indicates the exclusion of the function.

Press  to open/close the rear paddle, the lit LED indicates the rear paddle is open.

### SET

#### DRY CYCLE

Use this function when ironing a dry-washed garment.



Press  repeatedly to scroll through the 4 stored programs.

This mode excludes heating of the front paddle and only partially includes heating of the air battery.

#### WET CYCLE

Use this function when ironing a water-washed garment.



Press  repeatedly to scroll through the 2 stored programs.

This mode excludes heating of the front paddle and totally includes heating of the air battery, with the possibility of adding up to additional +6 kW (2-2-2 kW).

#### SHIRT CYCLE

Use this function when ironing shirts or lab coats.



Press  repeatedly to scroll through the 2 stored programs.

This mode includes both heating of the front paddle and totally heating of the air battery, with the possibility of adding up to additional +6 kW (2-2-2 kW).

### EXTRA

#### AIR

Use this function to extend, during the finishing cycle, the ventilation time (3<sup>rd</sup> time). The LED flashes when the function is active and will continue until stopped;

press  to enable/disable the function.

Use this function to enable the Manual Cycle function (see "Procedure for ironing cycle - Manual cycle") which provides for the manual activation of the ironing cycle functions (steam and air in sequence and cyclically)

using the right pedal. Press for 3sec.  to enable/disable the Manual Cycle function; the flashing LED indicates the active function.

## MAINTENANCE

Carefully read the “Safety warnings” before proceeding.

Maintenance is very important to have a perfectly efficient machine. The frequency is variable and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the machine.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

Maintenance operations are divided into:

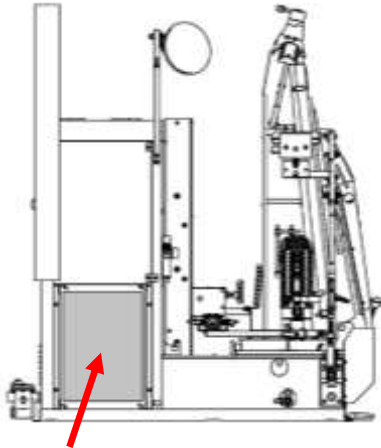
- **Ordinary maintenance:** all those operations that must be carried out, in a preventive manner, to guarantee the good operation of the machine over time; it includes inspection, control, adjustment, cleaning and lubrication.
- **Extraordinary maintenance:** all those operations that must be carried out when the machine needs it. It includes overhaul, repair, recovery of normal operating conditions or replacement of a faulty, defective or worn unit.

### ORDINARY MAINTENANCE

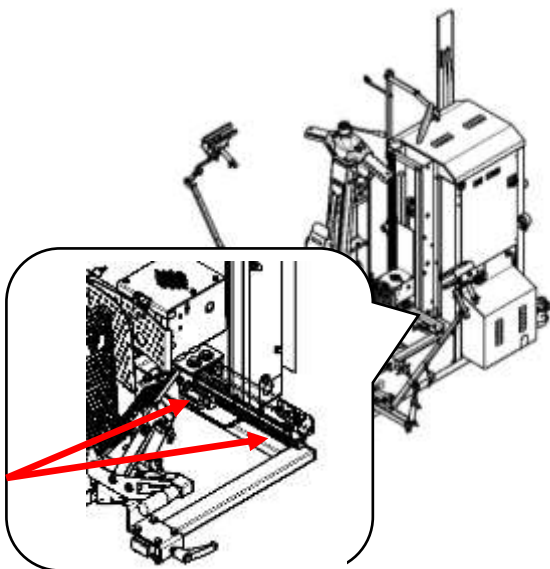
| Operation                                                 | Frequency |            |           |                |             |
|-----------------------------------------------------------|-----------|------------|-----------|----------------|-------------|
|                                                           | EVERY DAY | EVERY WEEK | BIMONTHLY | EVERY 6 MONTHS | ONCE A YEAR |
| Water circulation in the boiler at the end of work.       | ■         |            |           |                |             |
| General cleaning of the machine body.                     |           | ■          |           |                |             |
| Water drain left in the filter cup.                       |           | ■          |           |                |             |
| Cleaning of the air filter sucked by the fan.             |           | ■          |           |                |             |
| Check/Cleaning of the water input filter.                 |           |            | ■         |                |             |
| Greasing.                                                 |           |            | ■         |                |             |
| Sliding parts cleaning.                                   |           |            | ■         |                |             |
| Emergency operation check.                                |           |            |           | ■              |             |
| Check/Cleaning of the compressed air filter.              |           |            |           | ■              |             |
| Adjust working pressure.                                  |           |            |           | ■              |             |
| Air pipe cleaning.                                        |           |            |           | ■              |             |
| Check/Cleaning of the steam trap and air filter cleaning. |           |            |           | ■              |             |
| Check of joints and ball valves.                          |           |            |           | ■              |             |
| Cleaning of the boiler and heating elements.              |           |            |           | ■              |             |
| Probe cleaning.                                           |           |            |           | ■              |             |
| Safety valve check.                                       |           |            |           | ■              |             |
| Water spray filter cleaning.                              |           |            |           | ■              |             |
| Cover washing.                                            |           |            |           |                | ■           |
| Check of the safety pictograms status.                    |           |            |           |                | ■           |

### Description of operations:

- **Water change in the boiler:** change the water in the boiler after finishing work (see "operations to be completed at the end of work" section), this operation will keep the inside of the boiler clean.
- **Machine cleaning:** clean all the external parts of the machine with a soft and dry cloth.
- **Sucked air filter:** remove the net and the foam rubber sponge placed behind the net. Clean using a compressed air gun to remove lint and dust stuck to the sponge. In the absence of an air gun, shake the sponge to remove dirt.



- **Water input filter:** remove the rubber holder, remove the filter located inside the solenoid valve and remove any impurities using compressed air or water.
- **Greasing:** Put the grease, up to filling level, in the points identified on the machine with the following symbol , use a grease pump, then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).



- **Sliding elements:** Clean from dirt and moisture, and only in case of difficult sliding spray with silicone spray the following parts:
  - o pivot sleeve clamp and cylinder;
  - o rails for shoes.

- **Emergency operation:** check that the machine stops immediately and that it reopens all the clamps already activated when the emergency button is pressed.



- **Compressed air tank:** drain the water accumulated in the compressed air filter cup by using the discharge tap and clean it.



- **Compressed air filter:** remove the filter cup, clean it with water and soap (no alcohol), regenerate the filtering element by blowing, re-assemble all the parts. When the filter cup or filter element is damaged, replace them immediately.



- **Air duct:** clean.

- **Water spray filter:** remove the water input until reaching the filter and remove impurities using compressed air or water, then re-assemble all parts properly.



- **Cover washing:**
  - padding (front/rear paddles and clamps); take them off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instruction label, then put them back to their original position. Check the wear of the machine pads and, if necessary, replace them, to avoid leaving marks on clothes.
  - cover for dummy: take it off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put it back to its original position. If worn, please replace. Check the sponge on cuff clamp. If worn, replace them, to avoid leaving marks on clothes.

### BY QUALIFIED PERSONNEL

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the machine, remove all panels to allow access. All parts found worn/damaged during servicing must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

#### Level probe:

remove scale. Remove the level probe from the boiler and, using an emery cloth, carefully clean the body and the base where it is housed.



**Condensate trap:** remove the filter from the trap and remove the impurities using compressed air or water. Check the proper operation.



**Working pressure adjustment:** check the correct adjustment of the pressure-reducing devices by comparing it with the instructions on the plates or the manual “Technical Section”.



**Safety valve:** remove scale. Disassemble and clean the valve and the joint on which is fitted, check the correct operation.



**Boiler and heating elements:** remove scale. Remove the flange with the heating elements after disconnecting the copper tube that connects the boiler to the pump and clean the joint where the water enters into the boiler. Carefully clean the heating elements and remove only the scale **surplus**, replace the gasket that closes the flange. Carry out a visual inspection inside the boiler to control the conditions of the inside walls: presence of possible corrosions.



**Joints and taps:** check the correct functioning making sure there are no leaks.

**Safety pictograms:** visual check of their status.

**Copper tubes:** remove scale. Disassemble and clean internally by using compressed air.

### EXTRAORDINARY MAINTENANCE



#### WARNING!

Extraordinary maintenance and repair of the machine are reserved for qualified, trained and authorised technicians, employed by the Manufacturer or by an authorised service centre.



#### WARNING!

Spare parts to be replaced are to be ordered from the Manufacturer. Should the customer not use original spare parts or those authorised in writing by the Manufacturer, the latter is considered released from any responsibility for the operation of the machine and the safety of the operators. The authorisation and/or instructions must always be communicated in writing. In the absence of written authorisation it is forbidden to work and the Manufacturer declines any responsibility.

## DISMANTLING AND DISPOSAL

### STORAGE AND DEMOLITION

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic power sources.

#### **WITH BOILER**

- Drain the boiler.
- Drain all the water left into the pump, by unscrewing the hexagonal screw on the lower side of the pump body (the side of the water feeding), then screw again.
- Turn off the water feeding valves and the drainage valves, and then disconnect all connections (see **"Installation-Connections"**).
- Remove scale from boiler, heating elements, copper tubes (see **"Maintenance"**).

#### **WITHOUT BOILER**

Proceed as follows:

- Drain the condensate tank, if existing, by blowing compressed air inside the steam inlet joint.
- Turn off the steam/condensate taps, then disconnect all connections.
- Remove scale from copper tubes (see **"Maintenance"**).

#### **GENERAL**

Proceed as follows:

- Drain the compressed air filter cup.
- Close the compressed air feeding tap, then disconnect the connection.
- Disconnect the main power line.

Locate the machine in a proper, dry and safe place; cover it with a cloth to shelter from humidity and dust (see **"Safety warnings"**).

### DISPOSAL



Pursuant to article 26 of the Italian Legislative Decree 49/2014 "Implementation of directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic devices (WEEE)".

The label showing the crossed mobile garbage container on the product points out that the product must not be disposed of through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the re-cycling of electric and electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorised disposal of the product will be prohibited according to the local laws. For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Proceed as for the storage operation, without doing the operations of cleaning/removal of scale.

## INCONVENIENCES

Most problems arising are due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (by operator or by qualified personnel), see **"Maintenance"**. Here below is a list of problems (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding with the inconvenience resolution operations, read carefully the "Safety warnings"**.

| Inconvenience                                                                                                                                      | Cause                                                                                       | Solution                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>STEAMING CIRCUIT (only for steaming/without boiler models)</b>                                                                                  |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| There is no steam and the machine is on.                                                                                                           | Steam does not come.<br>Compressed air does not come.                                       | Check that the compressed air inlet valve is open, that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the machine one.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Water leakage during steaming at the beginning of ironing.                                                                                         | The machine is cold.                                                                        | Wait a few minutes before starting work, thus allowing the machine to reach operating temperature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Water leakage during steaming after a few hours of machine operation.                                                                              | In the tank there is an excess of condensate that the trap cannot drain.                    | Check the operation of the condensate trap and replace it, if necessary.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>BOILER (IF PRESENT)</b>                                                                                                                         |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| There is no steam and the pump/heating element lights are both off despite the machine being turned on (you could hear the pump operating noise).  | The water in the boiler does not reach the water level probe.                               | Check that the water supply tap is open and that there is water in the feeding network/tank.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                    |                                                                                             | Check that the boiler drain tap is closed.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                    |                                                                                             | Check that the water input filter is not obstructed (see "Maintenance").                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| There is no steam and the pump/heating element lights are both off despite the machine being turned on (you cannot hear the pump operating noise). | Water does not enter the boiler because the pump is obstructed.                             | Unblock the pump level by level, go to the next level only if the previous one did not give you positive results:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>- remove the three screws that fix the rotor cover and gently tap it with a rubber hammer; reassemble and turn on the pump leaving the boiler drain ball valve open, any light rust layer will be removed by the pump operation.</li> <li>- open the pump cover and remove the rust from the rotor (cover and base) using a "00" fine grain emery paper not to remove any brass material.</li> </ul> |
| The machine does not steam (the pump/heating elements lights work properly).                                                                       | Compressed air does not come.                                                               | Check that the compressed air inlet valve is open, that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the machine one.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Water leakage during steaming at the beginning of ironing.                                                                                         | The machine is cold.                                                                        | Wait a few minutes before starting work, thus allowing the machine to reach operating temperature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Water leakage during steaming after a few hours of machine operation.                                                                              | The machine has been left on and unused for several hours or foam has formed in the boiler. | Drain and fill the boiler with fresh water (see <b>"Use-Operations to be performed at the end of work"</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| <b>BLOWING</b>                  |                                              |                                                                                       |
|---------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| The blowing capacity decreased. | The fan filter is dirty.                     | Clean (see <b>"Maintenance"</b> ).                                                    |
| The garment is not dry/ironed.  | The ironing cycle settings are not adequate. | Select/edit the ironing program for the garment to be ironed (see <b>"Console"</b> ). |

| <b>PNEUMATIC DEVICES</b>                      |                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pneumatic devices do not move.                | Compressed air does not come.    | Check that the compressed air inlet valve is open, that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the machine one (see <b>"Technical Section"</b> ).<br>Check that the air reducing device filter is clean, undamaged and functioning (see <b>"Handling"</b> ).<br>Check that the compressed air ducts are connected and there are no leaks. |
| Anomaly in the handling of pneumatic devices. | There are obstacles.             | Remove obstacles to handling.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                               | Not enough compressed air comes. | Check that the pressure gauges are set to the operating value of the machine (see <b>"Technical Section"</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                         |

| <b>WATER SPRAY GUN</b>                                            |                                                                                    |                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No water comes out/little water comes out of the water spray gun. | The water outlet hole of the water spray gun is obstructed or the filter is dirty. | Clean (see <b>"Maintenance"</b> ).                                                                                                         |
|                                                                   | There is no water (with boiler).                                                   | Check that the water supply taps are open, that there is water in the feeding network/tank and that the connection pipe is not obstructed. |
|                                                                   | There is no water (without boiler).                                                | Check that the water supply tap is open and that the connection pipe is not obstructed.                                                    |

| <b>ELECTRIC IRON (IF PRESENT)</b> |                                          |                                                       |
|-----------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| The iron does not heat up.        | The device is turned off.                | Turn the device on using its button.                  |
|                                   | The connector is not properly connected. | Make sure you have connected the connector correctly. |

For any breakdowns solutions not mentioned in this manual, please call the Service Centre communicating the problem noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

## ORDERING SPARE PARTS

Spare parts have to be ordered indicating the following data in order to ensure a rapid dispatch of the correct parts:

### General data

Client \_\_\_\_\_  
Machine \_\_\_\_\_  
Model \_\_\_\_\_  
Serial Number \_\_\_\_\_

### Spare part

Code \_\_\_\_\_  
Description \_\_\_\_\_  
Quantity \_\_\_\_\_

### **IMPORTANT:**

For electrical components with tension and frequency other than 220V/230V/240V 50 Hz (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required, as given in the following table:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| I | 24V 50Hz.       |

### **Example:**

### General data

Client \_\_\_\_\_  
Machine \_\_\_\_\_  
Model \_\_\_\_\_  
Serial Number \_\_\_\_\_

### Spare part

Code \_\_\_\_\_  
Description \_\_\_\_\_  
Quantity \_\_\_\_\_

| 230V 50Hz    | 24V 50Hz       |
|--------------|----------------|
| Example      | Example        |
| Dummy        | Dummy          |
| A            | A              |
| 110227       | 110228         |
| <b>04134</b> | <b>04134/I</b> |
| Reel         | Reel           |
| 1            | 1              |

The parts appearing in this manual without an accompanying code number **ARE NOT AVAILABLE** from stock.

For the code and description of the spare part, refer to the spare parts list (see **“Technical Section”**).

Data, descriptions and illustrations in this brochure are not binding. The manufacturer reserves the right to make any changes anytime without any obligation to update this brochure.

## IDENTIFICAZIONE

### DONNEES D'IDENTIFICATION ET PLAQUE

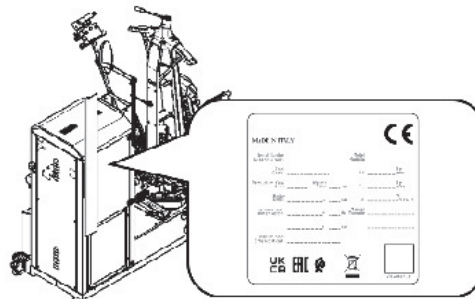
La machine est dotée de plaque d'identification CE placée en mode bien visible sur le châssis.

La plaque indique les données d'identification de la machine à citer en cas de nécessité au Fabricant.



#### ATTENTION !

Il est interdit d'enlever la plaque d'identification CE et/ou la remplacer par d'autres plaques. Si elle est endommagée ou enlevée, le client doit obligatoirement informer le Fabricant.



### DECLARATION DE CONFORMITE

La machine est conforme aux directives suivantes:

- **2006/42/CE** Directive Machines
- **2014/30/UE** Directive Compatibilité Électromagnétique

#### Dichiarazione di conformità Déclaration de Conformité



|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| Fabricante / Producteur   | Indirizzo / Adresse              |
| Modello / Modèle          | Modello - Codice / Modèle - Code |
| Descrizione / Description | Ante / Antenne                   |

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:

La machine en objet est conforme à les suivantes directives:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine / Directive Machines
- **2014/35/UE** Direttiva Bassa Tensione / Directive Basse Tension
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Directive Compatibilité Electromagnétique

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:

et conforme à ce qui est prescrit dans les suivantes normes harmonisées:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012  
EN 60335-1:2012 +A11:2014  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011

EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)

EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)

EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)

EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)

EN 55014-2:2015

| Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico<br>Personne autorisée à établir le dossier technique |                                          | Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE<br>Personne autorisée à rédiger la déclaration CE |                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Cognome:<br>Nom:                                                                                           | DONVITO                                  | Cognome:<br>Nom:                                                                                     | DONVITO                                  |
| Nome:<br>Prénom:                                                                                           | Antonio                                  | Nome:<br>Prénom:                                                                                     | Antonio                                  |
| Posizione aziendale:<br>Fonction:                                                                          | Direzione Tecnica<br>Direction Technique | Posizione aziendale:<br>Fonction:                                                                    | Direzione Tecnica<br>Direction Technique |

Luogo / Lieu: INZAGO - MI - ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

## INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

### OBJET ET BUT DU MANUEL

**Le manuel est destiné aux opérateurs chargés d'utiliser et de gérer la machine dans toutes ses phases de vie technique.**

Ce manuel contient les informations nécessaires à l'installation, utilisation et entretien de la machine. Le Fabricant se réserve le droit d'apporter tous les changements qu'il considérera opportuns, sans obligation de mettre à jour ce manuel.

Les informations indiquées dans le manuel permettent de:

- garantir l'emploi correct de la machine en sécurité ;
- définir les opérations minimales de vérification nécessaires à garantir le bon fonctionnement de la machine et des dispositifs de sécurité ;
- définir le comportement en cas de situations anormales de risque.

Le manuel, comme le certificat de conformité CE, fait partie intégrante de la machine et doit toujours l'accompagner à chaque déplacement ou revente. L'utilisateur doit maintenir cette documentation en bon état, pour en permettre la consultation durant toute la durée de vie de la machine en question.

### FOURNITURE ET CONSERVATION

Le manuel est fourni en format **papier**.

Conserver ce manuel avec la machine, afin de pouvoir le consulter facilement par l'opérateur.

Le manuel fait partie intégrante aux fins de la sécurité. Le **Fabricant** décline toute responsabilité pour un usage impropre de la machine et/ou pour les dommages causés suite à des opérations non prévues dans la documentation technique.

### LANGUE

Le manuel d'origine a été rédigé en **langue italienne**.

Les éventuelles traductions en langues supplémentaires doivent être effectuées à partir des instructions originales.

Le Fabricant se retient responsable des informations contenues dans les instructions originales; les traductions en langues différentes ne peuvent pas être complètement vérifiées, par conséquent si une incohérence est constatée, il faut se conformer au texte en langue originale ou contacter notre Bureau de Documentation Technique.

### GARANTIE

**Les clauses complètes de la garantie sont indiquées dans le contrat de vente. Les conditions prévues dans le contrat commercial (si différentes) ont la priorité par rapport à ce qui est indiqué dans cette section.**

- Le Vendeur garantit les Produits contre les défauts de fabrication ou de matériel pendant une période de 12 (douze) mois à compter de la date de livraison de son entrepôt. La garantie ne couvre pas les pièces d'usure. Pour le matériel électrique ou les articles qui ne sont pas fabriqués par le Vendeur, s'appliquent les conditions de garantie du fabricant respectif (à titre d'exemple et non exhaustif : moteurs, résistances, télérupteurs, temporisateurs, compresseurs, bobines, centrales électroniques ou PLC, etc.).
- La garantie ne s'applique pas aux Produits, ou aux parties de produits, installés ou utilisés de manière incorrecte, ou dans tous les cas non conformes aux indications spécifiées dans les manuels techniques fournis avec les machines. La garantie ne s'applique pas aux produits démontés ou modifiés par du personnel non spécialisé. Sont également exclus de la garantie tous les dommages qui dérivent du transport. La responsabilité du vendeur se termine avec la livraison de la marchandise au transporteur.
- La responsabilité de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des Produits reconnus défectueux par le Vendeur. Les pièces devront être retournées au Vendeur avec tous les frais à la charge de l'acheteur.
- Aucun produit ne pourra être rendu au Vendeur pour la réparation ou remplacement sans autorisation écrite préalable du Vendeur. Les frais des réparations non autorisées ne seront pas remboursés par le Vendeur.
- Les frais de main-d'œuvre, de transport ou toute autre dépense nécessaire au remplacement des produits défectueux ne sont pas couverts par la garantie.
- En aucun cas, le Vendeur ne sera responsable des dommages directs et/ou indirects, y compris la perte de profit ou l'arrêt de production, résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation des produits, ou de leur incorrect ou non-fonctionnement, même pour des vices ou des défauts imputables à ce dernier.
- Le Vendeur se réserve le droit d'apporter des améliorations ou des modifications à ses produits sans obligation de les appliquer sur la machine livrée précédemment.
- Le Vendeur n'assume pas et n'autorise personne à prendre pour son compte, toute autre Garantie ou Responsabilité en relation à la production, utilisation et vente de ses machines.
- Cette garantie annule et remplace toute autre garantie locale, de loi ou de coutume.

## SÉCURITÉS

### MISE EN GARDE DE SECURITE

Lire attentivement et intégralement ce manuel avant d'utiliser la machine.

Cette machine est dotée d'équipements à pression appropriés uniquement à la génération et/ou circulation de vapeur d'eau. Avant d'utiliser la machine prendre connaissance de tous les équipements dont est composé le circuit à pression (voir la fiche «Circuit à pression»). Ne pas apporter de modifications ou d'altérations, respecter l'utilisation prévue de ce manuel et utiliser exclusivement la pression de travail indiquée dans la «Section technique».

Tous les équipements à pression ont été conçus et fabriqués conformément à ce qui est prévu par la Directive 2014/68/UE.

#### Obligations pour les utilisateurs

Pour les équipements/ensembles à pression les utilisateurs doivent respecter les dispositions et les lois nationales en vigueur (dans le pays d'installation) concernant : la mise en service, le recensement, l'utilisation, la sécurité sur le poste de travail, les vérifications périodiques et la cessation de l'exercice. En Italie ces obligations sont réglementées par le Décret ministériel 329/04, par le Décret législatif n° 81/08 et le Décret du 11 Avril 2011.

Les machines avec générateur de vapeur incorporé sont dotées de soupapes de sécurité sur le corps chaudière. L'employeur/dirigeant/préposé a la charge et la responsabilité d'en faire contrôler l'efficacité et le bon fonctionnement par un technicien spécialisé. Nous rappelons que l'inspection de la soupape de sécurité est réservée à l'utilisateur préposé et elle est réglementée par les dispositions et les lois nationales (dans le pays d'installation).



#### ATTENTION !

Il est rigoureusement interdit de manipuler ou d'exclure les dispositifs de sécurité.



#### ATTENTION !

L'utilisation de la machine par plusieurs opérateurs simultanément n'est pas autorisée.



#### ATTENTION !

Ne pas placer la machine proche de sources de chaleur (poêles électriques) ou à côté de matériaux inflammables (gaz explosifs et/ou combustibles).



#### ATTENTION !

Ne pas utiliser la machine à proximité de lavabos, baignoires, douches ou récipients pleins d'eau. Ne pas toucher la machine avec les mains ou les pieds mouillés lorsqu'elle est alimentée. Ne pas utiliser la machine avec les pieds nus.



#### ATTENTION !

Vérifier que les fentes d'aération de la machine ne soient pas bouchées.



#### ATTENTION !

Ne pas utiliser ou diriger des jets d'eau vers la machine.



#### ATTENTION !

Ne pas utiliser la machine si le câble d'alimentation ou d'autres parties sont endommagés.



#### ATTENTION !

Ne pas laisser la machine sans surveillance durant l'utilisation et jusqu'au refroidissement de toutes ses parties après l'arrêt ! Si elle n'est pas utilisée, l'éteindre avec l'interrupteur prévu à cet effet et fermer/débrancher tous les raccordements.



#### ATTENTION !

En cas d'incendie ou de court-circuit ne pas jeter l'eau sur la machine. Utiliser uniquement des extincteurs ayant le sigle: «E» c'est-à-dire les extincteurs à CO<sub>2</sub> ou éco-gaz extincteurs. Ne pas utiliser d'extincteurs à poudre qui rendraient la machine inutilisable.



#### ATTENTION !

Cette machine n'est pas indiquée pour l'usage par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou sans expérience et/ou connaissance nécessaire, sous réserve que ces personnes soient surveillées ou aient reçu des indications sur l'emploi de cette dernière.



#### ATTENTION !

L'installation, les contrôles et l'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et muni des protections nécessaires contre les accidents.



#### ATTENTION !

Avant d'accéder à la machine pour entretien ou pour toute intervention vérifier d'avoir débranché tous les raccordements présents. Vérifier que la machine se soit refroidie et qu'il n'y ait pas de pression dans les circuits d'air et de vapeur. Effectuer les opérations de maintenance lorsque la machine est éteinte (interrupteur général placé sur «0» - «OFF»).



#### ATTENTION !

Pour les accessoires en option qui prévoient la génération de vapeur, ne pas toucher avec les mains le jet de vapeur et ne pas le diriger vers les personnes, animaux, choses, parties électriques de l'environnement et de l'appareil.



#### ATTENTION !

Ne pas laisser le fer à repasser (si présent) posé directement sur la surface de repassage ou sur les vêtements, il pourrait s'abîmer.



#### ATTENTION !

Vérifier d'avoir enlevé tout le cellophane d'emballage avant de procéder à l'allumage de la machine.



#### ATTENTION !

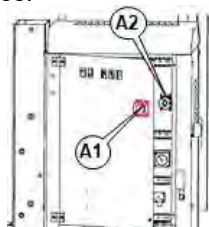
Durant le fonctionnement et jusqu'au refroidissement complet, ne pas toucher avec les mains nues les parties chaudes de la machine.

### DISPOSITIFS DE SECURITE

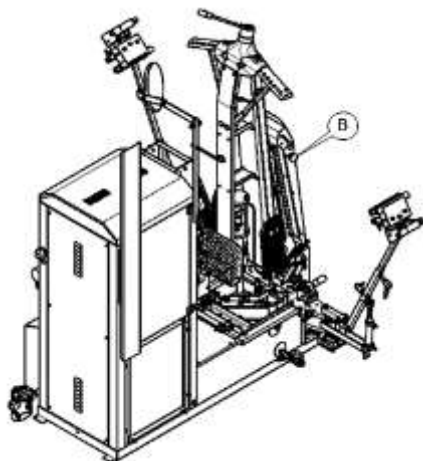
La machine a été conçue et dotée de systèmes de sécurité pour réduire au minimum les risques de l'opérateur. La machine est pourvue des dispositifs suivants:

**A. INTERRUPTEUR GÉNÉRAL:**

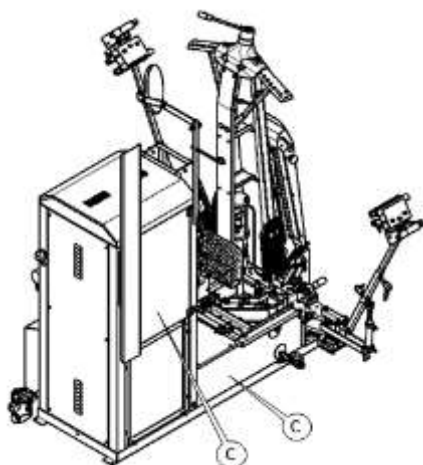
sur le tableau électrique il y a un interrupteur sectionneur à commande manuelle **A1**, qui assure le sectionnement de sécurité du circuit électrique sous tension. L'accès au tableau est possible uniquement avec le sectionneur sur la position «0»: l'alimentation électrique sur toute la machine est interrompue, l'unique partie qui reste sous tension est le point d'arrivée du câble externe **A2**. Il faut sectionner également l'interrupteur général en aval de cette machine pour couper la tension au point d'arrivée.

**B. BOUCHON D'URGENCE:**

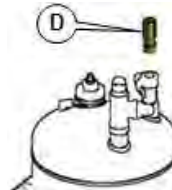
La machine est dotée d'un dispositif de sécurité, un bouton coup de poing rouge URGENCE-STOP, situé sur la palette centrale, permettant d'intervenir rapidement pour bloquer la machine.

**C. CARTER FIXE:**

Permet d'empêcher l'accès aux mouvements des différentes parties de la machine (exemple: moteurs, etc.).

**D. SOUPAPE DE SÉCURITÉ (vers. avec chaudière):**

Se trouve sur la chaudière et intervient, en laissant sortir la vapeur, si le pressostat n'a pas été en mesure de maintenir les valeurs de pression en dessous de celles autorisées.

**E. THERMOSTAT DE SÉCURITÉ (vers. avec chaudière):**

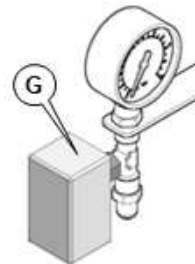
Se trouve sur le tableau électrique et intervient en bloquant le fonctionnement du groupe chaudière lorsque la température du corps chaudière dépasse la valeur autorisée.

**F. CENTRALE ÉLECTRONIQUE:**

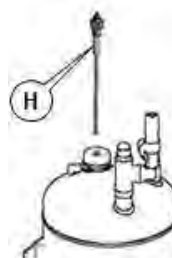
Se trouve sur le tableau électrique et gère le fonctionnement de la chaudière avec la sonde de niveau et les résistances.

**G. PRESSOSTAT DE TRAVAIL (vers. avec chaudière):**

Se trouve derrière le manomètre et maintient la pression d'exercice à l'intérieur de la chaudière en contrôlant le fonctionnement.

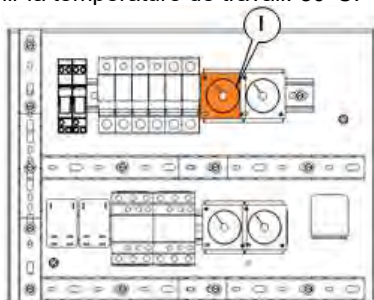
**H. SONDE DE NIVEAU (vers. avec chaudière):**

Se trouve dans la chaudière et contrôle le niveau de l'eau dans la chaudière.



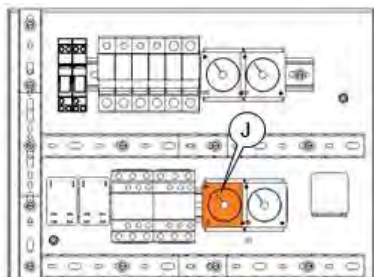
I. THERMORÉGULATEUR TR-BATTERIE ÉLECTRIQUE (modèle avec chaudière et total electric):

Le thermorégulateur se trouve sur le tableau électrique de puissance et règle le fonctionnement des résistances de la batterie électrique pour maintenir la température de travail: 80°C.



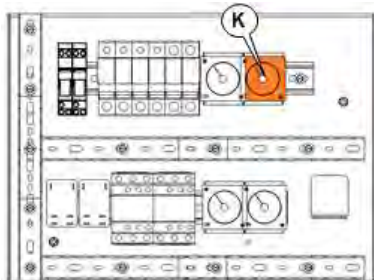
J. THERMORÉGULATEUR TI-POUPÉE (modèle total electric):

Le thermorégulateur se trouve sur le tableau électrique de puissance et règle le fonctionnement des résistances de la poupée pour maintenir la température de travail: 150°C.



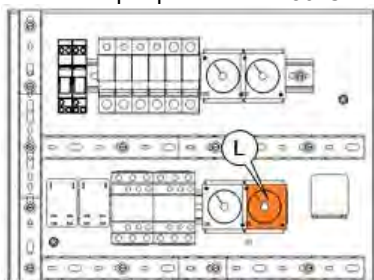
K. THERMORÉGULATEUR DE SÉCURITÉ TR-BATTERIE ÉLECTRIQUE (modèle avec chaudière et total electric):

Le thermostat de sécurité se trouve sur le tableau électrique de puissance et intervient lorsque la température de la batterie atteint 145°C.



L. THERMORÉGULATEUR DE SÉCURITÉ TSI-POUPÉE (modèle total electric):

Le thermostat de sécurité se trouve sur le tableau électrique de puissance et intervient lorsque la température de la poupée atteint 180°C.



### BRUIT

Durant les cycles de fonctionnement l'**exposition au bruit du personnel est inférieure à 80 dB**.

Le niveau du bruit effectif de la machine installée durant le fonctionnement sur le site dans un processus de production est différent de celui relevé puisque le bruit est influencé par certains facteurs comme:

- type et caractéristique du site;
- autres machines adjacentes en fonction.

L'utilisateur a la responsabilité d'appliquer les mesures de prévention et de protection adéquates, conformément à la législation du pays d'installation et d'utilisation de la ligne.

### VIBRATIONS

Les vibrations produites par la machine, en fonction des modes d'utilisation de cette dernière, **ne sont pas dangereuses** pour la santé des opérateurs.



#### ATTENTION !

Une vibration excessive peut uniquement être causée par un positionnement incorrect (plan non stable).

### RISQUES RÉSIDUELS

La conception de la machine a été effectuée de manière à garantir les exigences essentielles de sécurité pour l'opérateur. **Le risque résiduel est un danger potentiel dérivant de l'usage autorisé de la machine et ne pouvant pas être éliminé.**

| Risque Résiduel              | Description                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Risque d'écrasement !</b> | Ne pas tenir les parties du corps ou les objets sous les palettes rembourrées si fournies, durant leur fermeture.                                                                             |
| <b>Risque choc !</b> de      | Maintenir les parties du corps et les objets à une distance de sécurité des parties en mouvement et délimiter la zone de travail.                                                             |
| <b>Risque choc !</b> de      | Opérer sur la machine en se maintenant dans la zone de commandes, partie frontale de la machine.                                                                                              |
| <b>Risque de brûlure !</b>   | Il subsiste le risque de brûlure sur les raccords, sur les tuyaux vapeur/condensat, sur la plaque et sur le fer (si présent). Ne pas toucher les parties chaudes de la machine à mains nues ! |

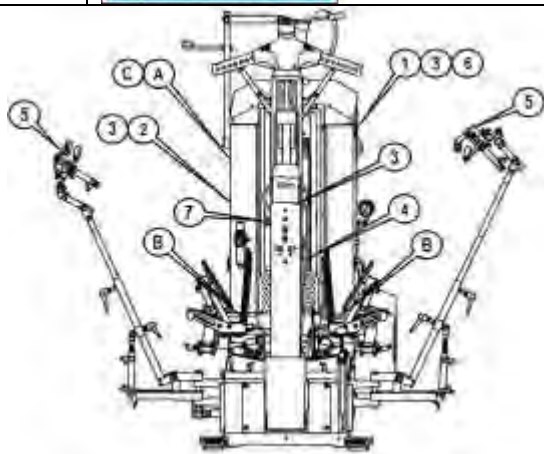
Voir «Pictogrammes de Sécurité».

### PICTOGRAMMES DE SECURITE

Sur la machine il y a les plaques de mise en garde qui informent l'opérateur de manière à prévenir les blessures aux personnes, les dommages aux choses et assurer le fonctionnement en toute sécurité.

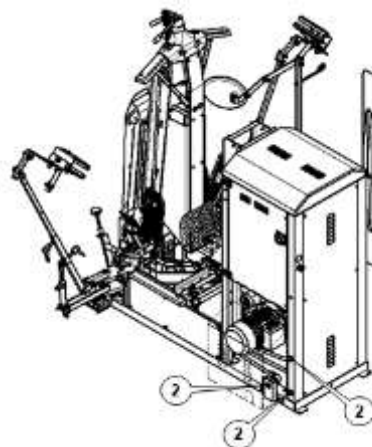
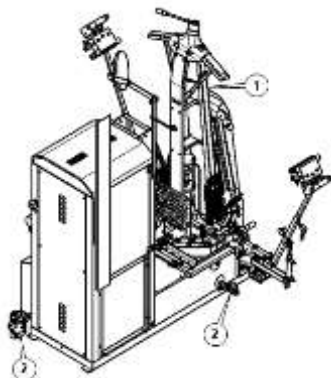
**Maintenir les plaques lisibles, si elles se détériorent/détachent, les remplacer et vérifier qu'elles soient en position visible à l'opérateur.**

| Pos. | Symbole                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    |  <b>PERICOLO DANGER</b><br>Pericolosi tensioni. Alto voltaggio.<br>Evitare contatti con parti elettriche.<br>Evitare contatti con parti elettriche.<br>Evitare contatti con parti elettriche. |
| 2    |  <b>ATTENTION CAUTION</b><br>Attention. Surface chaude.<br>Achtung. Heiße Oberfläche.<br>Atención. Superficie caliente.                                                                       |
| 3    |  <b>NON APRIRE! DO NOT OPEN</b><br>Non aprire il coperchio.<br>Do not open the cover.<br>No abrir la tapa.                                                                                    |
| 4    |  Danger, organs in movement                                                                                                                                                                   |
| 5    |  Risque d'écrasement                                                                                                                                                                          |
| 6    |  <b>3 PHASES</b>                                                                                                                                                                              |
| 7    |  <b>URGENCE STOP</b>                                                                                                                                                                          |
| A    |  <b>AVERTISSEMENT GRAISSE</b><br>Attention: lubrification.<br>Achtung: Schmieröl.<br>Atención: lubricación.                                                                                   |
| B    |                                                                                                                                                                                              |
| C    |  <b>AVERTISSEMENT</b><br>Nettoyer le filtre toutes les semaines                                                                                                                             |



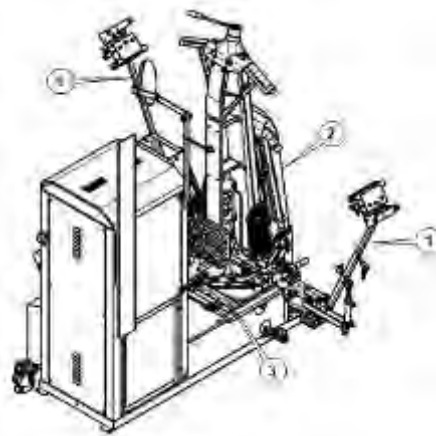
### IDENTIFICATION DES ZONES CHAUDES

- 1 – poupée  
2 – raccords et tuyaux vapeur/condensat



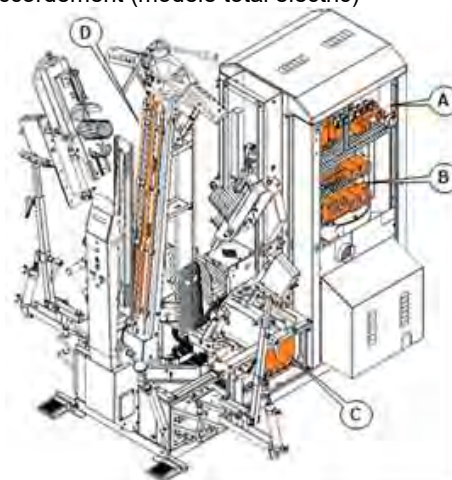
### IDENTIFICATION DES ZONES EN MOUVEMENT

- 1 – extenseurs manches  
2 – palette frontale  
3 – chariot tendeur de chemise



### IDENTIFICATION DES ZONES SOUS-TENSION

- A/B – tableau électrique et de puissance  
C – batterie électrique et câbles de raccordement correspondants (modèle avec chaudière et total electric)  
D – résistances de la poupée et câbles correspondants de raccordement (modèle total electric)



## USAGE PRÉVU ET DESCRIPTION

### USAGE PRÉVU (CORRECT)

La machine qui fait l'objet de ce manuel est un mannequin universel pour le repassage, aussi bien de vêtements humides lavés à l'eau, que de vêtements secs lavés à sec comme les: chemises, blouses, vestes, manteaux, etc.

- Toute utilisation non conforme à ces mises en garde invalidera la garantie.
- On décline toute responsabilité en cas d'accidents qui dérivent d'une utilisation impropre de la machine non conforme à ce qui est décrit.

### USAGE INCORRECT RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

L'usage incorrect raisonnablement prévisible est énuméré ci-dessous:

- vêtements autres que les chemises, blouses, vestes et manteaux;
- se servir de la machine comme point d'appui;
- utiliser la machine différemment de ce qui est prévu au paragraphe «Usage prévu (correct)».

Tout autre emploi de la machine par rapport à celui prévu doit être autorisé au préalable par écrit par le Fabricant. En l'absence de cette autorisation écrite, l'emploi doit être considéré «usage impropre»; par conséquent le Fabricant décline toute responsabilité sur les dommages éventuellement provoqués aux choses ou aux personnes et considère déchue tout type de garantie sur la machine.

**Ne pas utiliser la machine dans des milieux explosifs, la certification ATEX n'est pas prévue.**

### OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

#### OBLIGATIONS DES OPÉRATEURS

L'opérateur doit:

- s'attacher les cheveux afin qu'ils ne s'accrochent pas;
- s'assurer qu'il n'y ait personne à l'intérieur des zones dangereuses;
- durant le fonctionnement faire très attention à ce qu'il n'y ait personne pouvant accéder directement aux parties en mouvement;
- signaler immédiatement à l'employeur, au dirigeant ou au préposé, les défaillances des dispositifs de sécurité.

#### INTERDICTIONS DES OPÉRATEURS

En particulier les opérateurs **ne doivent pas**:

- utiliser la machine en mode impropre, c'est-à-dire pour des usages différents de ceux indiqués au paragraphe «Usage Prévu»;
- enlever ou modifier sans autorisation les dispositifs de sécurité ou de signalisation;
- accomplir de leur propre initiative les opérations ou manœuvres qui ne sont pas de leur compétence ou qui peuvent compromettre leur propre sécurité ou celles d'autres opérateurs;
- porter des bracelets, bagues ou chaînes qui peuvent se balancer et être entraînés par les organes en mouvement en créant un danger pour l'opérateur;

- remplacer ou modifier les vitesses des composants de la machine sans autorisation du Fabricant;
- modifier les raccordements électriques pour exclure les sécurités internes;
- utiliser la machine si elle n'a pas été installée conformément aux réglementations en vigueur;
- exploiter la machine comme point d'appui même si elle n'est pas en fonction;
- utiliser la machine en dehors des conditions environnementales autorisées.



#### ATTENTION !

**Le Fabricant ne répond pas des dommages matériels ou corporels s'il s'assure que la machine a été utilisée dans l'un des environnements non autorisés.**

### DESCRIPTION DE LA MACHINE

La machine peut être fournie dans les versions suivantes:

- **Mannequin universel avec chariot pneumatique (A)**
- **Mannequin universel avec chariot pneumatique, tout électrique (B)**
- **Mannequin universel avec chariot manuel (C)**

#### Caractéristiques communes :

- microprocesseur et écran avec 10 programmes mémorisables
- ventilateur
- extenseurs manches
- pince manuelle pour col chemise amovible
- miroir

#### Différences entre les versions:

##### (A):

- Chariot tendeur de chemise pneumatique
- Aspirateur

Elle est prévue pour le raccordement à une source de vapeur et à l'air comprimé.

##### (B):

Comme (A) avec batterie électrique pour chauffer l'air et contre-palette chauffée électriquement.

La machine NE vaporise PAS. Nécessité d'air comprimé.

##### (C):

- Chariot tendeur de chemise manuel

Elle est prévue pour le raccordement à une source de vapeur et à l'air comprimé.

#### ACCESSOIRES SUR DEMANDE (EN OPTION)

La machine peut être dotée des accessoires suivants:

- Chaudière automatique et électrique à contrôle électronique incorporée (**version A et C**)
- Pincettes pour tension de manches pneumatiques avec blocage anatomique de la manche avec forme ovale (**version A et B**)
- Photocellule pour le positionnement automatique de la palette arrière avec l'ourlet de la chemise (**version A et B**)
- Groupe fer à repasser électrique avec repose-fer
- Pulvérisateur d'eau

### DONNÉES TECHNIQUES

Consulter la «Section Technique».

## TRANSPORT, EMBALLAGE ET MANUTENTION

**Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».**

- Avant de bouger la machine enlever tous les accessoires non fixés car durant la manutention ils pourraient tomber et endommager les personnes, animaux ou choses.
- Transporter ou bouger la machine uniquement avec les moyens mécaniques (chariot élévateur), vérifier que la zone concernée à la manutention/positionnement soit libre de personnes et de choses. Éviter des mouvements brusques et des chocs violents ; dans ces cas la machine doit être vérifiée par un technicien, contacter le service après-vente, car il est possible qu'elle ne soit pas sûre.
- Ne pas laisser la machine exposée aux agents atmosphériques et à des températures extrêmes.
- Durant sa manutention la machine est mise au minimum de son encombrement (bras fermés, palette avant fixée au corps machine, etc.).

### EMBALLAGE

La machine peut être emballée en trois modes:

- Fond en bois et cellophane:** la machine est boulonnée sur un fond en bois aux niveaux des pieds d'ancrage, les parties mobiles sont bloquées en position sûre avec cordes et bandes afin de permettre le levage et le déplacement avec des moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique), et enroulée dans un sac en polyéthylène (PE) fixé avec des agrafes sur le fond.
- Indupack:** comme ci-dessus avec l'ajout d'une enveloppe en carton bloquée avec des feuillards au fond.
- Autres solutions sur demande.**

À la réception de la machine le client doit obligatoirement vérifier qu'il n'y ait pas de dommages causés par les modes de transport ou par le personnel chargé des opérations spécifiques.

**Si des dommages sont constatés**, signaler le dommage au Fabricant.

### ENLEVEMENT EMBALLAGE

Pour l'enlèvement de l'emballage, procéder de la manière suivante:

- Enlever la machine de l'emballage avec les accessoires en s'aidant des outils appropriés.
- Mettre en place la machine dans le lieu qui lui est destiné et/ou quoi qu'il en soit protégée des agents atmosphériques.

Après avoir enlevé la machine de son emballage, contrôler qu'elle soit en bon état, dans le cas contraire, contacter le vendeur.

Éliminer le matériau d'emballage ou le tenir loin des enfants. **Risque d'étouffement !** Les enfants peuvent s'étouffer à cause de l'usage non conforme du matériau d'emballage.

### MANUTENTION

Les activités de manutention décrites dans ce paragraphe doivent être effectuées par un personnel qualifié pour ces opérations : personnel spécialement formé pour effectuer en toute sécurité les opérations de chargement, déchargement et manutention avec les moyens de levage, et qui connaisse les règles de prévention des accidents.



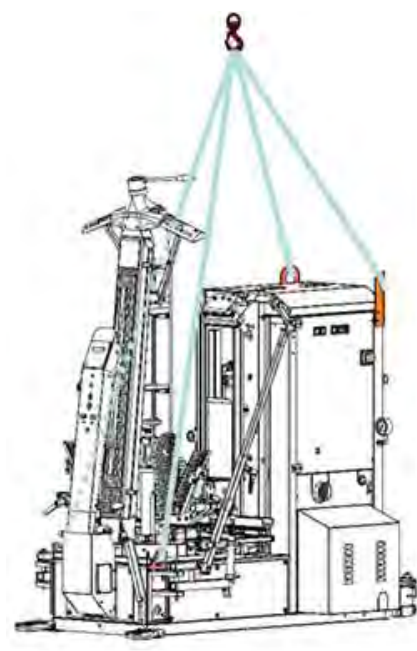
#### ATTENTION !

**Le Fabricant ne répond pas des dommages matériels ou corporels, provoqués par le non-respect des instructions.**

**La machine est manutentionnée fixée sur une palette au moyen d'un chariot élévateur. Ensuite elle est soulevée avec des bandes de levage pour la placer à l'endroit où elle est destinée et l'enlever de la palette.**

Suivre la procédure suivante:

1. Placer les fourches du chariot élévateur sous la palette.
2. Vérifier que les fourches sortent de la partie avant du chargement, sur une largeur suffisante à supprimer les éventuels risques de basculement de la partie transportée.
3. Soulever lentement en faisant attention à ce que le barycentre de la section soit placé au centre des fourches de levage.
4. Placer la machine à proximité de l'endroit auquel elle est destinée.
5. Placer des câbles de levage aux points de levage (consulter la figure ci-dessous). Les câbles doivent être réglés en fonction du barycentre.
6. Procéder en enlevant les vis qui la tiennent ancrée à la palette.
7. Soulever, enlever la palette et placer la machine à l'endroit auquel elle est destinée.



## INSTALLATION

Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

### CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES AUTORISÉES

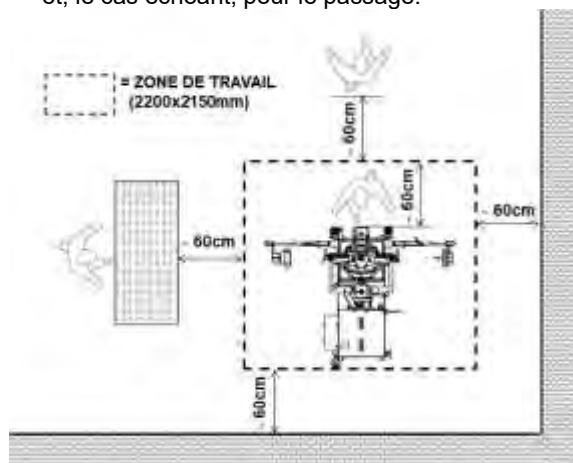
La machine est conçue et fabriquée pour fonctionner, en sécurité, dans les conditions environnementales suivantes :

- **Température ambiante de travail et de stockage:** min 5°C - max 40°C
- **Humidité relative maximum:** < 50%
- **Éclairage:** environnement éclairé conformément aux réglementations en vigueur dans le pays d'installation
- **Plan d'appui:** surface plane et sèche

**La machine doit être installée dans un local bien aéré, protégé des agents atmosphériques et non corrosif.**

### LIEU D'INSTALLATION

- Délimiter la zone de travail (comprenant également l'extension maximum des parties en mouvement): il est conseillé de respecter une distance minimum de 60 cm de celle-ci pour l'entretien, le positionnement d'autres machines et, le cas échéant, pour le passage.



### POSITIONNEMENT ET MONTAGE

Placer la machine à l'endroit auquel elle est destinée.

Enlever tous les dispositifs d'arrêts présents sur les parties mobiles de la machine.

Placer tous les accessoires et les options, voir la «Section Technique».

### RACCORDEMENTS

Pour la mise en fonction de la machine il faut assurer les raccordements et branchements nécessaires aux réseaux locaux:

- Raccordement électrique;
- Raccordement pneumatique;
- Raccordement vapeur et retour condensat (modèle vapeur, version sans chaudière);
- Raccordement hydraulique et retour condensat (modèle vapeur, version avec chaudière);

### RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE



#### ATTENTION !

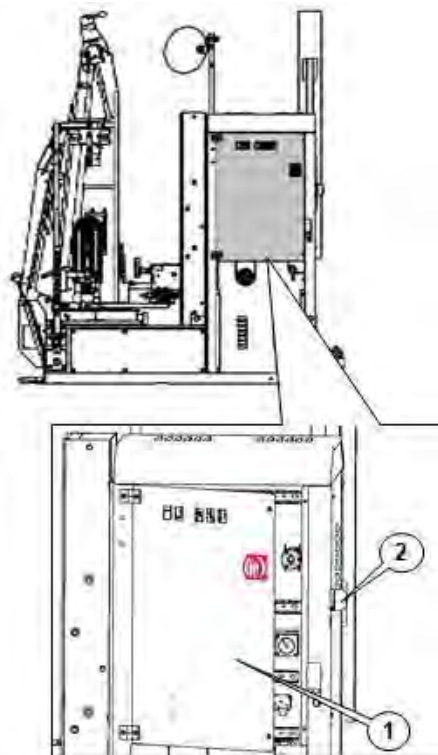
Avant d'effectuer la connexion au réseau électrique, vérifier que la tension et la fréquence de réseau correspondent à celles de la machine, et que la prise d'alimentation soit protégée par un interrupteur automatique magnétothermique différentiel avec prise et fiche à verrouillage mécanique.

Prévoir une ligne électrique réalisée et dimensionnée comme indiqué dans la «Section Technique».

Ouvrir la porte (1) du tableau électrique.

Insérer le câble dans le passe-câble (2) et le bloquer, effectuer donc le raccordement aux bornes d'entrée du courant.

Contrôler, avant l'essai initial, que les bornes de tous les composants électriques ne se soient pas desserrées pendant le transport.



Après le raccordement, vérifier le sens de rotation des moteurs triphasés (ventilateurs/aspirateur/pompe si fournie) et, s'il est incorrect, inverser deux des trois phases d'entrée.

### RACCORDEMENT AIR COMPRIMÉ

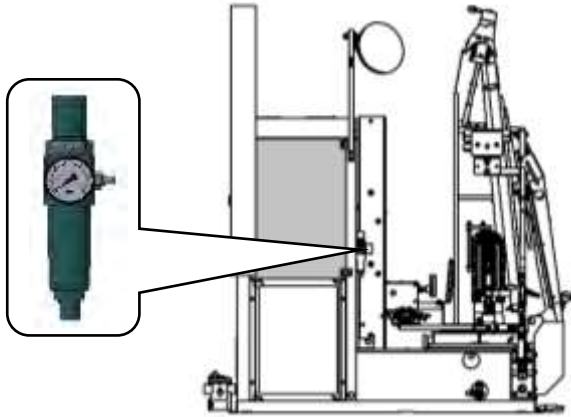
La machine doit être alimentée avec de l'air comprimé propre sans condensats et huiles conformément à la norme **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtration minimum des particules solides 5µm, point de rosée 3 C, quantité d'huile 1mg/m³) ou **3.7.3** (filtration minimum des particules solides 5µm, quantité d'eau inférieure 0,5g/m³, quantité d'huile 1mg/m³).

**Vérifier la pression d'exercice d'air de la machine avec la pression fournie par le compresseur central** (voir «Section Technique»), et régler le réducteur de

pression en agissant sur la poignée et en visualisant la valeur de pression sur le manomètre.

Prévoir un tuyau en fer galvanisé ou rilsan de 1/4" GAZ jusqu'à 1m de la machine et monter un robinet à sphère à son extrémité.

Se raccorder à la machine avec un tuyau en rilsan (Øint. 6mm) résistant à au moins 20bar de pression.



#### RACCORDEMENT VAPEUR ET RETOUR DE CONDENSAT (VERSION SANS CHAUDIÈRE)

Voir le raccordement typique chaudière centralisée M\_65606, ou M\_65789 raccordement direct à une petite chaudière, sans purgeur, mais seulement si les conditions suivantes sont respectées :

- La hauteur du sol de la décharge du condensat doit dépasser de 200 mm minimum le niveau d'eau dans la chaudière mesuré du même plan.
- Les tuyaux doivent être rigides en cuivre/fer et leur parcours doit avoir une pente constante sans siphonnages.
- La distance machine-générateur ne doit pas dépasser 2,5 m.

**Entrée vapeur :** se raccorder à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 12 mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier approprié à la vapeur (non applicable pour le raccordement M\_65789) et monter un robinet à sphère pour exclure la machine de l'installation.



**ATTENTION ! Vérifier la pression d'exercice vapeur de la machine avec la pression fournie par le générateur central** (voir « Section Technique » /plaque CE), si nécessaire installer un réducteur de pression.

**Retour de condensat :** installer côté machine un purgeur de condensat de 1/2" GAZ à «seau inversé» avec filtre (non applicable pour le raccordement M\_65789) et en aval de celui-ci monter le clapet de retenue pour éviter des contre-pressions au purgeur, se raccorder à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 12 mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier approprié à la vapeur (non applicable pour le raccordement M\_65789) et monter un robinet à sphère pour exclure la machine de l'installation.

#### Notes générales

Rayons de courbure des tuyaux supérieurs de 50 mm et sans étranglements.

Recouvrir les tuyaux avec un matériau isolant pour éviter la dispersion de la chaleur et les brûlures en cas de contact accidentel.

#### RACCORDEMENT HYDRAULIQUE ET RETOUR DE CONDENSAT (VERSION AVEC CHAUDIÈRE)

Voir le raccordement typique M\_65883

La machine **version avec chaudière**, doit être alimentée avec de l'eau. Un retour condensat doit être également raccordé.

Il y a :

- Entrée d'eau :** se raccorder à la machine avec un tuyau en caoutchouc (Øint. 13 mm) résistant à la pression de l'aqueduc et monter un robinet à sphère. Utiliser de l'eau normale de l'aqueduc sans d'autres liquides.

**Valeurs de référence pour l'eau à utiliser :**

- dureté moyenne de l'eau:  $10 \div 17^\circ \text{f}$  ( $7 \div 12^\circ \text{l}$ )
- eau neutre:  $7 \div 8,5 \text{ pH}$

- Retour de condensat :** en aval du purgeur du condensat à «seau inversé» monter le clapet de retenue pour éviter des contre-pressions au purgeur, se raccorder à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 12 mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier approprié à la vapeur (non applicable pour le raccordement M\_65789) et monter un robinet à sphère pour exclure la machine de l'installation.

- Vidage chaudière :** raccorder le robinet de vidange (1/2" GAZ) aux égouts avec un tuyau rigide isolé thermiquement. Si un puisard d'égouts n'est pas disponible à proximité, ou que la vidange d'eau chaude n'est pas autorisée, récupérer la vidange de la chaudière dans un bidon de 10-15 litres qui sera vidé uniquement lorsqu'il est froid.



#### ATTENTION !

**Ne pas utiliser de l'eau distillée, adoucie ou parfumée.**

## USAGE DE LA MACHINE

**Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».**

Il est possible de visualiser la vidéo en accédant au site internet. Pour les commandes, voir «Section Technique».

La machine nécessite de la présence de l'opérateur durant la phase de démarrage. Durant le fonctionnement l'opérateur doit uniquement la superviser.

### PRÉPARATION

#### AVEC CHAUDIERE

Lorsqu'une nouvelle machine est installée, ou lorsqu'elle est rallumée après une pause de plus d'une semaine, il faut effectuer un lavage abondant de la chaudière, voir M\_71652.

### ALLUMAGE DE LA MACHINE

#### AVEC CHAUDIERE

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne d'alimentation (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Ouvrir le robinet situé sur le tuyau d'alimentation d'eau (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Vérifier que le robinet de vidange de la chaudière soit bien fermé (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Allumer l'interrupteur général de la machine.
- Allumer l'interrupteur de la chaudière et contrôler sur le manomètre que la pression de la vapeur à l'intérieur de cette dernière atteigne la vapeur d'exercice (voir «**Section Technique**»).
- Allumer les interrupteurs de la batterie électrique +2kW au moment de l'utilisation.

#### SANS CHAUDIERE

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne d'alimentation (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Ouvrir les robinets montés sur les tuyaux d'alimentation vapeur/retour condensat (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Allumer l'interrupteur général de la machine.

#### TOTAL ELECTRIC

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne d'alimentation (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Allumer l'interrupteur général de la machine.
- Allumer les interrupteurs de la batterie électrique +2kW au moment de l'utilisation.

#### GÉNÉRAL

Procéder de la manière suivante:

- Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'air comprimé (voir «**Installation-Raccordements**»).
- Allumer l'interrupteur du fer au moment de l'utilisation.

- Attendre quelques minutes pour permettre à la machine de chauffer avant de procéder au repassage.

### PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE

#### CYCLE AUTOMATIQUE

Procéder de la façon suivante :

- Sélectionner le programme de repassage nécessaire et toutes les fonctions requises/exclues sur la carte électronique (voir «**Panneau Opérateur-Fonctionnement**»).
- Enfiler le vêtement à repasser sur la poupée, arranger le col et fermer manuellement le dispositif de blocage de col le cas échéant.
- Tourner le levier présent sur le col afin d'élargir les épaules.
- Monter la palette avant en fonction du vêtement à repasser. En régler la hauteur le cas échéant.
  - Palette courte = chemise et veste
  - Palette longue = blouses
- Fermer les charnières présentes sur le sac en correspondance avec les manches lorsque le vêtement à repasser n'a pas les manches ou il n'est pas nécessaire de les repasser sur le mannequin.
- Appuyer sur la pédale droite: l'aspiration à l'intérieur de la poupée est activée (uniquement pour les modèles qui la prévoient), les pinces pour tension de manches se rapprochent, les pinces des manchettes se ferment, les extenseurs latéraux rentrent et la palette avant se met au point mort pour faciliter les opérations de fixation du vêtement.
- Placer le chariot:
  - Modèles avec photocellule et fonction photocellule activée (voir «**Fonctionnement photocellule**»):  
Bien tenir tendues vers le bas les extrémités inférieures latérales du vêtement, bien appuyer et tenir appuyée la pédale, le chariot se place automatiquement à la hauteur du vêtement grâce à la photocellule qui relève sa présence, relâcher donc la pédale, la palette arrière se ferme.
  - Modèles avec photocellule et fonction photocellule exclue (voir «**Fonctionnement photocellule**») ou modèles avec chariot pneumatique sans photocellule:  
Appuyer sur le bouton de montée du chariot, présent sur la palette frontale, jusqu'à placer le chariot à la hauteur du vêtement.
  - Modèles avec chariot NON pneumatique:  
Relever manuellement le chariot à la hauteur du vêtement.
- Mettre le vêtement sur le mannequin en faisant coïncider les bords de la partie frontale le long de la ligne verticale au centre en faisant attention à ne pas les superposer; l'aspiration, pour les modèles qui le prévoient, permettra de fixer solidement le vêtement, pour les autres modèles fermer l'arrêt-chemise.
- Appuyer de nouveau sur la pédale droite: la palette frontale se ferme et l'aspiration est désactivée pour les modèles qui la prévoient. L'exclusion de la palette mobile frontale est prévue (voir «**Panneau-Opérateur-Fonctionnement-Exclusion**»)

10. Uniquement pour les modèles avec photocellule et fonction photocellule exclue ou chariot pneumatique avec palette arrière: appuyer de nouveau sur la pédale droite: la palette arrière se ferme. L'exclusion de la palette automatique/manuelle de la palette arrière est prévue (voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement-Exclusion»**)



Si la palette arrière est exclue, il est quoi qu'il en soit nécessaire d'appuyer sur la pédale droite: de cette manière la machine n'effectuera aucune opération mais avancera au passage suivant.

11. Placer les extenseurs latéraux en agissant sur les boutons dédiés +/- présents sur la palette frontale, de manière à tendre le buste latéralement. L'exclusion des extenseurs latéraux est prévue (voir **«Fonctionnement extenseurs latéraux»**)
12. Procéder au positionnement des manches : placer manuellement les tendeurs en ligne-hauteur-inclinaison avec les manches du vêtement. Tenir appuyée la pédale correspondante pour enfiler et mettre en place la manche, la relâcher pour fixer la manchette/manche;



Il est préférable de commencer avec la manche droite du vêtement et de procéder ensuite avec la manche gauche; il est quoi qu'il en soit possible d'inverser l'ordre.

13. Démarrer le cycle de repassage:
- cycle SHIRT: le cycle démarre au moment où l'on appuie sur la pédale pour la fixation de la deuxième manche.
  - cycle DRY et cycle WET: appuyer sur la pédale droite.
14. Au démarrage du cycle sont actionnés automatiquement dans l'ordre les dispositifs suivants:
- la rotation des manches, pour les modèles qui le prévoient ou
    - o pour l'exclusion (voir le fonctionnement de rotation des manches)
  - fermeture des palettes latérales
  - activer la mise en tension verticale (uniquement pour le cycle shirt et les modèles avec chariot pneumatique):
    - o pour un ajustement manuel actionner les boutons dédiés situés sur la palette frontale
    - o pour une correction des temps voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement-MENU»**
  - activation de la mise en tension des manches:
    - o pour l'exclusion voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement-Exclusion»**

Simultanément partent en succession les trois temps du cycle:

- 1er temps-vaporisation: la vapeur assouplit le tissu (non prévu pour le modèle total electric)
  - 2e temps ventilation d'air chaud mixte à vapeur: l'air permet à la vapeur de traverser le tissu et l'on obtient une détente du tissu en question (non prévu pour le modèle total electric)
  - 3e temps-ventilation d'air chaud : l'air sèche le vêtement pour le prolongement temporaire du temps de ventilation voir **«Panneau-Opérateur-Fonctionnement-Extra-Air»**.
15. Au terme du cycle de repassage la machine relâche automatiquement les pinces de

fixation du vêtement et ouvre manuellement le dispositif de blocage du col s'il est fermé; il est donc possible d'enlever le vêtement de la poupée. La machine se prépare automatiquement pour un nouveau repassage.

Il faut effectuer toutes les commandes dans l'ordre.

## CYCLE MANUEL

Procéder de la façon suivante:

1. Activer la fonction (voir **«Extra-Air-Cycle manuel»**).
2. Enfiler le vêtement à repasser sur la poupée et fermer la fermeture éclair ou attacher les boutons.
3. Appuyer et garder appuyée la pédale le temps nécessaire pour vaporiser, au relâchement de la pédale la fonction est interrompue.
4. Appuyer de nouveau et garder appuyée la pédale le temps nécessaire pour activer la ventilation, au relâchement de la pédale la fonction est interrompue.
5. Enlever le vêtement de la poupée.
6. Les 2 fonctions, vapeur et air, sont proposées à nouveau de manière cyclique dans l'ordre; procéder comme aux points précédents
7. Désactiver la fonction (voir **«Extra-Air-Cycle manuel»**) au terme de son utilisation.

## FONCTIONNEMENT PHOTOCELLULE

La photocellule permet le positionnement automatique du chariot à la hauteur du vêtement en relevant la présence du vêtement sur le mannequin. Activer/désactiver la fonction à l'aide de la touche dédiée située sur la palette frontale: ON fonction activée, OFF fonction exclue.

## FONCTIONNEMENT EXTENSEURS LATÉRAUX

Les extenseurs latéraux servent à tendre latéralement le buste, les placer à la base du vêtement à repasser. Il est conseillé de procéder graduellement à leur positionnement en agissant sur les boutons présents sur la palette frontale: + extension, - retour.

Il est possible de les exclure en les mettant en position complètement ouverte, dans ce cas les deux boutons + et - ne sont pas activés; exclure/activer la fonction en appuyant et en tenant appuyés simultanément pendant 4 secondes les deux boutons +/- présents sur la palette frontale.

## FONCTION ROTATION MANCHES

La rotation des manches facilite la fixation de la manchette de la chemise et une rotation successive durant le cycle de repassage. Activer/désactiver la fonction à l'aide de la touche dédiée située sur la palette frontale: ON fonction activée, OFF fonction exclue.

## FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DU THERMOSTAT DE LA BATTERIE ÉLECTRIQUE

Le thermostat de sécurité TSR intervient en bloquant le chauffage de la batterie électrique lorsque sa température atteint 145 C; rétablissement automatique.

## FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DU THERMOSTAT DE LA POUPEE

Le thermostat de sécurité TSI intervient en bloquant le chauffage de la poupée lorsque sa température atteint 180°C; rétablissement automatique.

## FONCTIONNEMENT DU VOLET DE RÉGLAGE D'AIR

Le volet règle la quantité d'air en soufflage; il est conseillé de régler le volet avec l'ouverture maximum pour le repassage des chemises, alors que pour les manteaux et blousons il est conseillé de partir du minimum et d'augmenter graduellement l'ouverture jusqu'à la quantité souhaitée. Pour régler le volet débloquent le levier en tournant le bouton dans le sens antihoraire et relever/abaisser le levier, tourner donc le bouton dans le sens horaire pour le bloquer; max = levier en haut et min = levier en bas.

## REPASSAGE

### REPASSAGE DU COL ET DES MANCHETTES DE LA CHEMISE

Le cycle complet de repassage de la chemise prévoit d'abord le repassage du col et des manchettes, à réaliser avec le fer à repasser sur une table professionnelle ou bien sur la presse prévue à cet effet «cols et manchettes»

### CHEMISE A MANCHES COURTES

Suivre le paragraphe «PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE» en considérant que pour le repassage de chemises à manches courtes il faut régler le dispositif de tension des manches plus en haut. Avec les poignées spécifiques, positionner les pinces pour tension de manches au point «C» de la tige.

### MANTEAUX, VESTES, BLOUSONS

Suivre le paragraphe «PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE», en considérant que pour le repassage des manteaux, vestes, anoraks, blousons en jeans et autres, il faut éteindre le groupe de chauffage d'air chaud car il n'est pas nécessaire; par contre, normalement, un temps de vaporisation plus long est nécessaire. Pour le repassage des manteaux, utiliser les extenseurs de manches en bois, au lieu des pinces pour tension de manches avec la commande prévue à cet effet.

### VESTE

Suivre le paragraphe «PROCÉDURE POUR CYCLE DE REPASSAGE», en considérant que pour le repassage de la veste, il faut utiliser les extenseurs de manches en bois. En présence de fentes latérales placer les pinces latérales en correspondance avec celles-ci.

### USAGE DES EXTENSEURS MANCHES EN BOIS

Le couple d'extenseurs doit être enfilé dans les manches du vêtement à repasser de façon à ce que le côté de l'extenseur à un seul rayon, suive la partie postérieure de la manche. Faire attention à ce que l'extrémité avec les deux pointes convergentes soit tournée vers le haut alors que celle avec les pointes divergentes soit tournée vers le bas.

### UTILISATION DU FER ÉLECTRIQUE (si présent)

Le fer électrique peut être utilisé pour les finitions du vêtement (coutures et poches) à faire avec le vêtement encore humide durant les phases de soufflage.

Allumer/éteindre le fer électrique en agissant sur son interrupteur, attendre quelques minutes pour le chauffage de la plaque.



### ATTENTION !

Ne pas poser le fer électrique chaud directement sur le support métallique, il pourrait devenir brûlant. Utiliser toujours le tapis spécifique entre le fer et le support.



### ATTENTION !

Ne pas toucher la plaque du fer durant le fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet. Prendre le fer avec son manche.

## PULVÉRISATEUR D'EAU

Pulvériser les tissus lourds ou particulièrement froissés pour en faciliter le repassage lorsque la vaporisation n'est pas suffisante. Appuyer le levier du pulvérisateur et diriger le jet sur le tissu.

## ARRET EN URGENCE

Appuyer sur le bouton coup de poing rouge d'URGENCE-STOP pour arrêter immédiatement la machine. Les pinces de fixation déjà activées sont relâchées, sur l'écran de la carte électronique s'affiche le message «ARRÊT GÉNÉRAL» et la machine se bloque.

Le bouton est situé sur la palette centrale, une fois appuyé il reste activé.

## RETABLISSEMENT D'ARRET EN URGENCE

Pour rétablir la machine, désenclencher le bouton coup de poing rouge URGENCE-STOP en le tournant dans le sens horaire. La machine est à nouveau prête à fonctionner.

## OPÉRATIONS À EFFECTUER À LA FIN DU TRAVAIL

### AVEC CHAUDIÈRE

Procéder de la manière suivante:

- Quelques minutes avant le terme du travail, désactiver l'interrupteur de la chaudière (Voir «Section Technique»), continuer l'usinage jusqu'à ce que la vapeur se termine.
- Lorsque la pression dans la chaudière est descendue à 1 bar, ouvrir le robinet de vidange de la chaudière (voir «Installation-Raccordements»), vider toute l'eau qui y est contenue et refermer le robinet; rallumer la chaudière uniquement après que celle-ci se soit refroidie et éteindre dès que la pompe s'arrête; la chaudière doit rester pleine avec de l'eau propre.
- Ouvrir le robinet situé sur le réseau d'alimentation de l'eau (voir «Installation-Raccordements»).
- Éteindre les interrupteurs de la batterie électrique, du fer, général de la machine et celui prévu sur la ligne électrique (voir «Installation-Raccordements»).

Nous vous conseillons de suivre ces mesures si vous souhaitez avoir une chaudière qui se maintienne longtemps et en bon état, et qui évitent des remous d'eau désagréables.

---

**SANS CHAUDIÈRE**

---

Procéder de la manière suivante:

- a) Éteindre l'interrupteur du fer, général de la machine et celui prévu sur la ligne électrique (voir **«Installation-Raccordements»**).
- b) Ouvrir le robinet situé sur le réseau d'alimentation de la vapeur (voir **«Installation-Raccordements»**).
- c) Attendre au moins 10 minutes avant de fermer le robinet situé sur la ligne de décharge condensat (voir **«Installation-Raccordements»**) pour permettre l'évacuation du condensat qui s'est formé suite au refroidissement de la machine.

---

**TOTAL ELECTRIC**

---

Procéder de la manière suivante:

- a) Éteindre les interrupteurs de la batterie électrique, du fer, général de la machine et celui prévu sur la ligne électrique (voir **«Installation-Raccordements»**).

---

**GÉNÉRAL**

---

Procéder de la manière suivante:

- a) Ouvrir le robinet situé sur le réseau d'alimentation de l'air comprimé (voir **«Installation-Raccordements»**).

## PANNEAU OPÉRATEUR



**AF-LOGIC 105** est une carte électronique avec écran alphanumérique qui permet de mémoriser des programmes personnalisés (temps: vapeur – vapeur/air – air) et compteur des cycles correspondants. Il permet en plus une gestion rapide des fonctions manuelles et exclusions. La console est intégrée sur la palette frontale.

### TOUCHES GESTION



Modifier les données  
Confirmer les données  
Changement de position champ données



Augmenter valeur champ données



Diminuer valeur champ données

### TOUCHES FONCTION



Air – extra  
Cycle manuel (contrôle avec la pédale droite)



Palette arrière - exclusion ou manuelle  
(activée uniquement pour les modèles avec chariot pneumatique)



Palette avant - exclusion



Mise en tension des manches - exclusion



Cycle de repassage des vêtements lavés à sec - sélection



Cycle de repassage des vêtements lavés à l'eau - sélection



Cycle de repassage pour blouses/chemises - sélection

### FONCTIONNEMENT

#### ALLUMAGE

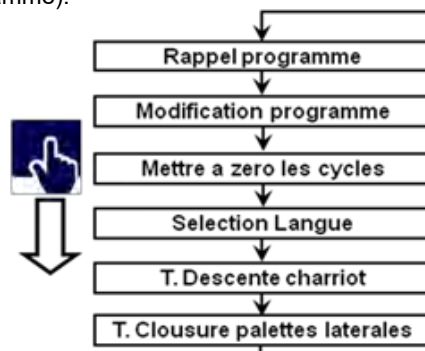
La carte s'allume avec l'allumage de la machine et présente le «Programme Repassage» (le dernier programme effectué complètement):

«n programme» «nom programme» «n° cycles programme»  
V «s. vapeur» V/A «s. vapeur/air» A «s. air»

#### MENU

Il y a 6 MENUS: 2 dédiés à la gestion de chaque programme (Modification programme-Mettre à zéro les cycles), 2 pour la configuration des temps de fonctions en commun à tous les programmes (Temps descente chariot-Temps fermeture palettes latérales) 1 pour le

choix de la langue (Sélection langue) et 1 pour retourner au programme de repassage (Rappel programme):



Appuyer sur  pour accéder aux MENUS, appuyer

encore plusieurs fois sur  pour faire défiler la liste MENU ; pour sortir se placer sur «Rappel programme»

et tenir appuyé pendant 3 s. , le dernier programme effectué complètement est visualisé.

### PROGRAMME REPASSAGE

«n programme» «nom programme» «n° cycles programme»  
V «s. vapeur» VA «s. vapeur/air» A «s. air»

À partir du «Programme Repassage» on procède au repassage; sélectionner l'un des programmes

mémorisés: appuyer sur  jusqu'à trouver le programme souhaité, vérifier à l'écran le nom/temps du programme sélectionné. Pour modifier les configurations, procéder comme décrit dans «Modification programme».

Les configurations d'usine prévoient 4 programmes pour le cycle DRY, 2 pour le cycle WET et 2 pour le cycle SHIRT avec les configurations suivantes.

|       |         |             | MODELLO A-C         |                           |                   | MOD. B         |
|-------|---------|-------------|---------------------|---------------------------|-------------------|----------------|
|       | N° prg. | Nome prg.   | 1° Tempo Vapore (V) | 2° Tempo Vapore/Aria (VA) | 3° Tempo Aria (A) | Tempo Aria (A) |
| DRY   | D0      | GIACCA      | 5                   | 3                         | 12                | 12             |
|       | D1      | CAPPOTTO    | 10                  | 0                         | 15                | 15             |
|       | D2      | CICLO CORTO | 7                   | 3                         | 15                | 15             |
|       | D3      | CICLO LUNGO | 10                  | 5                         | 22                | 22             |
| WET   | W0      | WET CORTO   | 1                   | 0                         | 100               | 100            |
|       | W1      | WET LUNGO   | 1                   | 0                         | 150               | 150            |
| SHIRT | S0      | CAMICIE     | 1                   | 0                         | 60                | -              |
|       |         | CICLO CORTO | -                   | -                         | -                 | 90             |
|       | S1      | CAMICI      | 1                   | 0                         | 75                | -              |
|       |         | CICLO LUNGO | -                   | -                         | -                 | 110            |

### MENU MODIFICATION PROGRAMME

Le MENU «Modification programme» permet de modifier/mémoriser le programme en configurant le nom et les valeurs des 3 temps du cycle de repassage; procéder de la manière suivante:

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour entrer en mode modification, le dernier programme exécuté complètement est visualisé

- appuyer sur  jusqu'à trouver le programme souhaité

- appuyer sur  pour bouger sur le premier champ valeur éditable (nom), le curseur clignote sur le premier caractère

- appuyer sur  pour atteindre le caractère souhaité

- se déplacer au caractère suivant en appuyant sur ; procéder de manière analogue pour tous les autres caractères (11 caractères maximum)

- se déplacer sur le champ temps Vapeur (V) en

appuyant sur 

- appuyer sur  pour atteindre le valeur souhaitée

- se déplacer sur le champ temps Vapeur-Air (VA) en

appuyant sur 

appuyant sur ; procéder de la même manière que la précédente pour le temps Air

- confirmer les données en appuyant 3 s. sur  Retourner au «Programme Repassage».

**NB: Plage des valeurs configurables pour 1er-2e temps = -0+99 s., 3e temps = 0+990 s.**

**NB: Ne jamais exclure complètement la vaporisation du cycle de repassage pour un fonctionnement correct de la machine à la température de travail.**

**NB: Si l'on ne doit pas modifier tous les champs éditables, faire glisser le curseur jusqu'au champ à modifier en appuyant plusieurs fois**

sur 

### MENU METTRE À ZÉRO LES CYCLES

Le MENU «Mettre à zéro les cycles» permet de remettre à zéro le comptage des cycles de repassage du programme: procéder de la manière suivante:

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour entrer en mode remise à zéro, le dernier programme exécuté complètement est visualisé

- appuyer sur  jusqu'à trouver le programme souhaité

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour remettre à zéro

le compteur et appuyer de nouveau sur  pour sortir de la fonction.

Retourner au «Programme Repassage».

### MENU SÉLECTION LANGUE

Le MENU «Sélection langue» permet d'effectuer la sélection de la langue; procéder de la manière suivante:

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour entrer en mode sélection, la langue actuellement configurée est visualisée

- appuyer sur  pour atteindre la langue souhaitée

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour mémoriser le choix et sortir de la fonction.  
Retourner au «Programme Repassage».

### MENU TEMPS DESCENTE CHARIOT

Le MENU «Temps descente chariot» permet d'effectuer la configuration de la mise en tension verticale; procéder de la manière suivante:

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour entrer en mode modification, le temps actuellement configuré est visualisé
- appuyer sur  pour atteindre la valeur souhaitée
- tenir appuyé pendant 3 s.  pour mémoriser la configuration et sortir de la fonction.  
Retourner au «Programme Repassage».

 Les configurations d'usine prévoient un temps de 0,3 seconde, il est conseillé de ne pas le changer ou quoi qu'il en soit de le modifier dans l'ordre des dixièmes de secondes.

### MENU TEMPS DE FERMETURE PALETTES LATÉRALES

Le MENU «Temps de fermeture palettes latérales» permet de configurer le temps de fermeture des palettes latérales; procéder de la manière suivante:

- tenir appuyé pendant 3 s.  pour entrer en mode modification, le temps actuellement configuré est visualisé
- appuyer sur  pour atteindre la valeur souhaitée
- tenir appuyé pendant 3 s.  pour mémoriser la configuration et sortir de la fonction.  
Retourner au «Programme Repassage».

 Les configurations d'usine prévoient un temps de 10 secondes.

### EXCLUSION

Il est possible d'exclure, du déroulement normal du cycle de repassage, une ou plusieurs fonctions suivantes: fermeture palette arrière, mise en tension des manches et fermeture de la palette avant. En plus de cette fonction, mais uniquement pour la palette arrière, la gestion manuelle est possible.

Appuyer sur  pour activer/désactiver la fonction; la LED allumée indique l'exclusion de la fonction.

Appuyer pendant 3 secondes  pour activer/désactiver la fonction; la LED clignotante indique l'exclusion de la fonction.

Appuyer sur  pour ouvrir/fermer la palette arrière, la LED allumée indique la palette arrière ouverte.

### SET

#### CYCLE DRY

Utiliser cette fonction lorsqu'il faut repasser un vêtement lavé à sec.

Appuyer plusieurs fois sur  pour faire défiler les 4 programmes mémorisés.

Ce mode permet d'exclure le chauffage de la palette frontale et d'inclure uniquement partiellement le chauffage de la batterie air.

#### CYCLE WET

Utiliser cette fonction lorsqu'il faut repasser un vêtement lavé à l'eau.

Appuyer plusieurs fois sur  pour faire défiler les 2 programmes mémorisés.

Ce mode permet d'exclure le chauffage de la palette frontale et d'inclure totalement le chauffage de la batterie air, avec la possibilité d'insérer jusqu'à +6 kW extra (2-2-2 kW).

#### CYCLE SHIRT

Utiliser cette fonction lorsqu'il faut repasser les blouses ou les chemises.

Appuyer plusieurs fois sur  pour faire défiler les 2 programmes mémorisés.

Ce mode permet d'inclure aussi bien le chauffage de la palette frontale que, totalement, le chauffage de la batterie air, avec la possibilité d'insérer jusqu'à +6 kW extra (2-2-2 kW).

### EXTRA

#### AIR

Utiliser cette fonction pour activer ou prolonger, pendant le cycle de repassage, le temps de ventilation (3e temps). La LED clignote lorsque la fonction est activée et continuera jusqu'à ce qu'elle soit

interrompue ; appuyer sur  pour activer/désactiver la fonction.

Utiliser en outre cette fonction pour activer la fonction Cycle manuel (voir «Procédure pour le cycle de repassage-Cycle manuel») qui prévoit l'activation manuelle des fonctions du cycle de repassage (vapeur et air en succession et de manière cyclique) au moyen

de la pédale droite. Appuyer pendant 3 secondes  pour activer/désactiver la fonction Cycle manuel; la LED clignotante indique la fonction active.

## ENTRETIEN

### Avant de procéder lire attentivement «Mises en garde de sécurité».

L'entretien est très important pour avoir une machine toujours en parfaite efficacité. La fréquence est indicative et dépend de divers facteurs comme:

- Quantité du travail exécuté par la machine.
- Dureté de l'eau qui cause plus ou moins de dépôts de calcaire.
- Poussières dans l'air.
- Autres conditions particulières

- **Entretien ordinaire:** toutes les opérations qui doivent être effectuées, de manière préventive, pour garantir le bon fonctionnement de la machine dans le temps; il comprend les interventions d'inspection, contrôle, réglage, nettoyage et lubrification.
- **Entretien extraordinaire:** toutes les opérations qui doivent être effectuées au moment où la machine le nécessite. Comprend les activités de révision, réparation, rétablissement des conditions de fonctionnement normal ou le remplacement d'un groupe en panne, défectueux ou usé.

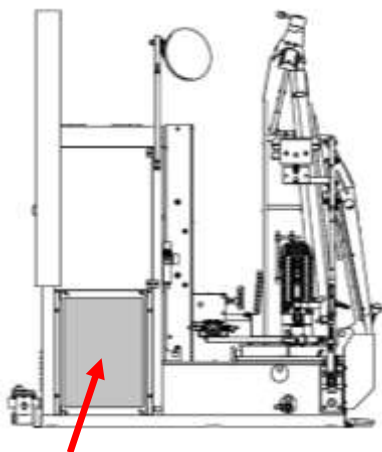
Les opérations d'entretien se divisent en:

### ENTRETIEN ORDINAIRE

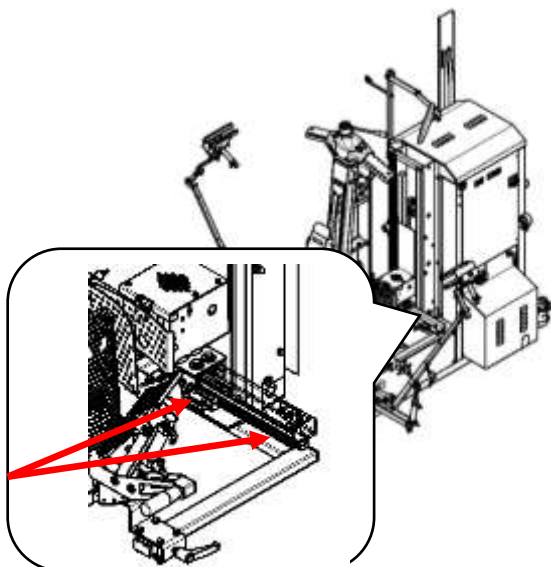
| Opération                                                                | Fréquence   |                |                 |                 |                 |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
|                                                                          | CHAQUE JOUR | CHAQUE SEMAINE | TOUS LES 2 MOIS | TOUS LES 6 MOIS | UNE FOIS PAR AN |
| Renouvellement de l'eau dans la chaudière au terme du travail.           | ■           |                |                 |                 |                 |
| Nettoyage général de la structure de la machine.                         |             | ■              |                 |                 |                 |
| Vidage de l'eau déposée dans le godet du filtre.                         |             | ■              |                 |                 |                 |
| Nettoyage du filtre à air aspiré par le ventilateur.                     |             | ■              |                 |                 |                 |
| Contrôle/Nettoyage du filtre d'entrée d'eau.                             |             |                | ■               |                 |                 |
| Graissage.                                                               |             |                | ■               |                 |                 |
| Nettoyage des parties de glissement.                                     |             |                | ■               |                 |                 |
| Contrôle du fonctionnement en urgence.                                   |             |                |                 | ■               |                 |
| Contrôle/Nettoyage du filtre à air comprimé.                             |             |                |                 | ■               |                 |
| Réglage de la pression de travail.                                       |             |                |                 | ■               |                 |
| Nettoyage du conduit d'air.                                              |             |                |                 | ■               |                 |
| Contrôle/Nettoyage du purgeur de condensat et nettoyage du filtre à air. |             |                |                 | ■               |                 |
| Contrôle des jonctions et des robinets à sphère.                         |             |                |                 | ■               |                 |
| Nettoyage de la chaudière et des résistances.                            |             |                |                 | ■               |                 |
| Nettoyage de la sonde.                                                   |             |                |                 | ■               |                 |
| Contrôle de la soupape de sécurité.                                      |             |                |                 | ■               |                 |
| Nettoyage du filtre du pulvérisateur.                                    |             |                |                 | ■               |                 |
| Lavage des parties de recouvrement.                                      |             |                |                 |                 | ■               |
| Contrôle de l'état de conservation des pictogrammes de sécurité.         |             |                |                 |                 | ■               |

**Description des opérations:**

- **Renouvellement d'eau dans la chaudière :** procéder au renouvellement de l'eau dans la chaudière au terme du travail (voir «Opérations à accomplir au terme du travail»), cette opération maintient la chaudière propre à l'intérieur.
- **Nettoyage machine:** procéder au nettoyage de toutes les parties externes de la machine avec un chiffon doux et sec.
- **Filtre à air aspiré:** enlever la grille et le rembourrage en mousse situé derrière la grille en question. Nettoyer en utilisant un pistolet à air comprimé éliminer les peluches et la poussière du rembourrage. En l'absence de pistolet à air secouer le rembourrage pour éliminer la saleté.



- **Filtre entrée d'eau:** démonter le porte-caoutchouc, enlever le filtre qui se trouve à l'intérieur de l'électrovanne et enlever les éventuelles impuretés en utilisant de l'air comprimé ou de l'eau.
- **Graissage:** Introduire la graisse, jusqu'à sa sortie, aux points identifiés sur la machine avec le symbole suivant  en utilisant une pompe de lubrification, nettoyer de nouveau la partie en excès. Il est conseillé d'utiliser une graisse au lithium avec de l'huile à base minérale, viscosité ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) ou AFB-LF (THK).



- **Pièces de glissement:** Nettoyer la saleté et l'humidité, et uniquement en cas de glissement difficile vaporiser avec du silicone en spray les pièces suivantes:
  - o pivot de rotation pince manche
  - o guides de coulissement des patins

- **Fonctionnement bouton coup de poing d'arrêt d'urgence:** contrôler que la machine s'arrête immédiatement et qu'elle rouvre toutes les pinces de fixation déjà activées lorsque le bouton coup de poing d'arrêt d'urgence est activé.



- **Dépôt d'air comprimé:** vider l'eau déposée dans le godet de filtre à air comprimé en agissant sur le robinet de vidange correspondant et le nettoyer.



- **Filtre à air comprimé:** démonter le godet de filtre, le nettoyer avec de l'eau et du savon neutre (pas d'alcool), régénérer l'élément filtrant au moyen du soufflage, remonter toutes les parties. Lorsque le godet de filtre ou l'élément filtrant sont endommagés, les remplacer immédiatement.



- **Conduit d'air:** effectuer le nettoyage.

- **Filtre pulvérisateur :** démonter l'entrée d'eau jusqu'à atteindre le filtre et enlever les éventuelles impuretés en utilisant de l'air comprimé ou de l'eau, remonter bien ensuite toutes les parties.



- **Lavage des parties de recouvrement:**

- **rembourrages** (palette frontale, palettes frontales, palette arrière et pinces); les enlever, procéder au lavage et séchage conformément aux indications reportées sur l'étiquette des revêtements et les remettre à leur place. Si les rembourrages sont usés les remplacer pour éviter qu'ils ne laissent des marques sur les vêtements.
- **sac poupée:** enlever, procéder au lavage et séchage conformément aux indications reportées sur l'étiquette du revêtement et replacer ensuite. S'il est usé le remplacer. Vérifier l'état de conservation des rembourrages sur les pinces des manchettes. S'ils sont usés les remplacer pour éviter que les pinces ne laissent des marques sur les vêtements.

### AU SOIN DU TECHNICIEN SPECIALISE

Pour procéder à l'entretien des parties internes de la machine, enlever les panneaux pour pouvoir y accéder. Toutes les parties qui, durant le contrôle sont usées/endommagées, doivent être remplacées. À la conclusion des opérations, remonter toutes les parties correctement.

#### Sonde de niveau:

nettoyer le calcaire. Enlever la sonde de niveau de la chaudière et, en utilisant du papier de verre, nettoyer soigneusement le corps et le logement où elle est placée.



**Purgeur de condensat:** enlever le filtre du purgeur et éliminer les impuretés en utilisant de l'air comprimé ou de l'eau. Vérifier en outre le bon fonctionnement.



**Réglage de la pression de travail:** contrôler le bon réglage des réducteurs de pression en le comparant aux indications reportées sur les plaques ou sur le manuel «Section Technique».



**Soupape de sécurité:** nettoyer le calcaire. Démonter et nettoyer de nouveau la soupape et le raccord sur lequel elle est montée, vérifier le bon fonctionnement.



**Chaudières et résistances:** nettoyer le calcaire. Enlever la bride avec les éléments après avoir démonté le petit tuyau en cuivre qui raccorde la chaudière à la pompe et nettoyer de nouveau le raccord d'entrée de l'eau dans la chaudière. Nettoyer soigneusement les résistances et enlever de l'intérieur de la chaudière **seulement l'excès** de calcaire et remplacer le joint de fermeture de la bride. Effectuer une inspection visuelle à l'intérieur de la chaudière pour contrôler les conditions des parois internes : présence d'éventuelles corrosions.



**Joints et robinets:** vérifier le bon fonctionnement en contrôlant qu'il n'y ait pas de fuites.

**Pictogrammes de sécurité:** contrôle visuel du bon état de conservation.

**Petits tuyaux en cuivre:** nettoyer le calcaire. Démonter et nettoyer à l'intérieur en utilisant de l'air comprimé.

### ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE



#### ATTENTION !

L'entretien extraordinaire et la réparation de la machine sont réservés aux techniciens qualifiés, formés et autorisés, employés du Fabricant ou du centre d'assistance agréé.



#### ATTENTION !

Les pièces de rechange à remplacer doivent être commandées au Fabricant. Si le client n'utilise pas des pièces de rechange originales ou autorisées par écrit par le Fabricant, celui-ci se retient libre de toute responsabilité sur le fonctionnement de la machine et sur la sécurité des opérateurs. L'autorisation et/ou les instructions doivent toujours être communiquées par écrit. En l'absence d'autorisation écrite il est interdit d'opérer et le Fabricant décline toute responsabilité.

## MISE HORS SERVICE ET ÉLIMINATION

### STOCKAGE ET DEMOLITION

En cas de **stockage** pour une période prolongée, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques et pneumatiques.

#### **AVEC CHAUDIÈRE**

- Vider la chaudière.
- Vider l'eau restée à l'intérieur du corps pompe en desserrant la vis à tête hexagonale vissée sur la partie inférieure du corps pompe, et la remonter.
- Fermer tous les robinets d'alimentation et d'évacuation d'eau, débrancher ensuite les raccords (voir «**Installation-Raccords**»).
- Enlever le calcaire de la chaudière, des résistances, des petits tuyaux en cuivre (voir «**Entretien**»).

#### **SANS CHAUDIÈRE**

Procéder de la façon suivante:

- Vider, si présent, le réservoir séparateur de condensats en soufflant de l'air comprimé à l'intérieur du raccord d'alimentation de la vapeur.
- Fermer tous les robinets d'alimentation de vapeur et retour de condensat, débrancher ensuite les raccords.
- Enlever le calcaire des petits tuyaux en cuivre (voir «**Entretien**»).

#### **GÉNÉRAL**

Procéder de la façon suivante:

- Vider le godet de filtre à air comprimé.
- Fermer le robinet d'alimentation d'air comprimé, ensuite débrancher le raccordement.
- Débrancher le raccordement à la ligne électrique.

Placer la machine dans un lieu approprié, sec et sûr; recouvrir la machine avec une toile pour la protéger de l'humidité et de la poussière (voir «**Mises en garde de sécurité**»).

### ÉLIMINATION



Conformément à l'article 26 du Décret législatif 49/2014 «Application de la Directive 2012/19/UE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)».

L'étiquette avec la poubelle barrée présente sur le produit signifie que le produit en question ne doit pas être éliminé par la procédure conventionnelle d'élimination des déchets ménagers.

Pour éviter d'éventuels dommages à l'environnement et à la santé humaine, le produit doit être séparé des autres déchets ménagers et remis au point de collecte désigné pour le recyclage des déchets électriques et électroniques.

Le tri sélectif et le recyclage des appareils de rebut servent à conserver les ressources naturelles, à sauvegarder l'environnement et la santé des personnes. L'élimination abusive du produit sera poursuivie aux termes de la loi. Pour tout autre renseignement concernant les centres de collecte disponibles, contacter l'organisme compétent local ou le revendeur du produit.

Procéder comme pour le stockage, sans effectuer les opérations de nettoyage/enlèvement du calcaire.

## INCONVÉNIENTS

La plupart des inconvénients sont dus à l'absence d'entretien; effectuer les interventions d'entretien (aussi bien l'opérateur que le technicien spécialisé) avec régularité, voir «**Entretien**». Nous fournissons ci-dessous une liste de quelques inconvénients (avec les causes et les solutions possibles), pouvant être résolus sans l'intervention de personnel qualifié du service d'assistance. **Avant de procéder aux opérations de résolution de l'inconvénient lire attentivement «Mises en garde de sécurité».**

| <i>Inconvénient</i>                                                                                                                                                            | <i>Cause</i>                                                                                   | <i>Solution</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CIRCUIT DE VAPORISATION (uniquement pour les modèles vaporisants/sans chaudière)</b>                                                                                        |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Il n'y pas de vapeur et la machine est allumée.                                                                                                                                | La vapeur n'arrive pas.                                                                        | Vérifier que le robinet d'alimentation de la vapeur soit ouvert, que le générateur de vapeur fonctionne correctement et que la valeur de pression corresponde à celle d'exercice de la machine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                | L'air comprimé n'arrive pas                                                                    | Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé soit ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression corresponde à celle d'exercice de la machine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Pertes d'eau pendant la phase de vaporisation au début du repassage.                                                                                                           | La machine est froide.                                                                         | Atteindre quelques minutes avant de commencer à travailler permettant ainsi à la machine d'atteindre la température de régime.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Pertes d'eau pendant la vaporisation après quelques heures de fonctionnement de la machine.                                                                                    | Dans le réservoir séparateur il y a un excès de condensat que le purgeur ne peut pas éliminer. | Vérifier le fonctionnement du purgeur de condensat et éventuellement le remplacer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>CHAUDIÈRE (si présente)</b>                                                                                                                                                 |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Il n'y a pas de vapeur et les voyants pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que la machine soit allumée (on perçoit le bruit de fonctionnement de la pompe).        | L'eau dans la chaudière n'atteint pas la sonde de niveau d'eau.                                | Vérifier que le robinet d'alimentation d'eau soit ouvert et qu'il y ait de l'eau dans le réseau d'alimentation/réservoir.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                |                                                                                                | Vérifier que le robinet de vidange de la chaudière soit fermé.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                |                                                                                                | Vérifier que le filtre d'entrée d'eau ne soit pas encrassé (voir «Entretien»).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Il n'y a pas de vapeur et les voyants pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que la machine soit allumée (on ne perçoit pas le bruit de fonctionnement de la pompe). | L'eau n'entre pas dans la chaudière puisque la pompe est bloquée.                              | <p>Débloquer la pompe en procédant par niveaux, passer au niveau suivant uniquement si le précédent n'a pas donné de résultats positifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- démonter les trois vis qui fixent le couvercle du rotor et taper délicatement sur celui-ci avec un marteau en caoutchouc ; remonter et allumer la pompe en laissant le robinet de vidange de la chaudière ouvert, l'éventuelle légère couche de rouille sera enlevée par le fonctionnement de la pompe.</li> <li>- ouvrir le couvercle de la pompe et enlever la rouille du rotor (couvercle et logement) en utilisant du papier de verre type « 00 » grains fins pour ne pas enlever le matériau en laiton.</li> </ul> |
| La machine ne pulvérise pas (les voyants pompe/résistance fonctionnent correctement).                                                                                          | L'air comprimé n'arrive pas.                                                                   | Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé soit ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression corresponde à celle                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                             |                                                                                                                      |                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                             |                                                                                                                      | d'exercice de la machine.                                                                                                      |
| Pertes d'eau pendant la phase de vaporisation au début du repassage.                        | La machine est froide.                                                                                               | Atteindre quelques minutes avant de commencer à travailler permettant ainsi à la machine d'atteindre la température de régime. |
| Pertes d'eau pendant la vaporisation après quelques heures de fonctionnement de la machine. | La machine est restée allumée et inutilisée pendant plusieurs heures ou de la mousse s'est formée dans la chaudière. | Vider et remplir la chaudière avec de l'eau propre (voir <b>«Utilisation-Opérations à accomplir au terme du travail»</b> ).    |

| VENTILATION                           |                                                                 |                                                                                                               |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La capacité de soufflage est réduite. | Le filtre du ventilateur est sale.                              | Procéder au nettoyage (voir <b>«Entretien»</b> ).                                                             |
| Le vêtement n'est pas sec/repassé.    | Les configurations du cycle de repassage ne sont pas adéquates. | Choisir/modifier le programme de repassage adéquat au vêtement à repasser (voir <b>«Panneau opérateur»</b> ). |

| DISPOSITIFS PNEUMATIQUES                                      |                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les dispositifs pneumatiques ne bougent pas.                  | L'air comprimé n'arrive pas.          | Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé soit ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression corresponde à celle d'exercice de la machine (voir <b>«Section Technique»</b> ).<br>Vérifier que le filtre réducteur d'entrée d'air soit propre, intact et qu'il fonctionne (voir <b>«Entretien»</b> ).<br>Vérifier que les tuyaux de l'air comprimé soient raccordés et qu'il n'y ait pas de fuites. |
| Anomalie lors de la manutention des dispositifs pneumatiques. | Présence d'obstacles.                 | Enlever ce qui gêne la manutention.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                               | Il n'arrive pas assez d'air comprimé. | Vérifier que les manomètres soient réglés à la valeur d'exercice de la machine (voir <b>«Section Technique»</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| FER ÉLECTRIQUE (si présent) |                                        |                                                      |
|-----------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Le fer ne chauffe pas.      | Le dispositif est éteint.              | Allumer le dispositif avec sa touche.                |
|                             | Le connecteur n'est pas bien raccordé. | Vérifier d'avoir branché le connecteur correctement. |

| PULVÉRISATEUR (si présent)                            |                                                           |                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L'eau ne sort pas/il sort peu d'eau du pulvérisateur. | Trou sortie d'eau du pulvérisateur bouché ou filtre sale. | Procéder au nettoyage (voir <b>«Entretien»</b> ).                                                                                                                                      |
|                                                       | L'eau n'arrive pas (avec chaudière)                       | Vérifier que les robinets d'alimentation en eau soient ouverts, qu'il y ait de l'eau dans le réseau d'alimentation/réservoir et que le petit tuyau de raccordement ne soit pas bouché. |
|                                                       | L'eau n'arrive pas (sans chaudière).                      | Vérifier que le robinet d'alimentation d'eau soit ouvert et que le petit tuyau de raccordement ne soit pas bouché.                                                                     |

Pour la résolution des pannes non citées dans ce manuel contacter le Service d'Assistance en communiquant l'inconvénient constaté et toutes les actions déjà entreprises pour faciliter l'identification du problème.

## DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE

Les pièces de rechange doivent être commandées en indiquant les données suivantes afin de pouvoir garantir l'envoi de pièces correctes et rapidement :

### Données générales

Client \_\_\_\_\_  
Machine \_\_\_\_\_  
Modèle \_\_\_\_\_  
N° de série \_\_\_\_\_

### Pièce de rechange

Code \_\_\_\_\_  
Description \_\_\_\_\_  
Quantité \_\_\_\_\_

### **IMPORTANT:**

Pour les composants électriques avec tension et fréquence différentes de 220V/230V/240V50Hz. (voir les données techniques de l'article en panne), ajouter au code de commande, la lettre correspondante à la tension souhaitée, comme dans le tableau suivant:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| I | 24V 50Hz.       |

### **Exemple:**

### Données générales

Client Exemple  
Machine Mannequin  
Modèle A  
N° de série 110227

### Pièce de rechange

Code **04134**  
Description Bobine  
Quantité 1

| 230V 50Hz                           | 24V 50Hz                            |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Exemple<br>Mannequin<br>A<br>110227 | Exemple<br>Mannequin<br>A<br>110228 |
| <b>04134</b><br>Bobine<br>1         | <b>04134/I</b><br>Bobine<br>1       |

Les composants qui paraissent dans ce manuel sans le numéro de code à côté, **NE SONT PAS DISPONIBLES.**

Pour le code et la description de la pièce de rechange consulter la liste des pièces de rechange (voir «**Section Technique**»).

Les données, les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel ne sont en aucune manière contraignantes. Le producteur se réserve le droit d'apporter, à tout moment, tous les changements qu'il considérera opportuns, sans obligation de mettre à jour ce manuel.

## IDENTIFIZIERUNG

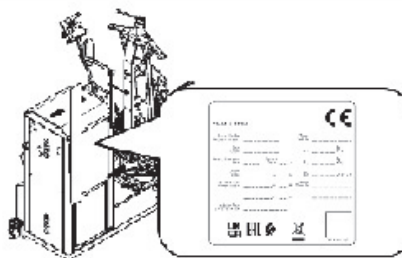
## KENNDATEN UND KENNZEICHNUNGSSCHILD

Die Maschine ist mit einem CE-Kennzeichnungsschild versehen, das gut sichtbar am Rahmen angebracht ist.

Das Schild enthält die Identifikationsdaten der Maschine, die dem Hersteller bei Anfragen mitzuteilen sind.

**ACHTUNG!**

Es ist verboten, das CE-Kennzeichnungsschild zu entfernen bzw. durch andere Schilder zu ersetzen. Falls es beschädigt oder entfernt wird, muss der Kunde den Hersteller informieren.



## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die Maschine entspricht den folgenden Richtlinien:

- Maschinenrichtlinie **2006/42/EG**
- Richtlinie **2014/30/EU** über elektromagnetische Verträglichkeit

Dichiarazione di conformità  
Konformitätserklärung



|                            |                                           |             |  |
|----------------------------|-------------------------------------------|-------------|--|
| Fabrikant / Fabbrica       | Indirizzo / Address                       |             |  |
| Modello / Typenbezeichnung | Modello / Tipo / Model / Typenbezeichnung | Nome / Name |  |
| Descrizione / Beschreibung |                                           |             |  |

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:  
Die oben bezeichnete Maschine entspricht den folgenden Richtlinien:

- 2006/42/CE (EG) Direttiva Macchine / Maschinerrichtlinie
- 2014/35/UE (EU) Direttiva Bassa Tensione / Niederspannungsrichtlinie
- 2014/30/UE (EU) Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Elektromagnetische Verträglichkeit – Richtlinie

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:  
und entspricht folgenden harmonisierten Normen:

EN 60335-2-44:2002 -A1: 2008 -A2:2012  
EN 60335-1:2012 -A11:2014  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 -A1:2008 -A2:2011  
EN 61000-3-2:2014  
EN 61000-3-3:2013  
EN 61000-3-12:2011  
EN 61000-3-11:2000  
EN 55014-2:2015

(codice/Kodenummer: C1 - C4)  
(codice/Kodenummer: C1)  
(codice/Kodenummer: C2 - C3)  
(codice/Kodenummer: C2 - C3 - C4)

| Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico<br>Person, die autorisiert ist, das technische Handbuch zusammenzustellen |                                         | Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE<br>Person, die autorisiert ist, die Erklärung abzugeben |                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Cognome / Name:                                                                                                                 | DONVITO                                 | Cognome / Name:                                                                                            | DONVITO                                 |
| Nome / Vorname:                                                                                                                 | Antonio                                 | Nome / Vorname:                                                                                            | Antonio                                 |
| Posizione aziendale / Stellung im Betrieb:                                                                                      | Direzione Tecnica<br>Technische Leitung | Posizione aziendale / Stellung im Betrieb:                                                                 | Direzione Tecnica<br>Technische Leitung |

Luogo / Ort: INZAGO - MI - ITALY

Data / Datum:

Firma / Unterschrift:

## EINLEITENDE INFORMATIONEN

### GEGENSTAND UND ZWECK DES HANDBUCHS

**Dieses Handbuch richtet sich an die Bediener, die für den Betrieb und die Handhabung der Maschine in allen ihren technischen Lebensphasen verantwortlich sind.**

Dieses Handbuch enthält die für die Installation, Verwendung und Wartung der Maschine erforderlichen Informationen. Die Abbildungen dienen der Veranschaulichung, der Hersteller behält sich das Recht vor, alle Änderungen vorzunehmen, die für angemessen erachtet werden, ohne dass die Verpflichtung zur Aktualisierung dieser Anleitung besteht.

Die im Handbuch enthaltenen Informationen ermöglichen:

- Die korrekte und sichere Verwendung der Maschine.
- Das Festlegen der unerlässlichen Kontrolltätigkeiten, um das ordnungsgemäße Funktionieren der Maschine und ihrer Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten.
- Das Festlegen von Verhaltensregeln bei außergewöhnlichen Risikosituationen.

Dieses Handbuch ist ebenso wie die CE-Konformitätsbescheinigung fester Bestandteil der Maschine und muss bei Standortänderungen oder Besitzwechsel immer mitgeführt werden. Es liegt in der Verantwortung des Verwenders, diese Unterlagen intakt zu halten, damit während der gesamten Lebensdauer der Maschine darin nachgeschlagen werden kann.

### LIEFERUNG UND AUFBEWAHRUNG

Das Handbuch wird in **Papierform** geliefert.

Dieses Handbuch ist zusammen mit der Maschine aufzubewahren, damit es jederzeit von der Bedienperson eingesehen werden kann.

Dieses Handbuch ist im Hinblick auf die Sicherheit ein wesentlicher Bestandteil des Geräts. Die **Herstellerfirma** lehnt jede Verantwortung für den unsachgemäßen Gebrauch der Maschine und/oder für Schäden ab, die durch Tätigkeiten verursacht werden, die nicht in der technischen Dokumentation vorgesehen sind.

### SPRACHE

Das Originalhandbuch wurde in **italienischer Sprache** verfasst.

Alle Übersetzungen in weitere Sprachen müssen auf der Grundlage der Originalanleitung vorgenommen werden.

Der Hersteller übernimmt die Verantwortung für die in der Originalanleitung enthaltenen Informationen; Übersetzungen in andere Sprachen können nicht vollständig überprüft werden, so dass es im Falle von Unstimmigkeiten notwendig ist, den Text der Originalsprache zu beachten oder sich an die Abteilung des Herstellers für technische Unterlagen zu wenden.

### GARANTIE

**Die vollständigen Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag enthalten. Die vertraglich festgelegten Bedingungen haben (falls abweichend) Vorrang vor den in diesem Abschnitt enthaltenen Angaben.**

- Der Verkäufer leistet für seine Produkte eine Garantie von 12 (zwölf) Monaten ab Datum des Versands vom eigenen Lager. Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen. Für elektrische Komponenten und andere vom Verkäufer nicht selbst hergestellte Bauteile gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers (z.B.: Motoren, Widerstände, Schaltschütze, Zeitschalter, Kompressoren, Spulen, elektronische Steuergeräte oder SPS usw.).
- Die Garantie erlischt für die Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert oder betrieben wurden oder wenn die Anweisungen der mit den Maschinen gelieferten technischen Handbücher nicht beachtet wurden. Die Garantie erlischt ebenso für Produkte, die von nicht spezialisiertem Personal demontiert oder abgeändert wurden. Ausgeschlossen von der Garantie sind auch alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Verantwortung des Verkäufers endet mit Übergabe der Ware an das Transportunternehmen.
- Die Garantiehaftung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt. Die Teile müssen auf Kosten und Verantwortung des Käufers an den Verkäufer zurückgesendet werden.
- Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorheriger schriftlicher Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.
- Die Garantie deckt keine Arbeits-, Transport- oder sonstigen Kosten, die für den Ersatz der defekten Produkte erforderlich sind.
- In keinem Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, die sich aus der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder aus ihrer fehlerhaften oder ausbleibenden Funktion ergeben, auch nicht für Mängel oder Fehler, die auf den Verkäufer zurückzuführen sind.
- Der Verkäufer behält sich das Recht vor, Verbesserungen oder Änderungen an seinen Produkten vorzunehmen, ohne dass er verpflichtet ist, diese an bereits gelieferten Maschinen vorzunehmen.
- Der Verkäufer übernimmt keine weitere Gewährleistung oder Haftung für die Herstellung, den Gebrauch und den Verkauf seiner Maschinen und ermächtigt niemanden in seinem Namen eine solche zu übernehmen.
- Diese Garantie annulliert und ersetzt jede andere örtliche, gesetzliche oder übliche Garantie.

## SICHERHEIT

### SICHERHEITSHINWEIS

Vor der Verwendung der Maschine ist diese Anleitung aufmerksam und vollständig zu lesen.

Diese Maschine ist mit Druckgeräten ausgestattet, die nur für die Erzeugung und/oder Umwälzung von Wasserdampf geeignet sind. Vor der Verwendung der Maschine alle Vorrichtungen überprüfen, aus denen der Druckkreis besteht (siehe Merkblatt „Druckkreis“). Keine Modifikationen oder Manipulationen vornehmen, den in dieser Anleitung beschriebene vorgesehene Verwendungszweck einhalten und nur den im „Technischen Teil“ angegebenen Betriebsdruck verwenden.

Alle Druckgeräte wurden in Übereinstimmung mit der Richtlinie 2014/68/EG entwickelt und hergestellt.

#### Pflichten für die VerwenderInnen

Für Druckgeräte und unter Druck stehende Baugruppen müssen die VerwenderInnen die (im Land des Betriebs) geltenden nationalen Vorschriften und Gesetze in Bezug auf: Inbetriebnahme, Zählung, Verwendung, Arbeitssicherheit, regelmäßige Kontrollen und Einstellung des Betriebs einhalten. In Italien werden diese Verpflichtungen durch die den Ministerialerlass 329/04, das Gesetzesdekret 81/08 und das Dekret vom 11. April 2011 geregelt.

Die Maschinen mit eingebautem Dampferzeuger sind mit Sicherheitsventilen am Kessel ausgestattet. Es ist Aufgabe und Pflicht des Arbeitgebers / Abteilungsleiters / Vorgesetzten, deren Wirksamkeit und einwandfreie Funktion von einer spezialisierten Fachkraft überprüfen zu lassen. Wir weisen darauf hin, dass die Prüfung des Sicherheitsventils der zuständigen Stelle vorbehalten ist und den nationalen Vorschriften und Gesetzen (im Betreiberland) unterliegt.



#### **ACHTUNG!**

Es ist verboten, die Sicherheitseinrichtungen zu manipulieren oder auszuschließen.



#### **ACHTUNG!**

Die Verwendung der Maschine durch mehr als eine Bedienperson zur gleichen Zeit ist nicht gestattet.



#### **ACHTUNG!**

Die Maschine darf nicht in der Nähe von Wärmequellen (Elektroheizungen) oder brennbaren Materialien (explosive bzw. brennbare Gase oder Brennstoffe) aufgestellt werden.



#### **ACHTUNG!**

Die Maschine nicht in unmittelbarer Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder mit Wasser gefüllten Behältern verwenden. Die Maschine darf, wenn sie unter Spannung steht, nicht mit nassen Händen oder Füßen berührt werden. Die Maschine nicht mit nackten Füßen verwenden.



#### **ACHTUNG!**

Sicherstellen, dass die Lüftungsschlitze der Maschine nicht verstopft sind.



#### **ACHTUNG!**

Keinen Wasserstrahl in der Nähe der Maschine verwenden oder darauf richten.



#### **ACHTUNG!**

Die Maschine nicht verwenden, wenn das Netzkabel oder andere Teile beschädigt sind.



#### **ACHTUNG!**

Die Maschine während des Betriebs und so lange nicht unbeaufsichtigt lassen, bis alle Teile nach dem Ausschalten abgekühlt sind! Bei Nichtbenutzung bitte mit dem Schalter ausschalten und alle Anschlüsse schließen/trennen.



#### **ACHTUNG!**

Im Falle eines Brandes oder Kurzschlusses darf kein Wasser auf die Maschine gespritzt werden. Nur Feuerlöscher mit folgender Kennzeichnung verwenden: Feuerlöscher mit CO<sub>2</sub> oder umweltfreundlichen Löschgasen. Keine Pulverlöscher verwenden, da diese die Maschine unbrauchbar machen würden.



#### **ACHTUNG!**

Diese Maschine ist nicht für den Gebrauch durch Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ohne die erforderliche Erfahrung und/oder Wissen bestimmt, es sei denn, diese Personen werden überwacht oder wurden hinsichtlich der Bedienung der Maschine geschult.



#### **ACHTUNG!**

Die Installation, Kontrolle und Wartung muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden, das mit der erforderlichen Schutzausrüstung ausgestattet ist.



#### **ACHTUNG!**

Vor dem Zugriff auf die Maschine für Wartungsarbeiten oder andere Eingriffe ist sicherzustellen, dass alle vorhandenen Anschlüsse getrennt wurden. Sicherstellen, dass die Maschine abgekühlt ist und kein Druck in den Luft- und Dampfkreisläufen vorhanden ist. Wartungsarbeiten bei ausgeschalteter Maschine durchführen (Hauptschalter auf „0“ - „OFF“).



#### **ACHTUNG!**

Bei optionalem Zubehör, für das die Erzeugung von Dampf vorgesehen ist, darf der Dampfstrahl nicht mit den Händen berührt und nicht auf Menschen, Tiere, Gegenstände oder elektrische Teile der Umgebung und des Geräts gerichtet werden.



#### **ACHTUNG!**

Das Bügeleisen (falls vorhanden) nicht direkt auf der Bügelfläche oder auf den Kleidungsstücken liegen lassen, da diese dadurch beschädigt werden können.



#### **ACHTUNG!**

Sicherstellen, dass vor dem Einschalten der Maschine die gesamte Verpackungsfolie entfernt wurde.



#### **ACHTUNG!**

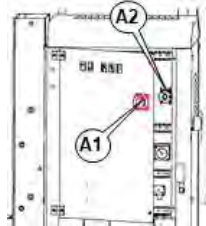
Während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung dürfen die heißen Teile der Maschine nicht mit bloßen Händen berührt werden.

### SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Die Maschine wurde derart entwickelt und mit Sicherheitssystemen ausgestattet, um das Risiko für das Bedienpersonal auf ein Minimum zu reduzieren. Die Maschine ist mit den folgenden Vorrichtungen ausgestattet:

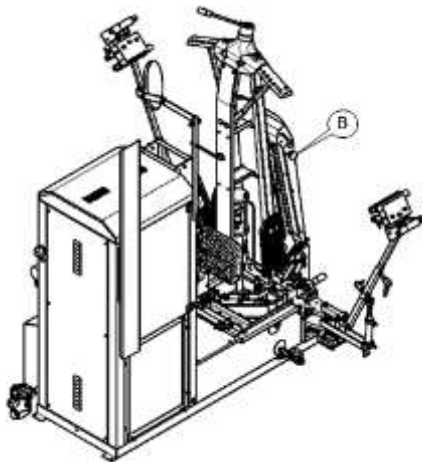
**A. HAUPTSCHALTER:**

Am Schaltschrank befindet sich ein manuell zu betätigender Trennschalter **A1**, der eine sichere Abschaltung des spannungsführenden Stromkreises gewährleistet. Der Schaltschrank kann nur geöffnet werden, wenn sich der Hauptschalter in Stellung „0“ befindet, dann ist die elektrische Versorgung der gesamten Maschine unterbrochen, nur der Eintrittspunkt des Netzkabels **A2** bleibt unter Spannung. Zum Abschalten der Stromversorgung am Eintrittspunkt muss auch der der Maschine vorgeschaltete Hauptschalter abgeschaltet werden.



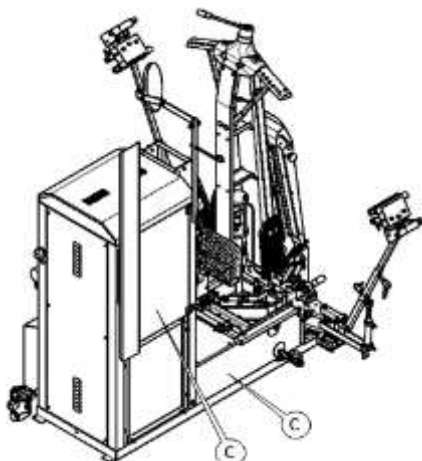
**B. NOTAUS-TASTE:**

Die Maschine ist mit einer Sicherheitseinrichtung in Form einer roten NOTAUS-TASTE an der mittleren Patsche ausgestattet, um sie schnell stillsetzen zu können.



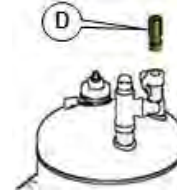
**C. FEST MONTIERTE VERKLEIDUNGEN:**

Verhindern den Zugang zu beweglichen Maschinenteilen (z.B. Motoren usw.).



**D. SICHERHEITSVENTIL (Ausführung mit Kessel):**

Dieses befindet sich am Kessel und löst aus, indem es Dampf ausströmen lässt, falls der Druckwächter nicht in der Lage ist, die Druckwerte unter den zulässigen Werten zu halten.



**E. SICHERHEITSTHERMOSTAT (Ausführung mit Kessel):**

Dieses befindet sich im Schaltschrank und greift ein, indem es den Betrieb der Kesselbaugruppe blockiert, wenn die Temperatur des Kessels den zulässigen Wert überschreitet.



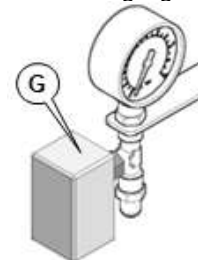
**F. ELEKTRONISCHES STEUERGERÄT**

Dieses befindet sich im Schaltschrank und steuert den Betrieb des Kessels über die Füllstandssonde und die Heizelemente.



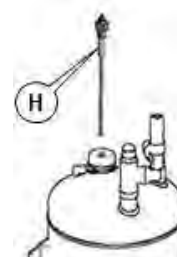
**G. BETRIEBSDRUCKSCHALTER (Ausführung mit Kessel):**

Dieser befindet sich hinter dem Manometer und hält den Betriebsdruck im Inneren des Kessels durch Steuerung der Betriebsbedingungen aufrecht.

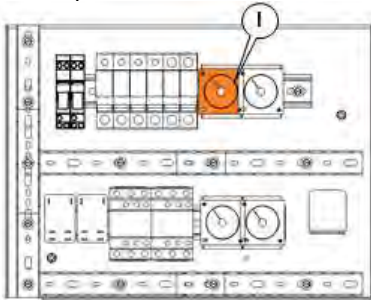


**H. FÜLLSTANDSSONDE (Ausführung mit Kessel):**

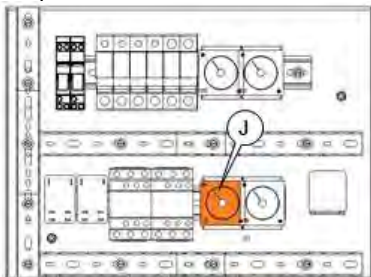
Diese befindet sich im inneren des Kessels und kontrolliert den Wasserstand im Kessel.



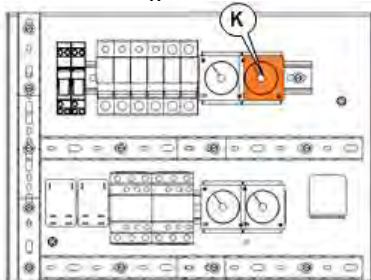
- I. TEMPERATURREGLER TR-ELEKTRISCHES HEIZREGISTER (Modell mit Kessel und Total Electric):  
Der Temperaturregler befindet sich im elektrischen Schaltschrank und steuert die Funktion der Heizwiderstände des elektrischen Heizregisters, um die Betriebstemperatur von 80°C aufrecht zu erhalten.



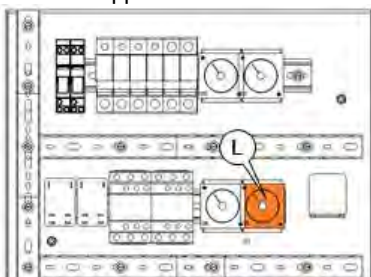
- J. TEMPERATURREGLER TI-PUPPENAUFSAZ (Modell Total Electric):  
Der Temperaturregler befindet sich im elektrischen Schaltschrank und steuert die Funktion der Heizwiderstände des Puppenaufsatzes, um die Betriebstemperatur von 150°C aufrecht zu erhalten.



- K. SICHERHEITS-TEMPERATURREGLER TRS-ELEKTRISCHES HEIZREGISTER (Modell mit Kessel und Total Electric):  
Das Sicherheitsthermostat befindet sich im elektrischen Schaltschrank und löst aus, wenn die Temperatur des Heizregisters 145°C erreicht.



- L. SICHERHEITS-TEMPERATURREGLER TSI-PUPPENAUFSAZ (Modell Total Electric):  
Das Sicherheitsthermostat befindet sich im elektrischen Schaltschrank und löst aus, wenn die Temperatur des Puppenaufsatzes 180°C erreicht.



## GERÄUSCHENTWICKLUNG

Während der Betriebszyklen liegt die **Geräuschbelastung für das Personal unterhalb von 80 dB**.

Der tatsächliche Geräuschpegel der Maschine, die am Standort in einem Produktionsprozess betrieben wird, unterscheidet sich von dem der gemessenen Maschine, da die Geräuschentwicklung durch weitere Faktoren, wie beispielsweise die folgenden, beeinflusst wird:

- Art und Merkmale des Standorts.
- Der Betrieb von weiteren Maschinen in der Nähe.

Es liegt in der expliziten Verantwortung des Verwenders, die geeigneten Vorsorge- und Schutzmaßnahmen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Landes, in dem das Gerät installiert und benutzt wird, anzuwenden.

## SCHWINGUNGEN

Die von der Maschine in Abhängigkeit der Verwendungsart erzeugten Schwingungen sind für die Gesundheit der Bediener **nicht gefährlich**.



### ACHTUNG!

**Übermäßige Schwingungen können nur durch eine fehlerhafte Aufstellung verursacht werden (Standfläche nicht stabil und eben).**

## RESTRISIKEN

Die Konstruktion der Maschine ist so konzipiert, dass die grundlegenden Sicherheitsanforderungen für das Bedienpersonal gewährleistet sind. **Unter Restrisiko versteht sich eine potenzielle Gefährdung, die sich aus der bestimmungsgemäßen Verwendung der Maschine ergibt und nicht beseitigt werden kann.**

| Restrisiko                 | Beschreibung                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Quetschgefahr!</b>      | Es dürfen sich keine Körperteile oder Gegenstände beim Schließen unter den gepolsterten Patschen befinden (falls vorhanden).                                                                           |
| <b>Stoßgefahr!</b>         | Körperteile und Gegenstände sind in einem sicheren Abstand zu beweglichen Teilen zu halten, und der Arbeitsbereich ist abzugrenzen.                                                                    |
| <b>Stoßgefahr!</b>         | Bei der Bedienung der Maschine ist die Arbeitsposition im Steuer- und Bedienbereich im vorderen Teil der Maschine einzuhalten.                                                                         |
| <b>Verbrennungsgefahr!</b> | Es verbleibt die Gefahr von Verbrennungen an den Anschlüssen, Dampf- und Kondensatleitungen, an der Platte und am Bügeleisen (falls vorhanden). Heiße Maschinenteile nicht mit bloßen Händen berühren! |

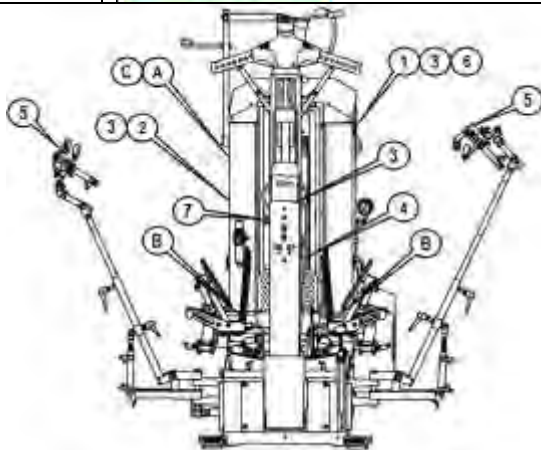
Siehe „**Sicherheitspiktogramme**“.

## SICHERHEITSPIKTOGRAMME

An der Maschine befinden sich Warningschilder, die das Bedienpersonal informieren, um Personen- und Sachschäden zu vermeiden und einen sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten.

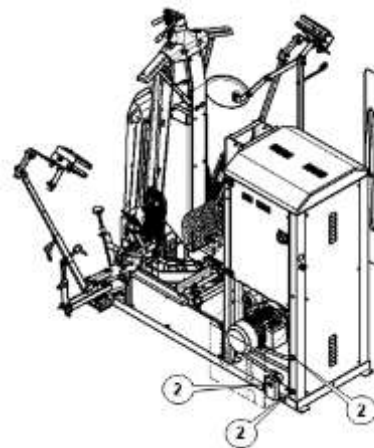
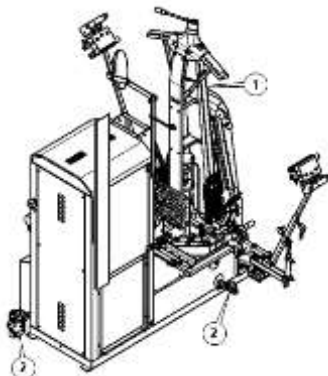
**Darauf achten, dass die Klebeschilder stets lesbar sind, falls sie beschädigt sind oder sich lösen, müssen sie ersetzt werden; dabei darauf achten, dass sie sich an einer für das Bedienpersonal gut sichtbaren Stelle befinden.**

| Position | Symbol                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        |  <b>PERICOLO DANGER</b><br>Pericolo elettrico<br>Tagliare le linee<br>prima di iniziare<br>i lavori.<br><b>GEFAHR</b><br>Elektrische Gefahr<br>Vor Wartungs-<br>und Reparatur-<br>arbeiten<br>Stromlinien<br>trennen.<br><b>PELIGRO</b><br>Peligro eléctrico<br>Desconectar antes<br>de comenzar<br>cualquier<br>mantenimiento.<br><b>CAUTION</b><br>Attention<br>Débrancher les<br>lignes avant<br>de commencer<br>les travaux.<br><b>ATTENTION</b><br>Achtung<br>Stromleitungen<br>trennen<br>bevor mit<br>der Reparatur<br>begonnen wird. |
| 2        |  <b>ATTENTION</b><br>Attention<br>Surface chaude<br>avant de toucher<br>ou de travailler.<br><b>CAUTION</b><br>Achtung<br>Heiße Oberfläche<br>vor Berührung<br>oder Arbeiten.<br><b>ATTENTION</b><br>Attention<br>Surface chaude<br>avant de toucher<br>ou de travailler.<br><b>ATTENTION</b><br>Achtung<br>Heiße Oberfläche<br>vor Berührung<br>oder Arbeiten.                                                                                                                                                                              |
| 3        |  <b>NON APRIRE DO NOT OPEN</b><br>Non aprire<br>il pannello<br>anteriore<br>dell'armadio<br>elettrico.<br>Do not open<br>the front<br>panel of the<br>electrical<br>cabinet.<br><b>NE PAS OUVRIER NICHT ÖFFNEN</b><br>Ne pas ouvrir<br>le panneau<br>avant de<br>l'armoire<br>électrique.<br>Do not open<br>the front<br>panel of the<br>electrical<br>cabinet.<br><b>NO APERTE</b><br>No open<br>flame<br>allowed<br>near the<br>electrical<br>cabinet.                                                                                     |
| 4        |  Gefahr durch bewegliche Teile                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5        |  Quetschgefahr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6        |  <b>3 PHASES II</b><br>Attention: 3 phases<br>system. Do not touch<br>the live parts.<br>Achtung: 3-Phasen-<br>System. Nicht an<br>die Live-Teile<br>berühren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 7        |  <b>NOT-AUS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| A        |  <b>WARNUNG</b><br>SCHNELL LTT<br>Typische<br>Merkmal<br>Hinweis<br>Hinweis<br>Hinweis<br>Hinweis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| B        |  <b>WARNUNG</b><br>Den Filter wöchentlich reinigen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C        |  <b>WARNUNG</b><br>Den Filter wöchentlich reinigen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



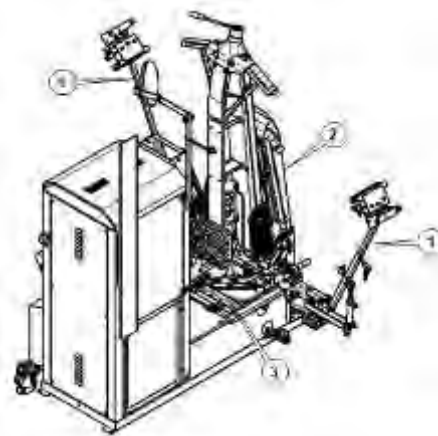
### IDENTIFIZIERUNG HEISSE BEREICHE

- 1 – Puppenaufsatz  
2 – Anschlüsse und Leitungen für Dampf / Kondensat



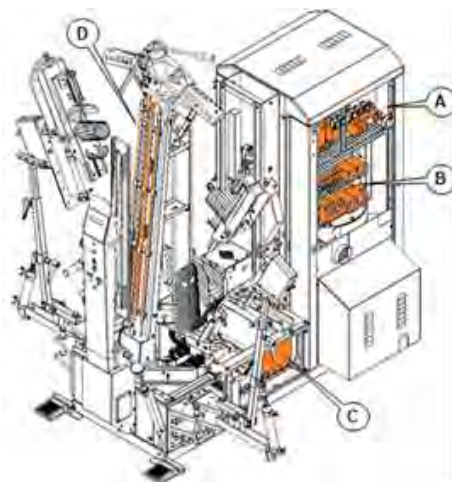
### IDENTIFIZIERUNG BEWEGLICHE BEREICHE

- 1 – Ärmelspanner  
2 – Vordere Andruckleiste  
3 – Hemd-Spannschlitten



### IDENTIFIZIERUNG BEREICHE UNTER STROM

- A/B – Elektrischer Schaltschrank  
C – Elektrisches Heizregister und zugehörige Anschlusskabel (Modell mit Kessel und Total Electric)  
D – Heizwiderstände Puppenaufsatz und zugehörige Anschlusskabel (Modell Total Electric)



## BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG - BESCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG (KORREKT)

Die in diesem Handbuch beschriebene Maschine ist eine universelle Bügelpuppe zum Bügeln sowohl von feuchter, mit Wasser gewaschener Kleidung als auch von trockener, durch chemische Reinigung gereinigter Kleidung, wie z.B.: Hemden, Kittel, Sakkos, Jacken, Mäntel usw.

- Jede andere als die durch diese Anleitung beschriebene Verwendung führt zum Verfall der Garantie.
- Für Unfälle, die durch eine unsachgemäße Verwendung der Maschine entstehen, wird jegliche Haftung abgelehnt.

### VERNÜFTIGERWEISE VORHERSEHBARE FEHLANWENDUNG

Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen sind folgende:

- Behandlung von Kleidungsstücken, die keine Hemden, Kittel, Sakkos, Jacken oder Mäntel sind;
- Verwendung der Maschine als Ablage;
- Verwendung der Maschine in einer anderen Weise als im Abschnitt „Bestimmungsgemäße Verwendung (korrekt)“ vorgesehen.

Jede andere als die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine bedarf der vorherigen schriftlichen Genehmigung des Herstellers. Ohne diese schriftliche Genehmigung gilt die Verwendung als „**unsachgemäße Verwendung**“; deshalb übernimmt der Hersteller keinerlei Verantwortung für eventuell auftretende Sach- und Personenschäden, und jede Art von Garantie für die Maschine verfällt.

**Die Maschine darf nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwendet werden, die ATEX Zertifizierung ist nicht vorgesehen.**

### PFLICHTEN UND VERBOTE

#### PFLICHTEN DES BEDIENPERSONALS

Das Bedienpersonal muss:

- Lange Haare zusammenbinden, damit sie sich nicht verfangen können.
- Sicherstellen, dass sich niemand in den Gefahrenbereichen befindet.
- Während des Betriebs höchste Aufmerksamkeit darauf richten, dass keine Personen direkten Zugang zu den beweglichen Teilen haben.
- Mängel an den Sicherheitseinrichtungen unverzüglich dem Arbeitgeber, Abteilungsleiter oder Vorgesetzten melden.

#### VERBOTE FÜR DAS BEDIENPERSONAL

Insbesondere darf das Bedienpersonal Folgendes nicht:

- Die Maschine unsachgemäß verwenden, d.h. für andere Zwecke als im Abschnitt „Bestimmungsgemäße Verwendung (korrekt)“ angegeben.
- Die Sicherheits- oder Anzeigevorrichtungen ohne Genehmigung entfernen oder modifizieren.
- Eigenmächtig Tätigkeiten oder Handlungen durchführen, die nicht in ihre Zuständigkeit fallen oder die ihre eigene Sicherheit oder die der anderen Beschäftigten beeinträchtigen können.
- Armbänder, Ringe oder Ketten tragen, die von beweglichen Teilen eingezogen werden können und eine Gefahr für das Bedienpersonal darstellen.

- Austausch oder Änderung der Geschwindigkeit von Maschinenteilen ohne Genehmigung des Herstellers vornehmen.
- Elektrische Anschlüsse ändern, um interne Sicherheitseinrichtungen auszuschalten.
- Die Maschine verwenden, wenn sie nicht entsprechend den geltenden Vorschriften installiert wurde.
- Die Maschine als Ablage verwenden, auch wenn sie nicht in Betrieb ist.
- Die Maschine außerhalb der zulässigen Umgebungsbedingungen verwenden.



#### ACHTUNG!

**Der Hersteller haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, wenn festgestellt wird, dass die Maschine in einer nicht zulässigen Umgebung eingesetzt wurde.**

### BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Die Maschine kann in folgenden Ausführungen geliefert werden:

- **Universalpuppe mit pneumatischem Schlitten (A)**
- **Universalpuppe mit pneumatischem Schlitten, vollelektrisch (B)**
- **Universalpuppe mit manuellem Schlitten (C)**

#### Gemeinsame Merkmale:

- Mikroprozessor und Display mit 10 speicherbaren Programmen
- Ventilator
- Ärmelspanner
- Entfernbarer, manuelle Klammer für den Hemdkragen
- Spiegel

#### Unterschiede zwischen den Ausführungen:

##### (A):

- Pneumatischer Schlitten für die Hemdspannung
- Absaugung

Vorbereitung für den Anschluss an Quellen für Dampf und Druckluft.

##### (B):

Wie (A) mit elektrischem Luftheizregister und elektrisch beheizter Patsche.

Die Maschine kann NICHT Dämpfen. Druckluftversorgung erforderlich.

##### (C):

- Manueller Schlitten für die Hemdspannung
- Vorbereitung für den Anschluss an Quellen für Dampf und Druckluft.

#### VERFÜGBARES ZUBEHÖR (OPTIONAL)

Die Maschine kann mit folgendem Zubehör ausgestattet werden:

- Automatischer elektrischer Kessel mit integrierter elektronischer Steuerung (**Ausführungen A und C**)
- Pneumatische Ärmelspannklammern mit anatomischer Stabilisierung des Ärmels in ovaler Form (**Ausführungen A und B**)
- Fotozelle für die automatische Positionierung der hinteren Patsche am Hemdsaum (**Ausführungen A und B**)
- Elektrisches Bügeleisen mit Bügeleisenablage
- Wassersprühpistole

### TECHNISCHE DATEN

Siehe „Technischer Teil“.

## TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

- Vor dem Bewegen der Maschine ist sämtliches nicht befestigtes Zubehör zu entfernen, da es bei der Handhabung herabfallen und zu Schäden an Personen, Tieren oder Sachen führen kann.
- Die Maschine nur mit mechanischen Mitteln (Gabelstapler) transportieren oder bewegen. Sicherstellen, dass der Bereich, in dem die Bewegung/Aufstellung erfolgt, frei von Personen und Gegenständen ist. Plötzliche Bewegungen und heftige Stöße vermeiden; gegebenenfalls muss die Maschine von einem Techniker überprüft werden. Dazu den Kundendienst kontaktieren, da die Maschine Sicherheitsmängel aufweisen könnte.
- Die Maschine darf keinen Witterungseinflüssen und extremen Temperaturen ausgesetzt werden.
- Die Abmessungen der Maschine werden für den Transport auf ein Mindestmaß reduziert (Arme geschlossen, vordere Patsche am Maschinenkörper befestigt usw.).

### VERPACKUNG

Die Maschine kann auf drei Arten verpackt sein:

- Mit Holzpalette und Kunststoffolie:** Die Maschine wird mit den Standfüßen an der Holzaufgabe verschraubt, und bewegliche Teile werden mit Seilen oder Gurten in einer sicheren Stellung fixiert, damit das Heben und Bewegen mit mechanischen Mitteln (Hand-/Elektrohubwagen) möglich ist. Außerdem befindet sie sich in einer Kunststoffumhüllung (PE), die mit Klammern an der Auflagefläche befestigt ist.
- Indupack:** Wie oben mit einem zusätzlichen Karton, der mit Umreifungsbändern an der Palette befestigt ist.
- Weitere Lösungen auf Anfrage.**

Nach Erhalt der Maschine ist der Kunde verpflichtet, sich zu vergewissern, dass keine Schäden durch den Transportvorgang oder durch das damit beauftragte Personal verursacht wurden.

Falls Schäden festgestellt werden, sind diese dem Hersteller zu melden.

### ENTFERNEN DER VERPACKUNG

Zum Entfernen der Verpackung wie folgt vorgehen:

- Die Maschine und das Zubehör mithilfe geeigneter Werkzeuge aus der Verpackung entnehmen.
- Die Maschine an dem vorgesehenen Aufstellungsort bzw. an einer vor Witterungseinflüssen geschützten Stelle platzieren.

Nachdem die Maschine aus der Verpackung entnommen wurde, ist sie auf Unversehrtheit zu überprüfen, falls Schäden vorhanden sind, ist der Verkäufer zu kontaktieren.

Das Verpackungsmaterial entsorgen bzw. außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren. **Erstickungsgefahr!** Kinder können durch unsachgemäßen Gebrauch von Verpackungsmaterial ersticken.

### HANDHABUNG

Die in diesem Abschnitt beschriebenen Tätigkeiten zur Handhabung müssen von dafür qualifiziertem Personal durchgeführt werden: Personal, das speziell für die sichere Durchführung von Lade-, Entlade- und Handhabungsarbeiten mit Hebezeugen ausgebildet und mit den Vorschriften zur Unfallverhütung vertraut ist.



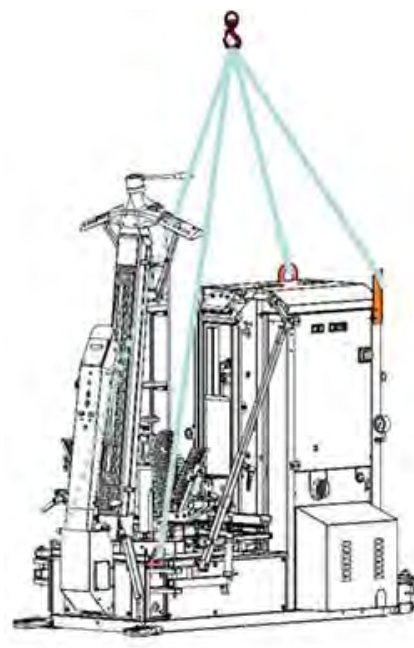
#### ACHTUNG!

Der Hersteller haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, die durch Nichtbeachtung der Anweisungen entstehen.

**Die Maschine ist an der Palette befestigt und muss mit einem Gabelstapler bewegt werden. Anschließend ist sie mit Hilfe von Hebebändern anzuheben, um sie von der Palette zu nehmen und an der vorgesehenen Stelle zu platzieren.**

Die folgenden Schritte ausführen:

1. Die Gabeln des Gabelstaplers unter der Palette einführen.
2. Sicherstellen, dass die Gabeln auf der anderen Seite der Ladung ausreichend herausragen, um das Umkippen des transportierten Geräts zu vermeiden.
3. Langsam anheben und darauf achten, dass sich der Schwerpunkt der Last in der Mitte zwischen den Hubgabeln befindet.
4. Die Maschine in der Nähe des vorgesehenen Aufstellungsortes platzieren.
5. Die Hebeseile an den dafür vorgesehenen Stellen anschlagen (folgende Abbildung beachten). Die Seile müssen entsprechend dem Schwerpunkt angepasst sein.
6. Danach die Schrauben zur Befestigung an der Palette entfernen.
7. Anheben, die Palette entfernen und die Maschine am vorgesehenen Platz aufstellen.



## INSTALLATION

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

### ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

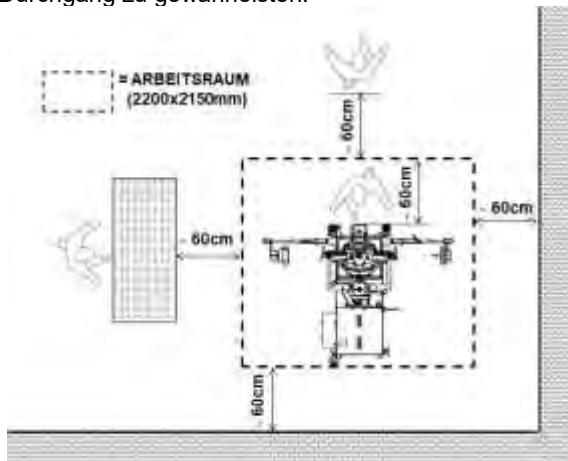
Die Maschine ist so entworfen und gebaut, dass sie unter den folgenden Umgebungsbedingungen sicher betrieben werden kann:

- **Umgebungstemperatur für Betrieb und Lagerung:** min. 5 °C - max. 40 °C
- **Maximale relative Luftfeuchtigkeit:** < 50 %
- **Beleuchtung:** beleuchtete Umgebung gemäß den im Installationsland geltenden Vorschriften
- **Stellfläche:** ebene und trockene Oberfläche

**Die Maschine muss in einem gut belüfteten Raum aufgestellt werden, wo sie vor Witterungseinflüssen und Korrosion geschützt ist.**

### AUFSTELLUNGORT

Den Arbeitsbereich begrenzen (einschließlich der maximalen Ausladung der beweglichen Teile); es wird empfohlen, einen Freiraum von 60 cm zu diesem Bereich einzuhalten, um die Wartung, die Platzierung anderer Maschinen und, falls erforderlich, den Durchgang zu gewährleisten.



### PLATZIERUNG UND MONTAGE

Die Maschine an dem vorgesehenen Aufstellungsort platzieren.

Alle an den beweglichen Maschinenteilen vorhandenen Transportsicherungen entfernen.

Das Zubehör und ggf. auch das optionale Zubehör montieren, siehe „Technischer Teil“.

### ANSCHLÜSSE

Für die Inbetriebnahme der Maschine sind die erforderlichen Anschlüsse und Verbindungen zu den örtlichen Versorgungsnetzen herzustellen:

- Elektrischer Anschluss
- Druckluftanschluss
- Dampfanschluss und Kondensatrücklauf (Ausführung mit Dampf, ohne Kessel)
- Wasseranschluss und Kondensatrücklauf (Ausführung mit Dampf, mit Kessel)

### ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



#### ACHTUNG!

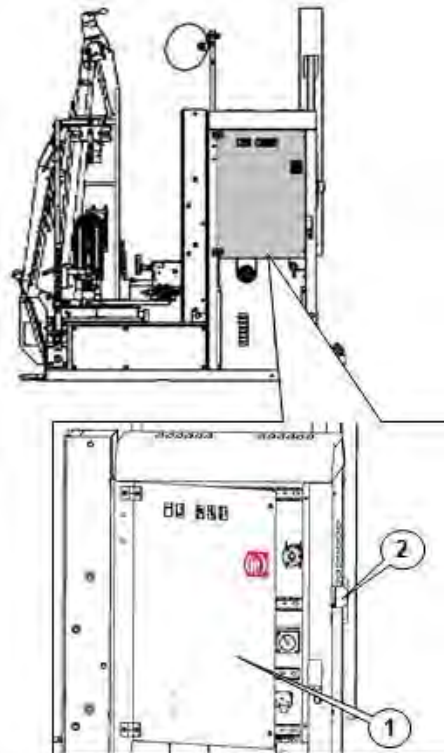
Vor dem Anschluss an das Stromnetz ist zu prüfen, ob die Netzspannung und -frequenz mit denen der Maschine übereinstimmen und ob die Steckdose durch einen thermomagnetischen Schutzschalter mit Fehlerstromschutz und mechanischer Verriegelung der Steckverbindung geschützt ist.

Die elektrische Leitung ist gemäß den Angaben im „Technischen Teil“ zu dimensionieren und auszuführen.

Die Tür (1) des Schaltschranks öffnen.

Das Kabel durch die Kabelverschraubung (2) führen und fixieren, dann den Anschluss an den entsprechenden Klemmen für die Stromversorgung herstellen.

Vor der Abnahme für den Erstbetrieb ist sicherzustellen, dass sich keine Klemmen der elektrischen Bauteile während des Transports gelockert haben.



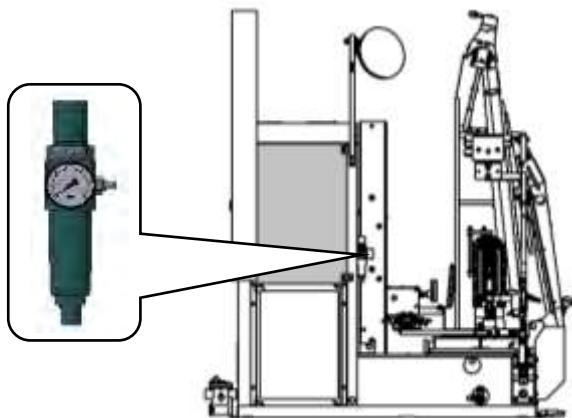
Nach dem Anschluss die Drehrichtung der Drehstrommotoren (Ventilatoren/Absaugung/Pumpe, falls vorhanden) kontrollieren und bei falscher Drehung zwei der drei Phasen vertauschen.

### DRUCKLUFTANSCHLUSS

Die Maschine muss mit sauberer Druckluft ohne Kondensate und Öle gemäß **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5 µm, Taupunkt 3 °C, Ölmenge 1 mg/m³) oder **3.7.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5 µm, Wassermenge geringer als 0,5 g/m³, Ölmenge 1 mg/m³) versorgt werden.

**Den Betriebsluftdruck der Maschine mit dem vom zentralen Kompressor gelieferten Druck überprüfen (siehe „Technischer Teil“) und den Druckminderer**

durch Betätigung des Drehreglers und Kontrolle des Druckwerts am Manometer entsprechend einstellen. Ein verzinktes oder mit Rilsan beschichtetes 1/4" Stahlrohr für Gasleitungen bis auf 1 m an die Maschine führen und an dessen Ende ein Absperrventil montieren. Den Anschluss an die Maschine mit einer Rilsan-Leitung (ØInnen-Ø 6 mm), die bis mindestens 20 bar druckfest ist, herstellen.



#### DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSATRÜCKLAUF (AUSFÜHRUNG OHNE KESSEL)

Siehe typischen Anschluss an zentralen Kessel M\_65606 oder M\_65789 direkter Anschluss an einen kleinen Kessel, ohne Kondensatablauf, aber nur, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- Die Höhe des Kondensatablaufs über dem Boden muss mindestens 200 mm höher sein als der Wasserstand im Kessel (vom gleichen Boden aus gemessen).
- Für die Leitungen müssen starre Stahl- oder Kupferrohre mit einem konstanten Gefälle ohne Siphonbildung verwendet werden.
- Die Entfernung Maschine-Dampferzeuger darf 2,5 m nicht überschreiten.

**Dampfzuführung:** Die Verbindung zur Maschine mit einem Kupferrohr (Innen-Ø 12 mm) oder mit einer flexiblen, für Dampf geeigneten Stahlleitung mit Teflonbeschichtung herstellen (nicht anwendbar für den Anschluss M\_65789), und ein Absperrventil montieren, um die Maschine von der Anlage trennen zu können.



**ACHTUNG!** Den Betriebsdampfdruck der Maschine mit dem vom zentralen Dampferzeuger gelieferten Druck überprüfen (siehe „Technischer Teil“/CE-Schild), falls erforderlich einen Druckminderer installieren.

**Kondensatrücklauf:** maschinenseitig einen Glockenkondensatableiter mit Filter und 1/2" Gas-Anschluss installieren (entfällt für Anschluss M\_65789) und nach diesem das Rückschlagventil montieren, um einen Gegendruck zum Ableiter zu verhindern. Dann die Verbindung zur Maschine mit einem Kupferrohr (InnenØ 12 mm) oder mit einer flexiblen, für Dampf geeigneten Stahlleitung mit Teflonbeschichtung herstellen (entfällt für Anschluss M\_65789), und ein Absperrventil montieren, um die Maschine von der Anlage trennen zu können.

#### Allgemeine Anmerkungen

Rohrbiegeradien größer als 50 mm und ohne Verengungen.

Die Leitungen mit Isoliermaterial ummanteln, um Wärmeverluste sowie Verbrennungen bei versehentlicher Berührung zu vermeiden.

#### WASSERANSCHLUSS UND KONDENSATRÜCKLAUF (AUSFÜHRUNG MIT KESSEL)

Siehe Anschluss Typ M\_65883

Die Maschine in Ausführung mit Kessel, benötigt eine Wasserversorgung. Es muss auch ein Kondensatrücklauf angeschlossen werden.

Vorhandene Anschlüsse:

- Wassereintritt:** Den Anschluss an die Maschine mit einem Gummischlauch (Innen-Ø 13 mm) herstellen, der für den Leitungsdruck geeignet ist, und ein Absperrventil montieren. Normales Leitungswasser ohne weitere Zusätze verwenden.

**Richtwerte für das zu verwendende Wasser:**

- mittlere Wasserhärte: 10 bis 17° f (7 bis 12° l)
- neutrales Wasser: pH 7 bis 8,5
- Kondensatrücklauf:** nach dem Glockenkondensatableiter ein Rückschlagventil montieren, um einen Gegendruck zum Ableiter zu verhindern. Dann die Verbindung zur Maschine mit einem Kupferrohr (InnenØ 12 mm) oder mit einer flexiblen, für Dampf geeigneten Stahlleitung mit Teflonbeschichtung herstellen (entfällt für Anschluss M\_65789), und ein Absperrventil montieren, um die Maschine von der Anlage trennen zu können.
- Kesselabfluss:** Das Abflussventil (1/2" Gasanschluss) über eine starre, wärmeisolierte Rohrleitung an das Kanalnetz anschließen. Falls in der Nähe kein Kanalisationsschacht zur Verfügung steht oder kein Warmwasser abgeleitet werden darf, ist der Kesselabfluss in einem 10 bis 15-Liter-Kanister zu sammeln und erst dann zu entleeren, wenn das Wasser abgekühlt ist.



#### ACHTUNG!

Kein destilliertes, enthärtetes oder parfümiertes Wasser verwenden.

## VERWENDUNG DER MASCHINE

Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.

Auf der Webseite steht ein Video zur Verfügung. Für die Bedienelemente siehe „Technischer Teil“.

Während der Anfangsphase ist eine Bedienperson an der Maschine erforderlich. Während des Betriebs muss die Bedienperson sie nur noch überwachen.

### VORBEREITUNG

#### MIT KESSEL

Bei der Installation einer neuen Maschine oder wenn sie nach einer Pause von mehr als einer Woche wieder eingeschaltet wird, ist es notwendig, den Kessel gründlich zu spülen, siehe M\_71652.

### EINSCHALTEN DER MASCHINE

#### MIT KESSEL

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter an der elektrischen Versorgungsleitung einschalten (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Absperrhahn an der Wasserleitung öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Sicherstellen, dass der Hahn für den Kesselabfluss geschlossen ist (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Hauptschalter der Maschine einschalten.
- Den Schalter des Kessels einschalten und das Erreichen des Betriebsdrucks im Kessel anhand des Manometers überprüfen (siehe „Technischer Teil“).
- Die Schalter des elektrischen Heizregisters +2 kW zum Zeitpunkt der Verwendung einschalten.

#### OHNE KESSEL

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter an der elektrischen Versorgungsleitung einschalten (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Die Hähne an den Leitungen für die Dampfversorgung und den Kondensatrücklauf öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Hauptschalter der Maschine einschalten.

#### TOTAL ELECTRIC

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter an der elektrischen Versorgungsleitung einschalten (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Hauptschalter der Maschine einschalten.
- Die Schalter des elektrischen Heizregisters +2 kW zum Zeitpunkt der Verwendung einschalten.

### ALLE AUSFÜHRUNGEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Absperrhahn an der Druckluftleitung öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Den Schalter des Bügeleisens zum Zeitpunkt der Verwendung einschalten.
- Einige Minuten warten, bis die Betriebstemperatur erreicht ist, um mit dem Bügeln zu beginnen.

## VORGEHENSWEISE FÜR DEN BÜGELZYKLUS

### AUTOMATIKZYKLUS

Wie folgt vorgehen:

- Das gewünschte Bügelprogramm und alle erforderlichen/ausgeschlossenen Funktionen am Steuergerät auswählen (siehe „Bedienfeld - Funktionsweise“).
- Das zu bügelnde Kleidungsstück auf den Puppenaufsatz aufziehen, den Kragen richten und falls erforderlich die Kragenfixierung von Hand schließen.
- Den Hebel am Hals drehen, um die Schulterweite anzupassen.
- Die vordere Patsche in Abhängigkeit des zu bügelnden Kleidungsstücks anbringen. Falls erforderlich, die Höhe einstellen.
  - Kurze Patsche = Hemden und Sakkos
  - Lange Patsche = Kittel
- Die am Puppensack vorhandenen Verschlüsse der Ärmel schließen, wenn das zu bügelnde Kleidungsstück keine Ärmel hat oder diese nicht auf der Puppe gebügelt werden sollen.
- Das rechte Pedal drücken: Die Absaugung im Inneren des Puppenaufsatzes wird aktiviert (nur bei Modellen, wo dies vorgesehen ist), die Ärmelstrecker nähern sich an, die Manschettenklammern schließen sich, die seitlichen Dehnungsvorrichtungen werden eingefahren und die vordere Patsche ist frei beweglich, damit der Vorgang zum Befestigen des Kleidungsstücks erleichtert wird.
- Den Schlitten positionieren:
  - Modelle mit Fotozelle und aktivierter Funktion der Fotozelle (siehe „Funktionsweise Fotozelle“).  
Die unteren seitlichen Enden des Kleidungsstücks straff nach unten halten, das Pedal drücken und gedrückt halten. Der Schlitten positioniert sich dank der Fotozelle, die das Vorhandensein des Kleidungsstücks erkennt, automatisch auf der Höhe des Kleidungsstücks. Dann das Pedal loslassen, die hintere Patsche wird geschlossen.
  - Modelle mit Fotozelle und ausgeschlossener Funktion der Fotozelle (siehe „Funktionsweise Fotozelle“) oder Modelle mit pneumatischem Schlitten ohne Fotozelle.  
Die Taste zum Anheben des Schlittens an der vorderen Patsche drücken, bis der Schlitten auf Höhe des Kleidungsstücks positioniert ist.
  - Modelle mit Schlitten OHNE pneumatische Betätigung.  
Den Schlitten von Hand auf Höhe des Kleidungsstücks positionieren.
- Das Kleidungsstück auf die Bügelpuppe aufziehen, die vorderen Teile des Kleidungsstücks entlang der mittleren senkrechten Linie ausrichten, wobei darauf zu achten ist, dass sie sich nicht überlappen. Die Ansaugung (bei Modellen, die damit ausgestattet sind) sorgt dafür, dass das Kleidungsstück sicher fixiert wird, bei den anderen Modellen die Hemdenfixierung schließen.
- Das rechte Pedal erneut drücken: die vordere Patsche wird geschlossen und die Ansaugung (sofern vorhanden) wird deaktiviert. Es besteht die Möglichkeit, die bewegliche vordere Patsche auszuschließen (siehe „Bedienfeld - Funktionsweise - Exclusion“).
- Nur für Modelle mit Fotozelle und ausgeschlossener Funktion der Fotozelle oder pneumatischem Schlitten mit hinterer Patsche: erneut das rechte Pedal drücken:

die hintere Patsche wird geschlossen. Es besteht die Möglichkeit, die vordere Patsche automatisch/manuell auszuschließen (siehe **„Bedienfeld - Funktionsweise - Exclusion“**).



Wenn die hintere Patsche ausgeschlossen ist, muss trotzdem das rechte Pedal betätigt werden: die Maschine führt dann zwar keine Tätigkeit aus, geht aber zum nächsten Schritt über.

11. Die seitlichen Spannvorrichtungen durch Drücken der entsprechenden Tasten +/- an der vorderen Patsche positionieren, damit der Rumpfbereich seitlich gespannt wird. Es besteht die Möglichkeit, die seitlichen Spannvorrichtungen auszuschließen (siehe **„Funktionsweise der seitlichen Spannvorrichtungen“**).
12. Nun die Ärmel positionieren: die Spannvorrichtungen von Hand in Höhe, Ausrichtung und Neigung an die Ärmel des Kleidungsstücks anpassen. Das entsprechende Pedal gedrückt halten, um den Ärmel überzustreifen und auszurichten, dann loslassen, um die Manschette bzw. den Ärmel zu fixieren.
 

Es ist vorzuziehen, mit dem rechten Ärmel zu beginnen und mit dem linken Ärmel fortzufahren, die Reihenfolge kann aber auch umgekehrt werden.
13. Start des Bügelzyklus:
  - **Zyklus SHIRT:** Der Zyklus wird in dem Moment gestartet, in dem das Pedal zum Fixieren des zweiten Ärmels betätigt wird.
  - **Zyklus DRY und Zyklus WET:** das rechte Pedal drücken.
14. Beim Start des Zyklus werden folgende Vorrichtungen automatisch nacheinander betätigt:
  - Drehung der Ärmel, für die Modelle, bei denen dies vorgesehen ist, oder
    - o für den Ausschluss (siehe Funktion Ärmeldrehung).
  - Schließen der seitlichen Patsche
  - Aktivierung der vertikalen Spannung (nur für Zyklus Shirt und Modelle mit pneumatischem Schlitten):
    - o für die manuelle Anpassung sind die entsprechenden Tasten an der vorderen Patsche zu verwenden
    - o für die Anpassung der Laufzeiten, siehe **„Bedienfeld - Funktionsweise - MENÜ“**
  - Aktivierung der Ärmelspannung:
    - o für den Ausschluss siehe **„Bedienfeld - Funktionsweise - MENÜ“**

Nun beginnen nacheinander die drei Zeitabschnitte des Zyklus:

- 1. Zeitabschnitt - Dämpfen: Der Dampf macht das Gewebe weich (bei Modell Total Electric nicht vorgesehen).
  - 2. Zeitabschnitt - Belüftung mit einem Gemisch aus Warmluft und Dampf: Die Luft ermöglicht es dem Dampf, das Gewebe zu durchdringen, was zu einer Entspannung und Glättung des Gewebes führt (bei Modell Total Electric nicht vorgesehen).
  - 3. Zeitabschnitt - Belüftung mit Warmluft: Die Luft trocknet das Gewebe; für die Verlängerung der Belüftungszeit siehe **„Bedienfeld - Funktionsweise - Extra-Luft“**
15. Am Ende des Bügelzyklus löst die Maschine automatisch die Befestigungsklammern des Kleidungsstücks. Die Kragenfixierung -falls geschlossen- von Hand öffnen, nun kann das Kleidungsstück vom Puppenaufsatz abgenommen werden. Die Maschine macht sich automatisch für einen neuen Bügelvorgang bereit.

Alle Steuerbefehle müssen der Reihe nach abgearbeitet werden.

### MANUELLER ZYKLUS

Wie folgt vorgehen:

1. Die Funktion aktivieren (siehe **„Extra - Luft - Manueller Zyklus“**).
2. Das zu bügelnde Kleidungsstück auf den Puppenaufsatz aufziehen und den Reißverschluss oder die Knöpfe schließen.
3. Das Pedal zum Dämpfen drücken und für die gewünschte Zeit gedrückt halten; beim Loslassen des Pedals wird die Funktion gestoppt.
4. Das Pedal erneut drücken und für die gewünschte Zeit gedrückt halten, um die Belüftung zu aktivieren; beim Loslassen des Pedals wird die Funktion gestoppt.
5. Das Kleidungsstück vom Puppenaufsatz abnehmen.
6. Die beiden Funktionen Dampf und Luft können nacheinander zyklisch wiederholt werden; gemäß den vorherigen Punkten verfahren.
7. Die Funktion nach Beendigung der Verwendung wieder deaktivieren (siehe **„Extra - Luft - Manueller Zyklus“**).

### FUNKTIONSWEISE DER FOTOZELLE

Die Fotozelle ermöglicht die automatische Positionierung des Schlittens auf der Höhe des Kleidungsstücks und erkennt das Vorhandensein des Kleidungsstücks auf der Puppe. Die Funktion mit der entsprechenden Taste an der vorderen Patsche aktivieren/deaktivieren: ON Funktion aktiviert, OFF Funktion ausgeschlossen.

### FUNKTIONSWEISE DER SEITLICHEN SPANNVORRICHTUNGEN

Die seitlichen Spannvorrichtungen dienen zum seitlichen Spannen des Rumpfbereichs, sie sind je nach zu bügelndem Kleidungsstück zu positionieren. Es wird empfohlen, die Positionierung schrittweise mit den Tasten an der vorderen Patsche vorzunehmen: + Ausfahren, - Einfahren.

Sie können vollständig geöffnet ausgeschlossen werden, in diesem Fall sind die beiden Tasten + und - nicht aktiv; die Funktion kann ausgeschlossen /aktiviert werden, indem die beiden Tasten +/- an der vorderen Patsche für 4 Sekunden gleichzeitig gedrückt werden.

### FUNKTION ÄRMELDREHUNG

Die Drehung der Ärmel ermöglicht eine einfache Befestigung der Manschetten und eine weitere Drehung während des Bügelzyklus. Die Funktion mit der entsprechenden Taste an der vorderen Patsche aktivieren/deaktivieren: ON Funktion aktiviert, OFF Funktion ausgeschlossen.

### FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNG THERMOSTAT DES ELEKTRISCHEN HEIZREGISTERS

Das Sicherheitsthermostat TSR löst aus und unterbricht den Betrieb des elektrischen Heizregisters, falls dessen Temperatur 145°C erreicht; Rückstellung automatisch.

### FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNG THERMOSTAT DES PUPPENAUFSATZES

Das Sicherheitsthermostat TSI löst aus und unterbricht die Beheizung des Puppenaufsatzes, falls dessen Temperatur 180°C erreicht; Rückstellung automatisch.

### FUNKTIONSWEISE DER LUFTKLAPPE

Die Luftklappe regelt die Menge der eingeblasenen Luft. Es wird empfohlen, die Klappe für das Bügeln von Hemden vollständig zu öffnen, während für Oberbekleidung empfohlen wird, mit dem Minimum zu beginnen und die Öffnung schrittweise auf das erforderliche Maß zu erhöhen. Zum Einstellen der Klappe den Hebel durch Drehen des Knopfes gegen den Uhrzeigersinn lösen und den Hebel heben/senken, dann den Knopf im Uhrzeigersinn drehen, um ihn wieder zu verriegeln; Hebel oben = max., Hebel unten = min.

### BÜGELN

#### BÜGELN VON KRAGEN UND MANSCHETTEN

Der komplette Bügelzyklus eines Hemdes sieht zuerst das Bügeln von Kragen und Manschetten vor, das mit dem Bügeleisen auf einem professionellen Bügeltisch oder mit der speziellen „Kragen- und Manschettenpresse“ durchgeführt wird.

#### KURZARMHEMD

Die Anweisungen im Abschnitt „VORGEHENSWEISE FÜR DEN BÜGELZYKLUS“ befolgen, dabei muss beachtet werden, dass für das Bügeln von Hemden mit kurzen Ärmeln die Vorrichtung zum Spannen der Ärmel höher eingestellt werden muss. Die Klammern zum Spannen der Ärmel mit den entsprechenden Einstellhebeln am Punkt „C“ der Stange positionieren.

#### MÄNTEL, SAKKOS, JACKEN

Die Anweisungen im Abschnitt „VORGEHENSWEISE FÜR DEN BÜGELZYKLUS“ befolgen, dabei muss beachtet werden, dass für das Bügeln von Mänteln, Sakkos, Windjacken, Jeansjacken und anderen Jacken die Einheit zur Lufterhitzung ausgeschaltet werden muss, da sie nicht benötigt wird. Hingegen ist in der Regel ein längeres Dämpfen erforderlich.

Für das Bügeln von Mänteln sind die Ärmelspanner aus Holz zu verwenden und die pneumatischen Klammern zum Strecken der Ärmel mit dem entsprechenden Steuerbefehl auszuschließen.

#### SAKKO

Die Anweisungen im Abschnitt „VORGEHENSWEISE FÜR DEN BÜGELZYKLUS“ befolgen, dabei muss beachtet werden, dass für das Bügeln von Sakkos die Ärmelspanner aus Holz zu verwenden sind. Wenn seitliche Schlitze vorhanden sind, müssen die seitlichen Klammern darauf angebracht werden.

#### VERWENDUNG DER ÄRMELSPANNER AUS HOLZ

Die beiden Ärmelspanner müssen jeweils so in die Ärmel der zu bügelnden Kleidungsstücke eingeführt werden, dass die Seite des Spanners mit nur einer Krümmung an der Rückseite des Ärmels platziert wird. Darauf achten, dass die Seite mit den beiden zusammenlaufenden Enden nach oben und das Ende mit den auseinanderlaufenden Enden nach unten gerichtet ist.

#### VERWENDUNG DES ELEKTRISCHEN BÜGELEISENS (falls vorhanden)

Das elektrische Bügeleisen kann für die Endbearbeitung von Dekorativen Teilen des Kleidungsstücks (Nähte und Taschen) verwendet werden, dies ist bei noch feuchtem Kleidungsstück während der Belüftungsphasen durchzuführen.



Das elektrische Bügeleisen am entsprechenden Schalter ein/ausschalten und einige Minuten das Erwärmen der Bügelsohle abwarten.



#### ACHTUNG!

Das heiße Bügeleisen nicht direkt auf die Metallablage stellen, da sie überhitzen könnte. Stets die spezielle Unterlage zwischen Bügeleisen und Ablage verwenden.



#### ACHTUNG!

Die Sohle des Bügeleisens während des Betriebs und bis zum vollständigen Abkühlen nicht berühren. Das Bügeleisen an seinem Griff halten.

### WASSERSPRÜHPISTOLE

Schwere oder besonders zerknitterte Stoffe besprühen, um das Bügeln zu erleichtern, wenn das Bedampfen nicht ausreicht. Den Hebel der Sprühpistole drücken und den Strahl auf das Gewebe richten.

### NOTAUS

Die rote NOT-AUS Pilztaste drücken, um die Maschine sofort zu stoppen. Bereits geschlossene Fixierklammern werden geöffnet, auf dem Display der elektronischen Steuerung erscheint die Meldung „GESAMTE UNTERBRECHUNG“ und die Maschine wird stillgesetzt.

Die Taste befindet sich an der mittleren Patsche und bleibt nach dem Drücken verriegelt.

#### RÜCKSTELLEN DES NOTHALTS

Zum Rückstellen der Maschine die rote NOT-AUS-Pilztaste durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn entriegeln.

Die Maschine ist somit erneut betriebsbereit.

### NACH ARBEITSENDE DURCHFÜHRENDE TÄTIGKEITEN

#### MIT KESSEL

Wie folgt vorgehen:

- Einige Minuten vor Arbeitsende den Kessel mit dem entsprechenden Schalter ausschalten (siehe „Technischer Teil“) und weiterarbeiten, bis der Dampf aufgebraucht ist.
- Wenn der Kesseldruck auf 1 bar gesunken ist, den Hahn für den Kesselabfluss öffnen (siehe „Installation - Anschlüsse“), das gesamte darin enthaltene Wasser ablassen und danach den Hahn wieder schließen. Den Kessel erst dann wieder einschalten, wenn er vollständig abgekühlt ist und ihn ausschalten, sobald die Pumpe stoppt; der Kessel muss stets mit sauberem Wasser gefüllt sein.
- Den Absperrhahn an der Versorgungsleitung des Wassers schließen (siehe „Installation - Anschlüsse“).
- Die Schalter für das elektrische Heizregister, das Bügeleisen, den Hauptschalter der Maschine sowie den an der elektrischen Versorgungsleitung vorgesehenen Schalter ausschalten (siehe „Installation - Anschlüsse“).

Wir empfehlen Ihnen, diese Maßnahmen durchzuführen, damit Ihr Kessel über lange Zeit in einem guten Zustand erhalten wird und damit das lästige Ansaugen von Wasser vermieden wird.

---

**OHNE KESSEL**

---

Wie folgt vorgehen:

- a) Den Schalter für das Bügeleisen, den Hauptschalter der Maschine und den an der elektrischen Versorgungsleitung vorgesehenen Schalter ausschalten (siehe „**Installation - Anschlüsse**“).
- b) Den Absperrhahn an der Dampf-Versorgungsleitung schließen (siehe „**Installation - Anschlüsse**“).
- c) Vor dem Schließen der Kondensat-Ablassleitung (siehe „**Installation - Anschlüsse**“) mindestens 10 Minuten warten, damit das beim Abkühlen der Maschine entstehende Kondenswasser abfließen kann.

---

**TOTAL ELECTRIC**

---

Wie folgt vorgehen:

- a) Die Schalter für das elektrische Heizregister, das Bügeleisen, den Hauptschalter der Maschine sowie den an der elektrischen Versorgungsleitung vorgesehenen Schalter ausschalten (siehe „**Installation - Anschlüsse**“).

---

**ALLE AUSFÜHRUNGEN**

---

Wie folgt vorgehen:

- a) Den Absperrhahn an der Druckluft-Versorgungsleitung schließen (siehe „**Installation - Anschlüsse**“).

## BEDIENFELD

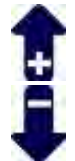


**AF-LOGIC 105** ist ein elektronisches Steuergerät mit alphanumerischem Display, das die Speicherung von individuell angepassten Programmen (mit Zeiten für: Dampf – Dampf/Luft – Luft) sowie das Zählen der Zyklen ermöglicht. Außerdem ermöglicht es eine schnelle Verwaltung von manuellen Funktionen und Ausschlüssen. Das Bedienfeld ist an der vorderen Patsche integriert.

### BEDIENTASTEN



Bearbeiten von Daten  
Bestätigen von Daten  
Positionsänderung Datenfeld



Werterhöhung Datenfeld  
Wertverminderung Datenfeld

### FUNKTIONSTASTEN



Extra Luft  
Manueller Zyklus (Steuerung mit rechtem Pedal)



Hintere Patsche - Ausschluss oder manuell  
(aktiv nur bei Modellen mit pneumatischem Schlitten)



Vordere Patsche - Ausschluss



Ärmelspannung - Ausschluss



Bügelzyklus für chemisch gereinigte Kleidung - Auswahl



Bügelzyklus für gewaschene Kleidung - Auswahl



Bügelzyklus für Kittel/Hemden - Auswahl

### FUNKTIONSWEISE

#### EINSCHALTEN

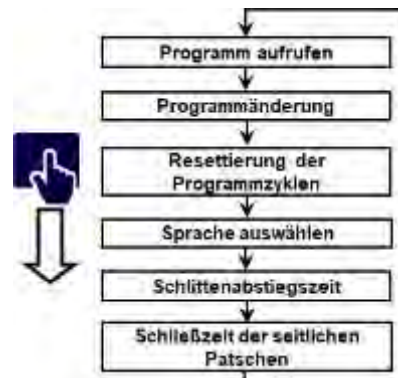
Das Steuergerät wird beim Einschalten der Maschine eingeschaltet und zeigt das „Bügelprogramm“ an (das letzte vollständig durchgeführte Programm):

„Nummer des Programms“ „Name des Programms“ „Anzahl der Programmzyklen“ D„Sekunden Dampf“ D/L„Sekunden Dampf/Luft“ L„Sekunden Luft“

#### MENÜ

Es stehen 6 MENÜS zur Verfügung: 2 für die Steuerung der einzelnen Programme (Programmänderung - Resettierung der Programmzyklen) 2 für die Einstellung der Zeiten für die Funktionen (gelten für alle Programme: Zeit zum Senken des Schlittens - Zeit zum

Schließen der seitlichen Patschen) 1 für die Auswahl der Sprache (Sprache auswählen) und 1 für die Rückkehr zum Bügelprogramm (Programm aufrufen):



Die Taste  drücken, um den MENÜ-Modus

aufzurufen. Wiederholt  drücken, um durch die Liste der Menüs zu blättern. Zum Verlassen des Menü-

Modus „Programm aufrufen“ wählen und  für 3 Sek. gedrückt halten. Das letzte vollständig durchgeführte Programm wird gezeigt.

### BÜGELPROGRAMM

„Nummer des Programms“ „Name des Programms“ „Anzahl der Programmzyklen“ **D** „Sekunden Dampf“ **DL** „Sekunden Dampf/Luft“ **L** „Sekunden Luft“

Zum Bügeln ausgehend vom „Bügelprogramm“ eines der gespeicherten Programme aufrufen: dazu eine der

Tasten    so oft drücken, bis das gewünschte Programm mit Name und Zeiten auf dem Display angezeigt wird. Falls die Einstellungen geändert werden sollen, die Anweisungen im Abschnitt „Programmänderung“ befolgen.

Ab Werk sind 4 Programme für den Zyklus DRY, 2 für den Zyklus WET und 2 für den Zyklus SHIRT mit folgenden Einstellungen vorgesehen:

|       |         |             | MODELLO A-C         |                           |                   | MOD.<br>B      |
|-------|---------|-------------|---------------------|---------------------------|-------------------|----------------|
|       | N° prg. | Nome prg.   | 1° Tempo Vapore (V) | 2° Tempo Vapore/Aria (VA) | 3° Tempo Aria (A) | Tempo Aria (A) |
| DRY   | D0      | GIACCA      | 5                   | 3                         | 12                | 12             |
|       | D1      | CAPPOTTO    | 10                  | 0                         | 15                | 15             |
|       | D2      | CICLO CORTO | 7                   | 3                         | 15                | 15             |
|       | D3      | CICLO LUNGO | 10                  | 5                         | 22                | 22             |
| WET   | W0      | WET CORTO   | 1                   | 0                         | 100               | 100            |
|       | W1      | WET LUNGO   | 1                   | 0                         | 150               | 150            |
| SHIRT | S0      | CAMICIE     | 1                   | 0                         | 60                | -              |
|       |         | CICLO CORTO | -                   | -                         | -                 | 90             |
|       | S1      | CAMICI      | 1                   | 0                         | 75                | -              |
|       |         | CICLO LUNGO | -                   | -                         | -                 | 110            |

### MENÜ PROGRAMMÄNDERUNG

Im MENÜ „Programmänderung“ kann die Bearbeitung/Speicherung des Programms durchgeführt werden, indem Name und Werte der 3 Zeitabschnitte des Bügelzyklus eingestellt werden. Dazu wie folgt vorgehen:

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den Bearbeitungsmodus aufzurufen; das letzte vollständig durchgeführte Programm wird angezeigt.

- Die Tasten   drücken, bis das gewünschte Programm angezeigt wird.

- Die Taste  drücken, um das erste editierbare Feld (Name) zu erreichen: der Cursor blinkt auf dem ersten Buchstaben.

- Die Tasten   drücken, bis das gewünschte Schriftzeichen ausgewählt ist.

- Durch Drücken von  zum nächsten Zeichen übergehen und für alle weiteren Schriftzeichen (maximal 11) gleich vorgehen.

- Durch Drücken von  das Feld Zeitdauer Dampf (D) auswählen.

- Die Tasten   drücken, bis der gewünschte Wert angezeigt wird.

- Durch Drücken von  das Feld Zeitdauer Dampf-Luft (DL) auswählen und einstellen; in gleicher Weise auch die Zeitdauer für Luft einstellen.

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um die Werte zu bestätigen.

Zum „Bügelprogramm“ zurückkehren.

**Bitte beachten: Bereich der einstellbaren Werte für 1. - 2. Zeitabschnitt = 0 bis 99 Sek., 3. Zeitabschnitt = 0 bis 990 Sek.**

**Bitte beachten: Die Dampfabgabe niemals vollständig aus dem Bügelzyklus ausschließen, damit die einwandfreie Funktion der Maschine bei Betriebstemperatur gewährleistet ist.**

**Bitte beachten: Falls nicht alle Eingabefelder zu ändern sind, den Cursor durch wiederholtes**

**Drücken der Taste  bis zum Erreichen des gewünschten Eingabefeldes weiterbewegen.**

### MENÜ RESETTIERUNG DER PROGRAMMZYKLEN

Im MENÜ „Resettierung der Programmzyklen“ kann der Zähler der Bügelzyklen des Programms wie folgt zurückgesetzt werden:

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den Modus für die Nullstellung aufzurufen; das letzte vollständig durchgeführte Programm wird angezeigt.

- Die Tasten   drücken, bis das gewünschte Programm angezeigt wird.

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den

Zähler auf Null zu stellen; dann die Taste  erneut drücken, um die Funktion zu verlassen.

Zum „Bügelprogramm“ zurückkehren.

### MENÜ SPRACHE AUSWÄHLEN

Im Menü „Sprache auswählen“ kann die Sprache wie folgt ausgewählt werden:

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den Modus zur Sprachwahl aufzurufen; die aktuell eingestellte Sprache wird angezeigt.
- Die Tasten  /  drücken, bis die gewünschte Sprache angezeigt wird.
- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um die Auswahl zu speichern und die Funktion zu verlassen. Zum „Bügelprogramm“ zurückkehren.

### MENÜ SCHLITTENABSTIEGSZEIT

Im MENÜ „Schlittenabstiegszeit“ wird die Zeitdauer für das senkrechte Spannen eingestellt; wie folgt vorgehen:

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den Bearbeitungsmodus aufzurufen; die aktuell eingestellte Zeitdauer wird angezeigt.
- Die Tasten  /  drücken, bis der gewünschte Wert angezeigt wird.
- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um die Einstellung zu speichern und die Funktion zu verlassen.

Zum „Bügelprogramm“ zurückkehren.

 Die Werkseinstellung beträgt 0,3 Sekunden, es wird empfohlen, diesen Wert nicht zu ändern, jedoch ggf. die Größenordnung von Zehntelsekunden beizubehalten.

### MENÜ SCHLIEßZEIT SEITLICHE PATSCHEN

Im MENÜ „Schließzeit seitliche Patschen“ wird die Zeitdauer für das Schließen der seitlichen Patschen eingestellt; wie folgt vorgehen:

- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um den Bearbeitungsmodus aufzurufen; die aktuell eingestellte Zeitdauer wird angezeigt.
- Die Tasten  /  drücken, bis der gewünschte Wert angezeigt wird.
- Die Taste  für 3 Sek. gedrückt halten, um die Einstellung zu speichern und die Funktion zu verlassen.

Zum „Bügelprogramm“ zurückkehren.

 Die Werkseinstellung beträgt 10 Sekunden.

### EXCLUSION (AUSSCHLUSS)

Bei der Durchführung des normalen Bügelzyklus können eine oder mehrere der folgenden Funktionen ausgeschlossen werden: Schließen der hinteren Patsche, Ärmelspannung und Schließen der vorderen Patsche. Außerdem kann mit dieser Funktion die manuelle Betätigung der hinteren Patsche gesteuert werden.

Die Tasten  /  drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren; die eingeschaltete LED zeigt an, dass die Funktion ausgeschlossen ist.

Die Taste  für 3 Sek. drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren; die blinkende LED zeigt an, dass die Funktion ausgeschlossen ist.

Die Taste  drücken, um die hintere Patsche zu öffnen/schließen; die eingeschaltete LED zeigt an, dass die hintere Patsche geöffnet ist.

### SET

#### ZYKLUS DRY

Diese Funktion verwenden, wenn ein chemisch gereinigtes Kleidungsstück gebügelt werden soll.

Die Taste  wiederholt drücken, um durch die 4 gespeicherten Programme zu blättern. In dieser Modalität wird die Beheizung der vorderen Patsche ausgeschlossen und das Luftheizregister nur teilweise aktiviert.

#### ZYKLUS WET

Diese Funktion verwenden, wenn ein mit Wasser gewaschenes Kleidungsstück gebügelt werden soll.

Die Taste  drücken, um zwischen den 2 gespeicherten Programmen zu wechseln. In dieser Modalität wird die Beheizung der vorderen Patsche ausgeschlossen und das Luftheizregister vollständig aktiviert, mit der Möglichkeit bis zu 6 kW (2-2 kW) zusätzlich einzuschalten.

#### ZYKLUS SHIRT

Diese Funktion verwenden, wenn Hemden oder Kittel gebügelt werden sollen.

Die Taste  drücken, um zwischen den 2 gespeicherten Programmen zu wechseln. In dieser Modalität wird sowohl die Beheizung der vorderen Patsche aktiviert als auch das Luftheizregister vollständig aktiviert, mit der Möglichkeit bis zu 6 kW (2-2 kW) zusätzlich einzuschalten.

### EXTRA

#### LUFT

Diese Funktion verwenden, um während des Bügelzyklus die Dauer der Belüftungszeit (3. Zeitabschnitt) zu aktivieren oder zu verlängern. Die LED blinkt, während diese Funktion aktiv ist. Sie bleibt

solange aktiv, bis sie unterbrochen wird.  drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren.

Diese Funktion auch verwenden, um die Funktion manueller Zyklus zu aktivieren (siehe „Vorgehensweise für den Bügelzyklus - Manueller Zyklus“), womit die manuelle Aktivierung der Funktionen des Bügelzyklus (Dampf und Luft zyklisch nacheinander) mit dem

rechten Pedal gesteuert wird. Die Taste  für 3 Sek. drücken, um die Funktion manueller Zyklus zu aktivieren/deaktivieren; die blinkende LED zeigt an, dass die Funktion aktiviert ist.

## WARTUNG

**Vor Ausführung der folgenden Tätigkeiten sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.**

Die Wartung ist sehr wichtig, damit Sie eine stets perfekt funktionsfähige Maschine zur Verfügung haben. Die Häufigkeit der Wartungstätigkeiten ist ein Richtwert und hängt beispielsweise von folgenden Faktoren ab:

- Menge der von der Maschine geleisteten Arbeit.
- Wasserhärte, die zu verschiedenen starken Kalkablagerungen führt.
- Staubbelastung der Luft.
- Sonstige besondere Bedingungen.

- **Regelmäßige Wartung:** Alle Tätigkeiten, die vorbeugend durchgeführt werden müssen, um die einwandfreie Funktion der Maschine im Laufe der Zeit zu gewährleisten; dies umfasst Inspektionen, Kontrollen, Einstellungen, Reinigung und Schmierung.
- **Außerordentliche Wartung:** Alle Tätigkeiten, die durchgeführt werden müssen, wenn dies für die Maschine erforderlich ist. Dazu gehören Instandsetzungstätigkeiten, Reparaturen, die Wiederherstellung der normalen Betriebsbedingungen oder der Austausch von defekten, beschädigten oder verschlissenen Bauteilen.

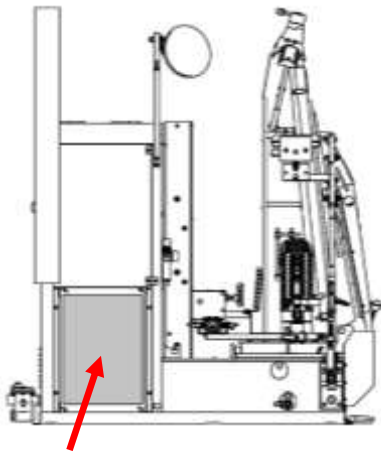
Die Wartungstätigkeiten bestehen aus:

### REGELMÄßIGE WARTUNG

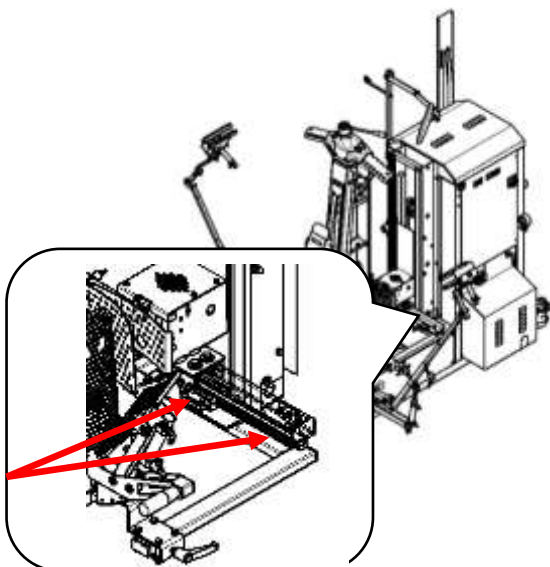
| Tätigkeit                                                       | Häufigkeit |             |               |               |          |
|-----------------------------------------------------------------|------------|-------------|---------------|---------------|----------|
|                                                                 | JEDEN TAG  | WÖCHENTLICH | ALLE 2 MONATE | ALLE 6 MONATE | JÄHRLICH |
| Austausch des Wassers im Kessel nach Arbeitsende.               | ■          |             |               |               |          |
| Allgemeine Reinigung der Strukturteile der Maschine.            |            | ■           |               |               |          |
| Ablassen des im Druckluft-Filterbechers angesammelten Wassers.  |            | ■           |               |               |          |
| Reinigung des Filters der vom Ventilator angesaugten Luft.      |            | ■           |               |               |          |
| Kontrolle/Reinigung des Wasserfilters am Eintritt.              |            |             | ■             |               |          |
| Schmierung.                                                     |            |             | ■             |               |          |
| Reinigung der beweglichen Teile.                                |            |             | ■             |               |          |
| Funktionskontrolle der Notaus-Taste.                            |            |             |               | ■             |          |
| Kontrolle/Reinigung des Druckluftfilters.                       |            |             |               | ■             |          |
| Einstellung des Betriebsdrucks.                                 |            |             |               | ■             |          |
| Reinigung des Luftkanals.                                       |            |             |               | ■             |          |
| Kontrolle/Reinigung des Kondensatableiters und des Luftfilters. |            |             |               | ■             |          |
| Kontrolle der Verbindungsstücke und der Absperrhähne.           |            |             |               | ■             |          |
| Reinigung des Kessels und der Heizregister.                     |            |             |               | ■             |          |
| Reinigung der Sonde.                                            |            |             |               | ■             |          |
| Kontrolle des Sicherheitsventils.                               |            |             |               | ■             |          |
| Reinigung des Sprühfilters.                                     |            |             |               | ■             |          |
| Reinigung der Teile mit Kleidungskontakt.                       |            |             |               |               | ■        |
| Kontrolle des Zustands der Sicherheitspiktogramme.              |            |             |               |               | ■        |

**Beschreibung der Tätigkeiten:**

- **Austausch des Wassers im Kessel:** Nach Beendigung der Arbeit ist das Wasser im Kessel zu wechseln (siehe „nach Arbeitsende durchzuführende Tätigkeiten“), dies hält das Innere des Kessels sauber.
- **Reinigung der Maschine:** Alle äußeren Teile der Maschine mit einem weichen, trockenen Tuch reinigen.
- **Filter der angesaugten Luft:** Das Gitter und den dahinter liegenden Schaumstofffilter entfernen. Durch Ausblasen mit Druckluft von Fusseln und Staub reinigen. Falls keine Druckluft verfügbar ist, das Filterelement durch Ausschütteln vom Schmutz befreien.



- **Filter am Wassereintritt:** Den Schlauchanschluss abmontieren, den im Magnetventil sitzenden Filter herausnehmen und mit Druckluft oder Wasser reinigen.
- **Schmierung:** Die mit dem Symbol  bezeichneten Schmierstellen mit einer Fettpresse abschmieren, bis Fett austritt. Die Stelle dann von überschüssigem Fett reinigen. Es wird die Verwendung eines Lithium-Fetts auf Mineralölbasis mit Viskosität ISO VG 100, vom Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK) empfohlen.



- **Bewegliche Teile:** Von Schmutz und Feuchtigkeit reinigen, nur bei Schwergängigkeit die folgenden Teile mit Silikonspray schmieren:
  - o Drehzapfen der Manschettenklammern
  - o Führungen der Gleitschuhe

- **Funktionskontrolle der Not-Aus-Taste:**

Sicherstellen, dass die Maschine sofort stillgesetzt wird und sich alle bereits geschlossenen Klammern öffnen, sobald die Notaus-Piltaste gedrückt wird.



- **Kondensat im Druckluftfilter:** Das im Becher des Druckluftfilters angesammelte Wasser mit dem entsprechenden Ablasshahn ablassen und ihn reinigen.



- **Druckluftfilter:** Den Filterbecher entfernen, mit Wasser und neutraler Seife reinigen (keinen Alkohol verwenden), das Filterelement durch Ausblasen reinigen und alle Teile erneut montieren. Falls der Filterbecher oder das Filterelement beschädigt sind, müssen sie sofort ausgewechselt werden.



- **Luftkanal:** Reinigung durchführen.

- **Sprühfilter:**

Den Wassereintritt demontieren, um Zugriff auf den Filter zu erlangen, eventuelle Verunreinigungen mit Druckluft oder Wasser reinigen, danach alle Teile wieder korrekt montieren.



- **Reinigung der Teile mit Kleidungskontakt:**

- **Polsterung:** (vordere Patsche, seitliche Patschen, hintere Patsche und Klammern) abnehmen, gemäß Pflegeanweisungen auf den Etiketten waschen und trocknen, dann erneut anbringen. Falls die Polsterungen verschlissen sind, müssen sie ersetzt werden, damit keine Spuren auf den Kleidungsstücken zurückbleiben.

- **Luftsack des Puppenaufsatzes:** abnehmen, gemäß Pflegeanweisungen auf den Etiketten waschen und trocknen, dann erneut anbringen. Falls er verschlissen ist, muss er ersetzt werden.

Den Zustand der Polster an den Manschettenklammern überprüfen. Falls sie verschlissen sind, müssen sie ersetzt werden, damit keine Spuren der Klammern auf den Kleidungsstücken zurückbleiben.

## DURCH FACHKRAFT AUSFÜHREN LASSEN

Zur Wartung der internen Bauteile der Maschinen sind die Verkleidungsteile abzunehmen. Alle Teile, an denen bei der Kontrolle Verschleiß oder Schäden entdeckt werden, müssen ersetzt werden. Nach Abschluss der jeweiligen Tätigkeit sind alle Teile wieder korrekt zu montieren.

### Füllstandssonde:

Von Kalkablagerungen reinigen. Die Füllstandssonde aus dem Kessel ausbauen und das Gehäuse und die Aufnahme sorgfältig mit Schleifgewebe reinigen.



**Kondensatableiter:** Das Filterelement aus dem Abscheider herausnehmen und die Verunreinigungen mit Druckluft oder Wasser entfernen. Außerdem auf fehlerfreien Betrieb prüfen.



**Regelung des Betriebsdrucks:** Die korrekte Einstellung der Druckminderer anhand der Angaben auf dem Kennzeichnungsschild oder im „Technischen Teil“ des Handbuchs kontrollieren.



### Sicherheitsventil:

Kalkablagerungen entfernen. Das Ventil ausbauen und einschließlich der Verschraubungen reinigen, auf fehlerfreien Betrieb prüfen.



**Kessel und Heizwiderstände:** Kalkablagerungen entfernen. Das Kupferrohr, das den Kessel mit der Pumpe verbindet, entfernen und den Flansch mit den Heizelementen abmontieren. Das Anschlussstück für den Wassereintritt in den Kessel reinigen. Ebenso die Heizwiderstände sorgfältig reinigen; im Inneren des Kessels nur **übermäßige** Kalkablagerungen entfernen. Die Flanschdichtung ersetzen. Die Innenseite des Kessels einer Sichtprüfung unterziehen, um den Zustand der Innenwände zu kontrollieren und Korrosion auszuschließen.



**Anschlussstücke und Armaturen:** Auf korrekte Funktionsfähigkeit prüfen und sicherstellen, dass keine Leckagen vorhanden sind.

**Sicherheitspiktogramme:** Sichtprüfung auf guten Erhaltungszustand.

**Kupferrohre:** Kalkablagerungen entfernen. Demontieren und innen mit Druckluft reinigen.

## AUßERORDENTLICHE WARTUNG



### ACHTUNG!

Die außerordentliche Wartung und die Reparatur der Maschine darf nur von qualifizierten, geschulten und autorisierten Fachkräften durchgeführt werden, die im Auftrag des Herstellers oder des autorisierten Kundendienstzentrums tätig sind.



### ACHTUNG!

Die auszutauschenden Ersatzteile sind beim Hersteller zu bestellen. Falls der Kunde keine Originalersatzteile oder vom Hersteller schriftlich autorisierte Ersatzteile verwendet, kann der Hersteller keine Verantwortung für den Betrieb der Maschine und die Sicherheit der Bediener übernehmen. Genehmigungen und/oder Anweisungen müssen immer schriftlich erteilt werden. Ohne schriftliche Genehmigung ist der Betrieb verboten und der Hersteller lehnt jede Haftung ab.

## AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSORGUNG

### EINLAGERUNG UND VERSCHROTTUNG

Im Falle der **Einlagerung** für einen langen Zeitraum muss die Maschine von hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Versorgungsquellen getrennt werden.

#### MIT KESSEL

- Den Kessel entleeren.
- Das im Pumpengehäuse vorhandene Wasser durch Entfernen der Sechskantschraube an der Unterseite des Pumpengehäuses ablassen; die Schraube dann wieder montieren.
- Alle Absperrhähne für Wasserversorgung und Wasserabfluss schließen und dann die Anschlüsse trennen (siehe „**Installation - Anschlüsse**“).
- Kalkablagerungen von Kessel, Heizwiderständen und Kupferrohren entfernen (siehe „**Wartung**“).

#### OHNE KESSEL

Wie folgt vorgehen:

- Den Behälter des Kondensatabscheidungers - falls vorhanden - durch Einblasen von Druckluft ins Innere des Dampfversorgungsanschlusses entleeren.
- Alle Absperrhähne für Dampfversorgung und Kondensatrücklauf schließen und dann die Anschlüsse trennen.
- Die Kalkablagerungen von den Kupferrohren entfernen (siehe „**Wartung**“).

#### ALLE AUSFÜHRUNGEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Becher des Druckluftfilters entleeren.
- Den Absperrhahn der Druckluftversorgung schließen und danach den Anschluss trennen.
- Den Anschluss der elektrischen Leitung trennen.

Die Maschine an einem geeigneten, trockenen und sicheren Ort platzieren und mit einer Kunststoffolie abdecken, um sie vor Feuchtigkeit und Staub zu schützen (siehe „**Sicherheitshinweise**“).

### ENTSORGUNG



Gemäß Artikel 26 der ital. Gesetzesverordnung 49/2014 „Umsetzung der Richtlinie 2012/19/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE)“.

Das Etikett mit der durchgestrichenen Mülltonne auf Rädern am Gerät zeigt an, dass das Gerät nicht zusammen mit herkömmlichen Hausmüll entsorgt werden darf.

Um mögliche Schäden für die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu vermeiden, muss das Gerät vom Hausmüll getrennt und der für das Recycling von Elektro- oder Elektronikabfällen vorgesehenen Sammelstelle zugeführt werden.

Die getrennte Sammlung und das Recycling von Altgeräten dienen der Erhaltung der natürlichen Ressourcen sowie dem Schutz der Umwelt und der menschlichen Gesundheit. Die rechtswidrige Entsorgung des Geräts wird im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen verfolgt. Für weitere Informationen zu den vorhandenen Sammelstellen wenden Sie sich bitte an die örtlichen Behörden oder den Händler des Geräts.

Wie für die Einlagerung vorgehen, ohne das Gerät zu reinigen / den Kalk zu entfernen.

## STÖRUNGEN

Ein Großteil der Störungen ist auf mangelnde Wartung zurückzuführen, deshalb alle Wartungstätigkeiten (sowohl durch Bediener als auch durch Fachpersonal) regelmäßig durchführen, siehe „**Wartung**“. Nachfolgend sind einige Störungen (mit Ursachen und möglichen Abhilfemaßnahmen) aufgeführt, die ohne den Einsatz von Fachpersonal des Kundendienstes gelöst werden können. **Vor dem Durchführen von Tätigkeiten zur Störungsbehebung sind die „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu lesen.**

| Störung                                                                                                                                                                                          | Ursache                                                                                                                | Abhilfe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KREISLAUF FÜR DAMPFAUSGABE (nur für Modelle mit Dampfausgabe / ohne Kessel)</b>                                                                                                               |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Die Maschine ist eingeschaltet, es wird aber kein Dampf abgegeben.                                                                                                                               | Keine Dampfversorgung vorhanden.                                                                                       | Sicherstellen, dass der Hahn für die Dampfversorgung geöffnet ist, der Dampferzeuger korrekt funktioniert und dass der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                  | Keine Druckluftversorgung vorhanden.                                                                                   | Sicherstellen, dass der Hahn für die Druckluftversorgung geöffnet ist, der Kompressor korrekt funktioniert und dass der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Wasseraustritt während des Dämpfens am Anfang des Bügelzyklus.                                                                                                                                   | Die Maschine ist kalt.                                                                                                 | Vor Beginn der Arbeit einige Minuten warten, damit die Maschine die Betriebstemperatur erreichen kann.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Wasseraustritt während des Dämpfens nach einigen Stunden Bügelbetrieb der Maschine.                                                                                                              | Im Behälter des Kondensatabscheiders hat sich zu viel Kondenswasser angesammelt, das der Ableiter nicht abführen kann. | Die Funktionsfähigkeit des Kondensatableiters überprüfen und diesen gegebenenfalls ersetzen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KESSEL (falls vorhanden)</b>                                                                                                                                                                  |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Es ist kein Dampf vorhanden, und die Kontrollleuchten für Dampf/Heizwiderstand sind beide ausgeschaltet, obwohl die Maschine eingeschaltet ist (das Betriebsgeräusch der Pumpe war zu hören).    | Der Wasserstand im Kessel ist unterhalb der Füllstandssonde.                                                           | Sicherstellen, dass der Hahn für die Wasserversorgung geöffnet ist und dass sich Wasser im Versorgungsnetz/Behälter befindet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                        | Sicherstellen, dass der Hahn für den Kesselabfluss geschlossen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                        | Sicherstellen, dass der Filter am Wassereintritt nicht verstopft ist (siehe „Wartung“).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Es ist kein Dampf vorhanden und die Kontrollleuchten für Dampf/Heizwiderstand sind beide ausgeschaltet, obwohl die Maschine eingeschaltet ist (es ist kein Betriebsgeräusch der Pumpe zu hören). | Es wird kein Wasser in den Kessel gefüllt, da die Pumpe blockiert ist.                                                 | Die Störung der Pumpe durch stufenweises Vorgehen beheben, nur dann zur nächsten Stufe übergehen, wenn in der vorhergehenden Stufe kein positives Ergebnis erzielt wurde: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die drei Schrauben entfernen, mit denen die Abdeckung des Laufrads befestigt ist und mit einem Gummihammer behutsam auf die Abdeckung klopfen; erneut montieren und die Pumpe bei geöffnetem Ablasshahn des Kessels einschalten; die gegebenenfalls vorhandene dünne Rostschicht wird durch den Pumpenbetrieb entfernt.</li> <li>- Die Abdeckung der Pumpe entfernen und den Rost vom Laufrad (Abdeckung und Sitz) unter Verwendung von Schleifpapier mit Körnung „00“ entfernen, dabei kein Messing abtragen.</li> </ul> |
| Die Maschine gibt keinen Dampf aus (die Kontrollleuchten für                                                                                                                                     | Keine Druckluftversorgung vorhanden.                                                                                   | Sicherstellen, dass der Hahn für die Druckluftversorgung geöffnet ist, der                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                          |                                                                                                                 |                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dampf/Heizwiderstand sind korrekt eingeschaltet.                                         |                                                                                                                 | Kompressor korrekt funktioniert und dass der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht.                                              |
| Wasseraustritt während des Dämpfens am Anfang des Bügelzyklus.                           | Die Maschine ist kalt.                                                                                          | Vor Beginn der Arbeit einige Minuten warten, damit die Maschine die Betriebstemperatur erreichen kann.                                         |
| Wasseraustritt während des Dämpfens nach einigen Stunden des Bügelbetriebs der Maschine. | Die Maschine ist seit mehreren Stunden eingeschaltet und unbenutzt, oder es hat sich Schaum im Kessel gebildet. | Den Kessel entleeren und mit sauberem Wasser füllen (siehe „ <b>Verwendung der Maschine - Nach Arbeitsende durchzuführende Tätigkeiten</b> “). |

**BELÜFTUNG**

|                                                |                                                        |                                                                                                              |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Die Belüftungsleistung hat sich verringert.    | Der Filter des Ventilators ist verschmutzt.            | Die Reinigung durchführen (siehe „ <b>Wartung</b> “).                                                        |
| Das Kleidungsstück ist nicht trocken/gebügelt. | Die Einstellungen des Bügelzyklus sind nicht geeignet. | Ein für das zu bügelnde Kleidungsstück geeignetes Programm auswählen/anpassen (siehe „ <b>Bedienfeld</b> “). |

**PNEUMATISCHE VORRICHTUNGEN**

|                                                       |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Die pneumatischen Vorrichtungen bewegen sich nicht.   | Keine Druckluftversorgung vorhanden.       | Sicherstellen, dass der Hahn für die Druckluftversorgung geöffnet ist, dass der Kompressor einwandfrei arbeitet und dass der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht (siehe „ <b>Technischer Teil</b> “).<br>Sicherstellen, dass der Filter/Druckminderer am Lufteintritt sauber, unbeschädigt und funktionsfähig ist (siehe „ <b>Wartung</b> “).<br>Sicherstellen, dass die Druckluftleitungen angeschlossen sind und dass keine Undichtigkeiten vorhanden sind. |
| Fehlerhafte Bewegung der pneumatischen Vorrichtungen. | Es sind Hemmnisse vorhanden.               | Die Hemmnisse der Bewegungen entfernen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                       | Die Druckluftzufuhr ist nicht ausreichend. | Sicherstellen, dass die Manometer auf den Betriebsdruck der Maschine eingestellt sind siehe „ <b>Technischer Teil</b> “).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

**ELEKTRISCHES BÜGELEISEN (falls vorhanden)**

|                                    |                                            |                                                                  |
|------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Das Bügeleisen erhitzt sich nicht. | Das Gerät ist ausgeschaltet.               | Das Gerät mit seinem Schalter einschalten.                       |
|                                    | Der Stecker ist nicht korrekt eingesteckt. | Sicherstellen, dass die Steckverbindung korrekt hergestellt ist. |

**SPRÜHPISTOLE (falls vorhanden)**

|                                                        |                                                                                 |                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Es tritt kein / wenig Wasser aus der Sprühpistole aus. | Die Wasserdüse der Sprühpistole ist verstopft, oder der Filter ist verschmutzt. | Die Reinigung durchführen (siehe „ <b>Wartung</b> “).                                                                                                                             |
|                                                        | Keine Wasserversorgung vorhanden (mit Kessel).                                  | Sicherstellen, dass die Hähne für die Wasserversorgung geöffnet sind, dass sich Wasser im Versorgungsnetz/Behälter befindet und dass das Verbindungsröhrchen nicht verstopft ist. |
|                                                        | Keine Wasserversorgung vorhanden (ohne Kessel).                                 | Sicherstellen, dass der Hahn für die Wasserversorgung geöffnet ist und dass das Verbindungsröhrchen nicht verstopft ist.                                                          |

Für die Behebung von Störungen, die in diesem Handbuch nicht erwähnt werden, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst und beschreiben Sie die aufgetretene Störung und alle bereits durchgeführten Maßnahmen, damit das Identifizieren des Problems erleichtert wird.

## ERSATZTEILBESTELLUNG

Um die richtigen Teile in kurzer Zeit versenden zu können, müssen bei Ersatzteilbestellungen folgende Daten angegeben werden:

### Allgemeine Daten

Kunde \_\_\_\_\_  
 Maschine \_\_\_\_\_  
 Modell \_\_\_\_\_  
 Seriennummer \_\_\_\_\_

### Ersatzteil

Code \_\_\_\_\_  
 Beschreibung \_\_\_\_\_  
 Menge \_\_\_\_\_

### **WICHTIG:**

Für elektrische Komponenten mit anderen Spannungen und Frequenzen als 220V/230V/240V 50Hz. (siehe technische Daten des defekten Bauteils) ist der Bestellcode um den Buchstaben zu ergänzen, der der gewünschten Spannung entspricht, wie in der Tabelle angegeben:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| I | 24V 50Hz.       |

### **Beispiel:**

### Allgemeine Daten

Kunde Beispiel  
 Maschine Bügelpuppe  
 Modell A  
 Seriennummer 110227

### Ersatzteil

Code **04134**  
 Beschreibung Spule  
 Menge 1

| 230V 50Hz    | 24V 50Hz       |
|--------------|----------------|
| Beispiel     | Beispiel       |
| Bügelpuppe   | Bügelpuppe     |
| A            | A              |
| 110227       | 110228         |
| <b>04134</b> | <b>04134/I</b> |
| Spule        | Spule          |
| 1            | 1              |

Bauteile, die in diesem Handbuch ohne nebenstehende Codenummer aufgeführt sind, sind **NICHT VERFÜGBAR**.

Der Code und die Beschreibung des Ersatzteils sind der Ersatzteilliste zu entnehmen (siehe „**Technischer Teil**“).

Die in diesen Unterlagen enthaltenen Daten, Beschreibungen und Abbildungen sind nicht verbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit die Änderungen vorzunehmen, die für angemessen erachtet werden, ohne verpflichtet zu sein, diese Unterlagen zu aktualisieren.

## IDENTIFICACIÓN

### DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y PLACA

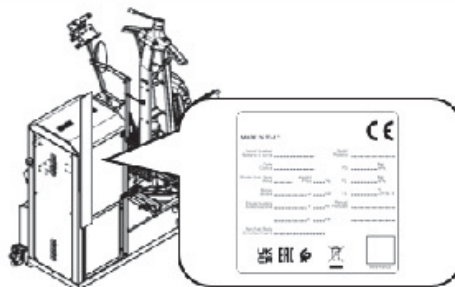
La máquina está dotada de una placa de identificación CE colocada bien visible en el bastidor.

En la placa se mencionan los datos de identificación de la máquina que deben indicarse al fabricante en caso de necesidad.



#### ¡ATENCIÓN!

Se prohíbe retirar la placa de identificación CE y/o sustituirla con otras placas. En caso de daños o extracción, el cliente debe obligatoriamente informar dicha situación al fabricante.



### DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La máquina cumple con las directivas siguientes:

- **2006/42/CE** Directiva de máquinas
- **2014/30/UE** Directiva de Compatibilidad Electromagnética

Dichiarazione di conformità  
Declaration of Conformity



|                           |                               |              |
|---------------------------|-------------------------------|--------------|
| Valore / Model Number     | Model / Adresse               |              |
| Matrice / Serial Number   | Model - Config / Model - Code | Notes / Note |
| Description / Description |                               |              |

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:  
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Electromagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:  
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1:2008 +A2:2012  
EN 60335-1:2012 +A1:2014  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011  
EN 61000-3-2:2014 (codice icode: C1-C4)  
EN 61000-3-3:2013 (codice icode: C1)  
EN 61000-3-12:2011 (codice icode: C2-C3)  
EN 61000-3-11:2000 (codice icode: C2-C3-C4)  
EN 55014-2:2015

| Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico<br>Authorized person to assemble technical file |                                        | Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE<br>Authorized person to draft the declaration EC |                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Cognome<br>Surname                                                                                    | DONVITO                                | Cognome<br>Surname                                                                                  | DONVITO                                |
| Nome<br>Name                                                                                          | Antonio                                | Nome<br>Name                                                                                        | Antonio                                |
| Posizione aziendale<br>Position                                                                       | Direzione Tecnica<br>Technical Manager | Posizione aziendale<br>Position                                                                     | Direzione Tecnica<br>Technical Manager |

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

## INFORMACIÓN PRELIMINAR

### OBJETO Y FINALIDAD DEL MANUAL

El manual está destinado a los operadores encargados de usar y gestionar la máquina en cada una de sus fases de vida técnica.

El presente manual contiene las informaciones necesarias para la instalación, uso y mantenimiento de la máquina. El fabricante se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, todos los cambios que considerará oportunos, sin la obligación de actualizar el presente manual.

La información contenida en el manual permiten:

- garantizar el uso correcto de la máquina en condiciones de seguridad;
- definir las operaciones mínimas de verificación necesarias para garantizar el buen funcionamiento de la máquina y de los dispositivos de seguridad;
- definir el comportamiento en caso de situaciones anómalas de riesgo.

El manual, igual que el certificado de conformidad CE, es parte integrante de la máquina y debe acompañarla siempre en cada uno de sus traslados o reventa. Este manual de instrucciones de uso es parte integrante de la máquina y debe acompañarla siempre en cada uno de sus traslados o reventas.

### SUMINISTRO Y CONSERVACIÓN

El manual se entrega en **papel**.

Guarde el presente manual junto con la máquina para que el instalador pueda consultarlo fácilmente.

El manual es parte integrante a los fines de la seguridad. La **empresa fabricante** declina toda responsabilidad por el uso inapropiado de la máquina y/o por los daños causados por la ejecución de operaciones no contempladas en la documentación técnica.

### IDIOMA

El manual original ha sido redactado en **italiano**.

Las traducciones realizadas en otros idiomas deben ser realizadas partiendo de las instrucciones originales.

El fabricante se considera responsable por las informaciones contenidas en las instrucciones originales; las traducciones en otros idiomas no pueden ser comprobadas completamente, por lo cual, si se evidencia una incongruencia es preciso atenerse al texto en lengua original o contactar nuestra oficina de documentación técnica.

### GARANTÍA

Las cláusulas completas de la garantía están incluidas en el contrato de venta. Las condiciones previstas en el contrato comercial (si son diferentes) tienen prioridad respecto a lo indicado en la presente sección.

- El Vendedor garantiza los Productos contra defectos de fabricación o de material durante un período de 12 (doce) meses a partir de la fecha de salida de su almacén. La garantía no incluye las partes sometidas a desgaste. En cuanto al material eléctrico o a otros artículos no fabricados por el Vendedor, se aplicarán las condiciones de garantía del respectivo fabricante (algunos ejemplos que no deben ser considerados como un listado exhaustivo: motores, resistencias, contactores, temporizadores, compresores, bobinas, unidades de control electrónico o PLC, etc.)
- La garantía se considera nula para los Productos o piezas instalados o puestos en marcha de manera incorrecta, o que no cumplen con las indicaciones proporcionadas por los manuales técnicos suministrados con las máquinas. La garantía se considera nula para productos desmontados o modificados por personal no especializado. También se excluyen de la garantía los daños causados por el transporte. La responsabilidad del vendedor termina con la entrega de la mercancía al transportista.
- La responsabilidad de la garantía está limitada a la reparación o a la sustitución de los Productos reconocidos como defectuosos por el Vendedor. Las piezas deben ser devueltas al Vendedor a cuenta y cargo del Comprador.
- No podrá devolverse ningún producto al Vendedor para la reparación o sustitución sin la autorización previa y por escrito del Vendedor. Los gastos derivados de reparaciones no autorizadas no serán reembolsados por el Vendedor.
- La garantía no contempla los gastos de mano de obra, transporte o de cualquier otro gasto necesario para la sustitución de los Productos defectuosos.
- En ningún caso, el Vendedor se considerará responsable de los daños directos y/o indirectos, incluidos la falta de ganancia o la parada de producción, como consecuencia del uso o de la falta de uso de los Productos, o de su funcionamiento incorrecto, incluso por vicios o defectos imputables al Vendedor
- El vendedor se reserva el derecho de realizar mejoras o cambios en sus productos sin la obligación de aplicarlos en la maquinaria entregada previamente.
- El vendedor no asume, y tampoco autoriza a nadie a adoptar por su cuenta, cualquier otra garantía o responsabilidad en relación a la producción, uso y venta de sus máquinas.
- La presente garantía anula y sustituye toda otra garantía local, de ley o de costumbre.

## SEGURIDADES

### ADVERTENCIA DE SEGURIDAD

Lea atenta y totalmente el presente manual antes de usar la máquina.

Esta máquina está dotada de equipos a presión adecuados únicamente para la generación y/o circulación del vapor de agua. Antes de utilizar la máquina tome visión de todos los equipos que componen el circuito a presión (vea la ficha "Circuito a presión"). No aporte modificaciones ni realice manipulaciones, sujétese al uso previsto de este manual y utilice exclusivamente la presión de trabajo que figura en la "Sección Técnica".

Todos los equipos a presión han sido diseñados y fabricados según lo previsto por la Directiva 2014/68/UE.

#### Obligaciones para los usuarios

Para los equipos/conjuntos a presión los usuarios deben respetar las disposiciones y leyes nacionales vigentes (en el país de la instalación) relativas a: puesta en servicio, censo, utilización, seguridad en el puesto de trabajo, revisiones periódicas y cese del funcionamiento. En Italia dichas obligaciones están reguladas por el D.M. 329/04, el D.Leg. n° 81/08 y el Decreto del 11 de abril de 2011.

Las máquinas con generador de vapor incorporado están dotadas de válvulas de seguridad instaladas en el cuerpo de la caldera. Es tarea y responsabilidad del empleador/directivo/encargado hacer controlar su eficacia y buen funcionamiento por un técnico especializado. Recordamos que la inspección de la válvula de seguridad está reservada al organismo encargado y está disciplinada por las disposiciones y leyes nacionales (en el país de instalación).



#### ¡ATENCIÓN!

Se prohíbe manipular o excluir los aparatos de seguridad.



#### ¡ATENCIÓN!

No está permitido el uso de la máquina por varios operadores contemporáneamente.



#### ¡ATENCIÓN!

No coloque la máquina cerca de fuentes de calor (estufas eléctricas) o junto a materiales inflamables (gases explosivos y/o combustibles).



#### ¡ATENCIÓN!

No utilice la máquina en las inmediaciones de fregaderos, bañeras, duchas o recipientes llenos de agua. No toque la máquina con las manos o los pies mojados cuando está alimentada. No use la máquina si está descalzo.



#### ¡ATENCIÓN!

Asegúrese de que las ranuras de ventilación de la máquina no estén obstruidas.



#### ¡ATENCIÓN!

No utilice ni dirija chorros de agua hacia la máquina.



#### ¡ATENCIÓN!

No utilice la máquina si el cable de alimentación u otras partes están dañadas.



#### ¡ATENCIÓN!

¡No deje la máquina sin vigilancia durante su uso y hasta que no se hayan enfriamiento todas sus partes tras su apagado! Si no la utiliza, apáguela con el respectivo interruptor y cierre/desconecte todos los conexiones.



#### ¡ATENCIÓN!

En caso de incendio o cortocircuito no tire agua sobre la máquina. Utilice sólo extintores que lleven la sigla: Es decir, extintores de CO<sub>2</sub> o extintores con eco-gas. No utilice extintores de polvo que harían inutilizable la máquina.



#### ¡ATENCIÓN!

Esta máquina no es indicada para su uso por parte de personas con limitadas capacidades físicas, sensoriales o mentales o carentes de la experiencia y/o conocimiento necesario, salvo que dichas personas no estén vigiladas o hayan recibido indicaciones sobre su empleo.



#### ¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de instalación, control y mantenimiento deben ser efectuadas por personal calificado, equipado con las protecciones necesarias.



#### ¡ATENCIÓN!

Antes de acceder a la máquina para realizar el mantenimiento o para cualquier intervención, asegúrese de haber desconectado todos los conexiones presentes. Asegúrese de que la máquina se haya enfriado y que no haya presión en los circuitos de aire y vapor. Ejecute las operaciones de mantenimiento cuando la máquina está apagada (Interruptor general situado en "0" - "OFF").



#### ¡ATENCIÓN!

Para los accesorios opcionales que prevén la generación de vapor, no toque con las manos el chorro de vapor y no lo dirija hacia personas, animales, cosas, partes eléctricas, medio ambiente y del equipo.



#### ¡ATENCIÓN!

No deje la plancha (si está presente) apoyada directamente sobre la superficie de planchado o sobre las prendas pues podrían arruinarse.



#### ¡ATENCIÓN!

Asegúrese de haber retirado todo el celofán de embalaje antes de encender la máquina.



#### ¡ATENCIÓN!

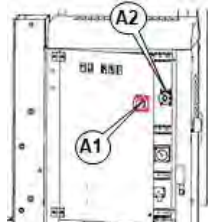
Durante el funcionamiento y hasta que se haya enfriado totalmente, no toque con las manos sin protección las partes calientes de la máquina.

### DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

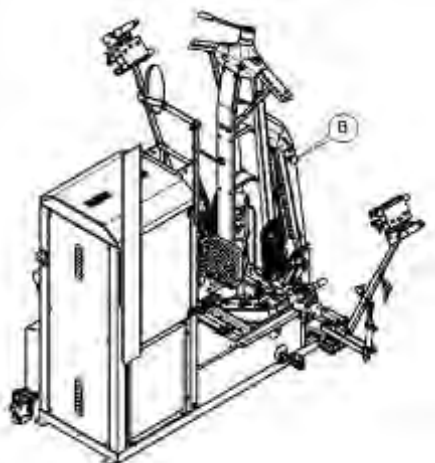
La máquina fue diseñada y dotada de sistemas de seguridad para reducir al mínimo los riesgos del operador. La máquina dispone de los dispositivos siguientes:

**A. INTERRUPTOR GENERAL:**

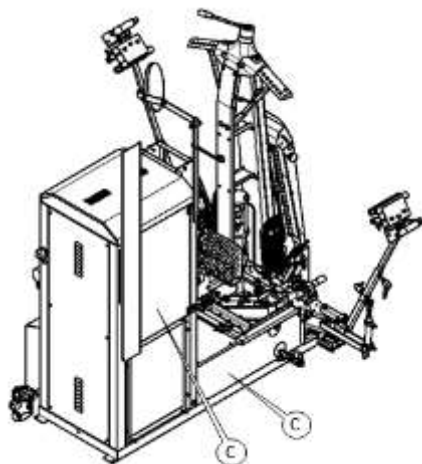
en el cuadro eléctrico está presente un interruptor seccionador de mando manual **A1**, que asegura el seccionamiento de seguridad del circuito eléctrico bajo tensión. El acceso al cuadro solo es posible con el seccionador en posición "0": la alimentación eléctrica a toda la máquina está interrumpida, la única parte que permanece bajo tensión es el punto de llegada del cable externo **A2**. Hay que seccionar también el interruptor general por detrás de la presente máquina para quitar la tensión al punto de llegada.

**B. BOTÓN DE EMERGENCIA:**

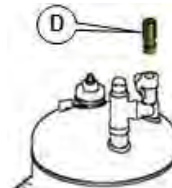
Dispone de un dispositivo de seguridad, seta roja de EMERGENCIA-STOP, puesto en la pala central para poder intervenir rápidamente para bloquear la máquina.

**C. CÁRTER FIJO:**

Permite impedir el acceso a los movimientos de las diferentes partes de la máquina (por ejemplo: motores, etc.).

**D. VÁLVULA DE SEGURIDAD (versión con caldera):**

Se encuentra en la caldera e interviene, dejando salir el vapor, en caso que el presostato no haya sido capaz de mantener los valores de presión por debajo de los permitidos.

**E. TERMOSTATO DE SEGURIDAD (versión con caldera):**

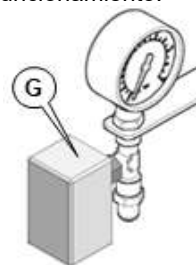
Se encuentra en el cuadro eléctrico e interviene bloqueando el funcionamiento del grupo caldera cuando la temperatura del cuerpo caldera supera el valor permitido.

**F. CENTRALITA ELECTRÓNICA**

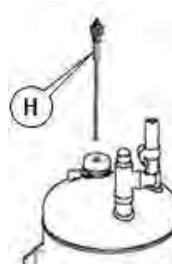
Se encuentra en el cuadro eléctrico y gestiona el funcionamiento de la caldera a través de la sonda de nivel y las resistencias.

**G. PRESOSTATO DE SEGURIDAD (versión con caldera):**

Se encuentra detrás del manómetro y mantiene la presión de ejercicio dentro de la caldera controlando el funcionamiento.

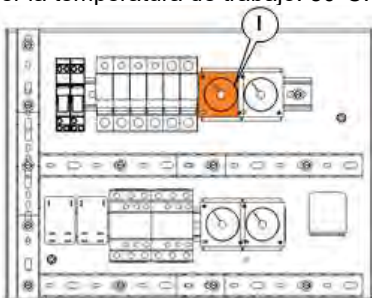
**H. SONDAS DE NIVEL (versión con caldera):**

Se encuentra en la caldera y controla el nivel del agua en la caldera.



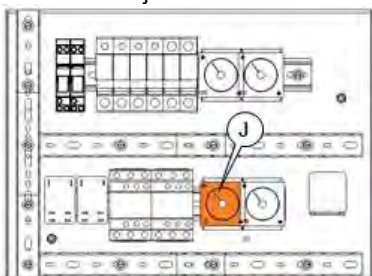
I. TERMORREGULADOR TR-BATERÍA ELÉCTRICA (modelo con caldera y total electric):

El termorregulador se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia y regula el funcionamiento de las resistencias de la batería eléctrica para mantener la temperatura de trabajo: 80°C.



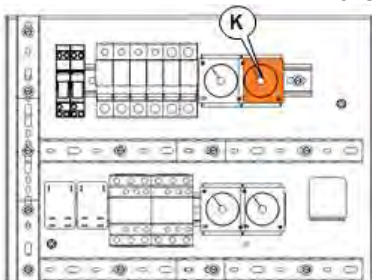
J. TERMORREGULADOR TI-ARMAZÓN (modelo total electric):

El termorregulador se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia y regula el funcionamiento de las resistencias del armazón para mantener la temperatura de trabajo: 150°C.



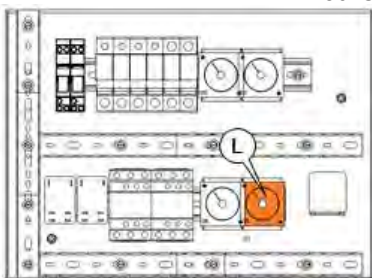
K. TERMORREGULADOR DE SEGURIDAD TRS-BATERÍA ELÉCTRICA (modelo con caldera y total electric):

El termostato de seguridad se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia e interviene cuando la temperatura de la batería alcanza 145°C.



L. TERMORREGULADOR DE SEGURIDAD TSI- ARMAZÓN (modelo total electric):

El termostato de seguridad se encuentra en el cuadro eléctrico de potencia e interviene cuando la temperatura del armazón alcanza 180°C.



## RUIDO

Durante los ciclos de funcionamiento **la exposición al ruido del personal es inferior a 80 dB.**

El nivel de ruido efectivo de la máquina instalada durante el funcionamiento en el sitio en un proceso productivo es distinto al señalado porque el ruido es influido por algunos factores tales como:

- tipo y características del sitio;
- otras máquinas adyacentes en funcionamiento.

Es responsabilidad del usuario aplicar las medidas preventivas y de protección adecuadas, de conformidad con la legislación del país de instalación y utilización de la línea.

## VIBRACIONES

Las vibraciones producidas por la máquina, en función de las modalidades de utilización de la misma, **no son peligrosas** para la salud de los operadores.



### ¡ATENCIÓN!

**Una vibración excesiva sólo puede ser causada por un posicionamiento incorrecto (Plano no estable).**

## RIESGOS RESIDUALES

El diseño de la máquina ha sido realizado en forma de garantizar los requisitos esenciales de seguridad para el operador. **Por riesgo residual se entiende un peligro potencial derivado del uso permitido de la máquina y no eliminable.**

| Riesgo residual                   | Descripción                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>¡Peligro de aplastamiento!</b> | No introduzca partes del cuerpo u objetos debajo de las palas rellenas si han sido suministradas, durante su cierre.                                                                                 |
| <b>¡Peligro golpes!</b> de        | Mantenga las partes del cuerpo y los objetos a una distancia de seguridad de las partes en movimiento y delimite el área de trabajo.                                                                 |
| <b>¡Peligro golpes!</b> de        | Trabaje en la máquina manteniéndose en la zona de los mandos, en la parte delantera de la máquina.                                                                                                   |
| <b>¡Peligro de quemaduras!</b>    | Persiste el peligro de quemaduras en las conexiones, en los tubos de vapor/condensación, en la placa y en la plancha (si está presente). ¡No toque con las manos las partes calientes de la máquina! |

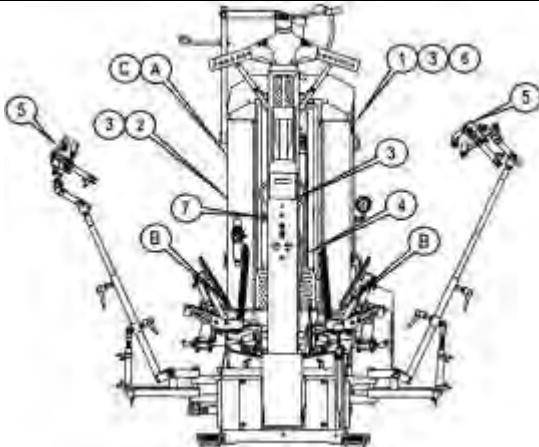
Vea los “Pictogramas de seguridad”.

## PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

En la máquina están colocadas las placas de advertencia que brindan información al operador para prevenir lesiones en las personas, daños a las cosas y garantizar su funcionamiento en condiciones seguras.

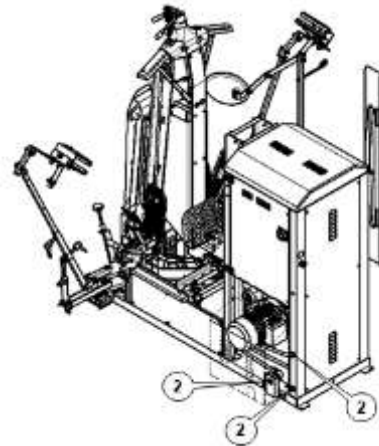
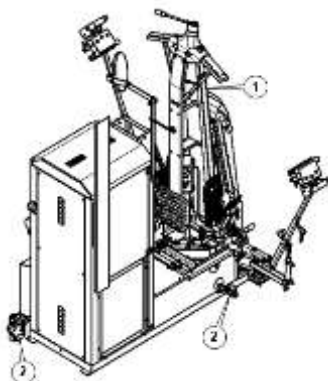
**Mantenga las placas legibles, en el caso de que se deterioren/despeguen, sustitúyalas y compruebe que estén en una posición visible para el operador.**

| Pos. | Símbolo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    |  <b>PERICOLO DANGER</b><br>Pericolo tensione. Tagliare le mani, come in altre parti, con cautela.<br>Hochspannung, Vorsicht. Die Hände, wie in anderen Teilen, vorsichtig schneiden.<br><b>DANGER GEFAHR PELIGRO</b><br>Danger tension. Couper les mains, comme ailleurs, avec précaution.<br>Gefahr Spannung. Die Hände, wie in anderen Teilen, vorsichtig schneiden.<br>Pericolo tensione. Tagliare le mani, come in altre parti, con cautela. |
| 2    |  <b>ATTENTION CAUTION</b><br>Attention: la surface est chaude avant de commencer.<br>Vorsicht: die Oberfläche ist heiß, bevor Sie beginnen.<br><b>ACHTUNG ATTENTION ATENCIÓN</b><br>Achtung: die Oberfläche ist heiß, bevor Sie beginnen.<br>Attention: la surface est chaude avant de commencer.<br>Atención: la superficie está caliente antes de comenzar.                                                                                    |
| 3    |  <b>NOI APRIRE DO NOT OPEN</b><br>Non aprire: attendete che la macchina si raffreddi prima di aprire.<br>Do not open: wait until the machine has cooled down before opening.<br><b>NE PAS OUVRIRE NICHT OFFENEN NO ABRIR</b><br>Ne pas ouvrir: attendre que la machine se refroidisse avant d'ouvrir.<br>Nicht öffnen: warten, bis die Maschine abgekühlt ist, bevor man öffnet.<br>No abrir: esperar a que la máquina se enfríe antes de abrir. |
| 4    |  Peligro por partes en movimiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5    |  Peligro de aplastamiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6    |  <b>3 PHASES II</b><br>Attention: 3 phases II. Ne pas toucher les parties mobiles.<br>Attention: 3 phases II. Do not touch the moving parts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 7    | <b>EMERGENCIA PARADA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A    | <b>NOTICE LUBRICANTE</b><br>Tipo de lubricante de mantenimiento: Carboxil Lubri.<br>(Incluso en el paquete de mantenimiento)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| B    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C    | <b>NOTICE</b><br>Limpiar filtro cada semana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



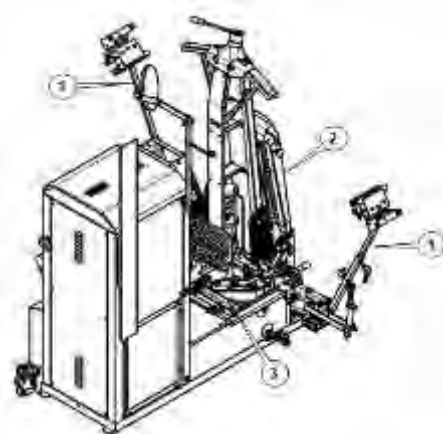
### IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS CALIENTES

- 1 – armazón  
2 – conexiones y tubos de vapor/condensación



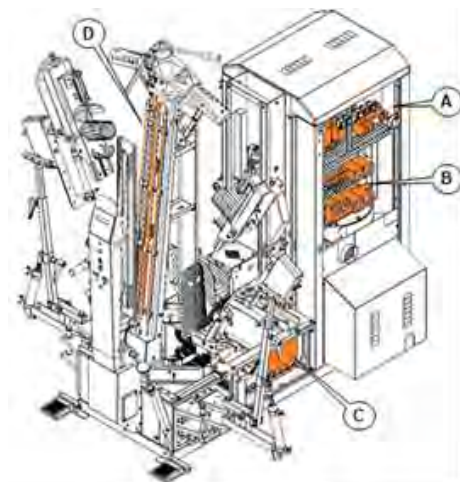
### IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS EN MOVIMIENTO

- 1 - extensores de mangas  
2 - pala frontal  
3 - carro tensor de camisas



### IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS BAJO TENSIÓN

- A/B – cuadro eléctrico y de potencia  
C - batería eléctrica y cables de conexión correspondientes (modelo con caldera y total electric)  
D - resistencia del armazón y cables de conexión correspondientes (modelo total electric)



## USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN

### USO PREVISTO (CORRECTO)

La máquina objeto del presente manual es un maniquí universal para el planchado tanto de prendas húmedas lavadas con agua, como de prendas secas lavadas en seco como: camisas, batas, chaquetas, abrigos, etc.

- Cualquier uso disconforme de las presentes advertencias invalidará la garantía.
- Se declina toda responsabilidad en caso de accidentes derivados de un uso indebido de la máquina no conforme con lo descrito.

### USO INCORRECTO RAZONABLEMENTE PREVISIBLE

A continuación se enumera el uso incorrecto razonablemente previsible:

- prendas que no sean camisas, batas, chaquetas y abrigos;
- usar la máquina como punto de apoyo;
- utilizar la máquina en modo diferente de lo previsto en el apartado “**Uso previsto (corregido)**”.

Todo otro empleo de la máquina respecto a lo previsto debe ser autorizado previamente por escrito por el fabricante. Ante la ausencia de dicha autorización escrita, el empleo de la máquina ha de considerarse como “**uso inapropiado**”; por lo tanto, el Fabricante declina toda responsabilidad por daños provocados a cosas o personas y considera anulado todo tipo de garantía en la máquina.

**No utilice la máquina en ambientes explosivos pues no está prevista la certificación ATEX.**

### OBLIGACIONES Y PROHIBICIONES

#### OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES

El operador **debe**:

- recogerse el cabello para evitar que se enrede;
- controlar que no haya ninguna persona dentro de las zonas peligrosas;
- durante el funcionamiento utilizar la máxima atención para comprobar que no haya personas que puedan acceder directamente a las partes en movimiento;
- señalar inmediatamente al empleador, al directivo o al encargado, las desperfectos de los dispositivos de seguridad.

#### PROHIBICIONES DE LOS OPERADORES

En particular los operadores **no deben**:

- utilizar la máquina en modo inapropiado, es decir, para usos distintos de los indicados en el apartado “**Uso previsto**”;
- retirar o modificar sin autorización los dispositivos de seguridad o de señalización;
- realizar de iniciativa propia operaciones o maniobras que no sean de su competencia o que puedan comprometer la seguridad propia y/o de los otros trabajadores;
- llevar brazaletes, anillos o cadenas que puedan colgar y quedar arrastradas por los órganos en movimiento creando peligro para el operador;

- sustituir o modificar las velocidades de los componentes de la máquina sin que esté permitido por el fabricante;
- modificar las conexiones eléctricas para excluir las seguridades internas;
- utilizar las válvulas si no han sido instaladas correctamente según las normativas vigentes;
- no usar las máquinas como punto de apoyo aún cuando no están funcionando.
- utilizar la máquina fuera de las condiciones medioambientales permitidas.



#### ¡ATENCIÓN!

**El fabricante no responde por daños causados a cosas o personas en caso que se compruebe que la máquina ha sido utilizada en uno de los ambientes no admitidos.**

### DESCRIPCION DE LA MÁQUINA

La máquina puede suministrarse en las siguientes versiones:

- **Maniquí universal con carro neumático (A)**
- **Maniquí universal con carro neumático (A), todo eléctrico (B)**
- **Maniquí universal con carro manual (C)**

#### Características comunes:

- microprocesador y pantalla con 10 programas memorizables;
- ventilador;
- extensores de mangas;
- pinza manual para cuello de camisa extraíble;
- espejo;

#### Diferencias entre las versiones:

##### (A):

- Carro tensor de camisas neumático;
- Aspirador;

Preparado para la conexión a fuentes de vapor y aire comprimido.

##### (B):

Como (A) con batería eléctrica para calentar el aire y contrapala calentada eléctricamente.

La máquina NO es vaporizante. Requiere de aire comprimido.

##### (C):

- Carro tensor de camisas manual

Preparado para la conexión a fuentes de vapor y aire comprimido.

### ACCESORIOS BAJO PETICIÓN (OPCIONAL)

La máquina puede disponer de los accesorios siguientes:

- Caldera automática y eléctrica con control electrónico incorporado (**versión A y C**).
- Pinzas tensoras de mangas neumáticas con bloqueo anatómico de la manga con forma ovalada (**versión A y B**).
- Fococélula para el posicionamiento automático de la pala posterior con el dobladillo de la camisa (**versión A y B**).
- Unidad de plancha eléctrica con apoya plancha
- Nebulizador de agua

### DATOS TÉCNICOS

Remítase a la “**Sección Técnica**”.

## TRANSPORTE, EMBALAJE Y DESPLAZAMIENTO

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

- Antes de mover la máquina, quite todos los accesorios no están fijados porque durante la manipulación podrían caerse y dañar personas, animales o cosas.
- Transporte o mueva la máquina solamente con medios mecánicos (carretilla elevadora), asegúrese de que la zona involucrada en la manipulación/posicionamiento esté libre de personas y cosas. Evite movimientos bruscos y choques violentos; en estos casos la máquina debe ser verificada por un técnico, diríjase al servicio de asistencia, porque podría no ser segura.
- No deje la máquina expuesta a agentes atmosféricos y a temperaturas extremas.
- La máquina durante su manipulación es puesta al mínimo de su gálibo (brazos cerrados, pala delantera remachada al cuerpo máquina, etc.).

### EMBALAJE

La máquina puede embalarse en tres modos:

- Fondo de madera y celofán:**  
La máquina está empernada en un fondo de madera en los puntos de los pies de anclaje, las partes móviles bloqueadas en posición segura con cuerdas o cintas que permiten la elevación y el desplazamiento con medios mecánicos (carretilla elevadora manual/eléctrica), y envuelta con una bolsa de polietileno (PE) fijada con grapas en el fondo.
- Indupack:** como ha sido explicado anteriormente con la adición de una envoltura de cartón bloqueado con flejes en el fondo.
- Otras soluciones a pedido.**

Al momento de la recepción de la máquina el cliente debe comprobar obligatoriamente que no existan daños causados por las modalidades de transporte o por el personal encargado de las operaciones específicas.

Si se comprobare la existencia de daños, indíquelo al fabricante.

### RETIRO DEL EMBALAJE

Para el retiro del embalaje, realice lo siguiente:

- Quite del embalaje la máquina con los accesorios ayudándose con las herramientas adecuadas.
- Coloque la máquina en el lugar destinado y/o en cualquier caso, reparado de los agentes atmosféricos.

Después de haber quitado la máquina de su embalaje, controle que esté en buenas condiciones, en caso contrario diríjase al vendedor.

Elimine el material de embalaje o manténgalo lejos de los niños. ¡Peligro de asfixia! Los niños pueden asfixiarse por un uso no conforme del material de embalaje.

### DESPLAZAMIENTO

Las actividades de manipulación descritas en este apartado deberán ser efectuadas por personal cualificado para esas operaciones: personal especialmente entrenado para ejecutar con total seguridad las operaciones de carga, descarga y manipulación mediante medios de elevación, y que conozca las normas de prevención de accidentes.



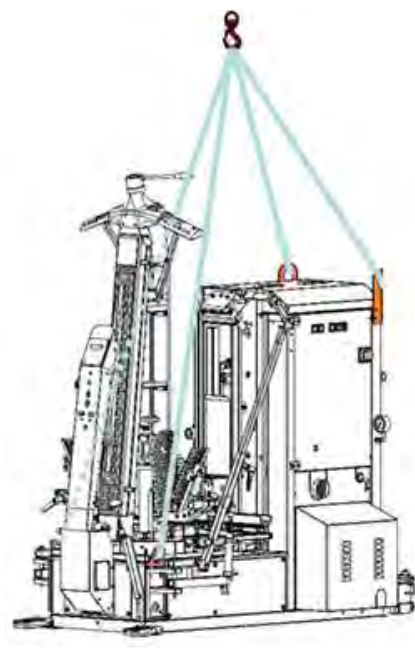
#### ¡ATENCIÓN!

El Fabricante declina toda responsabilidad por daños causados a las cosas o a las personas provocados por el incumplimiento de las instrucciones.

La máquina es movida anclada sobre un palet con una carretilla elevadora. Posteriormente es elevada con bandas de elevación para colocarla en el lugar de destino y quitada de los palets.

Siga el procedimiento siguiente:

1. Coloque las horquillas de la carretilla elevadora debajo del palet.
2. Asegúrese de que las horquillas sobresalgan de la parte delantera de la carga, en una longitud suficiente para eliminar posibles riesgos de vuelco de la parte transportada.
3. Elévela lentamente, prestando atención de que el baricentro de la sección esté posicionado en el centro de las horquillas de elevación.
4. Coloque la máquina en las inmediaciones del lugar de destino.
5. Coloque los cables de elevación de los puntos de elevación (haga referencia a la figura de continuación). Los cables deben regularse según el baricentro.
6. Quite los tornillos que la mantienen anclada al palet.
7. Eleve, quite el palet y coloque la máquina en el lugar donde ha sido destinada.



## INSTALACIÓN

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

### CONDICIONES MEDIOAMBIENTALES ADMITIDAS

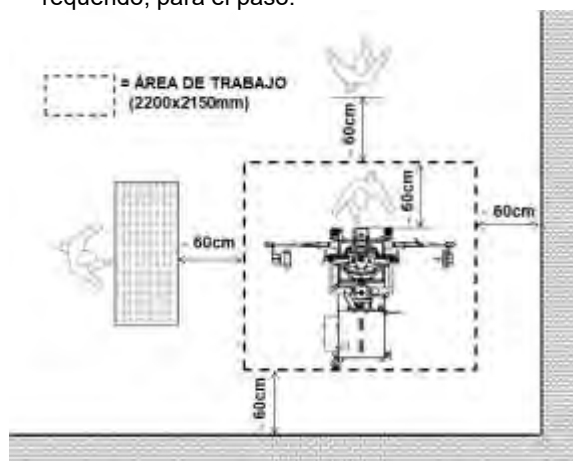
La máquina ha sido diseñada y fabricada para funcionar, de forma segura, en las condiciones medioambientales siguientes:

- **Temperatura ambiente de trabajo y almacenamiento:** mín 5°C - máx 40 °C
- **Humedad relativa máxima:** < 50 %
- **Iluminación:** ambiente iluminado según las normas vigentes en el país de instalación
- **Plano de apoyo:** superficie plana y seca

La máquina debe estar instalada en un local bien ventilado, resguardado de los agentes atmosféricos y no corrosivo.

### LUGAR DE INSTALACIÓN

- Delimite el área de trabajo (incluyendo también la máxima extensión de las partes en movimiento); se aconseja respetar una distancia mínima de 60 cm de ésta para el mantenimiento, el posicionamiento de otras máquinas y, si es requerido, para el paso.



### COLOCACIÓN Y MONTAJE

Coloque la máquina en el lugar de destino.

Extraiga todos los topes presentes en las partes móviles de la máquina.

Coloque todos los accesorios y opcionales, véase la "Sección Técnica".

### CONEXIONES

Para la puesta en funcionamiento de la máquina deben asegurarse las conexiones y enlaces necesarios a las redes locales:

- Conexión eléctrica;
- Conexión neumática;
- Conexión de vapor y retorno de condensación (modelo vapor, versión sin caldera);
- Conexión hidráulica y retorno de condensación (modelo vapor, versión con caldera);

### CONEXIÓN ELÉCTRICA



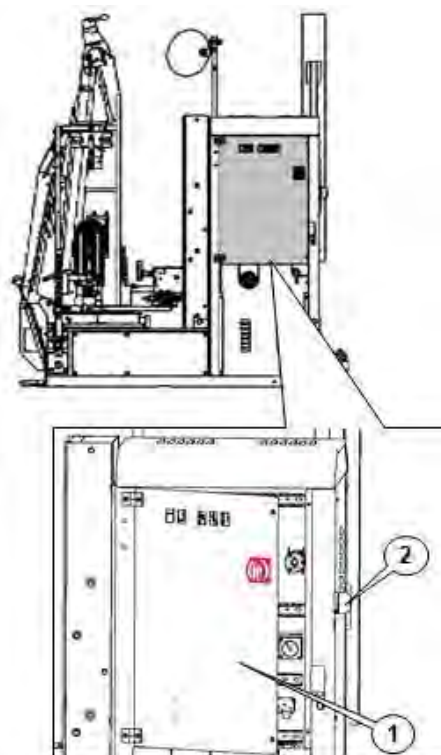
#### ¡ATENCIÓN!

Antes de realizar la conexión a la red eléctrica, compruebe que la tensión y frecuencia de red correspondan con las de la máquina, y que la toma de alimentación esté protegida con un interruptor automático magnetotérmico diferencial con toma y enchufe de enclavamiento mecánico.

Predisponga una línea eléctrica realizada y dimensionada como se indica en la "Sección Técnica".

Abra la puerta (1) del cuadro eléctrico;

Inserte el cable en el pasacables (2) y bloquéelo, después realice la conexión a los bornes de entrada de corriente.



Controle antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos no se hayan aflojado durante el transporte.

Luego de la conexión, compruebe el sentido de rotación de los motores trifásicos (ventiladores/aspirador/bomba si ha sido suministrada) y, cuando fuese incorrecto, invierta dos de las tres fases en entrada.

### CONEXIÓN AL AIRE COMPRIMIDO

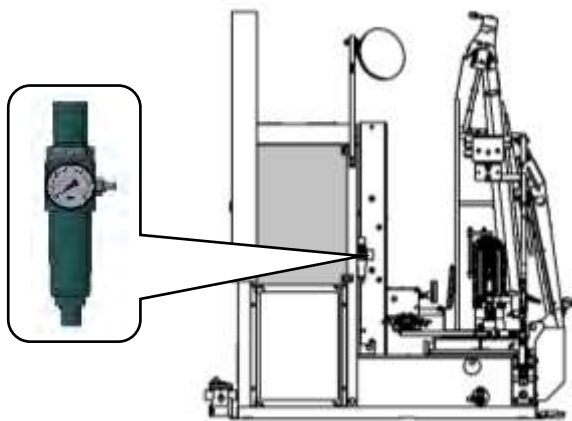
La máquina debe alimentarse con aire comprimido limpio sin condensaciones y aceites según la norma ISO 8573-1:2010 3.4.3 (filtración mínima de partículas sólidas de 5µm, punto de rocío 3°C, cantidad de aceite 1 mg/m³) o 3.7.3 (filtración mínima de partículas sólidas 5µm, cantidad de agua inferior 0,5g/m³, cantidad de aceite 1 mg/m³).

Verifique la presión de ejercicio del aire de la máquina con la presión proporcionada por el

**compresor central** (véase "Sección Técnica"), y regule de consecuencia el reductor de presión usando la empuñadura y visualizando el valor de presión en el manómetro.

Predisponga un tubo en hierro galvanizado o rilsan de 1/4" GAS hasta 1 m de la máquina y en su extremo monte un grifo de bola.

Conéctese a la máquina con un tubo en rilsan (Ø int. 6mm) resistente a por lo menos 20 bar de presión.



#### CONEXIÓN DE VAPOR Y RETORNO DE CONDENSACIÓN (VERSIÓN SIN CALDERA)

Vea la conexión típica de la caldera centralizada m\_65606, o M\_65789 conexión directa a una pequeña caldera, sin purgador, pero sólo en el caso en que se respeten las siguientes condiciones:

- La cuota del suelo de la descarga de condensación debe superar al menos 200 mm el nivel de agua en la caldera medida desde el mismo plano.
- Los tubos deben ser rígidos de cobre/hierro y su recorrido debe tener una pendiente constante sin sifones.
- La distancia máquina-generador no debe superar los 2,5 m.

**Entrada del vapor:** conéctese a la máquina con un tubo de cobre (Ø int. 12mm), o con un tubo flexible de teflón revestido de acero idóneo para el vapor (no aplicable para la conexión m\_65789) y monte un grifo de bola para excluir la máquina de la instalación.



**¡ATENCIÓN! Verifique la presión de ejercicio del vapor de la máquina con la presión proporcionada por el generador central** (véase "Sección Técnica"/placa CE), si es necesario instale un reductor de presión.

**Retorno de la condensación:** instale en el lado máquina un purgador de condensación de 1/2"GAS con un balde volcado con filtro (no aplicable para la conexión m\_65789) y por detrás de éste monte la válvula de retención con clappé para evitar contrapresiones en el purgador, después conéctese a la máquina con un tubo de cobre (Ø int. 12mm), o con un tubo flexible de teflón revestido de acero idóneo para el vapor (no aplicable para la conexión m\_65789) y monte un grifo de bola para excluir la máquina de la instalación.

#### Notas generales

Radios de curvado de los tubos mayores de 50 mm y sin estrangulamientos.

Recubra los tubos con material aislante para evitar la dispersión del calor y para evitar quemaduras en caso de contacto accidental.

#### CONEXIÓN HIDRÁULICA Y RETORNO DE CONDENSACIÓN (VERSIÓN CON CALDERA)

Véase la conexión típica M\_65883

La máquina **versión con caldera**, debe alimentarse con agua. Debe conectarse también un retorno de condensación.

Están presentes:

- Entrada del agua:** conéctese a la máquina con un tubo de goma (Ø int. 13 mm) resistente a la presión del acueducto y monte un grifo de bola. Utilice agua normal del acueducto sin otros líquidos.

**Valores de referencia para el agua a utilizar:**

- dureza promedio del agua:  $10 \div 17^\circ \text{ f}$  ( $7 \div 12^\circ \text{ l}$ )
- agua neutra:  $7 \div 8,5 \text{ pH}$
- Retorno de la condensación:** por detrás del purgador de condensación con un balde volcado, monte la válvula de retención con clappé para evitar contrapresiones en el purgador, después conéctese a la máquina con un tubo de cobre (Ø int. 12mm), o con un tubo flexible de teflón revestido de acero idóneo para el vapor (no aplicable para la conexión m\_65789) y monte un grifo de bola para excluir la máquina de la instalación.
- Purgador de la caldera:** conecte el grifo de purga (1/2" GAS) con el alcantarillado con un tubo rígido termoaislado.

Si no estuviese disponible en las cercanías un alcantarillado, o no está permitido el vertido de agua caliente, recoja la descarga de la caldera en un bidón de 10-15 litros que se vaciará sólo cuando esté frío.



**¡ATENCIÓN!**

**No utilice agua destilada, endulzada o perfumada.**

## USO DE LA MÁQUINA

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

Se puede ver el vídeo accediendo al sitio Internet. Para los mandos, véase la "Sección Técnica".

La máquina necesita durante la fase de encendido de la presencia del operador. Durante el funcionamiento el operador debe solo supervisarla.

### PREPARACIÓN

#### CON CALDERA

Cuando se instala una nueva máquina, o cuando se vuelva encender después de una pausa superior a una semana, es necesario realizar un lavado abundante de la caldera, véase m\_71652.

### ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

#### CON CALDERA

Realice lo siguiente:

- Encienda el interruptor general previsto en la línea de alimentación (vea "Instalación-Conexiones").
- Abra la llave de paso que está en el tubo de alimentación del agua (vea "Instalación-Conexiones").
- Asegúrese de que esté bien cerrado el grifo de descarga de la caldera (vea "Instalación-Conexiones").
- Apague el interruptor general de la máquina.
- Encienda el interruptor de la caldera y controle en el manómetro que la presión del vapor en la caldera alcance el vapor de ejercicio (véase la "Sección Técnica").
- Encienda los interruptores de la batería eléctrica +2kW al momento de su utilización.

#### SIN CALDERA

Realice lo siguiente:

- Encienda el interruptor general previsto en la línea de alimentación (vea "Instalación-Conexiones").
- Abra las llaves de paso montadas en los tubos de alimentación del vapor/retorno de condensación (vea "Instalación-Conexiones").
- Apague el interruptor general de la máquina.

#### TOTAL ELECTRIC

Realice lo siguiente:

- Encienda el interruptor general previsto en la línea de alimentación (vea "Instalación-Conexiones").
- Apague el interruptor general de la máquina.
- Encienda los interruptores de la batería eléctrica +2kW al momento de su utilización.

#### GENERAL

Realice lo siguiente:

- Abra la llave de paso que está en el tubo de aire comprimido (vea "Instalación-Conexiones").
- Encienda el interruptor de la plancha al momento de su utilización.

- Espere algunos minutos para que la máquina se caliente antes de iniciar el planchado.

### PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO

#### CICLO AUTOMÁTICO

Realice lo siguiente:

- Seleccione el programa de planchado necesario y todas las funciones requeridas/excluidas en la tarjeta electrónica (véase "Panel Operador-Funcionamiento").
- Calce la prenda por planchar en el armazón, acomode el cuello y cierre manualmente el retén del cuello, si fuese necesario.
- Gire la palanca presente en el cuello para ensanchar los hombros.
- Monte la pala delantera según la prenda que se quiere planchar. Si fuese necesario, regule su altura.
  - Pala corta = camisa y chaqueta
  - Pala larga = batas
- Cierre las bisagras presentes en la bolsa en correspondencia de las mangas cuando la prenda por planchar no tiene mangas o no es necesario plancharla sobre el maniquí.
- Pise el pedal derecho: se activa la aspiración en el interior del armazón (sólo para los modelos que la prevean), los tensores de mangas se acercan, las pinzas para los puños se cierran, los extensores laterales se retraen y la pala delantera se pone en punto muerto para facilitar las operaciones de colocación de la prenda.
- Coloque el carro:
  - Modelos con fotocélula y función fotocélula activa (véase "Funcionamiento de la fotocélula").  
Mantenga bien tensados hacia abajo los extremos inferiores laterales de la prenda, pise y mantenga presionado el pedal, el carro se coloca automáticamente a la altura de la prenda gracias a la fotocélula que detecta la presencia de la prenda, suelte el pedal y la pala trasera se cierra.
  - Modelos con fotocélula y función de la fotocélula excluida (véase "Funcionamiento fotocélula") o modelos con un carro neumático sin fotocélula.  
Pulse el botón de subida del carro, presente en la pala frontal, hasta colocar el carro a la altura de la prenda.
  - Modelos con carro NO neumático.  
Alce manualmente el carro a la altura de la prenda.
- Coloque la prenda sobre el maniquí haciendo coincidir los extremos de la parte frontal a lo largo de la línea vertical central prestando atención de no superponerlos; la aspiración, para modelos que la prevén, permitirá fijar firmemente la prenda, para otros modelos cierre el retén de la camisa.
- Pise nuevamente el pedal derecho: la pala frontal se cierra y la aspiración se desactiva para los modelos que la prevean. Está prevista la exclusión de la pala móvil frontal (véase "Panel Operatore-Funzione-Exclusión").
- Sólo para los modelos con fotocélula y función fotocélula excluida o carro neumático con pala

trasera: presione nuevamente el pedal derecho: la pala trasera se cierra. Está prevista la exclusión automática/manual de la pala trasera (véase **"Panel Operatore-Funzionamento-Exclusión"**).



Si la pala trasera queda excluida, es necesario pisar el pedal derecho: en este modo la máquina no realizará ninguna operación sino pasará al paso siguiente.

11. Coloque los extensores laterales usando en los botones dedicados +/- presentes en la pala frontal, para tensar el busto lateralmente. Está prevista la exclusión de los extensores laterales (véase **"Funcionamiento de los extensores laterales"**).
12. Acomode las mangas: coloque manualmente los tensores en línea-altura-inclinación con las mangas de la prenda. Mantenga presionado el respectivo pedal para calzar y acomodar la manga, después suéltelo para fijar el puño/manga;



Es preferible comenzar con la manga derecha de la prenda y luego seguir con la manga izquierda; es posible invertir la secuencia.

13. Inicie el ciclo de planchado:
  - ciclo SHIRT: el ciclo se inicia en el momento en que se presiona el pedal para fijar la segunda manga.
  - ciclo DRY y ciclo WET: pise el pedal derecho.
14. Al inicio del ciclo se activan automáticamente en secuencia los siguientes dispositivos:
  - rotación de las mangas, para los modelos que lo prevean o por exclusión (vea el funcionamiento de rotación de las mangas)
  - cierre de las paletas laterales
  - activación del tensado vertical (sólo para el ciclo shirt y los modelos con carro neumático):
    - o para un ajuste manual use los botones dedicados colocados en la pala frontal
    - o para una corrección de los tiempos, véase **"Panel Operador-Funcionamiento-MENÚ"**
  - activación del tensado de las mangas:
    - o para la exclusión véase **"Panel Operador-Funcionamiento-Exclusión"**

Contemporáneamente parten en sucesión los tres tiempos del ciclo:

- 1° tiempo-vaporización: el vapor suaviza el tejido (no previsto para el modelo total electric)
  - 2° tiempo ventilación con aire caliente mezclada con vapor: el aire permite al vapor atravesar el tejido y se obtiene una distensión del tejido (no previsto en el modelo total electric)
  - 3° tiempo-ventilación con aire caliente: el aire seca la prenda, para la prolongación temporal del tiempo de ventilación, véase **"Panel Operador-Funcionamiento-Extra-Aire"**.
15. Al final del ciclo de planchado la máquina suelta automáticamente las pinzas de sujeción de la prenda y abre manualmente el retén del cuello que está cerrado; ahora puede quitar la prenda del armazón. La máquina se predispone automáticamente para un nuevo planchado.

Es necesario realizar todos los mandos en secuencia.

### CICLO MANUAL

Realice lo siguiente:

1. Active la función (véase **"Extra-Aire-Ciclo manual"**).
2. Calce la prenda por planchar en el armazón y cierre la charnela o abroche los botones.
3. Pulse y mantenga pulsado durante el tiempo necesario el pedal para vaporizar, cuando se suelta el pedal la función se desactiva.
4. Pulse nuevamente y mantenga pulsado durante el tiempo necesario el pedal para activar la ventilación, cuando se suelta el pedal la función se desactiva.
5. Quite la prenda del armazón.
6. Las 2 funciones, vapor y aire, son propuestas en secuencia cíclicamente; proceder como en los puntos anteriores.
7. Desactive la función (véase **"Extra-Aire-Ciclo manual"**) al final de su uso.

### FUNCIONAMIENTO DE LA FOTOCÉLULA

La fotocélula permite el posicionamiento automático del carro a la altura de la prenda detectando la presencia de la prenda en el maniquí. Activar/desactivar la función mediante el botón dedicado colocado sobre la pala frontal: ON función activa, OFF función excluida.

### FUNCIONAMIENTO EXTENSORES LATERALES

Los extensores laterales sirven para tensar lateralmente el busto, colóquelos en la base de la prenda que quiere planchar. Se aconseja colocarlos gradualmente usando los botones presentes en la pala frontal: + extensión, - retorno.

Se los puede excluir colocándolos completamente abiertos, en este caso los dos botones + y - no están activos; excluir/activar la función pulsando y manteniendo pulsados simultáneamente por 4 seg. los dos botones +/- presentes en la pala frontal.

### FUNCIÓN ROTACIÓN DE LAS MANGAS

La rotación de las mangas permite una fácil fijación del puño de la camisa y una rotación posterior durante el ciclo de planchado. Activar/desactivar la función mediante el botón dedicado colocado sobre la pala frontal: ON función activa, OFF función excluida.

### FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD TERMOSTATO DE LA BATERÍA ELÉCTRICA

El termostato de seguridad TSR interviene bloqueando el calentamiento de la batería eléctrica cuando su temperatura llega a 145°C; restablecimiento automático.

### FUNCIONAMIENTO, DISPOSITIVO DE SEGURIDAD DEL TERMOSTATO DEL ARMAZÓN

El termostato de seguridad TSI interviene bloqueando el calentamiento del armazón cuando su temperatura llega a 180°C; restablecimiento automático.

## FUNCIONAMIENTO DE LA COMPUERTA DE REGULACIÓN DEL AIRE

La válvula regula la cantidad de aire de soplado; se aconseja regular la compuerta con una abertura máxima para planchar las camisas, mientras que para los hombros de la prenda aconsejamos iniciar desde el mínimo y aumentar gradualmente la apertura hasta la cantidad requerida. Para regular la compuerta desbloquee la palanca girando el pomo hacia la izquierda y levante/baje la palanca, después, gire el pomo hacia la derecha para bloquearla; max=palanca arriba y min=palanca abajo.

### PLANCHADO

#### PLANCHADO DEL CUELLO Y DE LOS PUÑOS DE LA CAMISA

El ciclo completo de planchado de la camisa prevé primero el planchado del cuello y de los puños, que ha de realizarse con la plancha sobre una mesa profesional o con la prensa para "cuello y puños".

#### CAMISAS CON MANGAS CORTAS

Siga el apartado "PROCEDIMIENTO PARA CICLO DE PLANCHADO" teniendo presente que para el planchado de camisas con mangas cortas, es necesario regular el dispositivo tensor de mangas más arriba. Con las manillas, coloque las pinzas tensores de mangas en el punto "C" de la varilla.

#### ABRIGOS, CHAQUETAS, CAZADORAS

Siga el apartado "PROCEDIMIENTO PARA CICLO DE PLANCHADO" teniendo presente que para el planchado de abrigos, chaquetas, anoraks, cazadoras de jean y chalecos, es necesario apagar el grupo de calentamiento del aire caliente porque no es necesario; en cambio, se necesita un tiempo de vaporización mas largo.

Para el planchado de abrigos utilice los tensores de mangas de madera, excluyendo las pinzas tensores de mangas neumáticas mediante el relativo mango.

#### CHAQUETA

Siga el apartado "PROCEDIMIENTO PARA CICLO DE PLANCHADO" teniendo presente que para el planchado de la chaqueta hay que utilizar los extensores de mangas de madera. Si tiene tajos laterales, coloque las pinzas laterales a la altura de éstos.

#### USO DE LOS EXTENSORES DE MANGAS DE MADERA

El par de extensores, debe introducirse en las mangas de la prenda que se debe planchar, en modo tal que el lado del extensor con un radio único, siga el lado posterior de la manga. Ponga atención a que el extremo con las dos puntas convergentes esté dirigido hacia arriba mientras que aquel con las puntas divergentes esté dirigido hacia abajo.

#### USO DE LA PLANCHA ELÉCTRICA (si está presente)

La plancha eléctrica puede ser utilizada para las terminaciones de la prenda (costuras y bolsillos) que han de realizarse con la prenda todavía húmeda durante las fases de soplado. Encienda/apague la plancha eléctrica usando su interruptor, espere unos minutos para el calentamiento de la placa.



#### ¡ATENCIÓN!

No apoye la plancha eléctrica caliente directamente sobre el soporte metálico, podría ponerse al rojo vivo. Utilice siempre el relleno entre la plancha y el soporte.



#### ¡ATENCIÓN!

No toque la plancha durante el funcionamiento y hasta que se haya enfriado totalmente. Empuñe la plancha a través de su mango.

### NEBULIZADOR DE AGUA

Nebulice los tejidos pesados o particularmente arrugados para facilitar su planchado cuando la vaporización no es suficiente. Presione la palanca del nebulizador y dirija el chorro sobre el tejido.

### PARADA EN EMERGENCIA

Pulse la seta roja de EMERGENCIA-STOP para detener inmediatamente la máquina. Se soltarán las pinzas de sujeción ya activadas, en la pantalla de la tarjeta electrónica o la inscripción "PARADA GENERAL" y la máquina se bloquea.

El botón esté colocado en la pala central, una vez pulsado permanece activado.

#### RESTABLECIMIENTO DE LA PARADA EN EMERGENCIA

Para restablecer la máquina desconecte la seta roja de EMERGENCIA-STOP girándola en sentido horario.

La máquina está de nuevo lista para el funcionamiento.

### OPERACIONES A REALIZAR AL FINAL DEL TRABAJO

#### CON CALDERA

Realice lo siguiente:

- Algunos minutos antes de terminar el trabajo, desconecte el interruptor de la caldera (véase "Sección Técnica"), siga la elaboración hasta que no haya más vapor.
- Cuando la presión en la caldera ha descendido a 1 bar, abra el grifo de descarga de la caldera (véase "Instalación-Conexiones"), descargue toda el agua contenida en la misma, después cierre el grifo; encienda la caldera sólo después de que se haya enfriado y apáguela apenas se detenga la bomba; la caldera debe permanecer llena con agua limpia.
- Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del agua (vea "Instalación-Conexiones").
- Apague el interruptor de la batería eléctrica, de la plancha general de la máquina y aquel previsto en la línea eléctrica (vea "Instalación-Conexiones").

**Le aconsejamos realizar estas medidas si quiere tener una caldera que se mantenga a lo largo del tiempo en buen estado y que no provoque molestos remolinos de agua.**

---

**SIN CALDERA**

---

Realice lo siguiente:

- a) Apague el interruptor de la plancha general de las máquinas y aquel previsto en la línea de alimentación (vea **"Instalación-Conexiones"**).
- b) Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del vapor (vea **"Instalación-Conexiones"**).
- c) Espere como mínimo 10 minutos antes de cerrar la llave de paso en la línea de descarga de la condensación (véase **"Instalación - Conexiones"**) para permitir que fluya la condensación que se forma por un enfriamiento de la máquina.

---

**TOTAL ELECTRIC**

---

Realice lo siguiente:

- a) Apague el interruptor de la batería eléctrica, de la plancha general de la máquina y aquel previsto en la línea eléctrica (vea **"Instalación-Conexiones"**).

---

**GENERAL**

---

Realice lo siguiente:

- a) Cierre la llave de paso que está en la red de alimentación del aire comprimido (vea **"Instalación-Conexiones"**).

## TABLERO DE MANDOS



**AF-LOGIC 105** es una tarjeta electrónica con pantalla alfanumérica que permite memorizar programas personalizados (tiempos: vapor – vapor/aire - aire) con los correspondientes cuenta-ciclos. Permite, además, un control rápido de las funciones manuales y exclusiones. La consola está integrada en la pala delantera.

### BOTONES DE CONTROL



Modificación de los datos  
Confirmación de los datos  
Cambio de posición del campo datos



Aumento del valor campo datos



Disminuir el valor del campo de datos

### BOTONES DE FUNCIÓN



Aire – extra  
Ciclo manual (mandos con pedal derecho)



Pala posterior - exclusión manual  
(activo solo para los modelos con carro neumático)



Pala delantera - exclusión



Tensado de las mangas - exclusión



Ciclo de planchado prendas lavadas en seco - selección



Ciclo de planchado prendas lavadas con agua - selección



Ciclo de planchado para camisas/batas - selección



### FUNCIONAMIENTO

#### ENCENDIDO

La tarjeta se enciende con el encendido de la máquina y presenta el "Programa de planchado" (el último programa ejecutado completamente):

"n° programa" "nombre programa" "n° ciclos programa"  
V"seg.vapor" VA"seg.vapor/aire" A"seg.aire"

#### MENÚ

Hay 6 MENÚS: 2 dedicados a la gestión de cada programa (Modificación de programa-Anular ciclos programa), 2 para la configuración de los tiempos de funcionamiento en común a todos los programas (tiempo de bajada carro-Tiempo de cierre paletas

laterales) 1 para la selección del idioma (Selección idioma) y 1 para volver al programa de planchado (Llamada de programa):



Presione  para acceder a los MENÚS, pulse otra vez reiteradamente  para desplazarse por el Menú; para salir ir a "Llamada de Programa" y manténgalo presionado 3 seg.  aparecerá el último programa de planchado completamente realizado.

### PROGRAMA DE PLANCHADO

"n° programa" "nombre programa" "n° ciclos programa"  
"V°seg.vapor" "VA°seg.vapor/aire" "A°seg.aire"

Desde el "Programa planchado" se realiza el planchado; elija uno de los programas memorizados:



pulse  /  hasta llegar al programa deseado, compruebe en la pantalla el nombre/tiempos del programa seleccionado. Si fuese necesario cambiar los ajustes, realice lo descrito en "Modificación de programa".

Las configuraciones de fábrica prevén 4 programas para el ciclo DRY, 2 para el ciclo WET y 2 para el ciclo SHIRT con los ajustes siguientes.

|       |         |             | MODELO A-C         |                          |                   | MOD. B         |
|-------|---------|-------------|--------------------|--------------------------|-------------------|----------------|
|       | N° prg. | Nome prg.   | 1° Tempo Vapor (V) | 2° Tempo Vapor/Aire (VA) | 3° Tempo Aire (A) | Tempo Aire (A) |
| DRY   | D0      | GIACCA      | 5                  | 3                        | 12                | 12             |
|       | D1      | CAPPOTTO    | 10                 | 0                        | 15                | 15             |
|       | D2      | CICLO CORTO | 7                  | 3                        | 15                | 15             |
|       | D3      | CICLO LUNGO | 10                 | 5                        | 22                | 22             |
| WET   | W0      | WET CORTO   | 1                  | 0                        | 100               | 100            |
|       | W1      | WET LUNGO   | 1                  | 0                        | 150               | 150            |
| SHIRT | S0      | CAMICIE     | 1                  | 0                        | 60                | -              |
|       |         | CICLO CORTO | -                  | -                        | -                 | 90             |
|       | S1      | CAMICI      | 1                  | 0                        | 75                | -              |
|       |         | CICLO LUNGO | -                  | -                        | -                 | 110            |

### MENÚ MODIFICACIÓN DE PROGRAMA

Desde el MENÚ "Modificación de programa" se realiza la modificación/memorización del programa programando el nombre y los valores de los 3 tiempos del ciclo de planchado; realice lo siguiente:

- mantenga pulsado 3 seg.  para entrar en modo modificación, aparecerá el último programa de planchado completamente realizado

- pulse  /  hasta llegar al programa deseado

- pulse  para desplazarse al primer campo valor editable (nombre), el cursor parpadea sobre el primer carácter

- pulsar  /  hasta llegar al carácter deseado

- desplácese al carácter siguiente pulsando ; realice lo mismo para todos los otros caracteres (11 caracteres como máximo)

- desplácese en el campo tiempo Vapor (V) pulsando



- pulsar  /  hasta llegar al valor deseado

- desplácese en el campo tiempo Vapor-Aire (VA)



pulsando ; proceder de una manera similar a la anterior para el tiempo Aire (tiempo Pausa, tiempo Aire)

- confirme el dato pulsando 3 seg. 

Vuelva al "Programa de planchado".

**NOTA:** Gama de valores ajustables para 1°-2° tiempo = 0÷99 seg., 3° tiempo = 0÷990 seg.

**NOTA:** NO excluya jamás completamente la vaporización del ciclo de planchado para un funcionamiento correcto de la máquina a la temperatura de trabajo.

**NOTA:** En caso que ya no sea necesario cambiar todos los campos editables, mueva el cursor hasta llegar al campo que se quiere cambiar

pulsándolo reiteradamente. 

### MENÚ ANULAR CICLOS PROGRAMA

Desde el MENÚ "Anular ciclos programa" se realiza la puesta a cero del conteo de los ciclos del programa; realice lo siguiente:

- mantenga pulsado por 3 seg.  para entrar en modo cancelación, aparecerá el último programa de planchado completamente desarrollado

- pulse  /  hasta llegar al programa deseado

- mantenga pulsado 3 seg.  para poner a cero el



contador y presiónelo de nuevo  para salir de la función.

Vuelva al "Programa de planchado".

### MENÚ SELECCIÓN DEL IDIOMA

Desde el MENÚ "Selección idioma" se realiza la selección del idioma; realice lo siguiente:

- mantenga pulsado 3 seg.  para entrar en modo selección, se muestra el idioma actual

- pulse  /  hasta llegar al idioma deseado

- mantenga pulsado 3 seg.  para guardar la selección y salir de la función.

Vuelva al "Programa de planchado".

### MENÚ TIEMPO DESCENSO CARRO

Desde el menú "Tiempo descenso carro" se realiza la programación del tiempo de tensado vertical; realice lo siguiente:

- mantenga presionado 3 seg.  para entrar en modo de modificación, se visualiza el tiempo actualmente programado
- pulse  /  hasta llegar al valor deseado
- mantenga pulsado 3 seg.  para guardar la configuración y salir de la función.

Vuelva al "Programa de planchado".

 Las configuraciones de fábrica prevén un tiempo de 0,3 segundos; se aconseja no cambiarlo o modificarlo en el orden de décimas de segundos.

### MENÚ TIEMPO DE CIERRE DE LAS PALETAS LATERALES

Desde el menú "Tiempo de cierre de las paletas laterales" se realiza la programación del tiempo de cierre de las paletas laterales; realice lo siguiente:

- mantenga presionado 3 seg.  para entrar en modo de modificación, se visualiza el tiempo actualmente programado
- pulse  /  hasta llegar al valor deseado
- mantenga pulsado 3 seg.  para guardar la configuración y salir de la función.

Vuelva al "Programa de planchado".

 Los ajustes de fábrica prevén un tiempo de 10 segundos.

### EXCLUSION

Se puede excluir del desarrollo normal del ciclo de planchado, una o varias de las siguientes funciones: cierre de la pala trasera, tensado de las mangas y cierre de la pala delantera. Además con esta función, pero sólo para la pala trasera, es posible realizar la gestión manual.

Presione  /  para activar/desactivar la función; el led encendido indica la exclusión de la función.

Presione 3 seg  para activar/desactivar la función; el led intermitente indica la exclusión de la función.

Presione  para abrir/cerrar la pala trasera, el led encendido indica pala trasera abierta.

### SET

#### CICLO DRY

Utilice esta función cuando deba planchar una prenda lavada en seco.



Pulse reiteradamente  para desplazarse por los 4 programas memorizados.

Con esta modalidad se excluye el calentamiento de la pala frontal y se incluye solo parcialmente el calentamiento de la batería de agua.

#### CICLO WET

Utilice esta función cuando deba planchar una prenda lavada a mano.



Pulse varias veces  para desplazar los 2 programas memorizados.

Con esta modalidad se excluye el calentamiento de la pala frontal y se incluye totalmente el calentamiento de la batería de agua, con posibilidad de introducir hasta +6 kW extra (2-2-2 kW).

#### CICLO SHIRT

Utilice esta función cuando deba planchar una prenda lavada en seco.



Pulse varias veces  para desplazarse entre los 2 programas memorizados.

Con esta modalidad se incluye el calentamiento de la pala frontal como, totalmente, el calentamiento de la batería de agua, con posibilidad de introducir hasta +6 kW extra (2-2-2 kW).

### EXTRA

#### AIRE

Utilice esta función para prolongar, durante el ciclo de planchado, el tiempo de ventilación (3º tiempo). El led parpadea cuando la función está activa y continuará

hasta cuando se interrumpa; presione  para activar/desactivar la función.

Utilice, además, esta función para activar la función Ciclo manual (véase "Procedimiento para el ciclo de planchado-Ciclo Manual") que prevé la activación manual de las funciones del ciclo de planchado (vapor y aire en sucesión y cíclicamente) mediante de pedal

derecho. Pulse durante 3 seg.  para activar/desactivar la función Ciclo manual; el led intermitente indica que la función está activa.

## MANTENIMIENTO

**Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".**

El mantenimiento es muy importante para tener una máquina siempre en perfectas condiciones de eficiencia. La frecuencia es indicativa y depende de varios factores como:

- Cantidad de trabajo efectuado por la máquina.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de cal.
- Polvo en el aire.
- Otras condiciones particulares

Las operaciones de mantenimiento se dividen en:

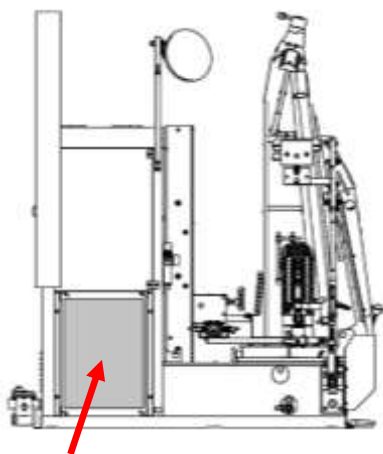
- **Mantenimiento ordinario:** todas aquellas operaciones que deben efectuarse en forma preventiva, para garantizar el buen funcionamiento de la máquina en el tiempo; incluye las intervenciones de inspección, control, regulación, limpieza y lubricación.
- **Mantenimiento extraordinario:** todas aquellas operaciones que deben ser efectuadas en el momento en que la máquina lo necesite. Incluye actividades de revisión, reparación, restablecimiento de las condiciones de funcionamiento normal o la sustitución de un grupo averiado, defectuoso o desgastado.

### MANTENIMIENTO ORDINARIO

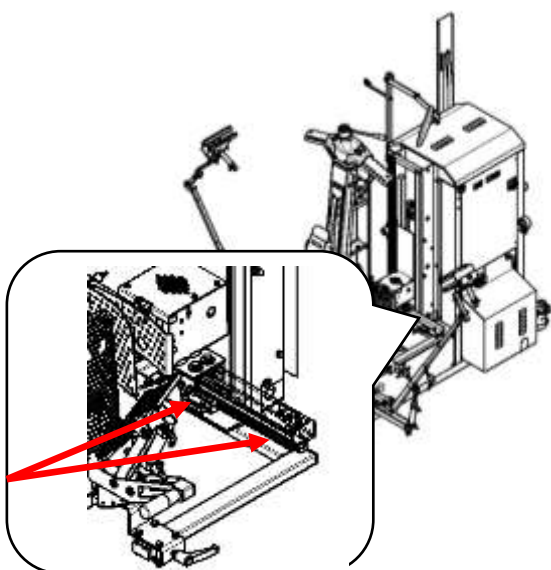
| Operación                                                                    | Frecuencia     |         |           |              |                 |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------|-----------|--------------|-----------------|
|                                                                              | TODOS LOS DÍAS | SEMANAL | BIMESTRAL | CADA 6 MESES | UNA VEZ POR AÑO |
| Cambio del agua en la caldera al final del trabajo.                          | ■              |         |           |              |                 |
| Limpieza general de la estructura de la máquina.                             |                | ■       |           |              |                 |
| Descarga del agua depositada en la taza del filtro.                          |                | ■       |           |              |                 |
| Limpieza del filtro del aire aspirado por el ventilador.                     |                | ■       |           |              |                 |
| Control/Limpieza del filtro de entrada del agua.                             |                |         | ■         |              |                 |
| Engrase.                                                                     |                |         | ■         |              |                 |
| Limpieza de las piezas correderas.                                           |                |         | ■         |              |                 |
| Control del funcionamiento de emergencia.                                    |                |         |           | ■            |                 |
| Control/Limpieza del filtro de aire comprimido.                              |                |         |           | ■            |                 |
| Regulación de la presión de trabajo.                                         |                |         |           | ■            |                 |
| Limpieza del conducto del aire.                                              |                |         |           | ■            |                 |
| Control/Limpieza del purgador de condensación y limpieza del filtro de aire. |                |         |           | ■            |                 |
| Control de las uniones y de los grifos de bola.                              |                |         |           | ■            |                 |
| Limpieza de la caldera y de las resistencias.                                |                |         |           | ■            |                 |
| Limpieza de la sonda.                                                        |                |         |           | ■            |                 |
| Control de la válvula de seguridad.                                          |                |         |           | ■            |                 |
| Limpieza del filtro nebulizador.                                             |                |         |           | ■            |                 |
| Lavado de las fundas.                                                        |                |         |           |              | ■               |
| Control del estado de conservación de los pictogramas de seguridad.          |                |         |           |              | ■               |

**Descripción de las operaciones:**

- **Recambio del agua de la caldera:** cambie el agua de la caldera al final del trabajo (véase "Operaciones por realizar al final del trabajo"), esta operación mantiene limpia la caldera internamente.
- **Limpieza de la máquina:** limpie todas las partes exteriores de la máquina con un paño suave y seco.
- **Filtro de aire aspirado:** quite la red y la colchoneta de goma pluma que está detrás de la red. Limpie usando una pistola a aire comprimido eliminar lanilla y polvo agarrados a la colchoneta. Si falta la pistola de aire sacuda el colchón para eliminar la suciedad.



- **Filtro de entrada de agua:** desmonte el portagoma, quite el filtro que se encuentra dentro de la electroválvula y elimine posibles impurezas utilizando aire comprimido o agua.
- **Engrase:** Coloque grasa hasta que sobresalga de los puntos identificados en la máquina con el siguiente símbolo  utilizando una bomba de engrase, limpie luego la parte en exceso. Se aconseja utilizar una grasa de litio con aceite mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).



- **Partes de deslizamiento:** Limpie la suciedad y la humedad, y sólo en caso de desplazamiento dificultoso, rocíe con silicona en spray las partes siguientes:
  - o perno de rotación de la pinza de la manga;
  - o guías de deslizamiento de los patines;

- **Funcionamiento de la seta de emergencia:**

Compruebe que la máquina se detenga inmediatamente y que abra todas las pinzas de sujeción ya activadas cuando se aprieta la seta de emergencia.



- **Depósito de aire comprimido:** descargue el agua depositado en la taza del filtro de aire comprimido usando el grifo de descarga y después límpielo.



- **Filtro de aire comprimido:** desmonte la taza del filtro, límpiela con agua y jabón neutro (no alcohol), regenere el elemento filtrante mediante soplado y vuelva a montar todas las partes. Cuando la taza del filtro o el elemento filtrante estén dañados, sustitúyalos inmediatamente.



- **Conducto de aire:** límpielo.

- **Filtro nebulizador:** desmonte la entrada del agua hasta llegar al filtro y elimine posibles impurezas utilizando aire comprimido o agua, después vuelva a montar correctamente las piezas.



- **Lavado de las fundas:**

- **rellenos** (pala frontal, paletas frontales, pala trasera y pinzas); quítelos, realice el lavado y secado como se explica en las indicaciones presentes en la etiqueta de los revestimientos, después vuelva a colocarlos en su lugar. Si los rellenos están desgastados, sustitúyalos para evitar que dejen marcas en la prenda.
- **bolsa del armazón:** quítela, lávela y séquela como se explica en las indicaciones de la etiqueta del revestimiento, luego vuelva a colocarla en su lugar. Si está desgastada, sustitúyala. Compruebe el estado de conservación de la colchoneta en las pinzas de los puños. Si están desgastadas, sustitúyalas para evitar que las pinzas dejen signos sobre las prendas.

### A CARGO DEL TÉCNICO ESPECIALIZADO.

Para proceder al mantenimiento de las partes internas de la máquina elimine las maderas para permitir el acceso a dichas piezas. Todas las partes que durante el control resultasen desgastadas/dañadas deberán ser sustituidas. Al concluir las operaciones vuelva a montar y a colocar todas las partes correctamente.

#### Sonda de nivel:

limpie la cal. Quite la sonda de nivel de la caldera y, utilizando papel de lija, limpie minuciosamente el cuerpo y el asiento donde está alojada.



**Purgador de condensación:** quite el filtro del purgador y elimina las impurezas utilizando aire comprimido o agua. Controle, además, que funcione correctamente.



**Regulación de la presión de trabajo:** controle la correcta regulación de los reductores de presión comparándola con las indicaciones que figuran en las placas o en el manual "Sección Técnica".



**Válvula de seguridad:** limpie la cal. Desmonte y limpie la válvula y el racor donde está montada, verifique que funcione correctamente.



**Caldera y resistencias:** : limpie la cal. Quite la brida con los elementos después de haber desmontado el tubo de cobre que conecta la caldera a la bomba y limpie el manguito de entrada del agua en la caldera. Limpie minuciosamente las resistencias y elimine del interior de la caldera **sólo el exceso** de cal y sustituya la junta de cierre de la brida. Realice una inspección visual dentro de la caldera para controlar las condiciones de las paredes interiores: presencia de posible corrosión.



**Uniones y grifos:** compruebe su correcto funcionamiento controlando que no existan pérdidas.

**Pictogramas de seguridad:** control visual del buen estado de conservación.

**Tubos de cobre:** limpie la cal. Desmonte y limpie internamente utilizando aire comprimido.

### MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO



#### ¡ATENCIÓN!

El mantenimiento extraordinario y la reparación de la máquina están reservadas a técnicos cualificados, instruidos y autorizados, empleados del fabricante o del centro de asistencia autorizado.



#### ¡ATENCIÓN!

Los repuestos a sustituir deben solicitarse al fabricante. En el caso de que el cliente no utilice repuestos originales o autorizados por escrito por el fabricante, este último se considera libre de toda responsabilidad sobre el funcionamiento de la máquina y la seguridad de los operadores. La autorización y/o las instrucciones deben ser siempre comunicadas por escrito. En ausencia de autorización escrita queda prohibido operar y el fabricante declina toda responsabilidad.

## PUESTA DE FUERA DE SERVICIO Y ELIMINACIÓN

### ALMACENAJE Y DEMOLICIÓN

En caso de **almacenaje** por un largo período, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulica, eléctrica y neumática.

#### CON CALDERA

- Descargue la caldera.
- Descargue el agua del interior del cuerpo bomba aflojando el tornillo de cabeza hexagonal enroscado en la parte inferior del cuerpo de la bomba, después, vuelva a montarla.
- Cierre todos los grifos de alimentación y descargue del agua, después desconecte las conexiones.  
(vea "**Instalación-Conexiones**").
- Quite la cal de la caldera, de las resistencias, tubos de cobre (vea el "**Mantenimiento**").

#### SIN CALDERA

Realice lo siguiente:

- Descargue, si está presente, el depósito separador de condensación soplando aire comprimido dentro de la conexión de alimentación del vapor.
- Cierre todos los grifos de alimentación de vapor y retorno de la condensación, después desconecte las conexiones.
- Quite la cal de los tubos de cobre (véase "**mantenimiento**").

#### GENERAL

Realice lo siguiente:

- Descargue la taza del filtro de aire comprimido.
- Cierre el grifo de alimentación de aire comprimido, desactive luego la conexión.
- Desconecte la red de la línea eléctrica.

Coloque la máquina en un lugar idóneo, seco y seguro; recubra la máquina con un paño para protegerla de la humedad y del polvo (véanse "**Advertencias de seguridad**").

### ELIMINACIÓN



En virtud del artículo 26 del D. Leg. 49/2014 "Aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)".

La etiqueta con el contenedor de basura móvil tachado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado según el método tradicional de eliminación de residuos domésticos.

Para evitar posibles daños al medio ambiente y para la salud humana, el producto tiene que estar separado de los otros residuos domésticos y entregados al punto de recogida designado por el reciclado de residuos eléctricos o electrónicos.

La recogida diferenciada y el reciclado de los aparatos de descarte servirán para conservar los recursos naturales y a salvaguardar el medio ambiente y la salud de las personas. La eliminación abusiva del producto está perseguida por la ley. Para mayores detalles sobre los centros de recogida disponibles contacte con el ente local competente o el revendedor del producto.

Realice lo mismo de aquello indicado para las operaciones de almacenaje sin efectuar las operaciones de limpieza/eliminación de la cal.

## INCONVENIENTES

La mayoría de los inconvenientes son debidos a la falta de mantenimiento; realice las intervenciones de mantenimiento (tanto un operador como un técnico especializado) regularmente, véase "**mantenimiento**". Brindamos más abajo una lista de algunos inconvenientes (con las causas y las soluciones posibles), que pueden solucionarse sin la intervención de personal cualificado del servicio de asistencia. **Antes de comenzar con las operaciones de resolución de problemas, lea atentamente las "Advertencias de seguridad"**.

| Inconveniente                                                                                                                                                         | Causa                                                                                       | Solución                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CIRCUITO DE VAPORIZACIÓN (solo para los modelos vaporizantes / sin caldera)</b>                                                                                    |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| No hay valor y la máquina está encendida.                                                                                                                             | No llega vapor.                                                                             | Compruebe que el grifo de alimentación de vapor esté abierto, que el generador de vapor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda a la de ejercicio de la máquina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                       | No llega aire comprimido                                                                    | Compruebe que el grifo de alimentación de aire comprimido esté abierto, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda a la de ejercicio de la máquina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Pérdida de agua durante la fase de vaporización al inicio del planchado.                                                                                              | La máquina está fría.                                                                       | Espere unos minutos antes de comenzar a trabajar, de manera que la máquina pueda alcanzar la temperatura de régimen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Pérdida de agua durante la fase de vaporización después de unas horas de funcionamiento de la máquina.                                                                | Hay un exceso de condensación en el depósito separador que impide al purgador de descargar. | Verifique el funcionamiento del purgador y eventualmente sustitúyalo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>CALDERA (si está presente)</b>                                                                                                                                     |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| No hay vapor y los testigos de la bomba/resistencia están ambos apagados a pesar de que la máquina está encendida (se oía el ruido de funcionamiento de la bomba).    | El agua en la caldera no alcanza la sonda de nivel de agua.                                 | Compruebe que el grifo de alimentación del agua esté abierto y que haya agua en la red de alimentación/depósito.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                       |                                                                                             | Compruebe que el grifo de descarga de la caldera esté cerrada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                       |                                                                                             | Compruebe que el filtro de entrada del agua no esté obstruido (vea "Mantenimiento").                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| No hay vapor y los testigos de la bomba/resistencia están ambos apagados a pesar de que la máquina está encendida (no se oía el ruido de funcionamiento de la bomba). | No entra agua en la caldera porque la bomba está bloqueada.                                 | Desbloquee la bomba procediendo por niveles, pase al nivel siguiente solo si el anterior no ha dado resultados positivos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desmonte las tres tornillos que fijan la tapa del rotor y golpee suavemente sobre este con un martillo de goma; vuelva a montarlo y encienda la bomba dejando abierto el grifo de descarga de la caldera; la ligera capa de herrumbre será eliminada por el funcionamiento de la bomba.</li> <li>- abra la tapa de la bomba y quite el óxido del rotor (tapa y asiento) utilizando papel de lija tipo "00" de grano fino para no quitar material de latón.</li> </ul> |
| La máquina no emite vapor (los testigos de la bomba/resistencia funcionan correctamente).                                                                             | No llega aire comprimido.                                                                   | Compruebe que el grifo de alimentación de aire comprimido esté abierto, que el compresor funcione correctamente y que el valor de                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                        |                                                                                                          |                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                        |                                                                                                          | presión corresponda a la de ejercicio de la máquina.                                                                 |
| Pérdida de agua durante la fase de vaporización al inicio del planchado.                               | La máquina está fría.                                                                                    | Espere unos minutos antes de comenzar a trabajar, de manera que la máquina pueda alcanzar la temperatura de régimen. |
| Pérdida de agua durante la fase de vaporización después de unas horas de funcionamiento de la máquina. | La máquina ha permanecido encendida e inutilizada por varias horas o se ha formado espuma en la caldera. | Vacíe y llene la caldera con agua limpia (vea <b>"Utilización-Operaciones a realizar al final del trabajo"</b> ).    |

| VENTILACIÓN                             |                                                     |                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Se ha reducido la capacidad de soplado. | El filtro del ventilador está sucio.                | Realice la limpieza (vea <b>"Mantenimiento"</b> ).                                                                      |
| La prenda no está seca/planchada.       | Los ajustes del ciclo de planchado son inadecuados. | Elige/modifique el programa de planchado adecuado para la prenda que se quiere planchar (vea <b>"Panel operador"</b> ). |

| DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS                                       |                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Los dispositivos neumáticos no se mueven.                     | No llega aire comprimido.          | Verifique que el grifo de alimentación de aire comprimido esté abierto, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda al de ejercicio de la máquina (véase la <b>"Sección Técnica"</b> ).<br>Verifique que el filtro reductor de entrada de aire esté limpio, íntegro y operativo (véase <b>"Mantenimiento"</b> ). Compruebe que los tubos de aire comprimido estén conectados y no haya pérdidas. |
| Anomalía en el desplazamiento de los dispositivos neumáticos. | Hay obstáculos.                    | Elimine lo que obstaculiza el desplazamiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                               | No llega bastante aire comprimido. | Compruebe que los manómetros se regulen al valor de ejercicio de la máquina (véase <b>"Sección Técnica"</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| PLANCHA ELÉCTRICA (si está presente) |                                              |                                                         |
|--------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| La plancha no se calienta.           | El dispositivo está apagado.                 | Encienda el dispositivo mediante su tecla.              |
|                                      | El conector no está conectado correctamente. | Asegúrese de haber conectado el conector correctamente. |

| NEBULIZADOR (si está presente)                 |                                                             |                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No sale agua / sale poca agua del nebulizador. | Agujero de salida del nebulizador obstruido o filtro sucio. | Realice la limpieza (vea <b>"Mantenimiento"</b> ).                                                                                                              |
|                                                | No llega agua (con caldera).                                | Compruebe que los grifos de alimentación del agua estén abiertos, que haya agua en la red de alimentación/depósito y que el tubo de conexión no esté obstruido. |
|                                                | No llega agua (sin caldera).                                | Compruebe que el grifo de alimentación del agua esté abierto y que el tubo de conexión no esté obstruido.                                                       |

Para la resolución de averías no mencionadas en el presente manual diríjase al servicio de asistencia comunicando el inconveniente detectado y todas las acciones ya emprendidas para facilitar la identificación del problema.

## SOLICITUD DE REPUESTOS

Los repuestos deben ser pedidos indicando los datos siguientes para poder garantizar el envío de las piezas en tiempos breves.

### Datos generales

Cliente \_\_\_\_\_  
 Máquina \_\_\_\_\_  
 Modelo \_\_\_\_\_  
 Matrícula \_\_\_\_\_

### Repuestos

Código \_\_\_\_\_  
 Descripción \_\_\_\_\_  
 Cantidad \_\_\_\_\_

### **IMPORTANTE:**

Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia diferentes de 220V/230V/240V 50Hz (véanse los datos técnicos del artículo averiado) adjuntar al código de pedido la carta correspondiente a la tensión deseada, como se indica en la tabla siguiente:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| I | 24V 50Hz.       |

### **Ejemplo:**

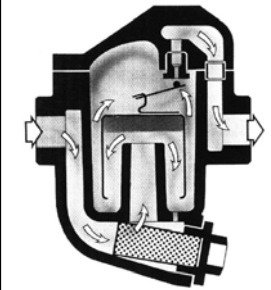
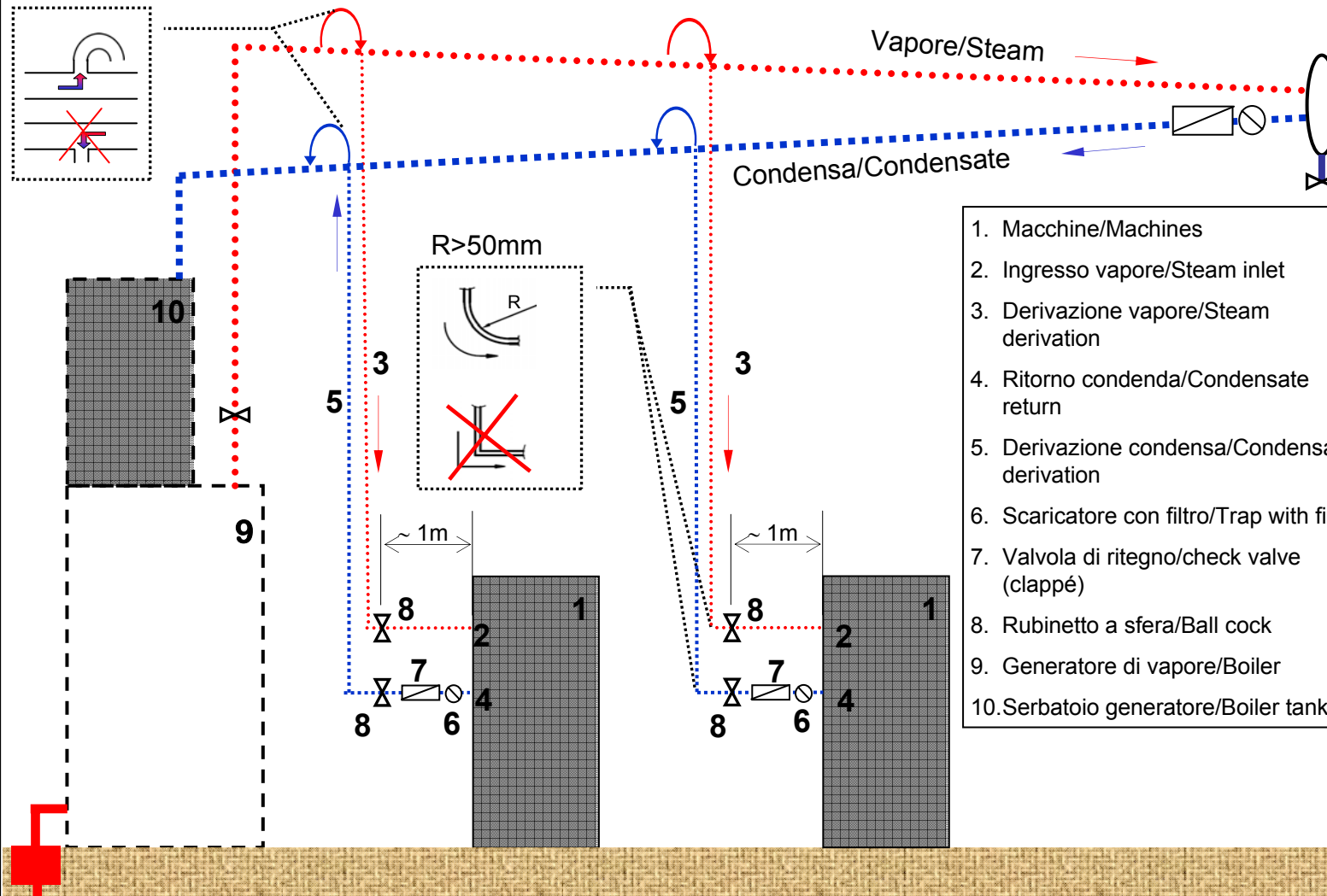
|                        | 230V 50Hz    | 24V 50Hz       |
|------------------------|--------------|----------------|
| <u>Datos generales</u> |              |                |
| Cliente                | Ejemplo      | Ejemplo        |
| Máquina                | Maniquí      | Maniquí        |
| Modelo                 | A            | A              |
| Matrícula              | 110227       | 110228         |
| <u>Repuestos</u>       |              |                |
| Código                 | <b>04134</b> | <b>04134/I</b> |
| Descripción            | Bobina       | Bobina         |
| Cantidad               | 1            | 1              |

Las partes que aparecen en este manual sin el número de código al costado, **NO SE ENCUENTRAN DISPONIBLES**.

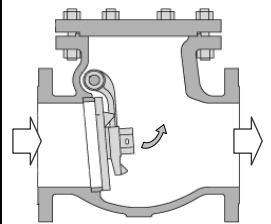
Para el código y la descripción del repuesto remítase a la lista de repuestos (véase "**Sección Técnica**").

Los datos, las descripciones y las ilustraciones contenidas en el presente manual, no son de ninguna manera vinculantes. El fabricante se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, todos los cambios que considerará oportunos, sin la obligación de actualizar el presente manual.

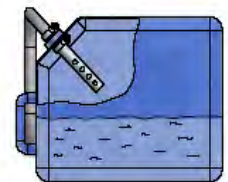
# ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER



**TRAP with FILTER**  
(inverted bucket type)



**CHECK VALVE**



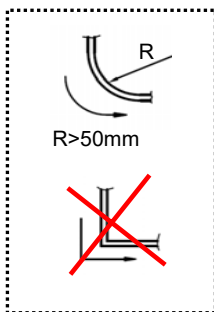
**DRAIN TANK**

1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condensa/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank

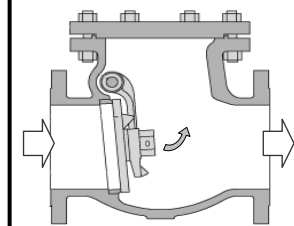
**ATTENZIONE!** La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.  
**WARNING!** Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

**M\_65606/1**

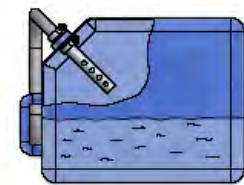
# ALLACCIAMENTO VAPORE E CONDENSA – PICCOLA CALDAIA STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – SMALL BOILER



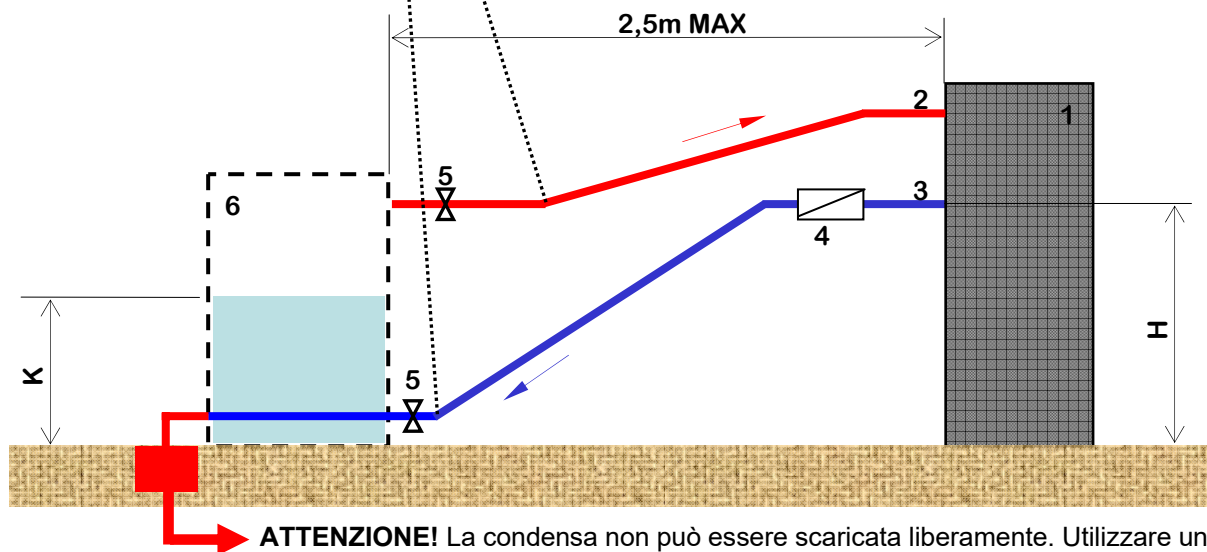
1. Macchina/Machine
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Ritorno condensa/Condensate return
4. Valvola di ritegno/Check valve (clappé)
5. Rubinetto a sfera/Ball cock
6. Caldaia/Boiler



CHECK VALVE



DRAIN TANK

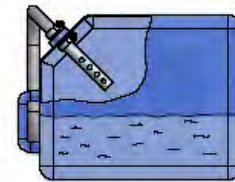


**OBBLIGATORIO/MANDATORY**  
 **$H > K + 200\text{mm}$**

**ATTENZIONE!** La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.  
**WARNING!** Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

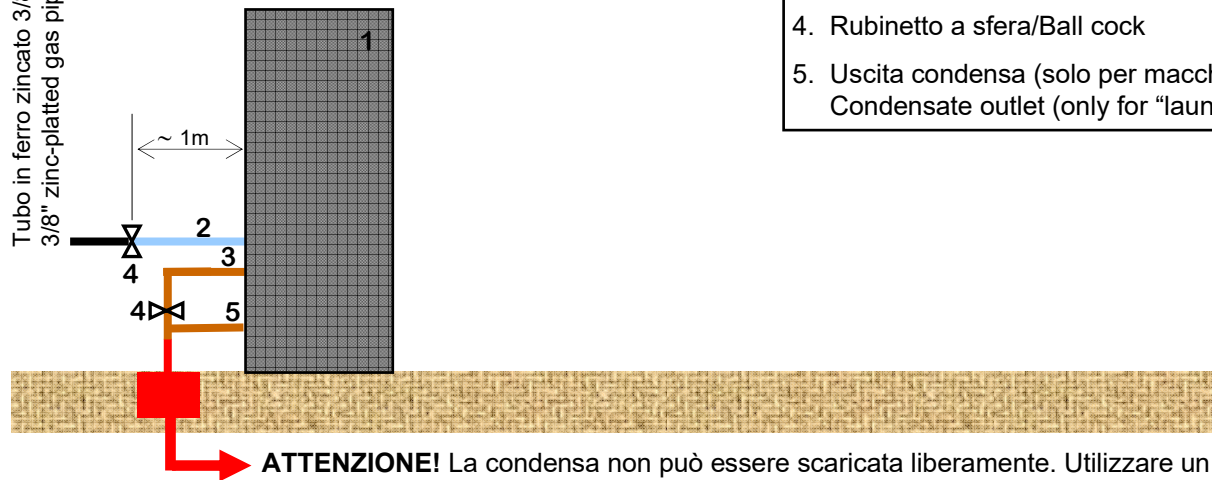
M\_65789/1

## ALLACCIAMENTO ACQUA – CALDAIA INTERNA WATER CONNECTION – BUILT-IN BOILER



**DRAIN TANK**

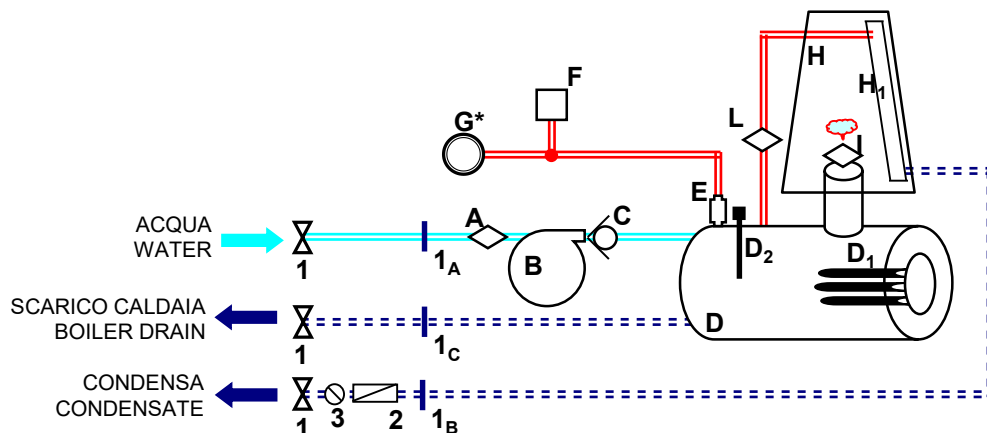
Tubo in ferro zincato 3/8" gas  
3/8" zinc-platted gas pipe



1. Macchina/Machine
2. Ingresso acqua/Water inlet
3. Scarico caldaia/Boiler drain
4. Rubinetto a sfera/Ball cock
5. Uscita condensa (solo per macchine "lavanderia")/  
Condensate outlet (only for "laundry" machine)

**ATTENZIONE!** La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.  
**WARNING!** Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

# CIRCUITO A PRESSIONE (VAPORE) – CALDAIA INTERNA PRESSURE CIRCUIT (STEAM) – BUILT-IN BOILER



**A** – Elettrovalvola acqua/Water solenoid valve

**B** – Pompa/Pump

**C** – Valvola ritegno/Check valve

**D** – Caldaia/Boiler

**D<sub>1</sub>** – Resistenze/Heating Elements

**D<sub>2</sub>** – Sonda di livello/Probe for level

**E** – Valvola sicurezza/Safety valve

**F** – Pressostato/Pressure switch

**G\*** – Manometro/Manometer

**H** – Castello/Dummy

**H<sub>1</sub>** – castello riscaldato a vapore/dummy steam-heated

**I** – Elettrovalvola vapore (vaporizzazione)/Steam solenoid valve (steaming)

**L** – Elettrovalvola vapore (ferro)/Steam solenoid valve (iron)

**1** - Rubinetto a sfera/Ball cock

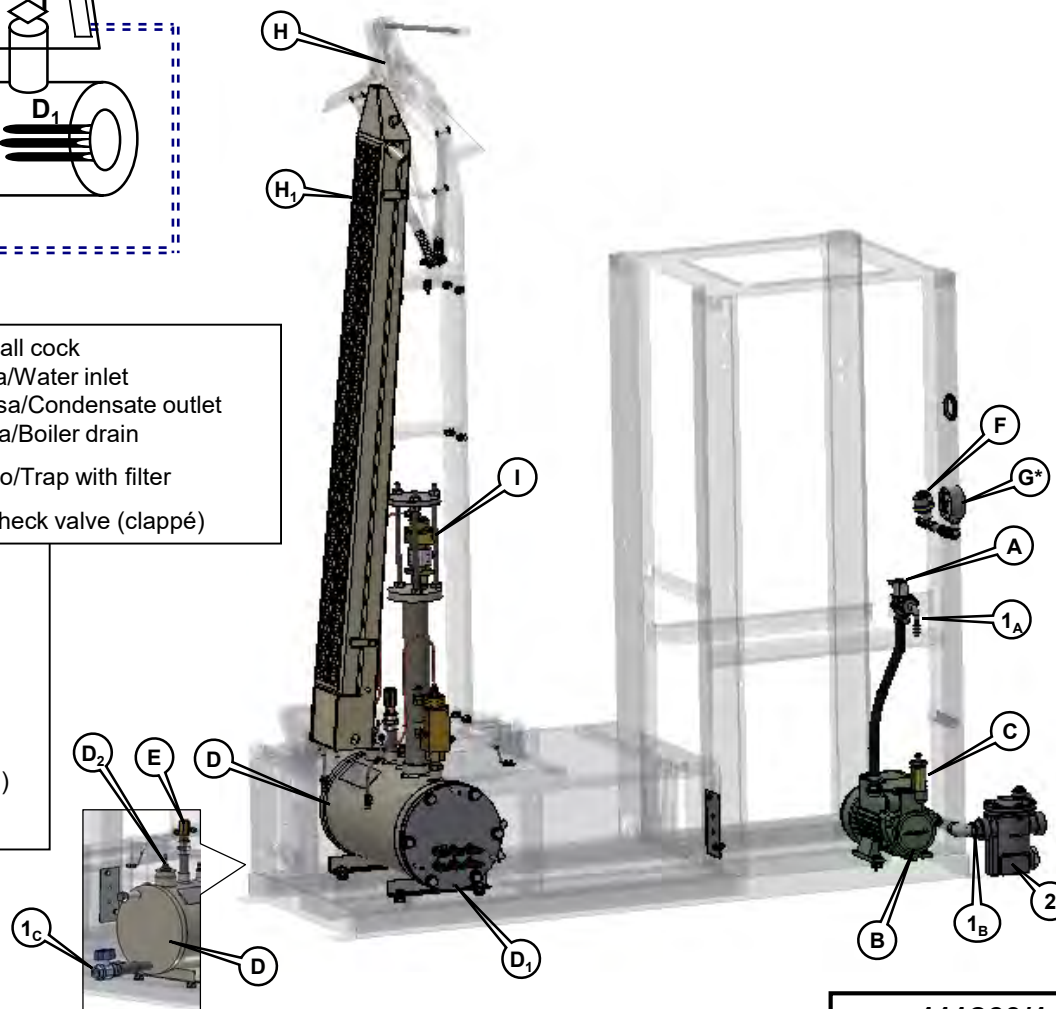
**1<sub>A</sub>** - Ingresso acqua/Water inlet

**1<sub>B</sub>** - Uscita condensa/Condensate outlet

**1<sub>C</sub>** - Scarico caldaia/Boiler drain

**2** - Scaricatore con filtro/Trap with filter

**3** - Valvola di ritegno/check valve (clappé)

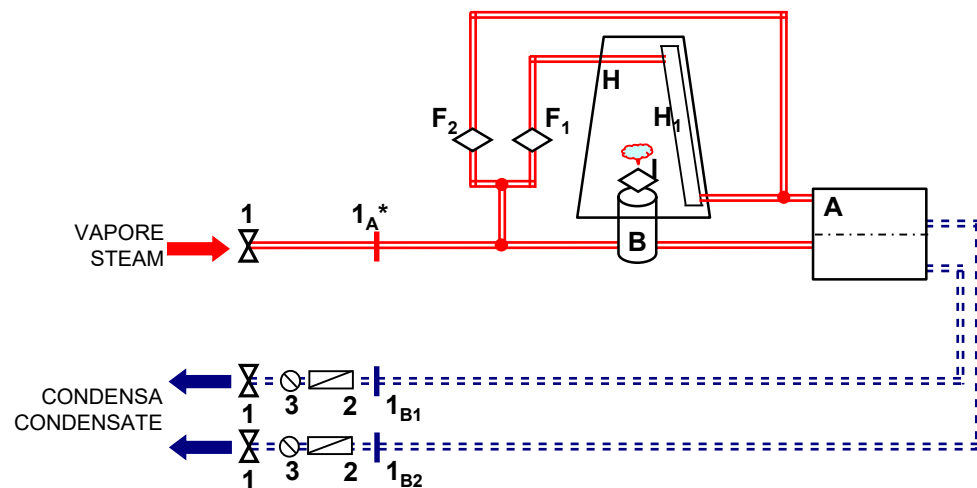


\*=Pressione esercizio vapore vedi "Sezione Tecnica-Dati Tecnici"

Steam working pressure see "Technical Section-Technical Specifications"

**111260/1**

# CIRCUITO A PRESSIONE (VAPORE) – CALDAIA ESTERNA PRESSURE CIRCUIT (STEAM) – EXTERNAL BOILER



**A** - Batteria vapore/Steam battery

**B** - Separatore condensa/Condensate separator

**F<sub>1-2</sub>** - Elettrovalvola vapore/Steam solenoid valve

**H** – Castello/Dummy

**H<sub>1</sub>** – castello riscaldato a vapore/dummy steam-heated

**I** - Elettrovalvola vapore (vaporizzazione)/Steam solenoid valve (steaming)

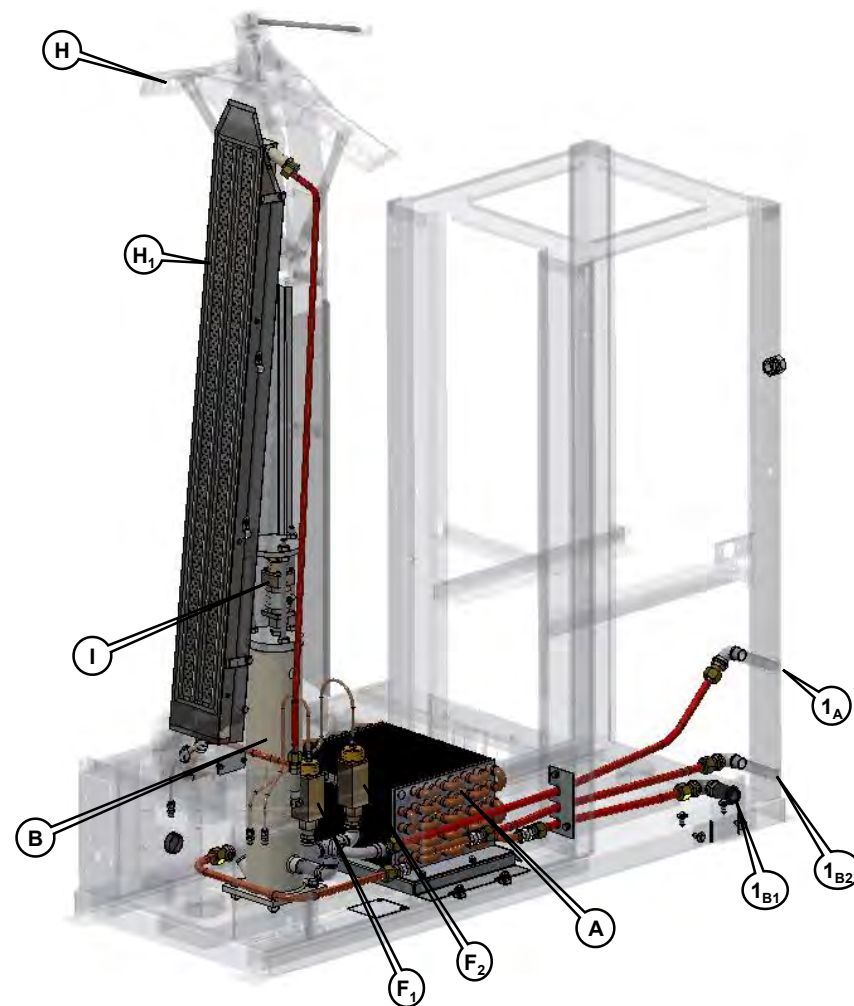
**1** - Rubinetto a sfera/Ball cock

**1<sub>A</sub>\*** - Ingresso vapore/Steam inlet

**1<sub>B1/B2</sub>** - Uscita condensa/Condensate outlet

**2** - Scaricatore con filtro/Trap with filter

**3** - Valvola di ritegno/check valve (clappé)

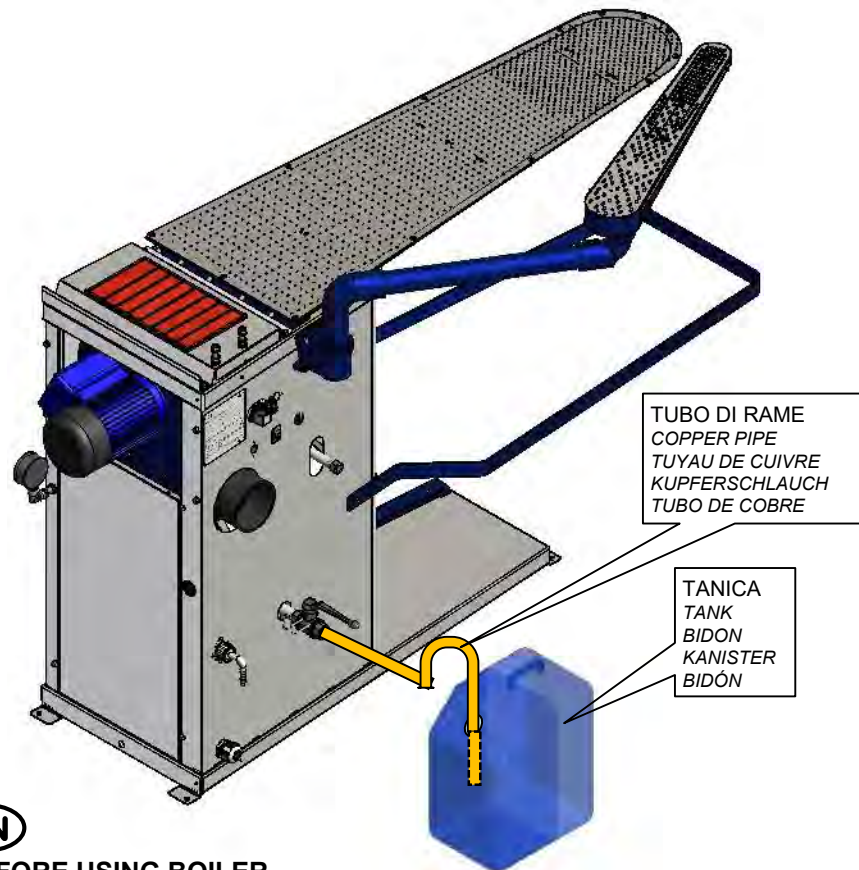


\*=Pressione esercizio vapore, vedi "Sezione Tecnica-Dati Tecnici"  
Steam working pressure, see "Technical Section-Technical Specification"

**111261/1**

# CALDAIA – ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO

## BOILER – OPERATION INSTRUCTIONS



IT

### PRIMA DI UTILIZZARE LA CALDAIA

- 1-Convogliare lo scarico caldaia: collegare un tubo di rame allo scarico caldaia e l'altro estremo alla fognatura (solo se è consentito scaricare direttamente acqua calda) o in una tanica (come da immagine, capienza correlata alla capacità della caldaia).
- 2-Lavaggio caldaia (nuova installazione o riaccensione dopo una pausa superiore a una settimana):
  - a)scollegare il tubo vapore ferro dalla sua elettrovalvola, se in dotazione
  - b)accendere la caldaia e, solo al primo carico acqua da caldaia vuota, appena la pompa si ferma premere un dispositivo vaporizzante (ferro, pedale, pulsante) per scaricare l'aria in caldaia
  - c)attendere che la pressione in caldaia arrivi a 1bar circa, quindi spegnere la caldaia e scaricare l'acqua aprendo il rubinetto scarico caldaia
  - d)quando tutta l'acqua è stata scaricata, richiudere il rubinetto scarico caldaia; l'acqua scaricata sarà, probabilmente, di colore scuro
  - e)ripetere le operazioni ai punti b), c), d) fino a quando l'acqua scaricata sarà perfettamente pulita
  - f)effettuare qualche operazione di vaporizzazione prima di procedere con lo stiro
  - g)ricollegare il tubo vapore ferro alla sua elettrovalvola, se in dotazione

### OPERAZIONE GIORNALIERA AL TERMINE DEL LAVORO

Cambio acqua caldaia:

- a)alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia, continuare la lavorazione fino a quando si esaurisce il vapore
- b)quando la pressione in caldaia è scesa a 1bar, aprire il rubinetto di scarico caldaia e scaricare tutta l'acqua, quindi richiudere il rubinetto
- c)riaccendere la caldaia solo dopo che questa si è raffreddata e spegnere appena la pompa si ferma; **la caldaia deve rimanere piena con acqua pulita**

EN

### BEFORE USING BOILER

- 1- Funnel the boiler drain: connect a copper pipe to the boiler drain and the other extreme to the sewers (only if the drain of hot water is allowed) or use a tank (as per image - capacity related to boiler capacity).
- 2- Boiler washing (When a new machine is installed, or when restarting after it has been stopped for more than one week):
  - a)disconnect the iron steam hose from its solenoid valve, if present
  - b)turn on the boiler and, only at first water load from empty boiler, just as the pump stops, press one of the steaming devices (iron, pedal, push button) to drain air from the boiler
  - c)wait until boiler pressure is approximately 1bar, then turn the boiler off and drain the water by opening the boiler drain valve
  - d)When all the water has been drained, close the drain valve; the water will probably have a dark colour
  - e)repeat the cycle of points b), c), d) until the water is perfectly clean
  - f)perform some steaming operation before finishing
  - g)reconnect the iron steam hose to its solenoid valve, if present

### DAILY OPERATION AT THE END OF WORK

Boiler water change:

- a)a few minutes before finishing work, turn off the boiler switch and continue working until the steam runs out
- b)when the boiler pressure has dropped below approximately 1bar, open the drain gate valve, empty the boiler and then close the gate valve
- c)turn the boiler on again only after this has cooled down and turn it off as soon as the pump stops; **the boiler has to remain full with fresh water**

# CHAUDIÈRE – INSTRUCTIONS D'UTILISATION / KESSEL – GEBRAUCHSANWEISUNG CALDERA - INSTRUCCIONES DE USO

**FR**

## AVANT D'UTILISER LA CHAUDIÈRE

- 1- Canaliser la décharge de la chaudière: prévoir un tuyau de cuivre au décharge chaudière; et l'autre extrémité aux égouts (seulement s'il est permis d'y décharger de l'eau chaude) ou utiliser un bidon (comme selon l'image, capacité liée à la capacité de la chaudière).
- 2- Lavage chaudière (nouvelle machine installée ou rallumage après une pause supérieure à une semaine):
  - a) débrancher le tuyau vapeur fer de son électrovanne, si équipée
  - b) allumer la chaudière et, seulement au première charge eau de chaudière vide, dès que la pompe arrête appuyer sur un dispositif vaporisant (fer, pédale, poussoir) pour évacuer l'air de la chaudière
  - c) attendez que la pression de la chaudière soit d'environ 1 bar, puis éteindre la chaudière et évacuer l'eau par l'ouverture de la vanne de vidange chaudière
  - d) quand toute l'eau a été déchargée, resserrer le robinet de décharge de la chaudière; l'eau de décharge aura probablement une couleur sombre
  - e) répéter les opérations aux points b), c), d) jusqu'à quand l'eau déchargée sera parfaitement propre
  - f) effectuer des opérations de vaporisation avant de procéder avec le repassage
  - g) reconnecter le tuyau vapeur du fer à son électrovanne, si équipée

## OPÉRATION JOURNALIÈRE EN FIN DE TRAVAIL

Changement eau chaudière:

- a) quelques minutes avant de terminer le travail, débrancher l'interrupteur de la chaudière et continuer le travail jusqu'à la vapeur s'épuise
- b) quand la pression dans la chaudière est diminuée à 1bar, ouvrir le robinet de décharge de la chaudière, et décharger toute l'eau enfin serrer le robinet
- c) ne rallumez la chaudière qu'après son refroidissement et éteindre lors que la pompe s'arrête; **la chaudière doit rester pleine d'eau propre**

**ES**

## ANTES DE USAR LA CALDERA

- 1- Canalizar la purga de la caldera: conectar un tubo de cobre a la purga de la caldera y la otra extremidad a la cloaca (solo si está permitido descargar agua caliente) o en un bidón (según la imagen, capacidad relacionada a la capacidad de la caldera).
- 2- Lavado de la caldera (máquina nueva o reencendido después de una pausa superior a una semana):
  - a) desconectar el tubo vapor plancha de su electroválvula, si está equipado
  - b) encender la caldera y, solo en la primera carga de agua de la caldera vacía, tan pronto como la bomba se apaga presionar un dispositivo vaporizante (plancha, pedal, pulsante) para purgar el aire en la caldera
  - c) esperar hasta que la presión de la caldera alcance aproximadamente 1 bar, luego apagar la caldera y descargar el agua abriendo la válvula de purga de la caldera
  - d) cuando se ha purgado todo el agua, cerrar la llave de purga de la caldera; el agua de descarga será, probablemente, de color oscuro
  - e) repetir las operaciones en los puntos b), c), d) hasta que el agua purgado será perfectamente limpia
  - f) ejecutar algunas operaciones de vaporización antes de proceder con el planchado
  - g) volver a conectar el tubo de vapor plancha a su electroválvula, si está equipado

## OPERACIÓN DIARIA AL FINAL DE TRABAJO

Cambio agua caldera:

- a) algunos minutos antes del final de trabajo, apagar el interruptor de la caldera, continuar el trabajo hasta cuando se termina el vapor
- b) cuando la presión en caldera ha bajado hasta 1 bar, abrir la llave de purga de la caldera y purgar toda el agua, luego cerrar la llave de bola
- c) volver a encender la caldera solo después de que se haya enfriado y apagar cuando la bomba se haya apagado;  
**la caldera debe permanecer llena con agua limpia**

**DE**

## VOR DEM GEBRAUCH DES KESSELS

- 1- Den Kesselablass wie folgt leiten: den Kesselablass durch einen Kupferschlauch an der Kanalisation anschließen (nur wenn es erlaubt ist, heißes Wasser direkt abzulassen) oder an einem Kanister anschließen (wie im Bild dargestellt, wobei das Fassungsvermögen dem Kesselinhalt entsprechen muss).
- 2- Reinigung des Kessels (bei Inbetriebnahme der Maschine oder bei Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, der länger als eine Woche dauert):
  - a) Den Bügeleisendampfschlauch vom dazugehörigen Elektromagnetventil trennen, wenn vorhanden
  - b) Den Kessel einschalten und, nur in Gelegenheit der ersten Wasserladung beim leeren Kessel, sobald die Pumpe hält an, eine dämpfende Vorrichtung (Bügeleisen, Pedal, Taste) betätigen, um den Kessel zu entlüften.
  - c) Abwarten, bisher der Druck im Kessel ca. 1bar erreicht, dann den Kessel abschalten und das Wasser ablassen, indem der Kugelhahn des Kesselablasses geöffnet wird
  - d) nachdem das gesamte Wasser ausgeflossen ist, den Hahn des Kesselablasses wieder schließen; es ist wahrscheinlich, dass das abgelassene Wasser dunkel gefärbt ist
  - e) die Einsätze Pos. b), c), d) wiederholen, bisher das ausgelassene Wasser vollständig sauber sein wird
  - f) bevor man mit dem Bügeln beginnt, einige Dämpfungsbetätigungen durchführen
  - g) den Bügeleisendampfschlauch dem dazugehörigen Elektromagnetventil wieder anschließen, wenn vorhanden

## TÄGLICHER EINSATZ AM ENDE DER ARBEIT

Kesselwasserwechsel:

- a) den Schalter des Kessels einige Minuten vor Beendigung der Arbeit ausschalten und weiter arbeiten, bisher der Dampf verbraucht ist
- b) sobald der Druck im Kessel auf 1 bar gesunken ist, den Kugelhahn des Kesselauslasses öffnen, das gesamte Wasser auslassen und den Kugelhahn wieder schließen
- c) den Kessel, erst nach seiner Abkühlung wieder einschalten und, sobald die Pumpe zum Stillstand kommt, ausschalten; **der Kessel muss mit sauberem Wasser gefüllt, bleiben**



IT

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)

EN

TECHNICAL section (spare parts and drawings)

FR

Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)

DE

TECNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)

ES

Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)



# INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

## IT

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Informazioni generali | A |
| Montaggio accessori   | B |
| Parti di ricambio     | C |
| Schemi                | D |
| Unità di misura       | E |

## EN

|                        |   |
|------------------------|---|
| General information    | A |
| Assembling accessories | B |
| Spare parts            | C |
| Diagrams               | D |
| Unit measures          | E |

## FR

|                        |   |
|------------------------|---|
| Informations générales | A |
| Montage d'accessoires  | B |
| Pièces détachées       | C |
| Schéma                 | D |
| Unités de mesures      | E |

## DE

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Allgemeine Informationen | A |
| Montage-zubehör          | B |
| Ersatzteile              | C |
| Schaltschema             | D |
| Maßeinheit               | E |

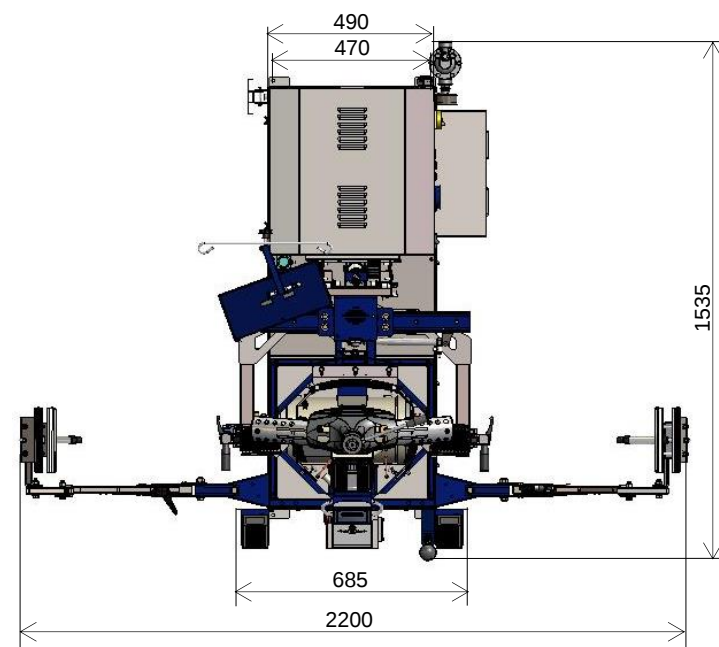
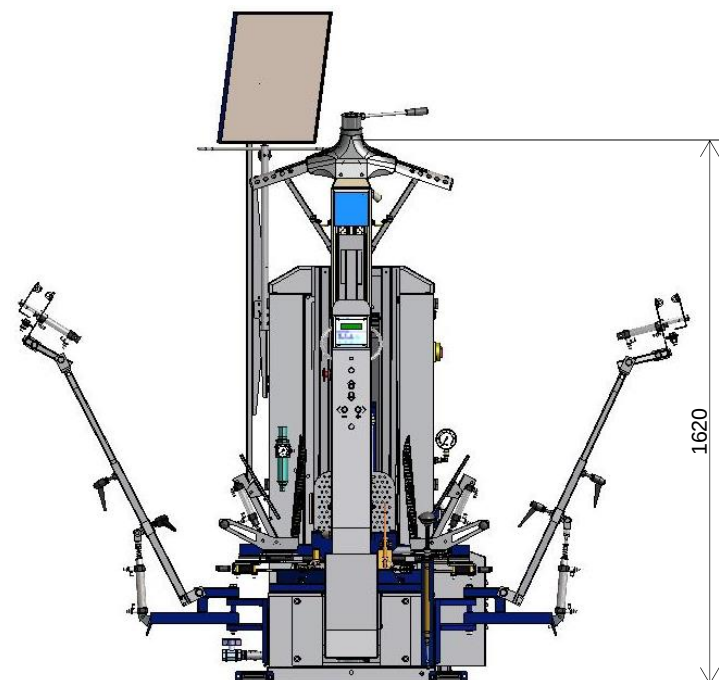
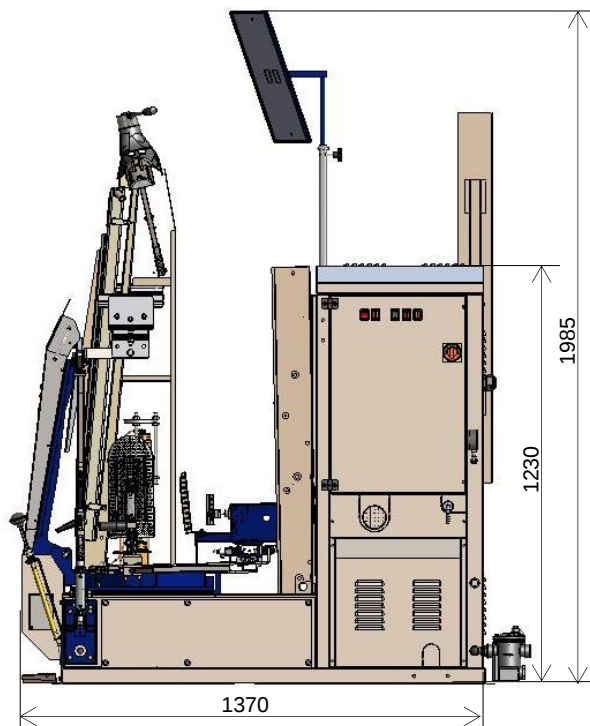
## ES

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Información general   | A |
| Montaje de accesorios | B |
| Repuestos             | C |
| Esquema               | D |
| Unidades de medida    | E |

|    | MODEL A                                           | MODEL B                                                             | MODEL C                                       |
|----|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| IT | Manichino universale<br>con carrello pneumatico   | Manichino universale<br>con carrello pneumatico<br>tutto elettrico  | Manichino universale<br>con carrello manuale  |
| EN | Universal finisher<br>with pneumatic trolley      | Universal finisher<br>with pneumatic trolley<br>total electric      | Universal finisher<br>with manual trolley     |
| FR | Mannequin universel<br>avec chariot pneumatique   | Mannequin universel<br>avec chariot pneumatique<br>tout électrique  | Mannequin universel<br>avec chariot manuel    |
| DE | Universal-finisher<br>mit pneumatischem Schlitten | Universal-finisher<br>mit pneumatischem Schlitten<br>vollelektrisch | Universal-finisher<br>mit manuellem Schlitten |
| ES | Maniquí universal<br>con carro neumático          | Maniquí universal<br>con carro neumático<br>todo eléctrico          | Maniquí universal<br>con carro manual         |



**DIMENSIONI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS**  
**DIMENSIONS HORS TOUT / AUßENMAß / DIMENSIONES TOTALES**



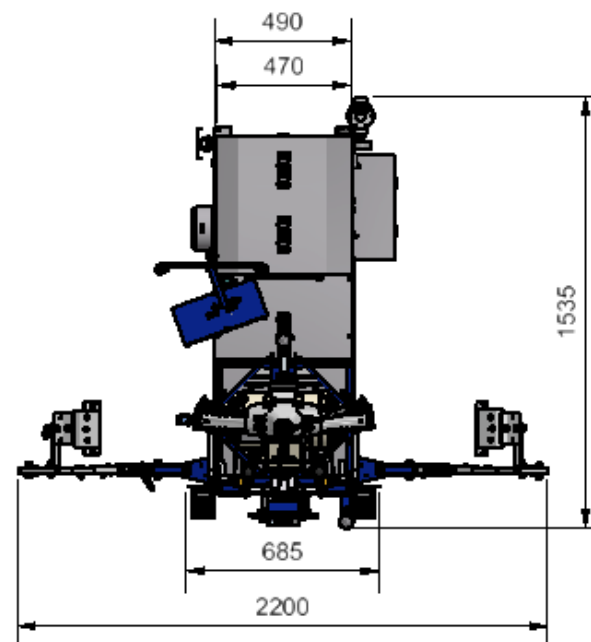
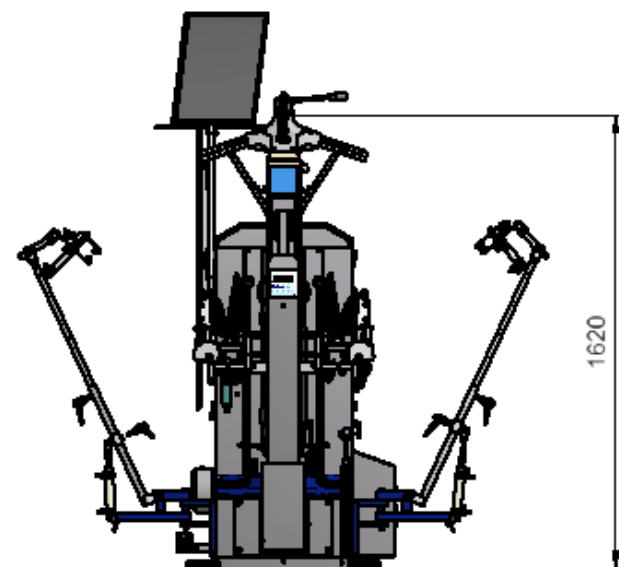
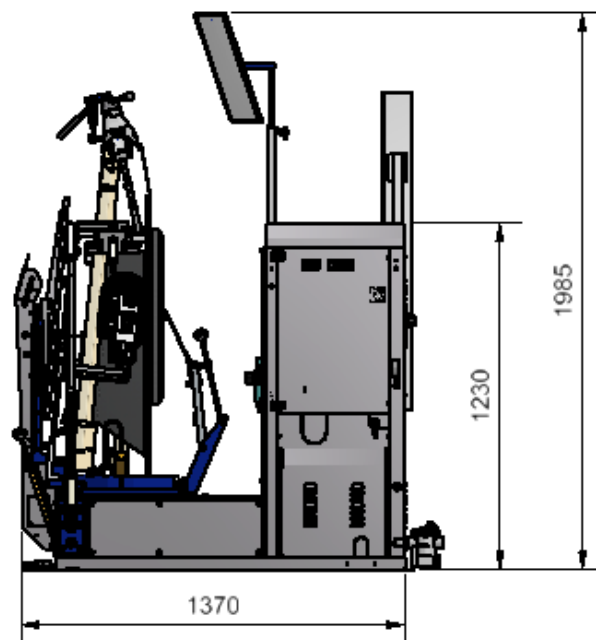
Dimensioni in mm / Dimensions in mm

**MODELLO/MODEL "A"-"B"**

1

**M\_71544/5**

**DIMENSIONI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS**  
**DIMENSIONS HORS TOUT / AUßENMAßE / DIMENSIONES TOTALES**



Dimensioni in mm / Dimensions in mm

**MODELLO/MODEL "C"**

2

**M\_71544/5**

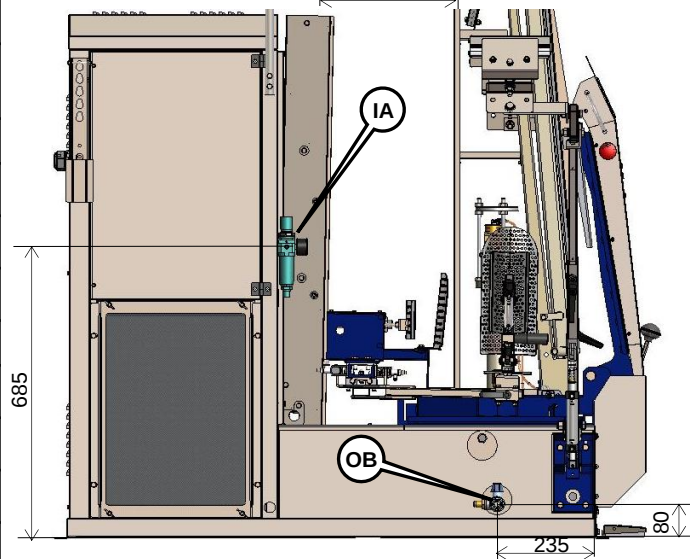
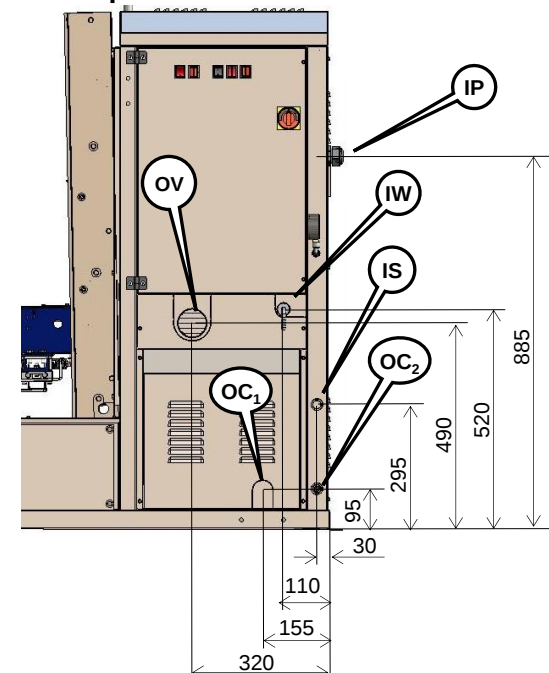
**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES**  
**TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

|                       | IT                                                      | EN                                                   | FR                                                    | DE                                            | ES                                                  | X                     | Y                    |
|-----------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------|----------------------|
| <b>IP*</b>            | Alimentazione elettrica                                 | Required power                                       | Courant                                               | Elektrischer Anschluss                        | Alimentación eléctrica                              | 400V/3+N/50Hz         |                      |
| <b>IA</b>             | Alimentazione aria                                      | Air inlet                                            | Alimentation air                                      | Lufteingang                                   | Alimentación de aire                                | 1/4"                  |                      |
|                       | Pressione esercizio aria                                | Air working pressure                                 | Pression travail air                                  | Betriebsluft druck                            | Pression de trabajo aire                            | 6+8 bar<br>87+116 psi |                      |
|                       | Consumo aria                                            | Air consumption                                      | Consommation air                                      | Luftverbrauch                                 | Consumo de aire                                     | 16 l/min              |                      |
| <b>IW</b>             | Alimentazione acqua – tubo gomma                        | Water feeding – rubber hose                          | Alimentation eau – tuyau en caoutchouc                | Wasser Anschluss – gummischlauch              | Alimentación de agua – tubo de goma                 | Øint. 13mm            | -                    |
| <b>IS</b>             | Alimentazione vapore                                    | Steam inlet                                          | Arrivée vapeur                                        | Dampfverbrauch                                | Alimentación de vapor                               | -                     | 1/2"                 |
|                       | Pressione esercizio vapore                              | Steam working pressure                               | Pression travail vapeur                               | Betriebsdampf druck                           | Pression de trabajo vapor                           | 4,8 bar<br>70psi      | 4+6 bar<br>58+87 psi |
|                       | Produzione vapore (kg/h) = Boiler heating elements (kW) | Steam production (kg/h) = Resistances chaudière (kW) | Production vapeur (kg/h) = Resistances chaudière (kW) | Dampferzeugung (kg/h) = Kesselwiderstand (kW) | Producción vapor (kg/h) = Resistencias caldera (kW) | 11kg/h=8kW            | -                    |
|                       | Consumo vapore                                          | Steam consumption                                    | Consommation vapeur                                   | Dampfverbrauch                                | Consumo de vapor                                    | -                     | 25+30 kg/h           |
| <b>OB</b>             | Scarico caldaia                                         | Boiler drain                                         | Vidange chaudière                                     | Kessel Abfluss                                | Purge de la caldera                                 | 1/2"                  | -                    |
| <b>OC<sub>1</sub></b> | Ritorno condensa                                        | Condensate return outlet                             | Retour de condensat                                   | Kondensatrückführung                          | Retorno de condensados                              | -                     | 1/2"                 |
| <b>OC<sub>2</sub></b> | Ritorno condensa                                        | Condensate return outlet                             | Retour de condensat                                   | Kondensatrückführung                          | Retorno de condensados                              | 1/2"                  | 1/2"                 |
|                       | Motore ventilatore                                      | Fan motor                                            | Moteur ventilateur                                    | Ventilatoromotor                              | Motor ventilador                                    | 1,5 kW<br>2 hp        |                      |
|                       | Motore aspiratore (solo per modello A)                  | Vacuum motor (only model A)                          | Moteur aspirateur (modèle A uniquement)               | Absaugungsmotor (nur Modell A)                | Motor aspirador (modelo A solamente)                | 0,25 kW<br>0,33 hp    |                      |
|                       | Motore pompa                                            | Pump motor                                           | Moteur pompe                                          | Pumpenmotor                                   | Motor bomba                                         |                       | 0,5kW                |
| <b>OV</b>             | Tubo scarico aspiratore                                 | Vacuum outlet                                        | Décharge aspirateur                                   | Absaugungsausgang                             | Tubo salida de aspirador                            | Ø70mm                 |                      |
|                       | Resistenza riscaldamento aria                           | Heater for hot air                                   | Résistances de chauffage air                          | Heizelement für warmluft                      | Resistencia de calefacción aire                     | 15 kW max             | -                    |
| <b>*</b>              | Altri voltaggi a richiesta                              | Other voltage upon request                           | Autres voltages sur demande                           | Andere Gewünschte Stromspannungen             | Otro voltaje bajo demanda                           |                       |                      |
|                       | Peso netto                                              | Net weight                                           | Poids net                                             | Nettogewicht                                  | Peso neto                                           | 320 kg                | 290 kg               |
|                       | Peso lordo – fondale                                    | Gross weight – pallet                                | Poids brut – palette en bois                          | Bruttogewicht – palette                       | Peso bruto – palet de madera                        | 330 kg                | 300 kg               |
|                       | Peso lordo – indupack                                   | Gross weight – indupack                              | Poids brut – indupack                                 | Bruttogewicht – indupack                      | Peso bruto – indupack                               | 350 kg                | 320 kg               |
|                       | Dimensioni imballo                                      | Overall dimensions                                   | Dimensions emballage                                  | Verpackungsabmessung en                       | Dimensiones de embalaje                             | 162x82x205 cm         |                      |
|                       | Volume                                                  | Volume                                               | Volume                                                | Volumen                                       | Volumen                                             | 2,72m <sup>3</sup>    |                      |

LIVELLO PRESSIONE ACUSTICA RILEVATO AL POSTO DI LAVORO LW = 73dB(A)  
 SOUND PRESSURE LEVEL MEASURED AT THE WORKPLACE LW = 73 dB(A)

**AUTONOMA**  
**SELF-CONTAINED**  
**AUTONOME**  
**SELBSTANDIGE**  
**AUTONOMA**

**ALLACCIAMENTI CENTRALI**  
**CENTRAL SUPPLIES**  
**BRANCHEMENT CENTRALES**  
**ZENTRALANSCHLUSSE**  
**CONEXION CENTRAL**



**MODELLO/MODEL "A" - "C"**

**3**

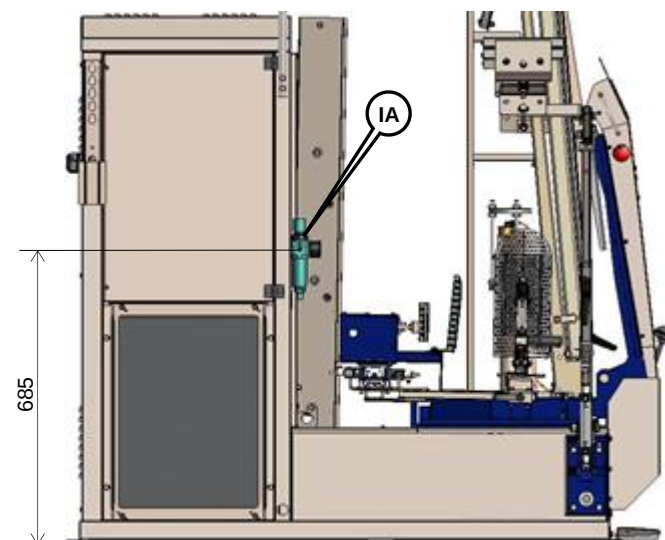
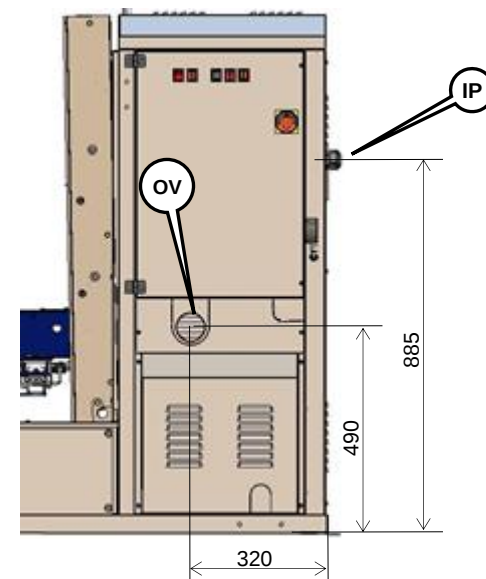
**M\_71544/5**

**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES  
TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

|            | IT                            | EN                         | FR                           | DE                                | ES                              | X                     |
|------------|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| <b>IP*</b> | Alimentazione elettrica       | Required power             | Courant                      | Elektrischer Anschluss            | Alimentación eléctrica          | 400V/3+N/50Hz         |
| <b>IA</b>  | Alimentazione aria            | Air inlet                  | Alimentation air             | Lufteingang                       | Alimentación de aire            | 1/4"                  |
|            | Pressione esercizio aria      | Air working pressure       | Pression travail air         | Betriebsluft druck                | Pression de trabajo aire        | 6+8 bar<br>87+116 psi |
|            | Consumo aria                  | Air consumption            | Consommation air             | Luftverbrauch                     | Consumo de aire                 | 16 l/min              |
|            | Motore ventilatore            | Fan motor                  | Moteur ventilateur           | Ventilatomotor                    | Motor ventilador                | 1,5 kW<br>2 hp        |
|            | Motore aspiratore             | Vacuum motor               | Moteur aspirateur            | Absaugungsmotor                   | Motor aspirador                 | 0,25 kW<br>0,33 hp    |
| <b>OV</b>  | Tubo scarico aspiratore       | Vacuum outlet              | Décharge aspirateur          | Absaugungsausgang                 | Tubo salida de aspirador        | Ø70mm                 |
|            | Resistenze: castello          | Heating elements: dummy    | Résistances: poupée          | Heizwiderstände: Puppenaufsatzes  | Resistencias: armazón           | 2 kW                  |
|            | Resistenza riscaldamento aria | Heater for hot air         | Résistances de chauffe air   | Heizelement für warmluft          | Resistencia de calefacción aire | 15 kW max             |
| *          | Altri voltaggi a richiesta    | Other voltage upon request | Autres voltages sur demande  | Andere Gewünschte Stromspannungen | Otro voltaje bajo demanda       |                       |
|            | Peso netto                    | Net weight                 | Poids net                    | Nettogewicht                      | Peso neto                       | 315 kg                |
|            | Peso lordo – fondale          | Gross weight – pallet      | Poids brut – palette en bois | Bruttogewicht – palette           | Peso bruto – palet de madera    | 325 kg                |
|            | Peso lordo – indupack         | Gross weight – indupack    | Poids brut – indupack        | Bruttogewicht – indupack          | Peso bruto – indupack           | 345 kg                |
|            | Dimensioni imballo            | Overall dimensions         | Dimensions emballage         | Verpackungsabmessung en           | Dimensiones de embalaje         | 162x82x205 cm         |
|            | Volume                        | Volume                     | Volume                       | Volumen                           | Volumen                         | 2,72m³                |

**AUTONOMA  
SELF-CONTAINED  
AUTONOME  
SELBSTANDIGE  
AUTONOMA**

X



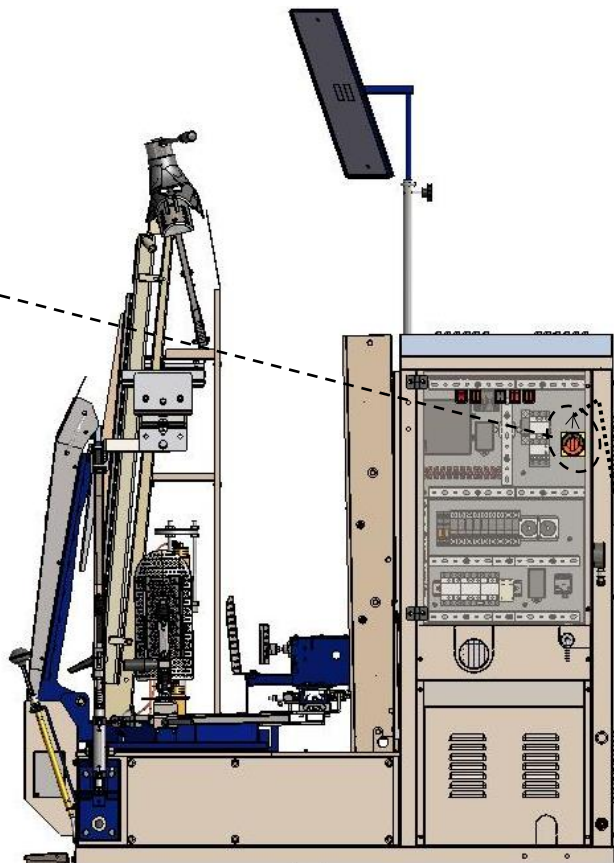
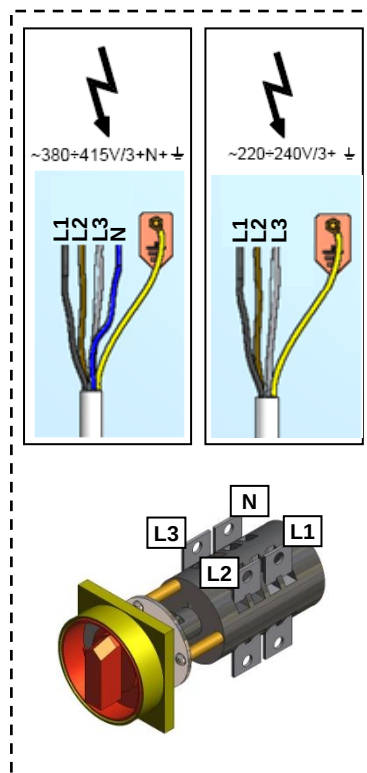
LIVELLO PRESSIONE ACUSTICA RILEVATO AL POSTO DI LAVORO LW = 73dB(A)  
SOUND PRESSURE LEVEL MEASURED AT THE WORKPLACE LW = 73 dB(A)

**MODELLO/MODEL "B"**

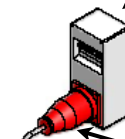
4

**M\_71544/5**

**ALLACCIAMENTO ELETTRICO / ELECTRICAL CONNECTION / BRANCHEMENT ELECTRIQUE  
ELECTRISCHER ANSCHLUSS / CONEXIÓN ELECTRICA**



INTERRUTTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA  
 AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA  
 INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTHERMIQUE DIFFERENTIAL: 30mA  
 AUTOMATISCHER MAGNETOTHERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA  
 INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFERENCIAL: 30mA



PRESA E SPINA AD INTERBLOCCO MECCANICO  
 MECHANICAL PLUG AND SOCKET BLOCK  
 PRISE ET FICHE A INTERBLOCAGE MECANIQUE  
 STECKDOSE MIT MECHANISCHER ZWISCHENBLOCKIERUNG  
 TOMA Y ENCHUFE A INTERBLOQUE MECANICO

CAVO DI ALIMENTAZIONE  
 ELECTRICAL WIRE  
 CABLE ALIMENTATION  
 ELEKTROKABEL  
 CABLE DE ALIMENTACIÓN

NON FORNITO  
 NOT INCLUDED  
 NOT INCLUS  
 NICHT ENTHALTEN  
 NO INCLUIDO

|                          |                       |                           |                          |                           | MODEL B               |                       | MODEL A-C          |                    |                     |                     |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| IT                       | EN                    | FR                        | DE                       | ES                        |                       |                       |                    |                    | 3ph<br>230V<br>8kW  | 3ph<br>400V<br>8kW  |
|                          |                       |                           |                          |                           | 3ph<br>230V<br>18,5kW | 3ph<br>400V<br>18,5kW | 3ph<br>230V<br>2kW | 3ph<br>400V<br>2kW | 3ph<br>230V<br>25kW | 3ph<br>400V<br>25kW |
| Sezione conduttori "mmq" | Wire section "mmq"    | Section cables "mmq"      | Kabel durchschnitt "mmq" | Seccion de cables "mmq"   | 4x16                  | 5x10                  | 4x2,5              | 5x2,5              | 4x16                | 5x16                |
| Portata interruttore "A" | Switch capacity "A"   | Capacité interrupteur "A" | Schalter kapazität "A"   | Capacidad interruptor "A" | 3x63                  | 4x32                  | 3x16               | 4x16               | 3x63                | 4x63                |
| Taratura fusibili "A"    | Fuses calibration "A" | Tarage fusibles "A"       | Sicherungs eichung "A"   | Calibrage fusibles "A"    | 63                    | 32                    | 16                 | 16                 | 63                  | 63                  |

MADE IN ITALY

Serial Number  
Numero di serie

Code  
Codice

Production Year  
Anno

Weight  
Peso

Boiler  
Caldaia

Power supply  
Alimentazione

Notified Body  
Ente Notificato

Model  
Modello

PS

PL

TS

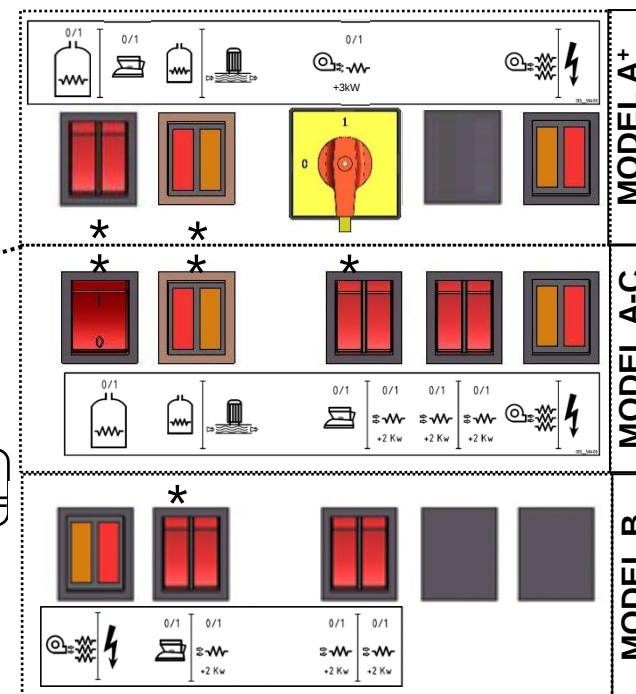
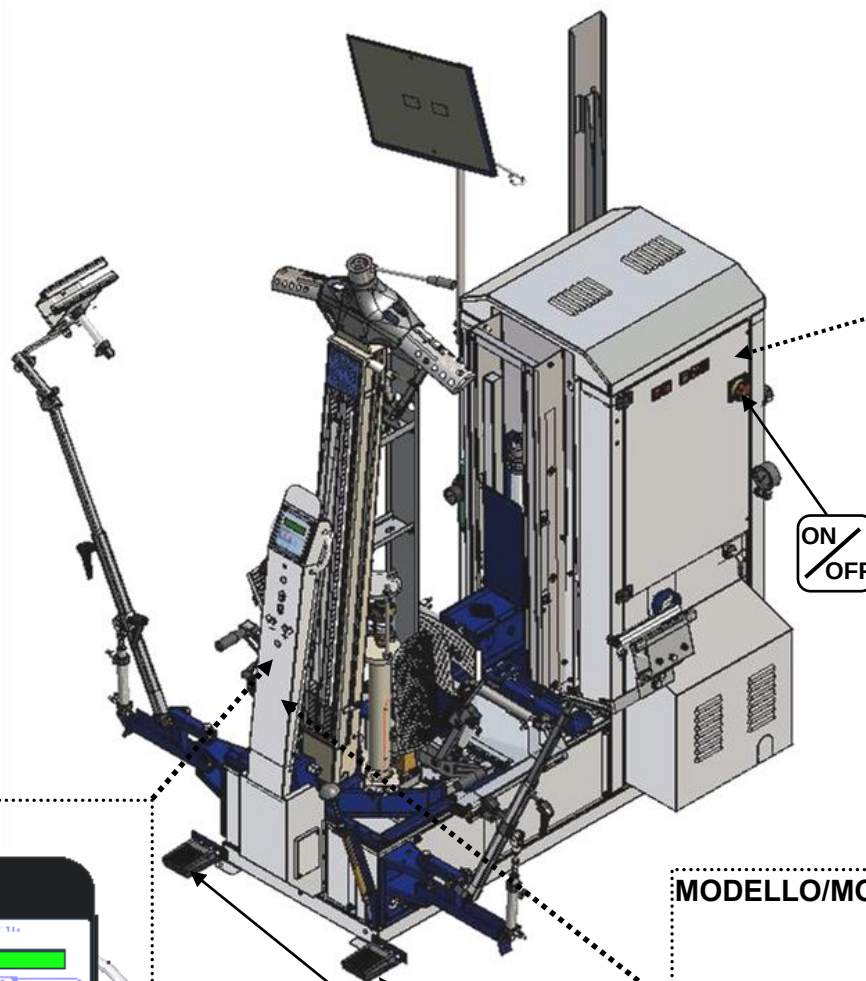
Manual  
Manuale

UK EAC

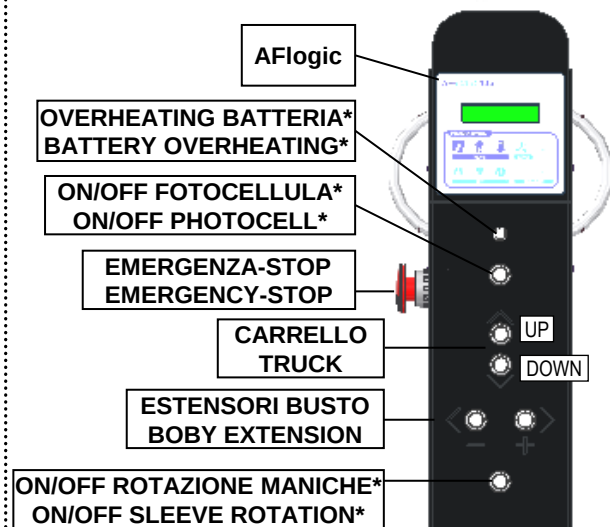
CE

View manual

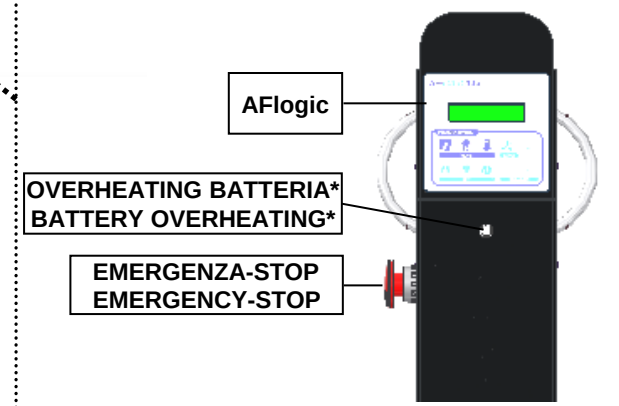
COMANDI  
CONTROLS  
CONTRÔLES  
STEUERUNG  
CONTROLES



MODELLO/MODEL "A" - "B"



MODELLO/MODEL "C"



\*=230V/1/60Hz  
\*=OPTIONAL

MODELLO/MODEL "A" - "B" - "C"

6

M\_71544/5

## **MONTAGGIO ACCESSORI / ASSEMBLING ACCESSORIES**

### **MONTAGE D'ACCESSOIRES**

### **MONTAGE-ZUBEHÖR / MONTAJE DE ACCESORIOS**

Attrezzi per l'installazione:

- cacciavite piatto
- cacciavite a stella
- chiavi a brugola (set)
- chiave a cacciavite (7 – 10mm)
- chiave inglese fissa (13mm)
- chiave inglese (regolabile)
- chiave a pappagallo 1/2"
- pinza a becchi ricurvi

Installation tools:

- flathead screwdriver
- Phillips screwdriver
- allen wrench (set)
- socket screwdriver (7 – 10mm)
- spanner (13mm)
- spanner (adjustable)
- pipe wrench 1/2"
- bent nose pliers

Outils pour installation:

- tournevis plat
- tournevis étoile
- clés allen (kit)
- tournevis clé (7 – 10mm)
- clé (13mm)
- clé (règlable)
- clé à tube 1/2"
- pince à bec courbé

Werkzeuge zu installieren:

- schlitzzschraubendreher
- kreuzschlitzschraubenzieher
- inbusschlüssel (satz)
- schraubenschlüssel schraubendreher (7 – 10mm)
- schraubenschlüssel (13mm)
- schraubenschlüssel (einstellbare)
- rohrränge 1/2"
- gebogenen Spitzzange

Equipo para la instalación:

- destornillador plano
- destornillador de estrella
- llave Allen (kit)
- llave destornillador (7 – 10mm)
- llave inglesa fija (13mm)
- llave inglesa (ajustable)
- llave de tubo 1/2"
- pinza a picos curvados

**Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza" (manuale "Installazione, uso e manutenzione).**

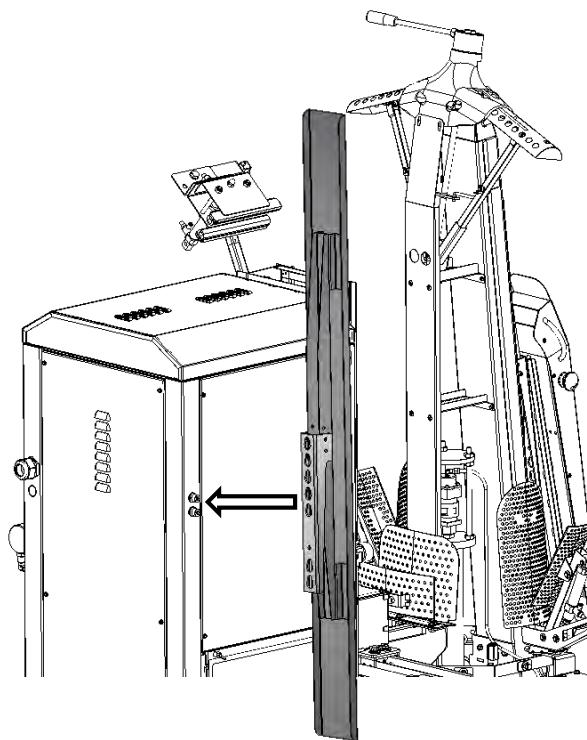
**Before any operation, please read carefully the "Warnings" (manual "Installation, use and maintenance").**

**Avant quelconques opérations lire attentivement les "Avertissements de sécurité" (manuel "Installation, utilisation et entretien").**

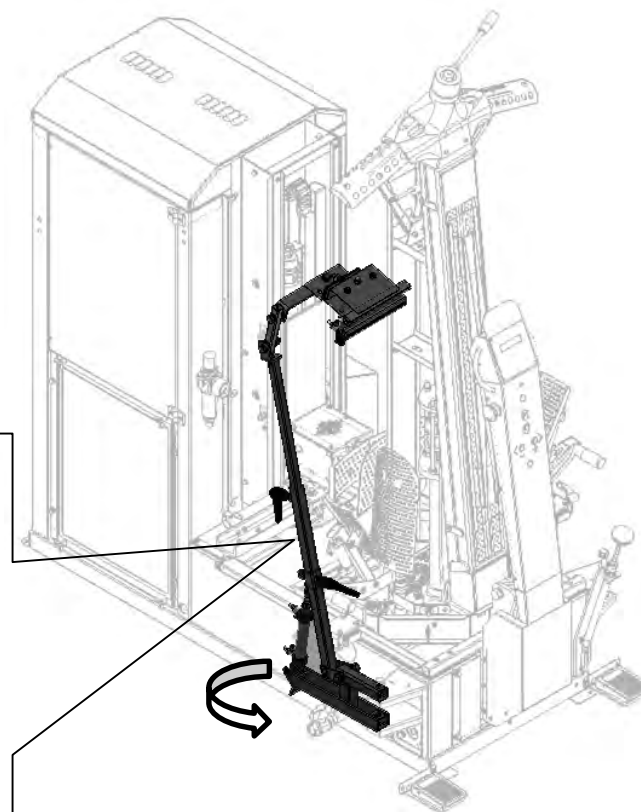
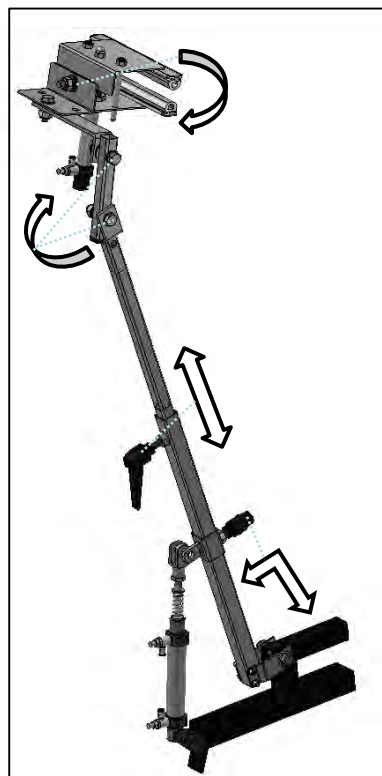
**Die "Sicherheitshinweise" zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle "Installation, wartung und bedienungsanleitung").**

**Antes de cualquier operación leer atentamente las "Advertencias de seguridad" (manual "Instalacion, funcionamiento y mantenimiento").**

**MONTAGGIO MECCANICO ACCESSORI**  
**MECHANICAL ASSEMBLY ACCESSORIES**  
**ASSEMBLAGE MECANIQUE ACCESSOIRES**  
**MECHANISCHE MONTAGE-ZUBEHÖR**  
**MONTAJE MECANICO ACCESORIOS**

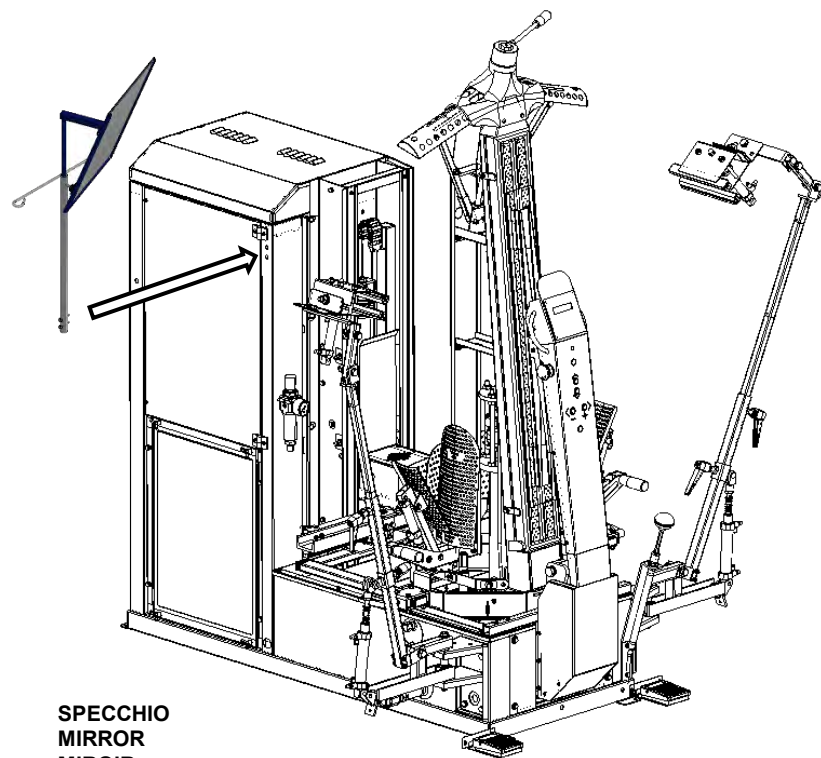


**PALA ANTERIORE (INTERCAMBIABILE)**  
**FRONT PADDLE (INTERCHANGEABLE)**  
**PALETTE FRONTALE (INTERCHANGEABLES)**  
**VORDERE ANDRUCKLEISTEN (AUSTAUSCHBARE)**  
**PALA ANTERIORE (INTERCAMBIABLES)**



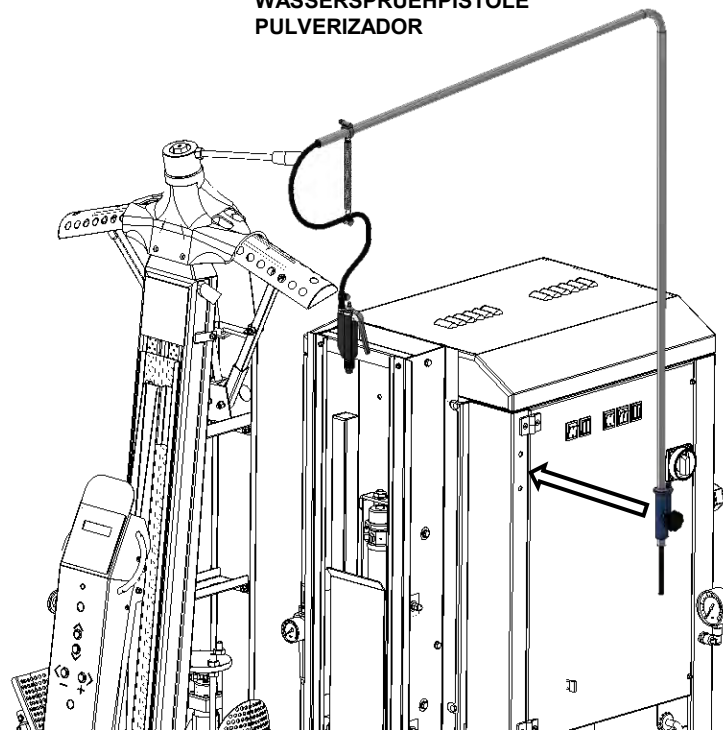
**ESTENSORI MANICHE**  
**SLEEVE EXPANDER**  
**EXTENSEURS POUR MANCHES**  
**ÄRMELSPANNER**  
**TENSORES DE MANGAS**

**MONTAGGIO MECCANICO ACCESSORI**  
**MECHANICAL ASSEMBLY ACCESSORIES**  
**ASSEMBLAGE MECANIQUE ACCESSOIRES**  
**MECHANISCHE MONTAGE-ZUBEHÖR**  
**MONTAJE MECANICO ACCESORIOS**

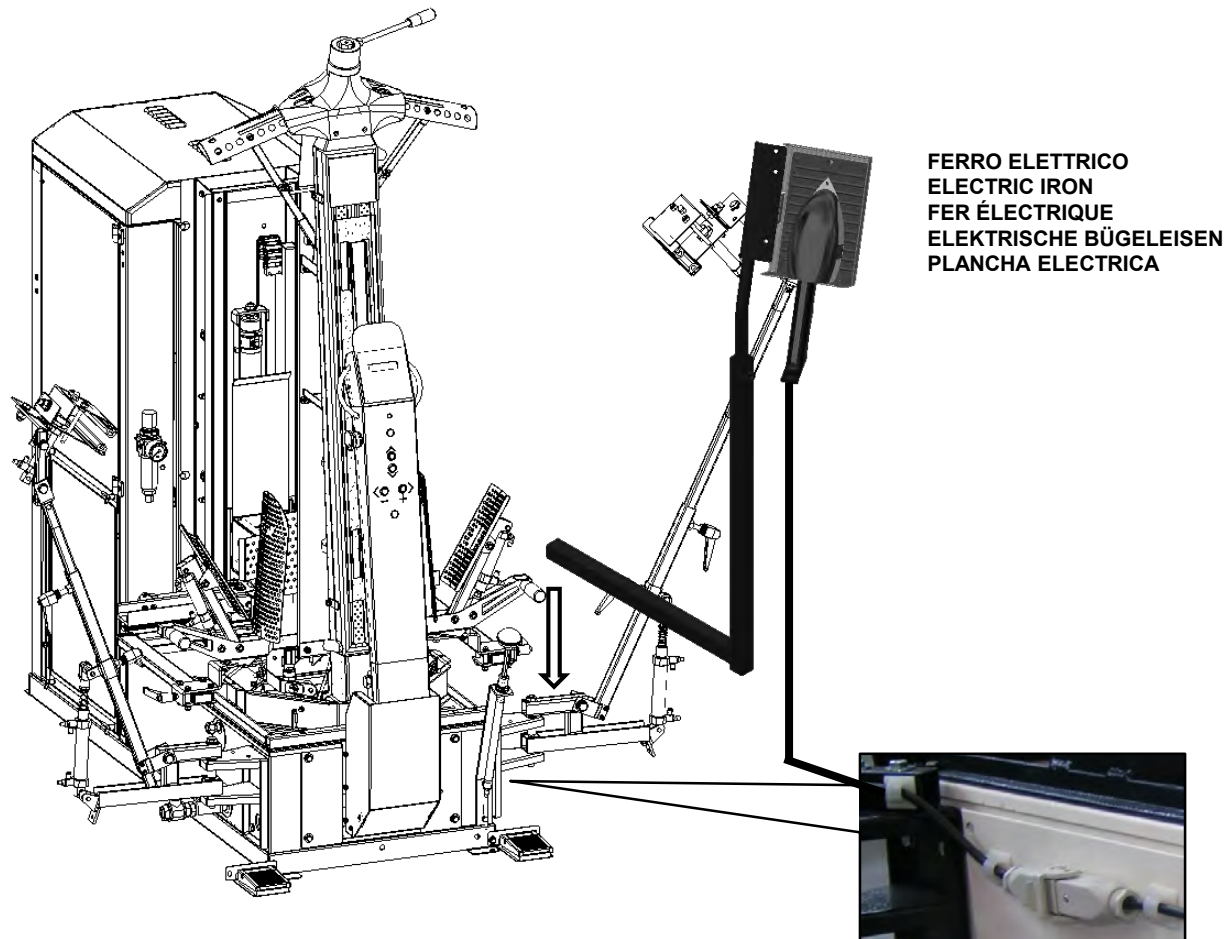


**SPECCHIO**  
**MIRROR**  
**MIROIR**  
**SPIEGEL**  
**ESPEJO**

**NEBULIZZATORE**  
**SPRAY GUN**  
**NEBULISATEUR**  
**WASSERSPRUEHPISTOLE**  
**PULVERIZADOR**



**MONTAGGIO MECCANICO ACCESSORI**  
**MECHANICAL ASSEMBLY ACCESSORIES**  
**ASSEMBLAGE MECANIQUE ACCESSOIRES**  
**MECHANISCHE MONTAGE-ZUBEHÖR**  
**MONTAJE MECANICO ACCESORIOS**



## ***PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES / ERSATZTEILE / REPUESTOS***

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza” (manuale “Installazione, uso e manutenzione).

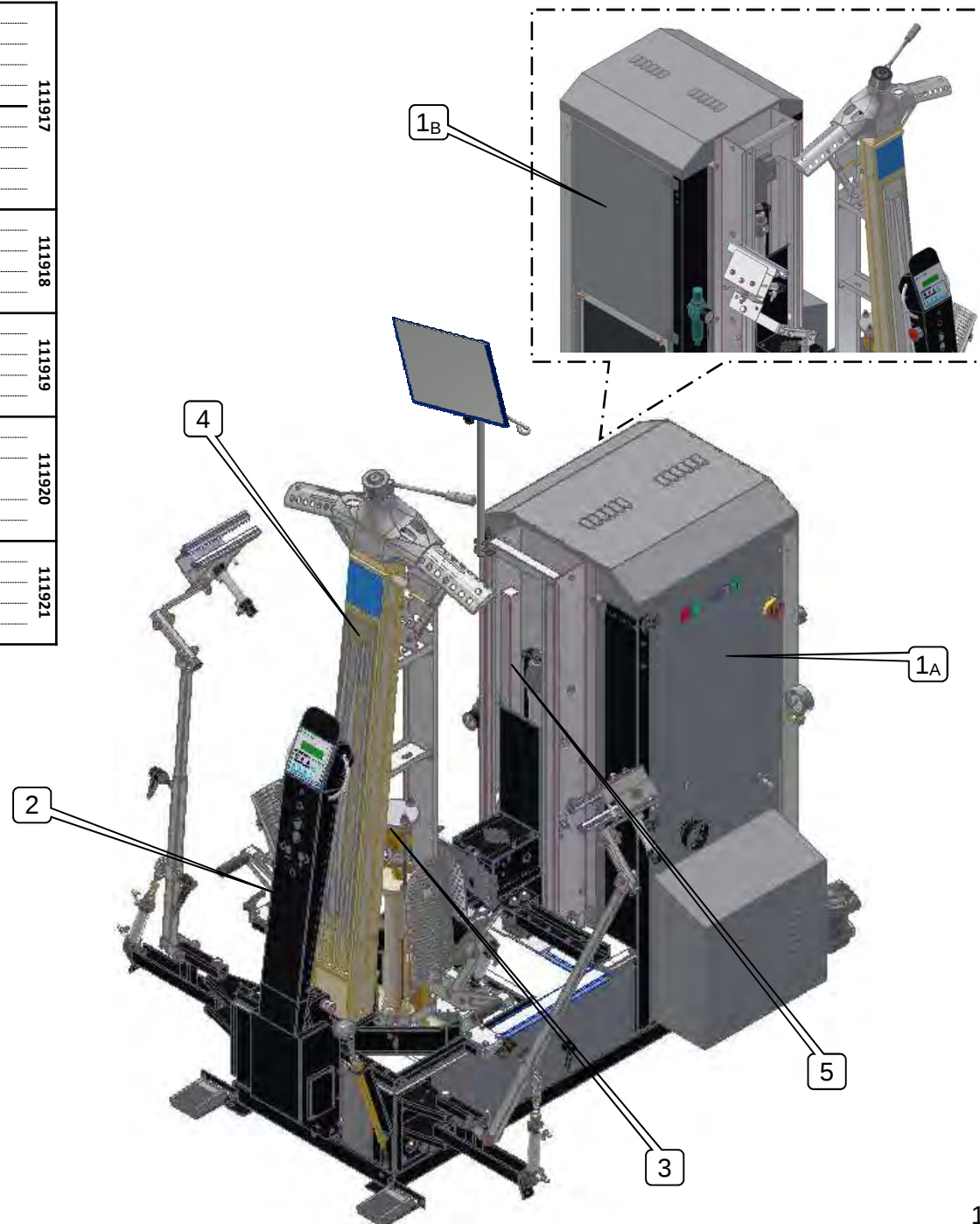
Before any operation, please read carefully the “Warnings” (manual “Installation, use and maintenance”).

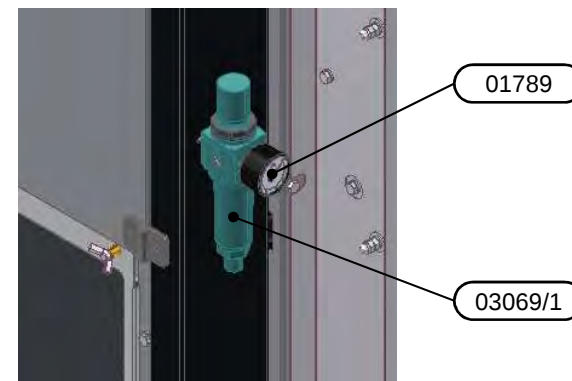
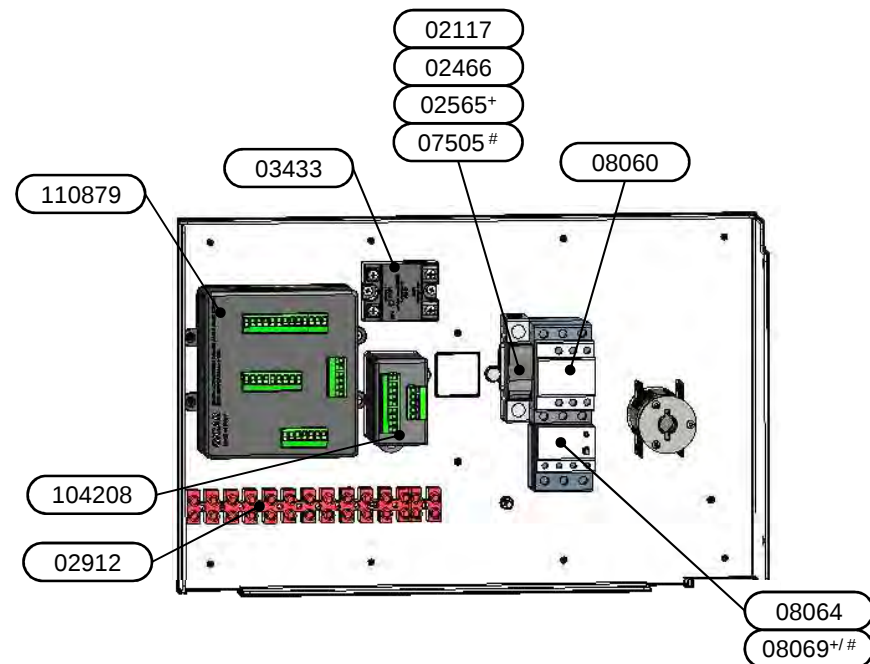
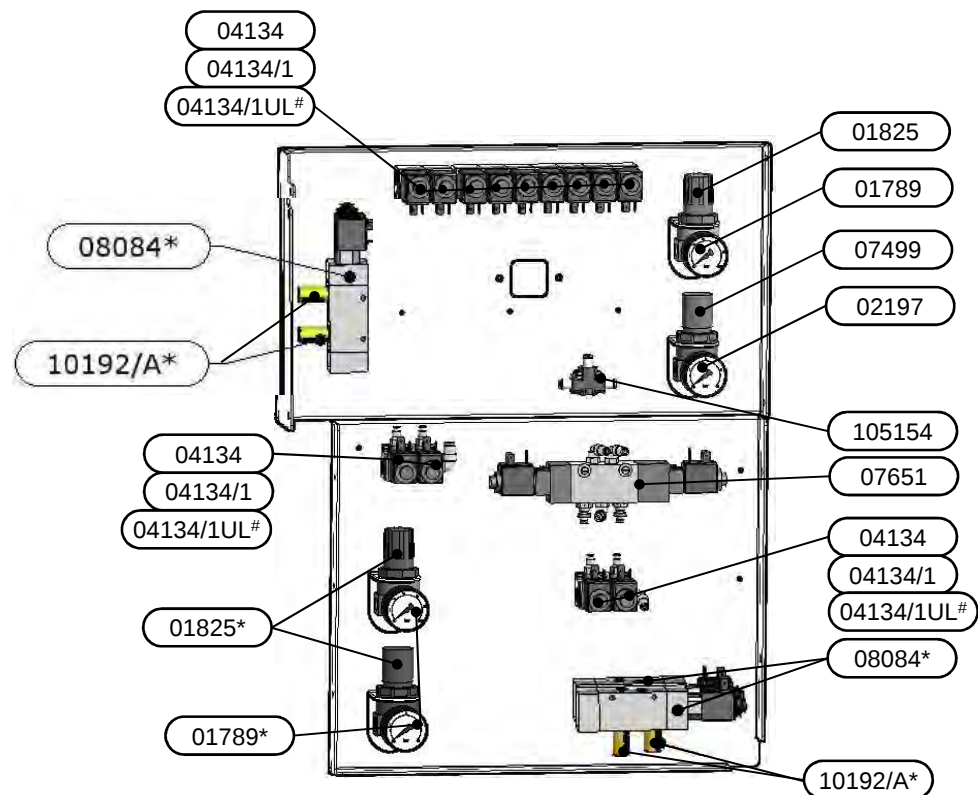
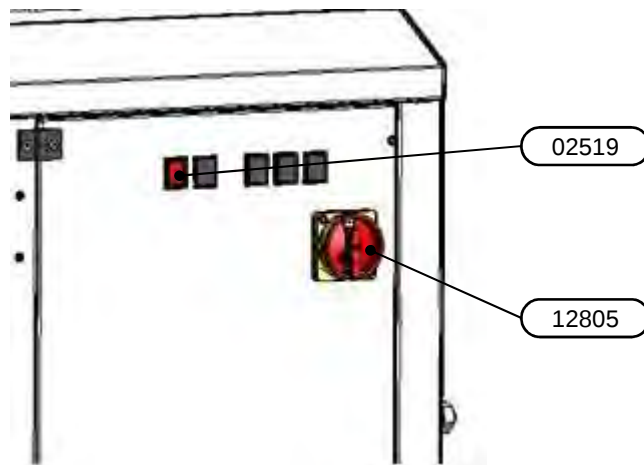
Avant quelconques opérations lire attentivement les “Avertissements de sécurité” (manuel “Installation, utilisation et entretien”).

Die “Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle “Installation, wartung und bedienungsanleitung“).

Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad” (manual “Instalacion, funcionamiento y mantenimiento”).

|                |                                                        |        |        |
|----------------|--------------------------------------------------------|--------|--------|
| 1 <sub>A</sub> | Quadro elettrico                                       | vedere | 111917 |
|                | Electric panel                                         | see    |        |
|                | Panneau électrique                                     | voir   |        |
|                | Elektrische Steuerung                                  | siehe  |        |
|                | Cuadro eléctrico                                       | vèr    |        |
| 1 <sub>B</sub> | Quadro pneumatico                                      | vedere | 111918 |
|                | Pneumatic panel                                        | see    |        |
|                | Panneau de pneumatiques                                | voir   |        |
|                | Pneumatische Steuerung                                 | siehe  |        |
|                | Panel de neumáticos                                    | vèr    |        |
| 2              | Pala frontale + motori                                 | vedere | 111918 |
|                | Front paddle + motors                                  | see    |        |
|                | Chargeur frontal + moteurs                             | voir   |        |
|                | Frontlader + Motoren                                   | siehe  |        |
|                | Pala frente + motores                                  | vèr    |        |
| 3              | Circuito vapore (solo modello A-C)                     | vedere | 111919 |
|                | Steam circuit (only A-C model)                         | see    |        |
|                | Circuit de vapeur (uniquement modèle A-C)              | voir   |        |
|                | Dampf-Kreislauf (nur A-C Modell)                       | siehe  |        |
|                | Circuito de vapor (solo modelo A-C)                    | vèr    |        |
| 4              | Castello + tendimaniche                                | vedere | 111920 |
|                | Dummy + sleeve-tensioning                              | see    |        |
|                | Poupée + Pincas pneumatiques pour tensions des manches | voir   |        |
|                | Puppengestell + Ärmelspannungsklammern                 | siehe  |        |
|                | Muñeca + tensores de mangas                            | vèr    |        |
| 5              | Carrello                                               | vedere | 111921 |
|                | Trolley                                                | see    |        |
|                | Chariot                                                | voir   |        |
|                | Hemdenspannschlitten                                   | siehe  |        |
|                | Carro                                                  | vèr    |        |





# ETL = USA, CANADA (220V/60Hz)  
ETL = USA, CANADA (220V/60Hz)

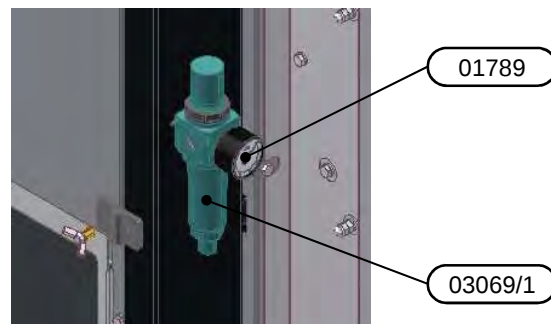
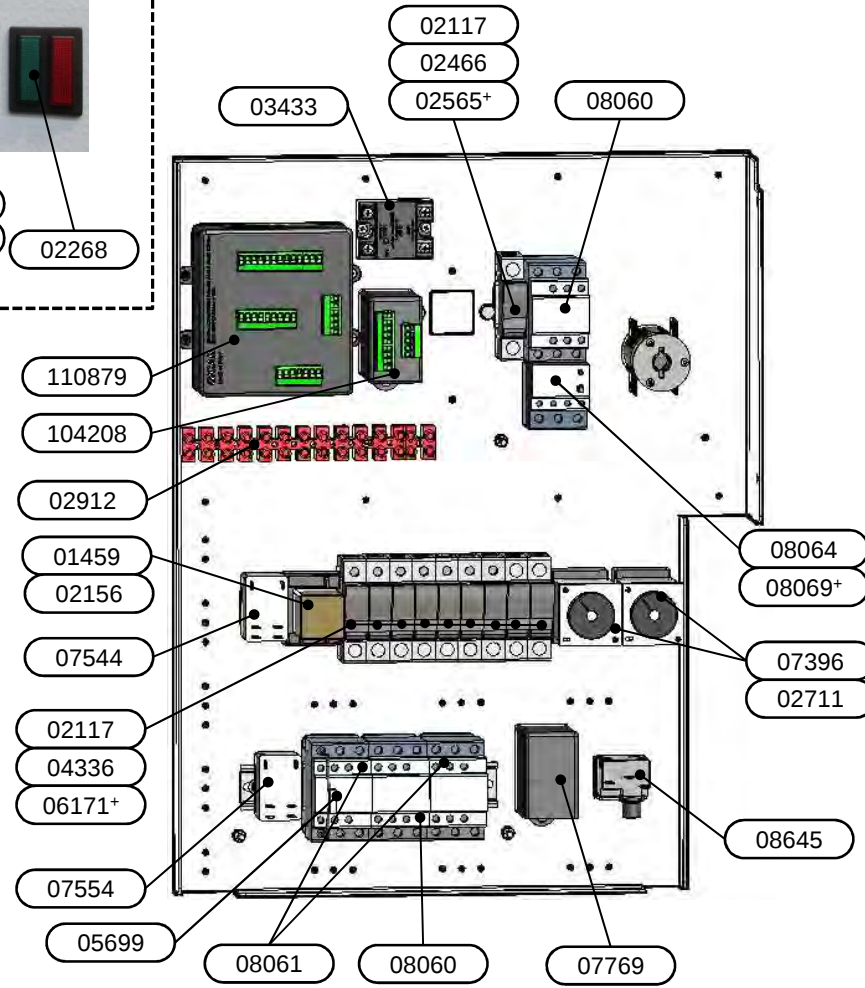
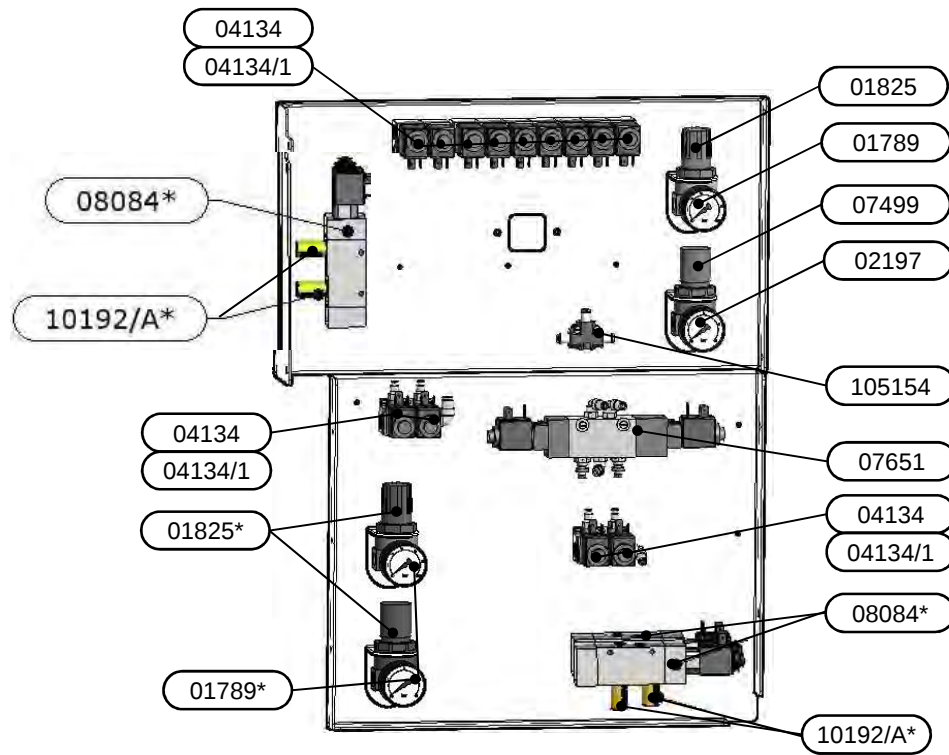
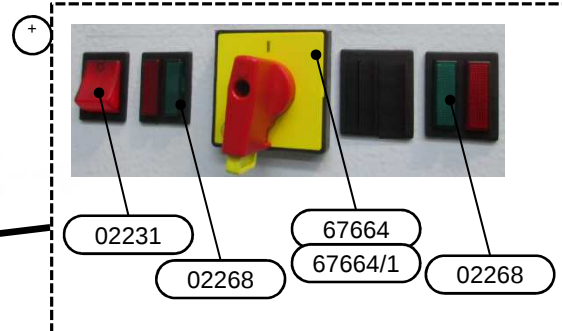
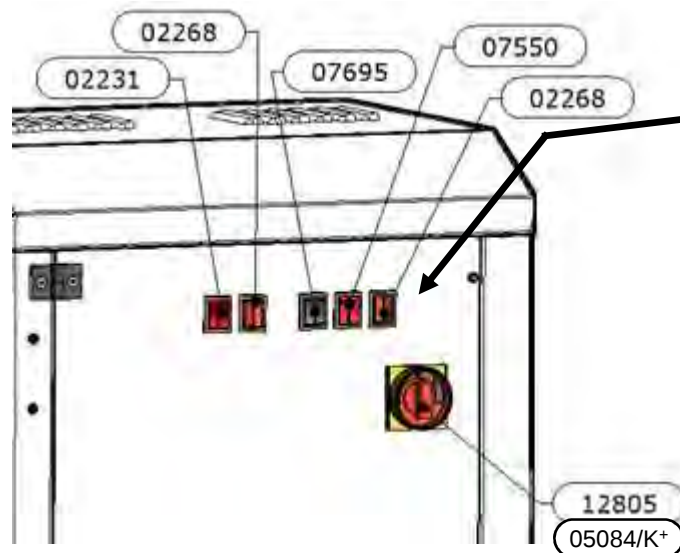
+ = 230V/1/60Hz

\* = OPTIONAL

MODELLO/MODEL "A"

1

111917/1

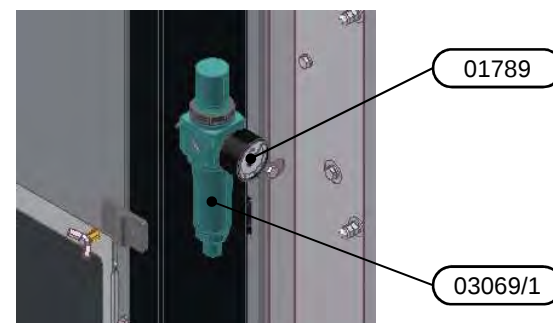
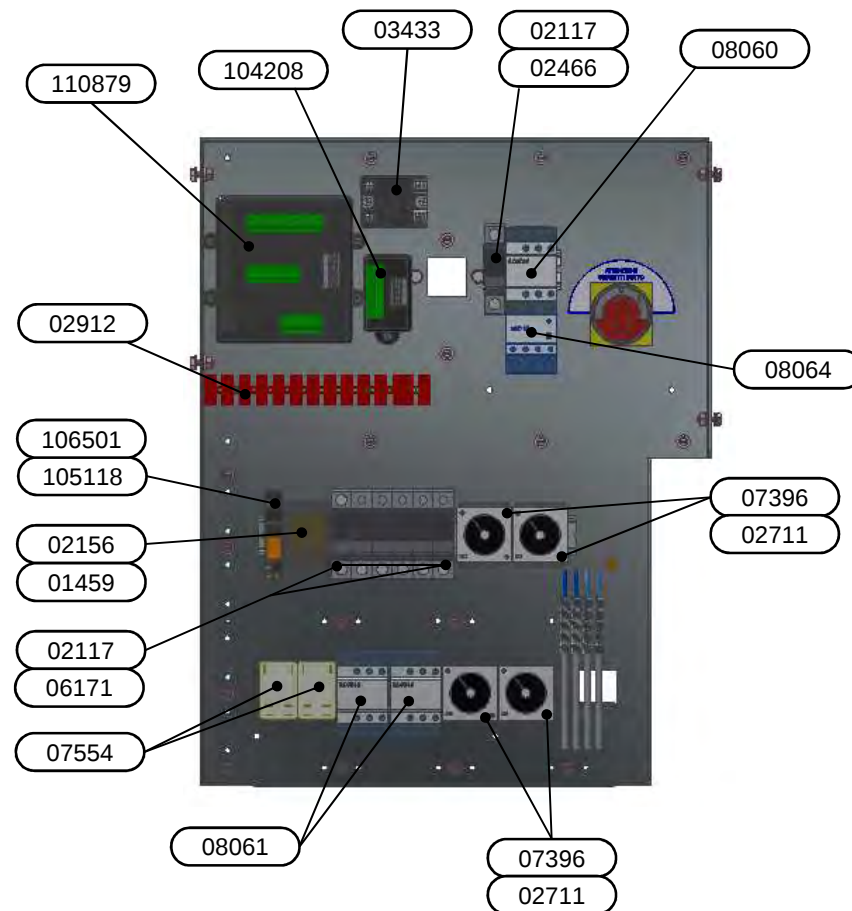
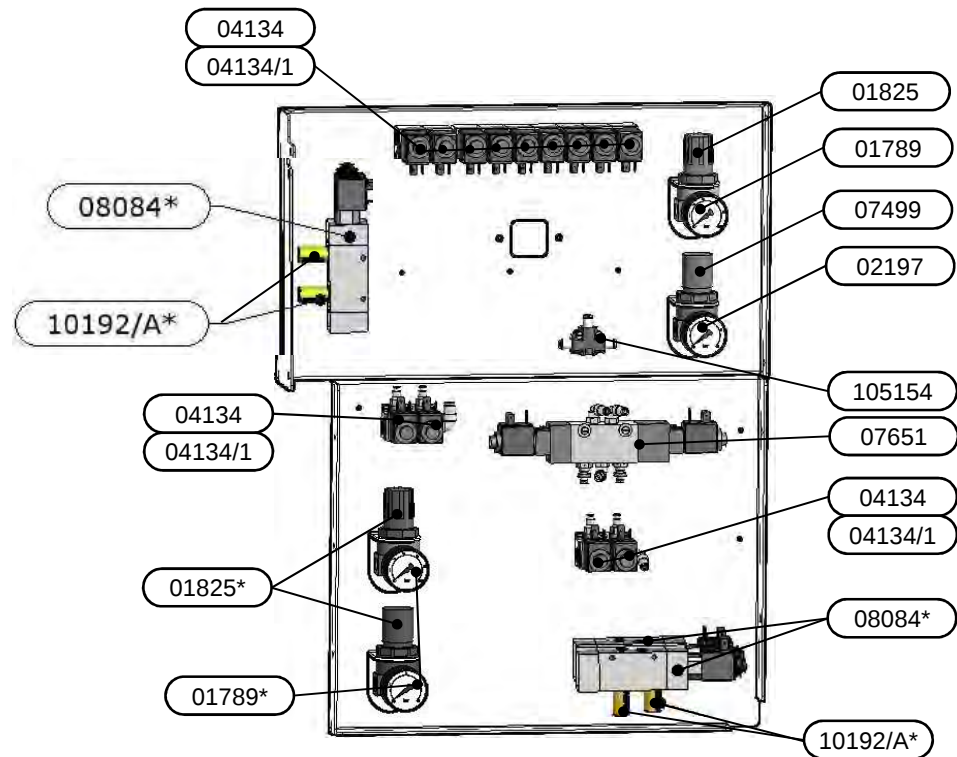
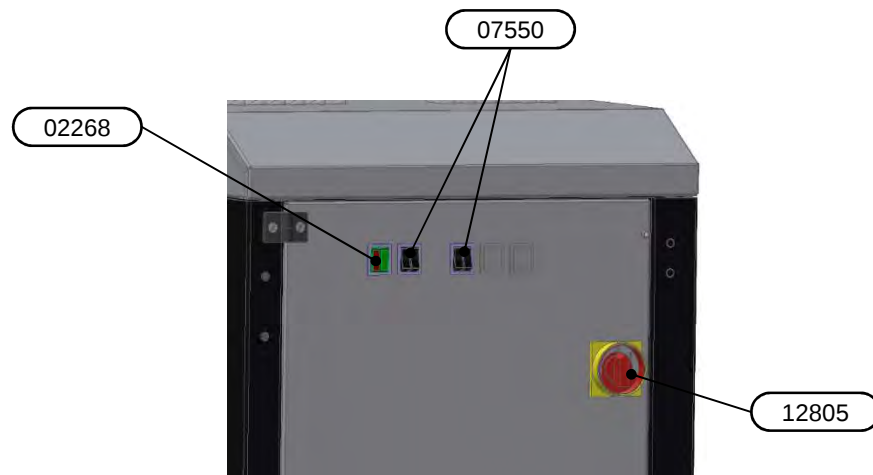


<sup>+</sup>=230V/1/60Hz  
<sup>\*</sup>=OPTIONAL

MODELLO/MODEL "A"

2

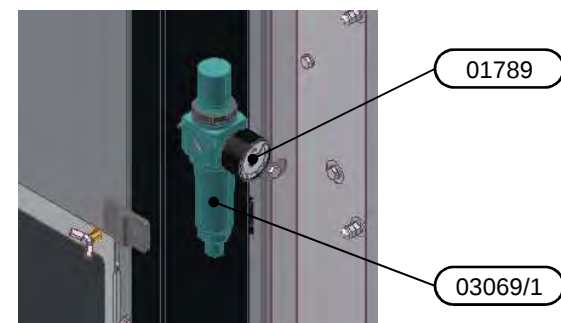
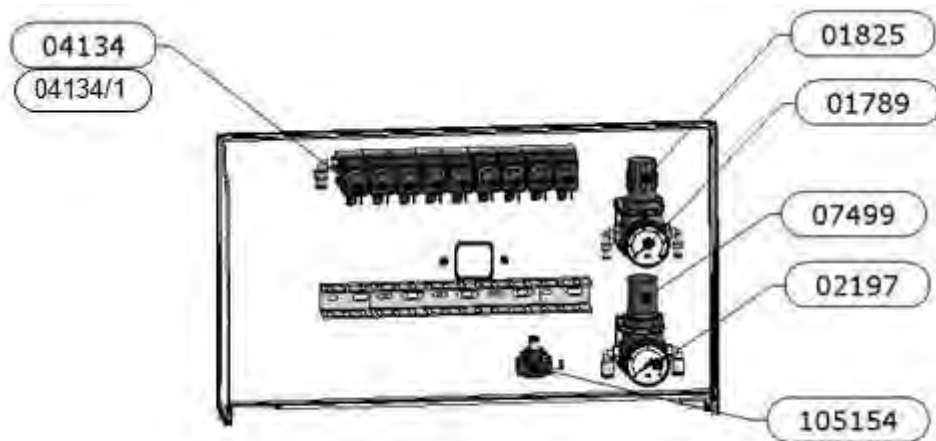
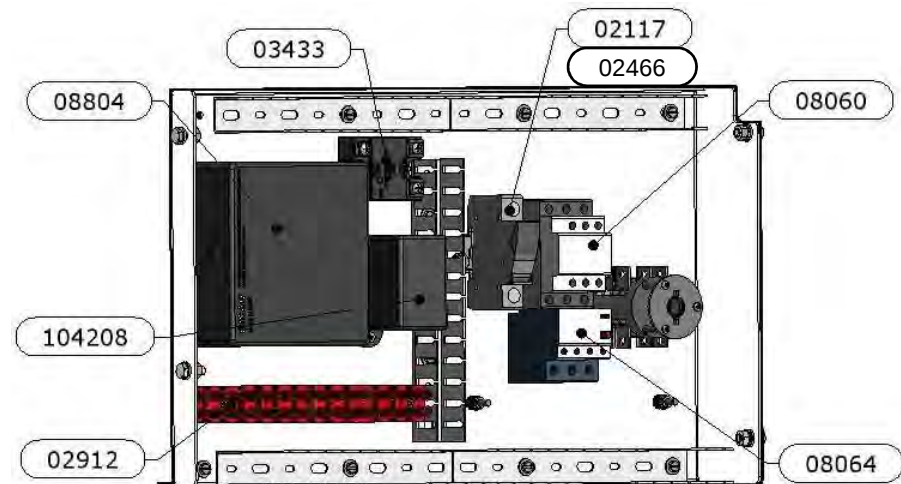
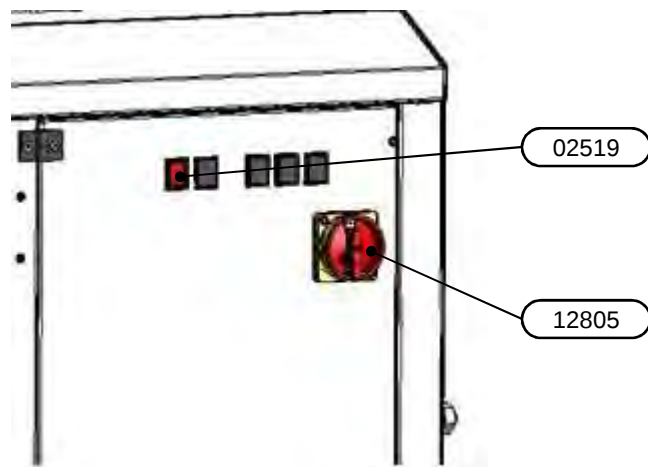
111917/1



\*=OPTIONAL

MODELLO/MODEL "B" 3

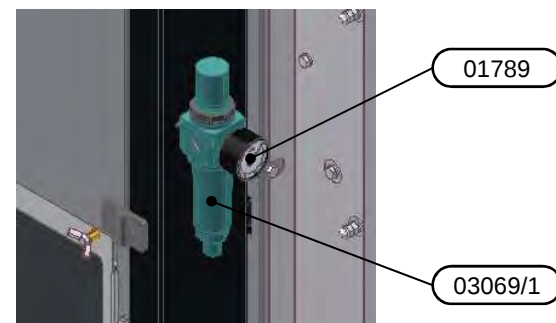
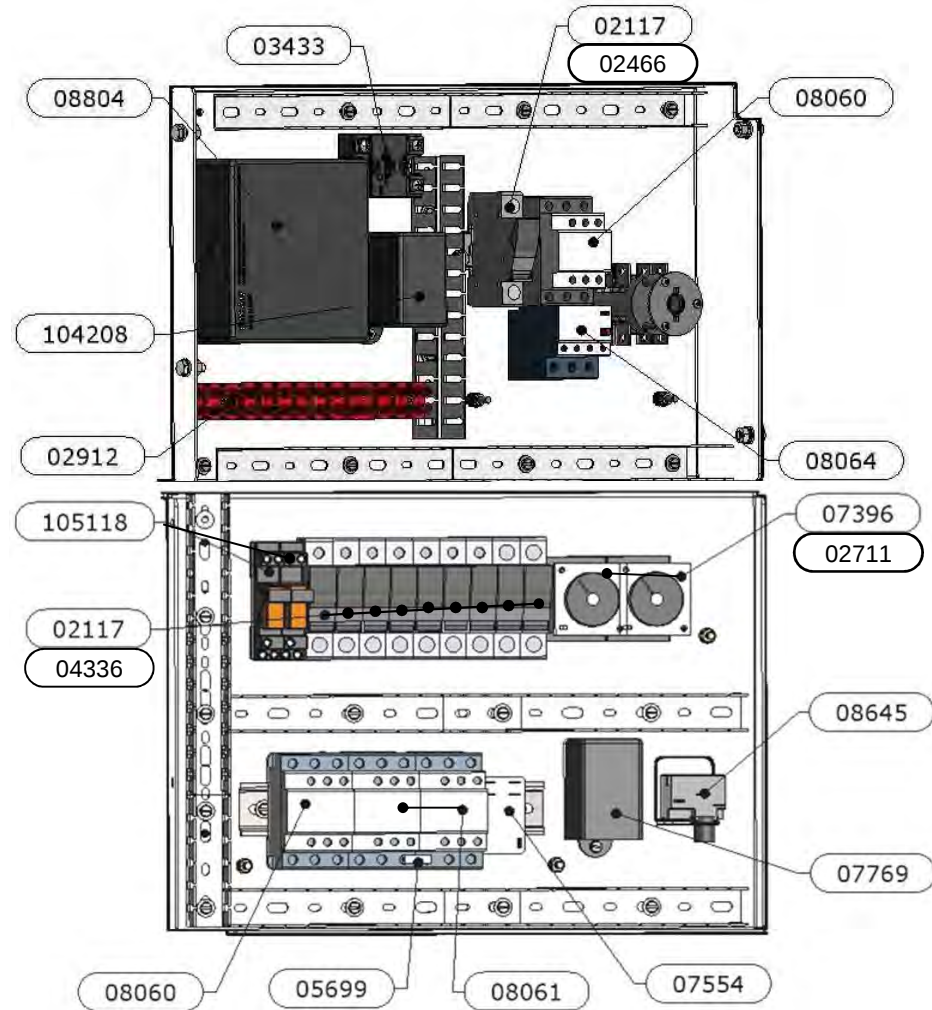
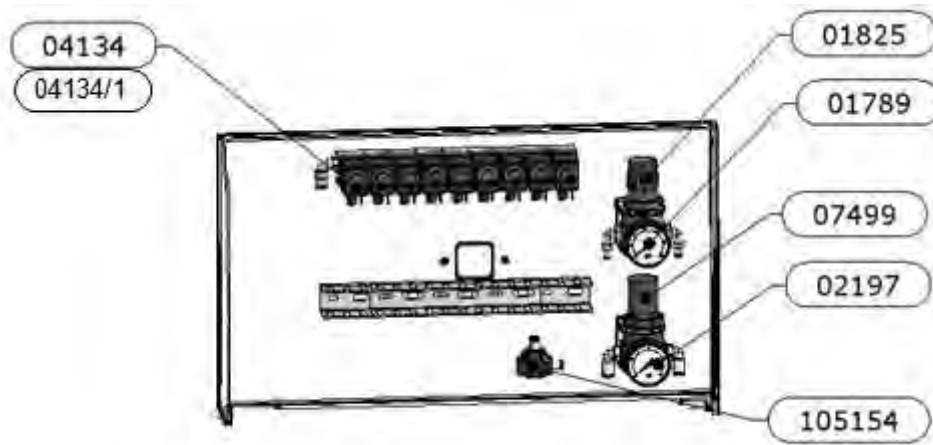
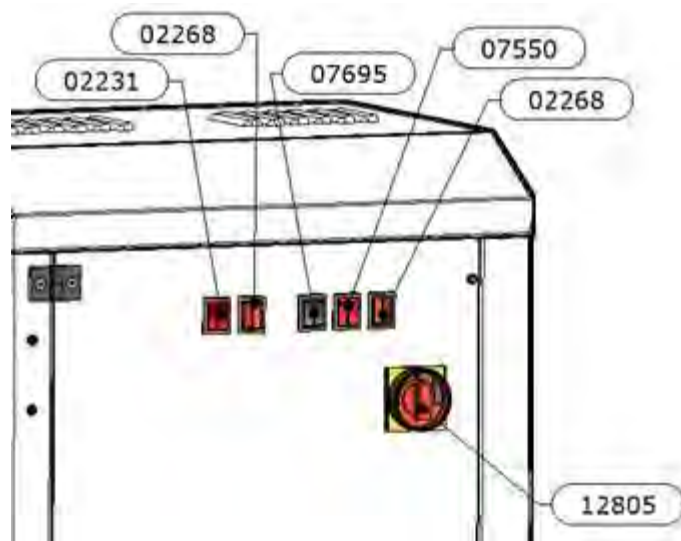
111917/1



MODELLO/MODEL "C"

4

111917/1



MODELLO/MODEL "C"

5

111917/1

| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                       | Description                         | Description                                | Bezeichnung                        | Descripción                         |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| 01459                                    | RES                                        | Relè                                | Relay                               | Relais                                     | Relais                             | Rele                                |
| 02156                                    |                                            | Zoccolo relè ZV11                   | Socket relay ZV11                   | Socle relais ZV11                          | Relaissockel ZV11                  | Zoclo relé ZV11                     |
| 01789                                    |                                            | Manometro 0-12 ATE X Riduttore      | Manometer 0-12 ATE                  | Manometre 0-12 ATE                         | Manometer 0-12 ATE                 | Manometro 0-12 ATE                  |
| 02912                                    | ∅                                          | Morsetto E130                       | Terminal E130                       | Borne E130                                 | Klemme E130                        | Terminal E130                       |
| 02117                                    | F1                                         | Portafusibile montaggio guida       | Fuse holder guide assembly          | Tableau des fusibles montage de guide      | Sicherungshalter fuhrungsmontage   | Porta fusibile montaje guia         |
| 02466                                    |                                            | Fusibile 10A -10X38                 | Fuse 10A - 10x38                    | Fusible 10A - 10x38                        | Sicherungen 10A - 10X38            | Fusible 10A - 10X38                 |
| 02565                                    |                                            | Fusibile 16A -10X38                 | Fuse 16A - 10x38                    | Fusible 16A - 10x38                        | Sicherungen 16A - 10X38            | Fusible 16A - 10X38                 |
| 07505                                    |                                            | Fusibile 10A ∅10X38 RIT.250V.       | Fuse 10A ∅10X38                     |                                            |                                    |                                     |
| 02117                                    | F2-F3-F4                                   | Portafusibile montaggio guida       | Fuse holder guide assembly          | Tableau des fusibles montage de guide      | Sicherungshalter fuhrungsmontage   | Porta fusibile montaje guia         |
| 04336                                    |                                            | Fusibile 25A -10x38                 | Fuse 25A - 10x38                    | Fusible 25A - 10x38                        | Sicherungen 25A – 10x38            | Fusible 25A – 10x38                 |
| 06171                                    |                                            | Fusibile 32A -10x38                 | Fuse 32A - 10x38                    | Fusible 32A - 10x38                        | Sicherungen 32A – 10x38            | Fusible 32A – 10x38                 |
| 02231                                    | IC                                         | Interruttore bipolare rosso         | Bipolar red switch                  | Interrupteur bipolaire rouge               | Roter Kontrollschalter             | Interruptor rojo bipolar            |
| 02268                                    | SG/SAR – SR/SP                             | Spia doppia rosso-verde             | Double light                        | Voyant double                              | Kontrolleuchte                     | Luz doble                           |
| 02519                                    | SG                                         | Spia rossa                          | Red warning light                   | Lampe temoin rouge                         | Rote anzeigelampr                  | Luz roja                            |
| 02711                                    |                                            | Zoccolo                             | Socket                              | Socle                                      | Verzögerungssockel                 | Zoclo                               |
| 03069/1                                  |                                            | Filtro aria + riduttore             | Air filter + reducer                | Filtre aire + reducteur                    | Luftfilter + reduzierer            | Filtro de aire + reductor           |
| 03433                                    | 6A                                         | Relè 25A                            | Cutout 25A                          | Relais 25A                                 | Relais 25A                         | Rele 25A                            |
| 05699                                    | RC                                         | Filtro RC 0,1UF/100 OHM             | Filter RC 0,1UF/100 OHM             | Filtre RC 0,1UF/100 OHM                    | Filter RC 0, 1UF/100 OHM           | Filtro RC 0,1UF/100 OHM             |
| 01789                                    | 44-71-72                                   | Manometro 0-12bar                   | Manometer 0-12bar                   | Manometre 0-12bar                          | Manometer 0-12bar                  | Manometro 0-12bar                   |
| 01825                                    |                                            | Riduttore                           | Air regulator                       | Reducteur                                  | Druckregler                        | Reductor                            |
| 02197                                    | 43                                         | Riduttore                           | Air regulator                       | Reducteur                                  | Druckregler                        | Reductor                            |
| 07499                                    |                                            | Manometro 0-4bar                    | Manometer 0-4bar                    | Manometre 0-4bar                           | Manometer 0-4bar                   | Manometro 0-4bar                    |
| 04134                                    | 5-12-13-15-16<br>17-18-26-27-28-32         | EV aria 1/8 NC P305 M1              | Air solenoid valve 1/8 NC P305 M1   | Electrovanne 1/8 NC P305 M1                | Elektroventil 1/8 NC P305 M1       | Electrovalvula aire 1/8 NC P305 M1  |
| 04134/1                                  |                                            | Bobina PMB58 230V                   | Coil PMB58 230V                     | Bobine PMB58 230V                          | Spule PMB58 230V                   | Bobina PMB58 230V                   |
| 04134/1UL                                |                                            | Bobina UMB58 230V-60Hz (ETL)        | Coil UMB58 230V-60Hz (ETL)          | Bobine UMB58 230V-60Hz (ETL)               | Spule UMB58 230V-60Hz (ETL)        | Bobina UMB58 230V-60Hz (ETL)        |
| 07396                                    | TR-TSR                                     | Termoregolatore 48x48 230V 90-300°C | Thermoregulator 48x48 230V 90-300°C | Thermorégulateur 48x48 230V 90-300°C       | Wärmeregler 48x48 230V 90-300°C    | Termoregulador 48x48 230V 90-300°C  |
| 07544                                    |                                            | Cilindro 1260.40.350                | Cylinder 1260.40.350                | Cylindre 1260.40.350                       | Zylinder 1260.40.350               | Cilindro 1260.40.350                |
| 07550                                    | ICA/IDA                                    | Doppio interruttore 0/1 - nero      | Double switch 0/1 - black           | Double interrupteur 0/1 - noir             | Doppelschalter 0/1 - Schwarz       | Doble interruptor 0/1 - negro       |
| 07554                                    | 6P-RES                                     | Relè di potenza FIN06607            | Power relay                         | Relais de puissance                        | Leistungsrelais                    | Rele de potencia                    |
| 07651                                    | VC-07/08                                   | Elettrovalvola ECO centri chiusi    | Closed center solenoid valve ECO    | Electrovanne ECO centre fermé              | Magnetventil ECO mitte geschlossen | Electrovalvula ECO centros cerrados |
| 07695                                    | IBA                                        | Deviatore bipolare 0/1 - nero       | Bipolar switch 0/1 - black          | Deviateur bipolaire 0/1 - noir             | 2-Poliger Verteiler 0/1 - Schwarz  | Desviador bipolar 0/1 - negro       |
| 07769                                    | CL                                         | Centralina livello (stiro DE LUXE)  | Level switch board (stiro DE LUXE)  | Tableau de contrôle niveau (stiro DE LUXE) | Niveausteuergeraet (stiro DE LUXE) | Centralita nivel (stiro DE LUXE)    |
| 08060                                    | 6AR-6V                                     | Contattore 12A 230VDC 50/60Hz       | Contactor 12A 230VDC 50/60Hz        | Contacteur 12A 230VDC 50/60Hz              | Schtzschalter 12A 230VDC 50/60Hz   | Contactor 12A 230VDC 50/60Hz        |
| 08061                                    | 6AA-6R                                     | Contattore 18A 230VDC 50/60Hz       | Contactor 18A 230VDC 50/60Hz        | Contacteur 18A 230VDC 50/60Hz              | Schtzschalter 18A 230VDC 50/60Hz   | Contactor 18A 230VDC 50/60Hz        |
| 08064                                    | 51V                                        | Relè termico 2,5-4A                 | Thermal cutout 2,5-4A               | Relais thermique 2,5-4A                    | Thermisches relais 2,5-4A          | Rele termico 2,5-4A                 |
| 08069                                    |                                            | Relè termico 4-6A (ETL)             | Thermal cutout 4-6A (ETL)           | Relais thermique 4-6A (ETL)                | Thermisches relais 4-6A (ETL)      | Rele termico 4-6A (ETL)             |

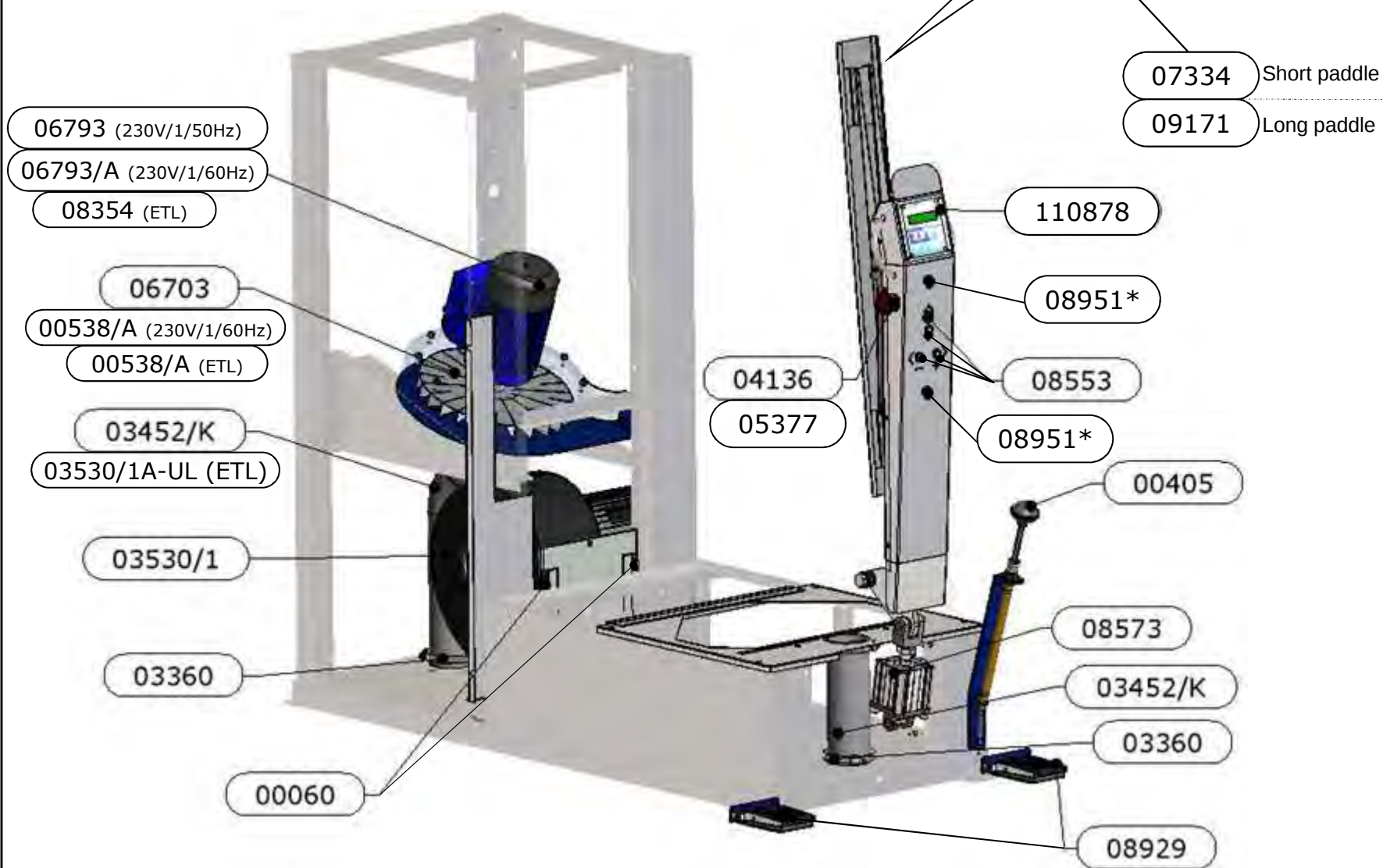


Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                            | Description                | Description                | Bezeichnung                | Descripción                |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 08084                                    | 10-11-30                                   | Elettrovalvola                           | Solenoid valve             | Electrovanne               | Magnetventil               | Electrovalvula             |
| 08645                                    | TRS                                        | Termostato sicurezza - 200°C             | Thermostat - 200°C         | Thermostat - 200°C         | Thermostat - 200°C         | Termostato - 200°C         |
| 08804                                    | EA                                         | Espansione 3D5DEULXE 230VAC              | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC |
| 67664                                    | IRA                                        | Interruttore quadripolare                | Four polar switch          | Disioncteur quadripolaire  | Vierpoliger schalter       | Interruptor cuadripolar    |
| 67664/1                                  |                                            | Mostrina                                 | Front plate                | Plaque frontale            | Frontplatte                | Placa frintal              |
| 10192/A                                  | IG                                         | Silenziatore 1/8                         | Silencer 1/8               | Silencieux 1/8             | Schalldämpfer 1/8          | Silenciador 1/8            |
| 12805                                    |                                            | Sezionatore 64A                          | Switch breter 64A          | Interrupteur 64A           | Schalter 64A               | Interruptor 64A            |
| 05084/K                                  |                                            | Interruttore blocco porta 80A            | Switch dilos 4P 80A        | Interrupteur dilos 4P 80A  | Dilos schalter 4P 80A      | Interruptor dilos 4P 80A   |
| 104208                                   | EB                                         | Espansione 100OUT 230VAC                 | Expansion 100OUT 230VAC    | Expansion 100OUT 230VAC    | Expansion 100OUT 230VAC    | Expansion 100OUT 230VAC    |
| 105118                                   | RER-RS                                     | Relè 10A                                 | Relay 10A                  | Relais 10A                 | Relais 10A                 | Rele a zolcalo 10A         |
| 105154                                   | N                                          | Deviatore OR                             | Switch OR                  | Interrupteur OR            | Abweiser OR                | Desviador OR               |
| 106501                                   |                                            | Zoccolo per mini rele' ET-PCS01/230AC/SC |                            |                            |                            |                            |
| 110879                                   | EA                                         | Espansione 3D5DEULXE 230VAC              | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC | Expansion 3D5DEULXE 230VAC |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico



ETL = USA, CANADA (220V/60Hz)

MODELLO/MODEL "A" 1

\*=OPTIONAL

111918/1



06793 (230V/1/50Hz)  
06793/A (230V/1/60Hz)

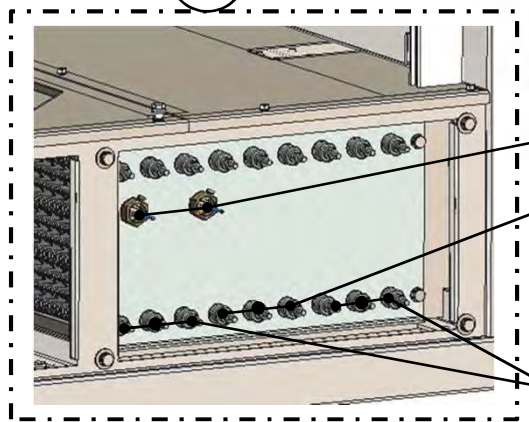
06703 (230V/1/50Hz)  
00538/A (230V/1/60Hz)

03452/K

03530/1

03360

A

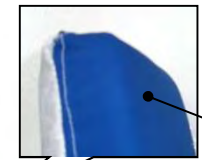


00060

07397

07633

03900



07334 Short paddle  
09171 Long paddle

110878

PA69

08951\*

08553

08951\*

00405

08573

03452/K

03360

08929

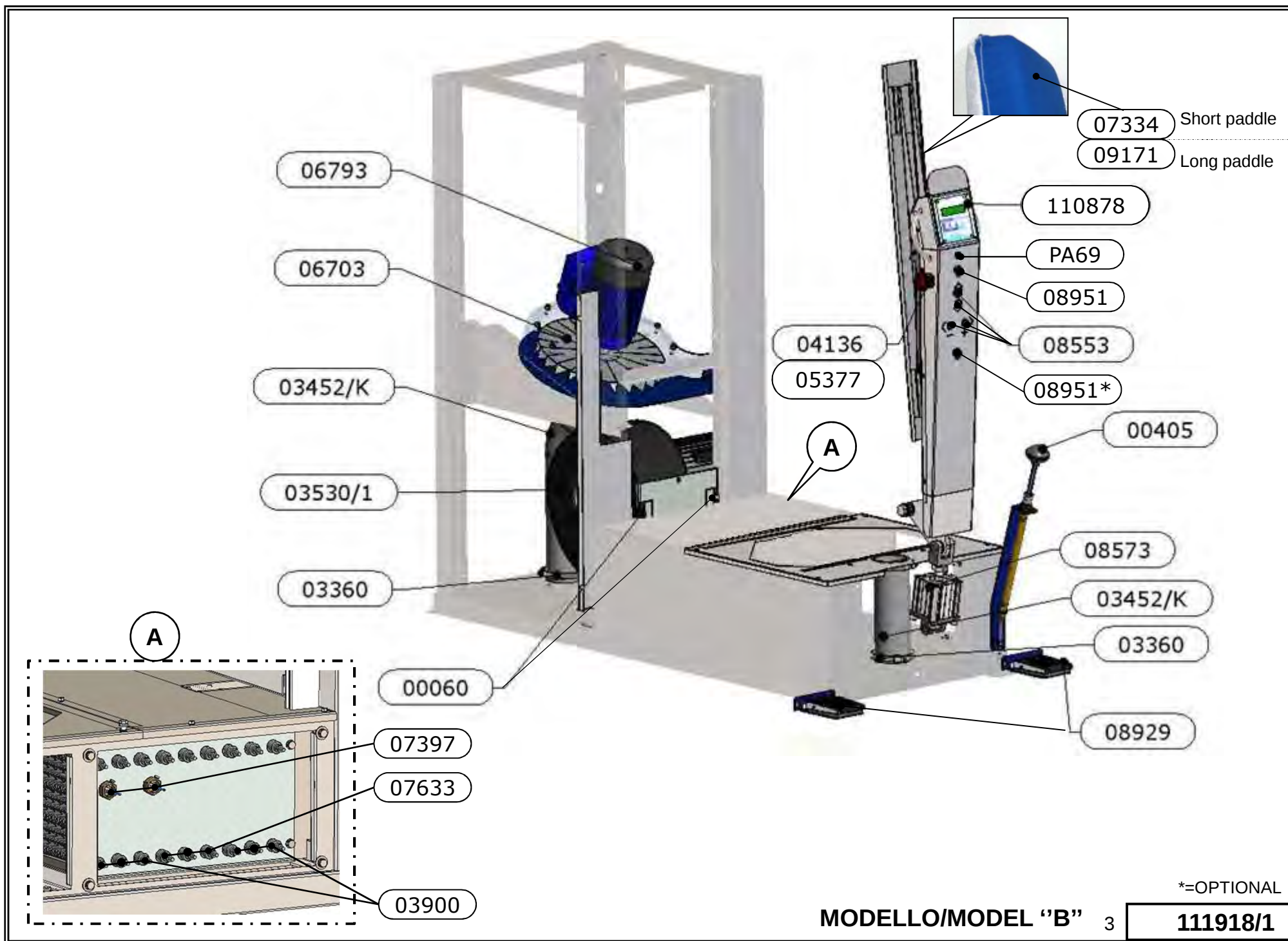
04136  
05377

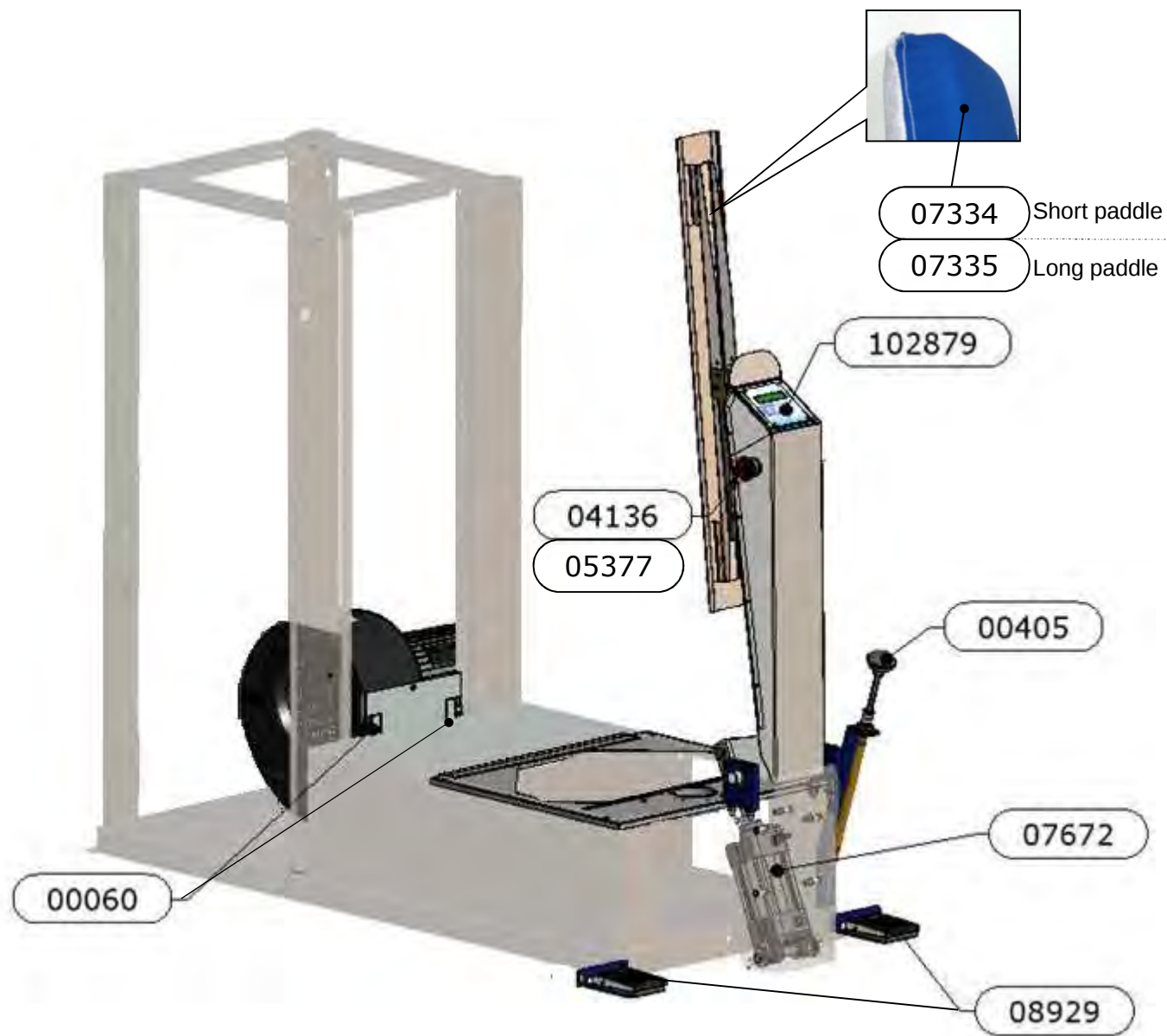
A

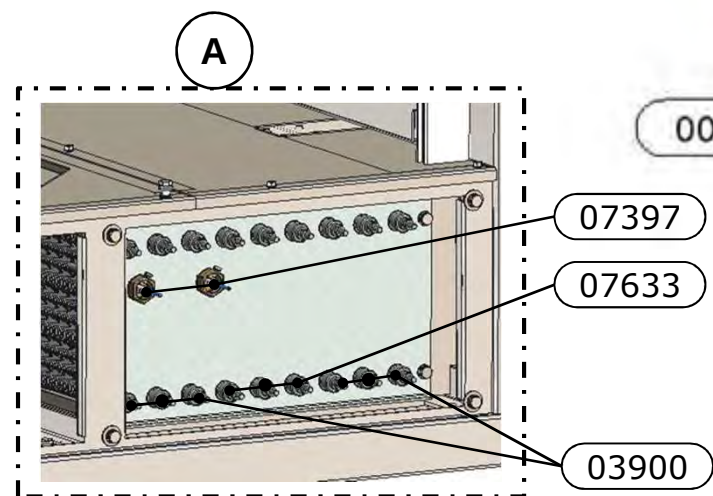
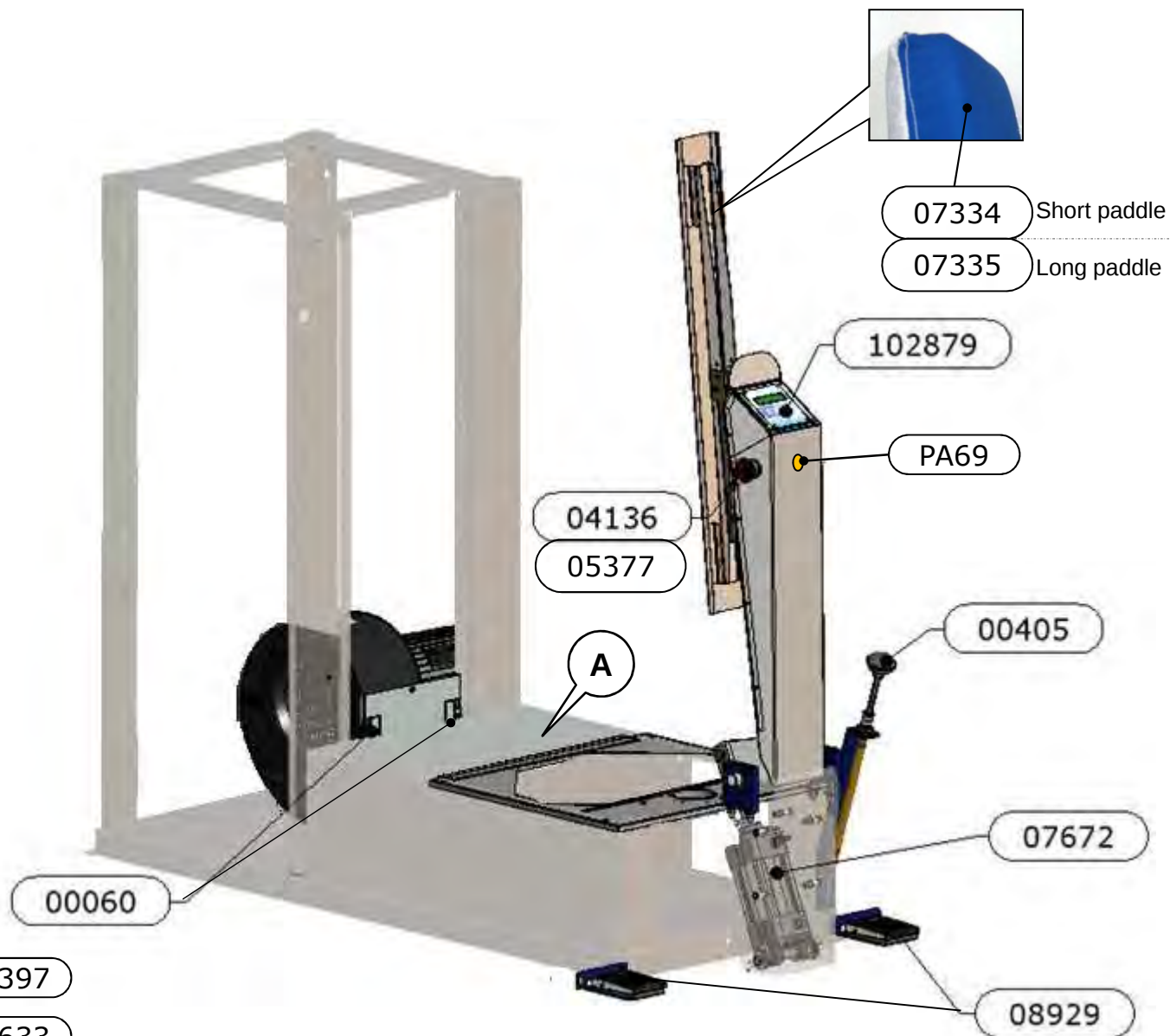
\*=OPTIONAL

MODELLO/MODEL "A" 2

111918/1







MODELLO/MODEL "C"

5

111918/1

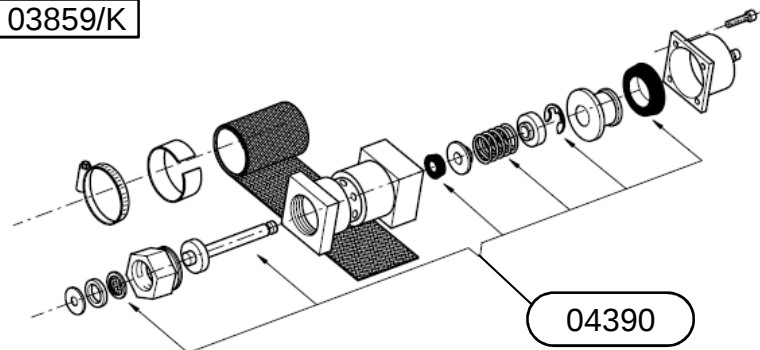
| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                         | Description                          | Description                           | Bezeichnung                              | Descripción                          |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------|
| 00060                                    |                                            | Molla                                 | Spring                               | Ressort                               | Feder                                    | Muella                               |
| 00405                                    |                                            | Pomolo                                | Knob                                 | Pommeau                               | Knauf                                    | Pomo                                 |
| 03452/K                                  |                                            | Tubo alluminio Ø70 (L=3m)             | Aluminium pipe Ø70 (L=3m)            | Tuyau en aluminum Ø70 (L=3m)          | Alu-rohr Ø70 (L=3m)                      | Tubo de aluminio Ø70 (L=3m)          |
| 03530/1                                  | MV                                         | Ventilatore U/HC202 400V/3/50 Hz      | Fan U/HC202 400V/3/50 Hz             | Ventilateur U/HC202 400V/3/50 Hz      | Ventilator U/HC202 400V/3/50 Hz          | Ventilador U/HC202 400V/3/50 Hz      |
| 03530/1A-UL                              |                                            | Ventilatore U/HC202 220V/3/60 Hz      | Fan U/HC202 220V/3/60 Hz             | Ventilateur U/HC202 220V/3/60 Hz      | Ventilator U/HC202 220V/3/60 Hz          | Ventilador U/HC202 220V/3/60 Hz      |
| 03360                                    |                                            | Fascetta per tubo Ø70-90              | Clip for hose Ø70-90                 | Bande pour tuyau Ø70-90               | Rohrschelle Ø70-90                       | Corsé por tubo Ø70-90                |
| 03900                                    | RA                                         | Resistenza 2000W                      | Heating element 2000W                | Resistance 2000W                      | Heizelement 2000W                        | Resistencia 2000W                    |
| 04136                                    |                                            | Pulsante fungo sblocco VZ 065R        | Releasing mushroom button            | Poussoir deblocage VZ 065R            | Reset pilzknopf VZ 065R                  | Pulsador desbloqueo VZ 065R          |
| 05377                                    | 11i                                        | Contatto chiuso 40 X K                | Contact closed BRV 40 X K            | Contact fermé BRV 40 X K              | Kontakt geschlossen BRV 40 X K           | Contacto cerrado BRV 40 X K          |
| 06703                                    |                                            | Ventola Ø270 (MEC71)                  | Vacuum wheel Ø270 (MEC71)            | Turbine aspirateur Ø270 (MEC71)       | Lauf rad fuer sauger Ø270 (MEC71)        | Turbina aspirador Ø270 (MEC71)       |
| 00538/A                                  |                                            | Ventola Ø2570 60 Hz (ETL)             | Vacuum wheel Ø2570 60 Hz (ETL)       | Turbine aspirateur Ø2570 60 Hz (ETL)  | Lauf rad fuer sauger Ø2570 60 Hz (ETL)   | Turbina aspirador Ø2570 60 Hz (ETL)  |
| 06793                                    | MA                                         | Motore 0,25kW 230/1/50Hz MEC7112      | Motor 0,25kW 230/1/50Hz MEC7112      | Moteur 0,25kW 230/1/50Hz MEC7112      | Saugmotor 0,25kW 230/1/50Hz MEC7112      | Motor 0,25kW 230/1/50Hz MEC7112      |
| 06793/A                                  |                                            | Motore 0,25kW 230/1/60Hz MEC71        | Motor 0,25kW 230/1/60Hz MEC71        | Moteur 0,25kW 230/1/60Hz MEC71        | Saugmotor 0,25kW 230/1/60Hz MEC71        | Motor 0,25kW 230/1/60Hz MEC71        |
| 08354                                    |                                            | Motore 230/1/60Hz UR/CSA-HP0,75 (ETL) | Motor 230/1/60Hz UR/CSA-HP0,75 (ETL) | Moteur 230/1/60Hz UR/CSA-HP0,75 (ETL) | Saugmotor 230/1/60Hz UR/CSA-HP0,75 (ETL) | Motor 230/1/60Hz UR/CSA-HP0,75 (ETL) |
| 07334                                    |                                            | P.top pala corta                      | Cloth+padding for short paddle       | Toile+molletton pour palette courte   | Bezugssatz kurze patsche                 | Acolchado+funda pala corta           |
| 07335                                    |                                            | P.top pala lunga                      | Cloth+padding for long paddle        | Toile+molletton pour palette longue   | Bezugssatz langer patsche                | Acolchado+funda pala larga           |
| 07397                                    | TC                                         | Termocopia J 6x100                    | Thermocouple J 6x100                 | Thermocouple J 6x100                  | Termoelemnt J 6x100                      | Termopar J 6x100                     |
| 07633                                    | RA                                         | Resistenza 1200W                      | Heating element 1200W                | Resistance 1200W                      | Heizelement 1200W                        | Resistencia 1200W                    |
| 07672                                    | 15P                                        | Cilindro 63x50/1388                   | Cylinder 63x50/1388                  | Cylindre 63x50/1388                   | Zylindre 63x50/1388                      | Cilindro 63x50/1388                  |
| 08553                                    | 3i-4i-8i-9i                                | Pulsante acciaio Ø16                  | Button Ø16                           | Poussoir Ø16                          | Druckschalter aus edelstahl Ø16          | Pulsador Ø16                         |
| 08573                                    | PRF                                        | Cilindro 63x40/CQ2                    | Cylinder 63x40/CQ2                   | Cylindre 63x40/CQ2                    | Zylindre 63x40/CQ2                       | Cilindro 63x40/CQ2                   |
| 08929                                    | 1i-5i                                      | Pedale                                | Pedal                                | Pedal                                 | Pedal DPA 3R8-N-78042501                 | Pedal DPA 3R8-N-78042501             |
| 08951                                    | 7i/30                                      | Pulsante acciaio Ø16 (ON-OFF)         | Button Ø16 (ON-OFF)                  | Poussoir Ø16 (ON-OFF)                 | Druckschalter aus edelstahl Ø16 (ON-OFF) | Pulsador Ø16 (ON-OFF)                |
| 09171                                    |                                            | P.top pala lunga                      | Cloth+padding for long paddle        | Toile+molletton pour palette longue   | Bezugssatz langer patsche                | Acolchado+funda pala larga           |
| 110878                                   | PLC                                        | Scheda elettronica AFlogic-105        | Electronic card AFlogic-105          | Microprocesseur AFlogic-105           | Elektronische Karte AFlogic-105          | Tarjeta electronica AFlogic-105      |
| 120879                                   | PLC                                        | Scheda elettronica AFlogic-105        | Electronic card AFlogic-105          | Microprocesseur AFlogic-105           | Elektronische Karte AFlogic-105          | Tarjeta electronica AFlogic-105      |
| PA69                                     | SS                                         | Spia luminosa                         | Warning lamp                         | Lampe                                 | Kontrollbirnen                           | Espia luminosa                       |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram /  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

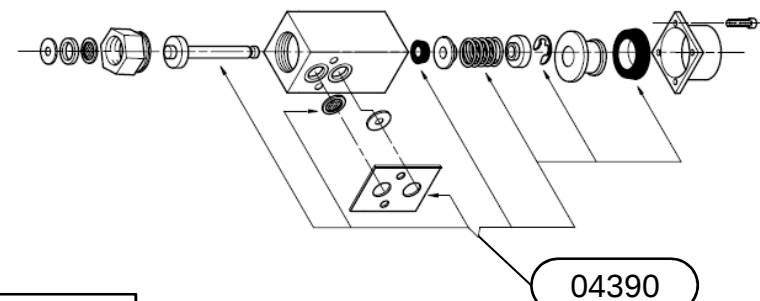


03859/K

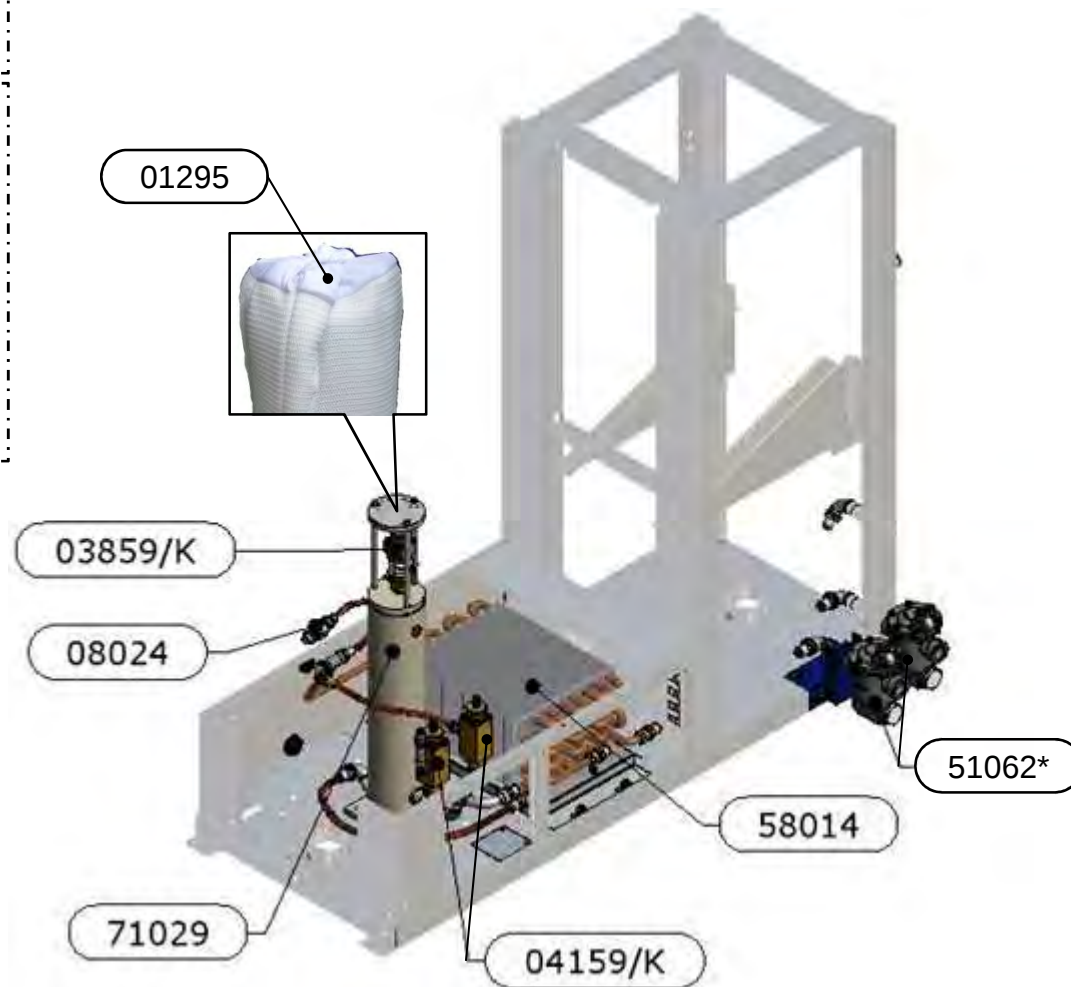


04390

04159/K



04390



01295

03859/K

08024

71029

04159/K

58014

51062\*

\* = OPTIONAL

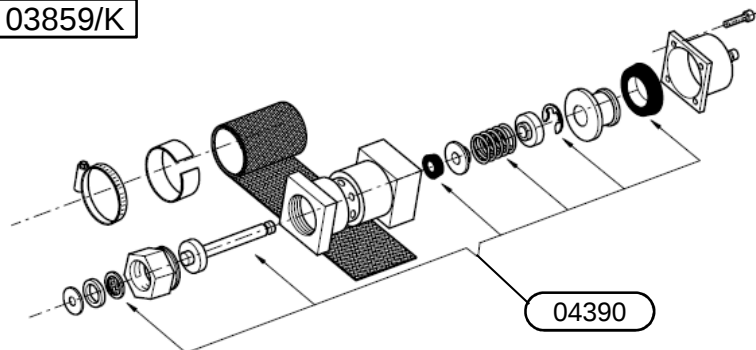
MODELLO/MODEL "A"-"C"

1

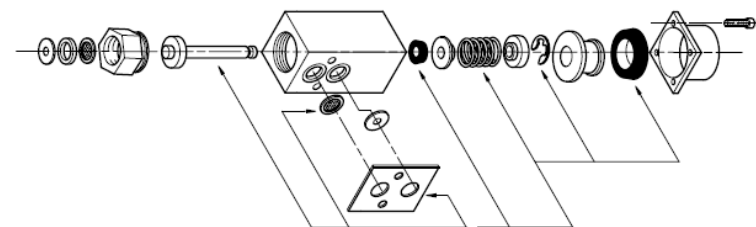
111919/1



03859/K



04390



04390

04159/K

01295



03859/K

02851/1

00191

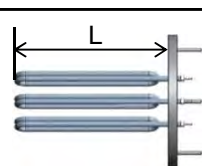
06587

03165

01264

51062

04159/K



FLANGIA A 3 ELEMENTI  
FLANGE WITH 3 ELEMENTS  
FLASQUE AVEC 3 ELEMENTS  
HEIZFLANSCH FÜR 3 ELEMENT  
ARANDELA CON 3 RESISTENCIAS

Table A

Codice/Code/Code/Kode/Codigo

|             |       |                 |
|-------------|-------|-----------------|
| POTENZA     | 5 kW  | 08655 (L=230mm) |
| POWER       | 5 kW  | 08654 (L=230mm) |
| POUISSANCE  | 8 kW  | 08656 (L=270mm) |
| KW LEISTUNG | 10 kW | 08657 (L=270mm) |
| POTENCIA    | 12 kW | 08658 (L=285mm) |

08435

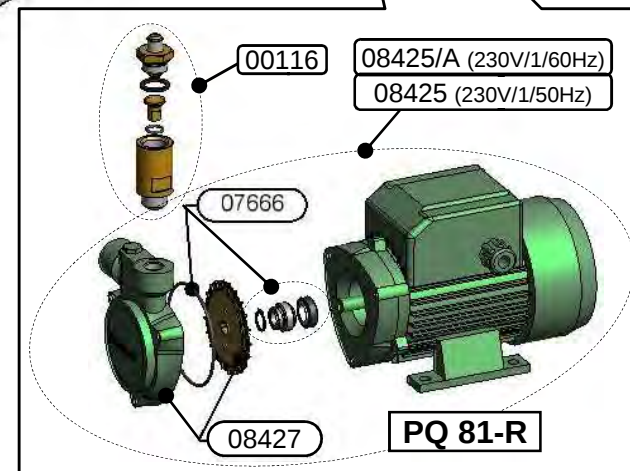
08209/K

01270

57129

00178/1

see "Table A"



00116

08425/A (230V/1/60Hz)  
08425 (230V/1/50Hz)

07666

08427

PQ 81-R

MODELLO/MODEL "A"- "C"

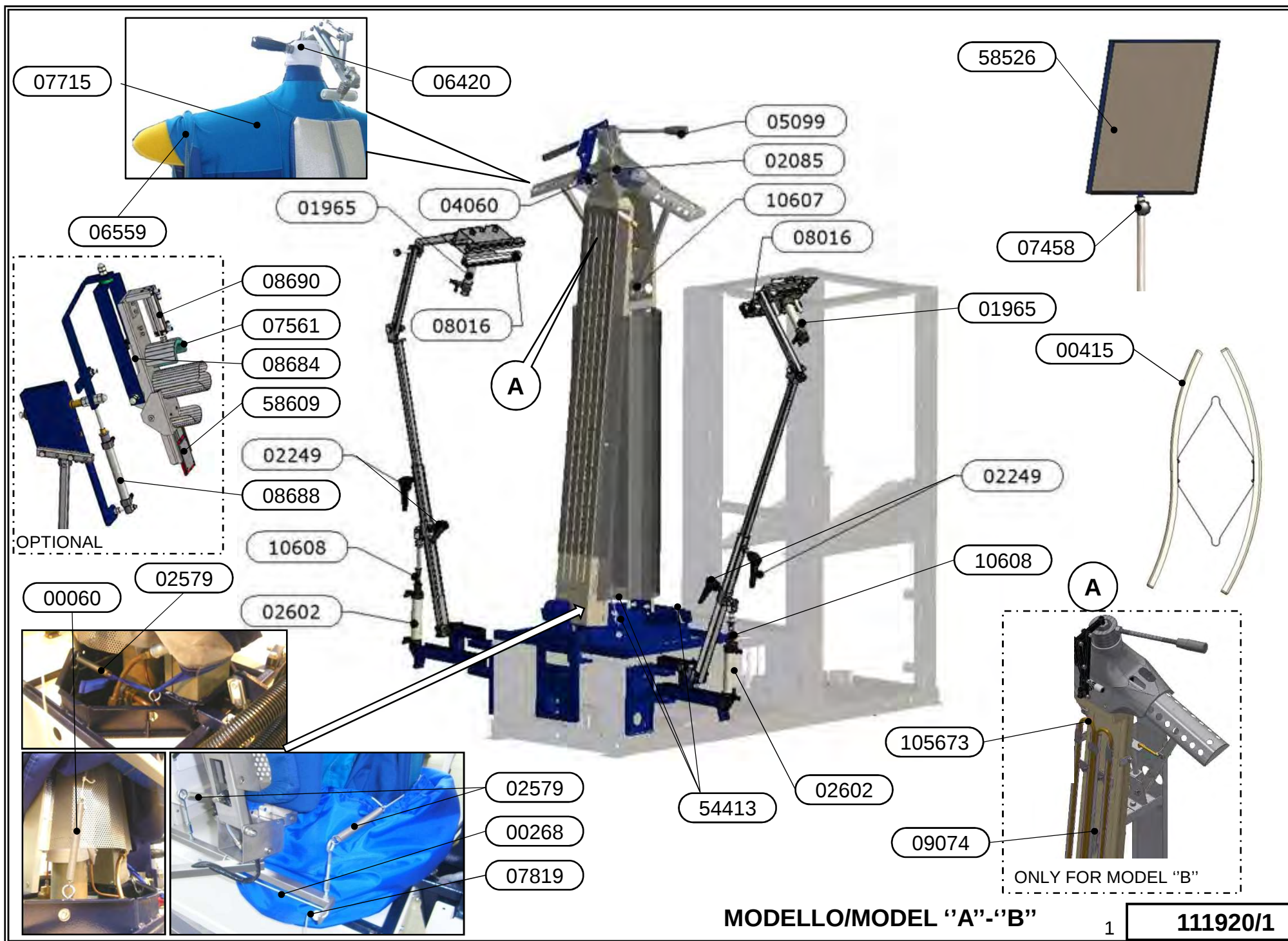
2

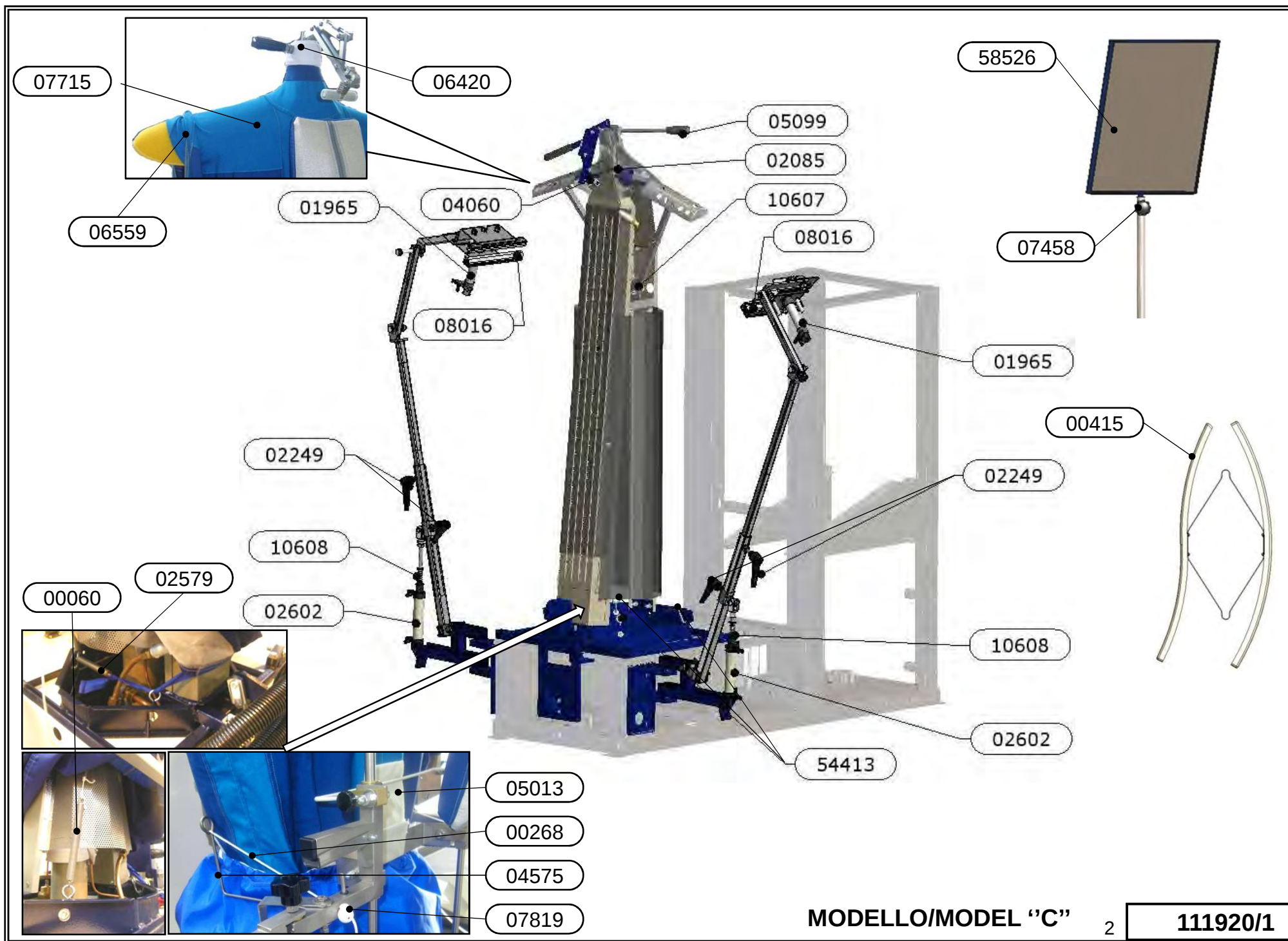
111919/1

| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                                            | Description                                                 | Description                                              | Bezeichnung                                               | Descripción                                           |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 00116                                    |                                            | Valvola ritegno 1/2" dritta                              | Check valve 1/2"                                            | Vanne de retenue 1/2"                                    | Rückschlagventil 1/2"                                     | Valvula retencion 1/2"                                |
| 00178/1                                  |                                            | Guarnizione 10x3x0,594<br>FLANGIFLON                     | Gasket (FLANGIFLON) 10x3x0,594                              | Joint (FLANGIFLON) 10x3x0,594                            | Dichtung (FLANGIFLON) 10x3x0,594                          | Guarn.(FLANGIFLON) 10x3x0,594                         |
| 00191                                    |                                            | Manometro 0-12bar                                        | Manometer 0-12bar                                           | Manomètre 0-12bar                                        | Manometer 0-12bar                                         | Manometro 0-12bar                                     |
| 01264                                    |                                            | Tubo acqua 13x19                                         | Water hose 19x13                                            | Tuyau de l'eau 19x13                                     | Wasserleitung 19x13                                       | Tubo de agua 19x13                                    |
| 01270                                    |                                            | Saracinesca sfera 1/2" TOTAL                             | Gate valve 1/2" TOTAL                                       | Clapet a bille 1/2" TOTAL                                | Kügelabsperreschieber 1/2" TOTAL                          | Cortina metalica a esfera 1/2" TOTAL                  |
| 01295                                    |                                            | Isolante bussolotto                                      | Insulation for condensate                                   | Isolant separateur                                       | Höhlseisolierung                                          | Aislamiento para separador                            |
| 02851/1                                  | PR                                         | Pressostato 1/4" XP110 scala 2-6bar<br>(taratura 4-5bar) | Pressure switch XP110 1/4"<br>scale 2-6bar (setting 4-5bar) | Pressostat 1/4" XP110 échelle 2-6bar<br>(reglage 4-5bar) | Druckwächter XP110 1/4" Skale 2-6bar<br>(Eichung 4-5bar)  | Presostato XP110 1/4" scala 2-6bar (tar 4-5bar)       |
| 03165                                    |                                            | Portagomma curvo 3/4"F X 12                              | Hoseholder 3/4"F X 12                                       | Branchement/insertion tuyau 3/4" F X 12                  | Gummiunterlage 3/4"F X 12                                 | Soporte tubo goma curvo 3/4"F X 12                    |
| 03859/K                                  | 46                                         | Valvola vapore pneumatica                                | Steam valve                                                 | Vanne vapeur                                             | Dampfentil                                                | Valvula vapor                                         |
| 04159/K                                  | 32-47                                      | Valvola vapore pneumatica                                | Steam valve                                                 | Vanne vapeur                                             | Dampfentil                                                | Valvula vapor                                         |
| 04390                                    |                                            | Kit valvola vapore pneumatica                            | Kit of gasket for steam valve                               | Serie joint pour vanne vapeur                            | Kit fuer pneumatisches Dampfentil                         | Serie de juntas para valvula vapor                    |
| 06587                                    | EAC                                        | EV acqua 3/4" 230V/50 con<br>portagomma-staffa           | Water solenoid valve 3/4" 230V/50 with<br>rubber holder     | Electrovanne eau 3/4" 230V/50 avec porte<br>caotchouc    | Wassermagnetventil 3/4" 230V/50 mit<br>Gummischlauchalter | Electrovalvula de agua 3/4" 230V/50 con tub<br>o goma |
| 07666                                    |                                            | Kit guarnizioni pompa PQM-PQ81                           | Rings for PQM-PQ 81 pump                                    | Joints pour pompe PQM-PQ81                               | Pumpendichtungen PQM-PQ81                                 | Guarnicion bomba PQM-PQ81                             |
| 08024                                    |                                            | Valvola ritegno 1/2" FF inox                             | Inox check valve 1/2"                                       | Soupape de retenue 1/2" inox                             | Inox rückschlagventil 1/2"                                | Valvula de retencion 1/2" inox                        |
| 08209/K                                  |                                            | Valvola sicurezza (taratura 5,5bar)                      | Safety valve (setting 5,5bar)                               | Soupape de secrete (regalge 5,5bar)                      | Sicherventil (Eichung 5,5bar)                             | Valvula de seguridad (tar 5,5bar)                     |
| 08425                                    | MP                                         | Pompa PQM81-R 230V/1/50Hz -<br>GIRANTE RIDOTTA           | Pump PQM81-R 230V/1/50Hz                                    | Pompe PQM81-R 230V/1/50Hz                                | Pumpe PQM81-R 230V/1/50Hz                                 | Bomba PQM81-R 230v/1/50Hz                             |
| 08425/A                                  |                                            | Pompa PQM81-R 230V/1/60Hz -<br>GIRANTE RIDOTTA           | Pump PQM81-R 230V/1/60Hz                                    | Pompe PQM81-R 230V/1/60Hz                                | Pumpe PQM81-R 230V/1/60Hz                                 | Bomba PQM81-R 230v/1/60Hz                             |
| 08427                                    |                                            | Girante+corpo pompa PQM81-R                              | Impeller and body for PQM81-R                               | Couronne mobile et corps pour pompe PQ<br>M81-R          | Laufrad+Pumpenkoerper PQM81-R                             | Rodete+cuerpode bomba PQM8-R                          |
| 08435                                    | SL                                         | Sonda livello (ST115)                                    | Level probe (ST115)                                         | Sonde de niveau (ST115)                                  | Niveausonde (ST115)                                       | Sonda de nivel (ST115)                                |
| 08654                                    | R                                          | Resistenza 6kW Ø200 con guaina per<br>termostato         | Heating elements 6kW Ø200 with probe                        | Resistance 6kW Ø200 + sonde                              | Heizwiderstand 6kW Ø200 mit Thermost<br>athuelse          | Resistencia 6kW Ø200 con vaina<br>para termostato     |
| 08655                                    |                                            | Resistenza 5kW Ø200 con guaina per<br>termostato         | Heating elements 5kW Ø200 with probe                        | Resistance 5kW Ø200 + sonde                              | Heizwiderstand 5kW Ø200 mit Thermost<br>athuelse          | Resistencia 5kW Ø200 con vaina<br>para termostato     |
| 08656                                    |                                            | Resistenza 8kW Ø200 con guaina per<br>termostato         | Heating elements 8kW Ø200 with probe                        | Resistance 8kW Ø200 + sonde                              | Heizwiderstand 8kW Ø200 mit Thermost<br>athuelse          | Resistencia 8kW Ø200 con vaina<br>para termostato     |
| 08657                                    |                                            | Resistenza 10kW Ø200 con guaina pe<br>r termostato       | Heating elements 10kW Ø200 with prob<br>e                   | Resistance 10kW Ø200 + sonde                             | Heizwiderstand 10kW Ø200 mit Thermo<br>stathuelse         | Resistencia 10kW Ø200 con vaina<br>para termostato    |
| 08658                                    |                                            | Resistenza 12kW Ø200 con guaina pe<br>r termostato       | Heating elements 12kW Ø200 with prob<br>e                   | Resistance 12kW Ø200 + sonde                             | Heizwiderstand 12kW Ø200 mit Thermo<br>stathuelse         | Resistencia 12kW Ø200 con vaina<br>para termostato    |
| 51062                                    |                                            | Scaricatore secch. Rovesciato                            | Steam trap reversed                                         | Purgeur de condensation renverse                         | Kondensatableiter glockenfoermig                          | Trampa de vapor balda vuelto                          |
| 57129                                    |                                            | Caldaia 9lt elettronica                                  | Electronic boiler 9 liters                                  | Chaudiere de 9 litres electronique                       | 9lt. Elektronischer Kessel                                | Caldera electronica 9 litros                          |
| 58014                                    |                                            | Batteria vapore                                          | Steam heater elements                                       | Batterie vapeur                                          | Dampfbatterie                                             | Bateria de vapor                                      |
| 71029                                    |                                            | Bussolotto separatore di condensa                        | Tank for condensate recovery                                | Reservoir separateur d'eau condensee'                    | Kondensatabscheidbehälter                                 | Deposito separador condensados                        |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

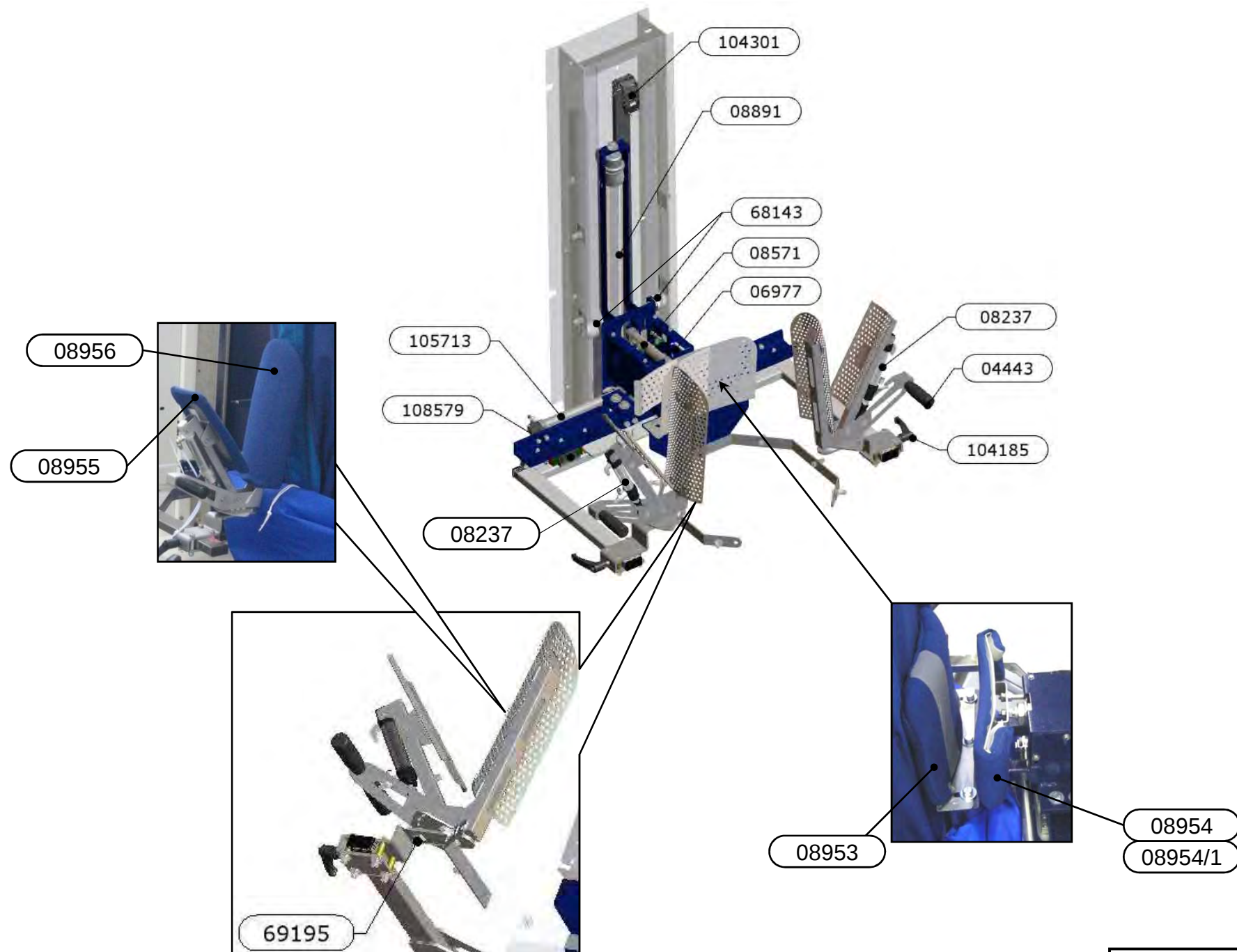




| Codice<br>Code<br>Code<br>Code<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                                | Description                                | Description                                    | Bezeichnung                                | Descripción                                      |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 00060                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 00268                                    |                                            | Corda in nylon (L=m)                         | Nylon rope (L=m)                           | Corde en nylon (L=m)                           | Nylon schnur (L=m)                         | Cuerda en nylon (L=m)                            |
| 00415                                    |                                            | Estensore maniche                            | Sleeves expander                           | Extenseur de manches                           | Ärmelspanner                               | Extensore de mangas                              |
| 01965                                    | PD-PS                                      | Cilindro 20x50/1280                          | Cylinder 20x50/1280                        | Cylindre 20x50/1280                            | Zylindre 20x50/1280                        | Cilindro 20x50/1280                              |
| 02085                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 02249                                    |                                            | Maniglia MR80 10x30                          | Handle MR80 10x30                          | Poigné MR80 10x30                              | Griff MR80 10x30                           | Manilla MR80 10x30                               |
| 02579                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 02602                                    | TMD-TMS                                    | Cilindro 25x75/1230                          | Cylinder 25x75/1230                        | Cylindre 25x75/1230                            | Zylindre 25x75/1230                        | Cilindro 25x75/1230                              |
| 04060                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 04575                                    |                                            | Tondino                                      | Bar                                        | Tondin                                         | Rundeisen                                  | Barra                                            |
| 05013                                    |                                            | Bustina paletta NOMEX                        | Little bag NOMEX for clamp                 | Petit sac NOMEX pour palette                   | NOMEX Bezug                                | Cobertura NOMEX para pala                        |
| 05099                                    |                                            | Impugnatura fissa I280/65 M10                | Fix hand grip I280/65 M10                  | Poigne fixe I280/65 M10                        | Haltegriff I280/65 M10                     | Empugnadura fija I280/65 M10                     |
| 06420                                    |                                            | Protezione                                   | Protection                                 | Protection                                     | Schutz                                     | Proteccion                                       |
| 06559                                    |                                            | Silicone imbottitura spalla                  | Sylicon for shoulder padding               | Silicone pour molleton epaule                  | Silikon für schulterpolsterung             | Silicona para moleton hombros                    |
| 07458                                    |                                            | Volantino M8x25 Ø4                           | Handwheel M8x25 Ø4                         | Volant M8x25 Ø4                                | Handrad M8x25 Ø4                           | Rueda de mano M8x25 Ø4                           |
| 07715                                    |                                            | Sacco con gonna                              | Bag with skirt                             | Sac avec jupe                                  | Sack mit rock                              | Funda con falda                                  |
| 07561                                    |                                            | Pattini in gomma                             | Sponge rubber                              | Coutchouc-eponge                               | Gummi                                      | Goma                                             |
| 07819                                    |                                            | Ferma corda                                  | Stops-rope                                 | Arrête-corde                                   | Hält-Seil                                  | Detiene-cuerda                                   |
| 08016                                    |                                            | Profilo                                      | Profile                                    | Profil                                         | Profil                                     | Perfil                                           |
| 08684                                    | TPD-TPS                                    | Cilindro 16x75/1260                          | Cylinder 16x75/1260                        | Cylindre 16x75/1260                            | Zylindre 16x75/1260                        | Cilindro 16x75/1260                              |
| 08688                                    | RM                                         | Cilindro 20x100/C85N                         | Cylinder 20x100/C85N                       | Cylindre 20x100/C85N                           | Zylindre 20x100/C85N                       | Cilindro 20x100/C85N                             |
| 08690                                    | PD-PS                                      | Cilindro 16x75/1581                          | Cylinder 16x75/1581                        | Cylindre 16x75/1581                            | Zylindre 16x75/1581                        | Cilindro 16x75/1581                              |
| 09074                                    |                                            | Termocoppia J 6X100 cavo 3,50MT              | Thermocouple J 6X100 cavo 3,50MT           | Thermocouple J 6X100 cavo 3,50MT               | Termoelement J 6X100 cavo 3,50MT           | Termopar J 6X100 cavo 3,50MT                     |
| 10607                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 10608                                    |                                            | Molla                                        | Spring                                     | Ressort                                        | Feder                                      | Muelle                                           |
| 54413                                    |                                            | Golfare M5 X 40                              | Eyebolt M5 X 40                            |                                                | Oesenschraube M5 X 40                      | Cáncamo M5 X 40                                  |
| 58526                                    |                                            | Specchio 400x300x3mm                         | Mirror 400x300x3mm                         | Miroir 400x300x3mm                             | Spiegel 400x300x3mm                        | Espejo 400x300x3mm                               |
| 58609                                    |                                            | Pattino per guida                            | Guide forklift                             | Bloc pour glissière                            | Fuehrungsplatte fuer fuehrung              | Patin por guia                                   |
| 105673                                   | RT                                         | Resistenza castello 404 W.1000 +1000 V.230/1 | Castle resistance 404 W.1000 +1000 V.230/1 | Résistance au château 404 W.1000 +1000 V.230/1 | Schlosswiderstand 404 W.1000 +1000 V.230/1 | Resistencia al castillo 404 W.1000 +1000 V.230/1 |

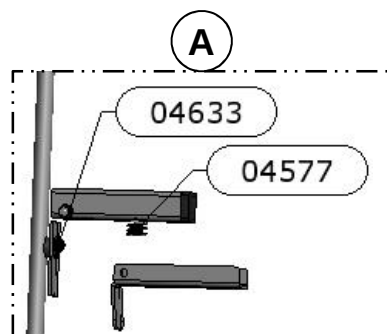
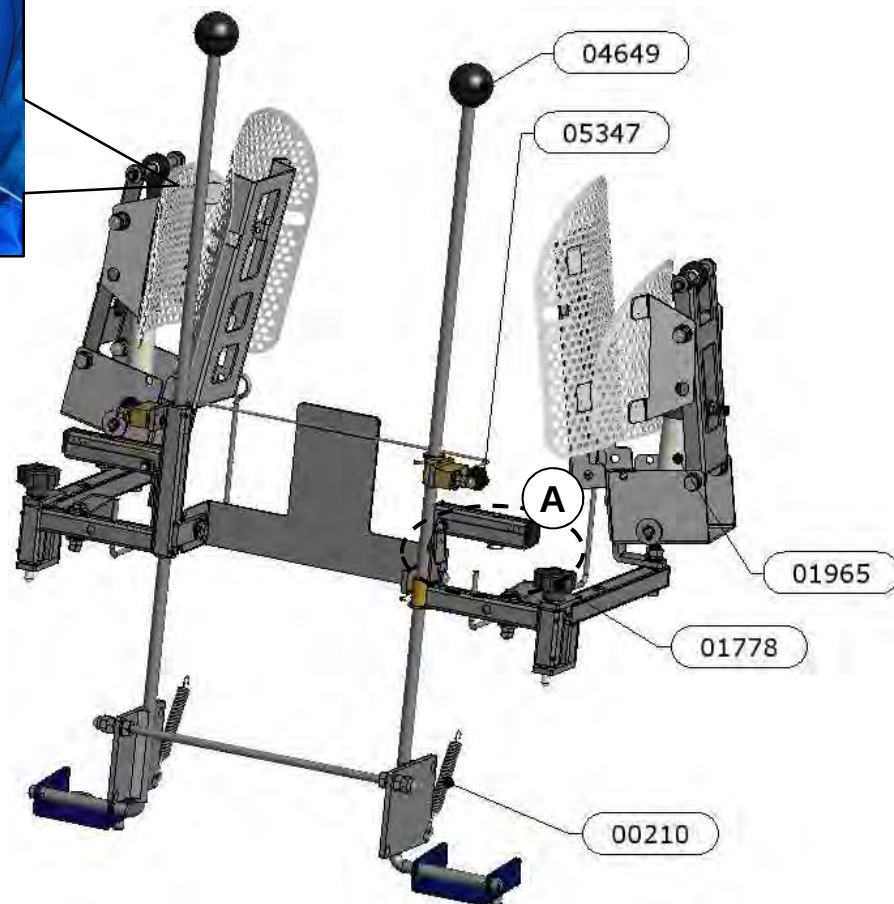
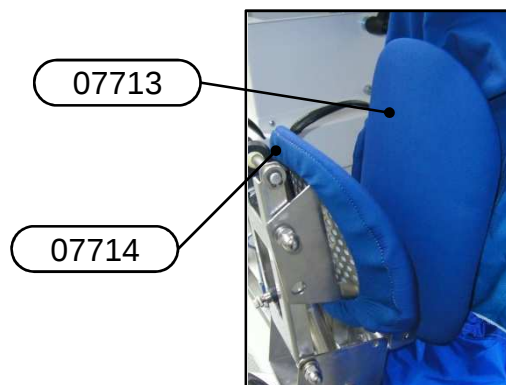


Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico



MODELLO/MODEL "A"- "B" 1

111921/1



MODELLO/MODEL "C"

2

111921/1

| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                     | Description                                    | Description                              | Bezeichnung                                 | Descripción                              |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| 00210                                    |                                            | Molla                             | Spring                                         | Ressort                                  | Feder                                       | Muelle                                   |
| 00398                                    |                                            | Pomolo                            | Knob                                           | Pommeau                                  | Gelenkhebel                                 | Pomo                                     |
| 01778                                    |                                            | Manopola                          | Fixing handle                                  | Poignee de fixation                      | Bundspannerstoesselfixierhebel              | Manopla de fijacion                      |
| 01965                                    | 13P<br>18S-18D                             | Cilindro 20x50/1280               | Cylinder 20x50/1280                            | Cylindre 20x50/1280                      | Zylindre 20x50/1280                         | Cilindro 20x50/1280                      |
| 03168                                    |                                            | Pala corta forata montata         | Short paddle                                   | Serre bords courte                       | Kurze Andruckleiste                         | Pala corta                               |
| 04443                                    |                                            | Volantino 10 MA                   | Handwheel 10 MA                                | Petit volant 10 MA                       | Handrad 10 MA                               | Volante 10 MA                            |
| 04577                                    |                                            | Molla                             | Spring                                         | Ressort                                  | Feder                                       | Muelle                                   |
| 04633                                    |                                            | Gommino frenante                  | Rubber bush                                    | Douille en caoutchouc                    | Gummi Bremssteil                            | Goma de freno                            |
| 04649                                    |                                            | Pomolo S40 N12-52411              | Handle S40 N12-52411                           | Poignee S40 N12-52411                    | Hebel S40 N12-52411                         | Pomo S40 N12-52411                       |
| 05347                                    |                                            | Manopola M6x16                    | Handle M6x16                                   | Poignee M6x16                            | Griff M6x16                                 | Manopla M6x16                            |
| 06977                                    | FOT                                        | Interruttore fotoelettrico        | Photoelectric switch                           | Interrupteur photo-electrique            | Photoelektrischer schalter                  | Interrupitor fotoelectrico               |
| 07713                                    |                                            | Prontotop paletta laterlae fissa  | Cloth+padding for small lateral fix paddle     | Toile+molletton pour palette fixe        | Bezugsatz seitlicher fester Patsche         | Acolchado+funda pala pequena fija        |
| 07714                                    |                                            | Prontotop paletta laterlae mobile | Cloth+padding for small lateral movable paddle | Toile+molletton pour palette mobile      | Bezugsatz seitlicher beweglicher Patsche    | Acolchado+funda pala pequena movable     |
| 08237                                    | PLD-PLS                                    | Cilindro 20x50/C85                | Cylinder 20x50/C85                             | Cylindre 20x50/C85                       | Zylindre 20x50/C85                          | Cilindro 20x50/C85                       |
| 08571                                    | PP                                         | Cilindro 20x80/CD85               | Cylinder 20x80/CD85                            | Cylindre 20x80/CD85                      | Zylindre 20x80/CD85                         | Cilindro 20x80/CD85                      |
| 08891                                    | PC                                         | Cilindro 40x500/CD76              | Cylinder 40x500/CD76                           | Cylindre 40x500/CD76                     | Zylinder 40x500/CD76                        | Cilindro 40x500/CD76                     |
| 08953                                    |                                            | Prontotop pala posteriore fissa   | Cloth+padding for rear fix clamp               | Toile+molletton palette posterieure fixe | Bezugsatz hinterer fester Andruckpatsche    | Acolchado+funda para pala posterior fija |
| 08954                                    |                                            | Foderina pala posteriore mobile   | Cover for rear movable clamp                   | Housse palette posterieure mobile        | Bezug hinterer beweglicher Andruckpatsche   | Funda para pala posterior movable        |
| 08954/1                                  |                                            | Silicone pala posteriore mobile   | Sylicon for rear movable clamp                 | Silicon pour palette posterieure mobile  | Silikon hinterer beweglicher Andruckpatsche | Silicona para pala posterior movable     |
| 08955                                    |                                            | Prontotop paletta laterlae mobile | Cloth+padding for small lateral movable paddle | Toile+molletton pour palette mobile      | Bezugsatz seitlicher beweglicher Patsche    | Acolchado+funda pala pequena movable     |
| 08956                                    |                                            | Prontotop paletta laterlae fissa  | Cloth+padding for small lateral fix paddle     | Toile+molletton pour palette fixe        | Bezugsatz seitlicher fester Patsche         | Acolchado+funda pala pequena fija        |
| 68143                                    |                                            | Cuscinetto a rotella Ø35x29mm     | Bearing Ø35x29mm                               | Roulement Ø35x29mm                       | Lager Ø35x29mm                              | Cojinete Ø35x29mm                        |
| 69195                                    |                                            | Pressore a molla con perno        |                                                |                                          | Federdruck-Stößel mit Bolzen                |                                          |
| 104185                                   |                                            | Maniglia                          | Handle                                         | Manipuler                                | Handgriff                                   | Manejar                                  |
| 104301                                   |                                            | Catena portacavi                  | Cables chain                                   | Chaîne porte-cables                      | Kabelhalterungskette                        | Cadena portacables                       |
| 105713                                   | TB                                         | Cilindro 20x150/C85               | Cylinder 20x150/C85                            | Cylindre 20x150/C85                      | Zylindre 20x150/C85                         | Cilindro 20x150/C85                      |
| 108579                                   |                                            | Pattino scorrimento guida         | Guide block                                    | Bloc de glissement                       | Führungsplatte                              | Patin                                    |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

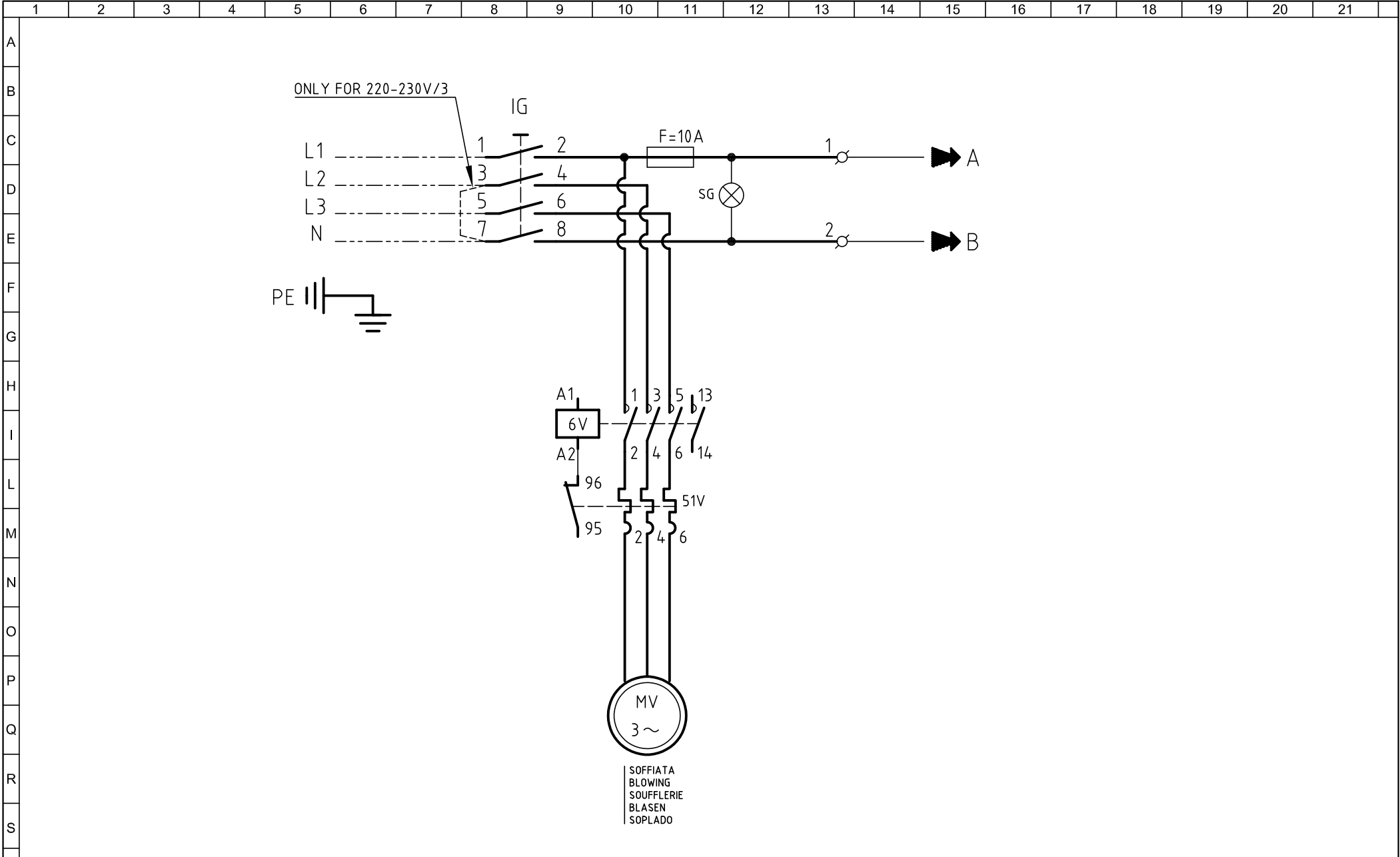
**SCHEMI ELETTRICI / ELECTRICAL DIAGRAMS**  
**SCHÉMA ÉLECTRIQUE / ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA**  
**ESQUEMA ELECTRICO**

Tabella di ricerca rapida / Table quick search / Recherche de table très rapide  
 Tabelle Schnellsuche / Cuadro de búsqueda rápida

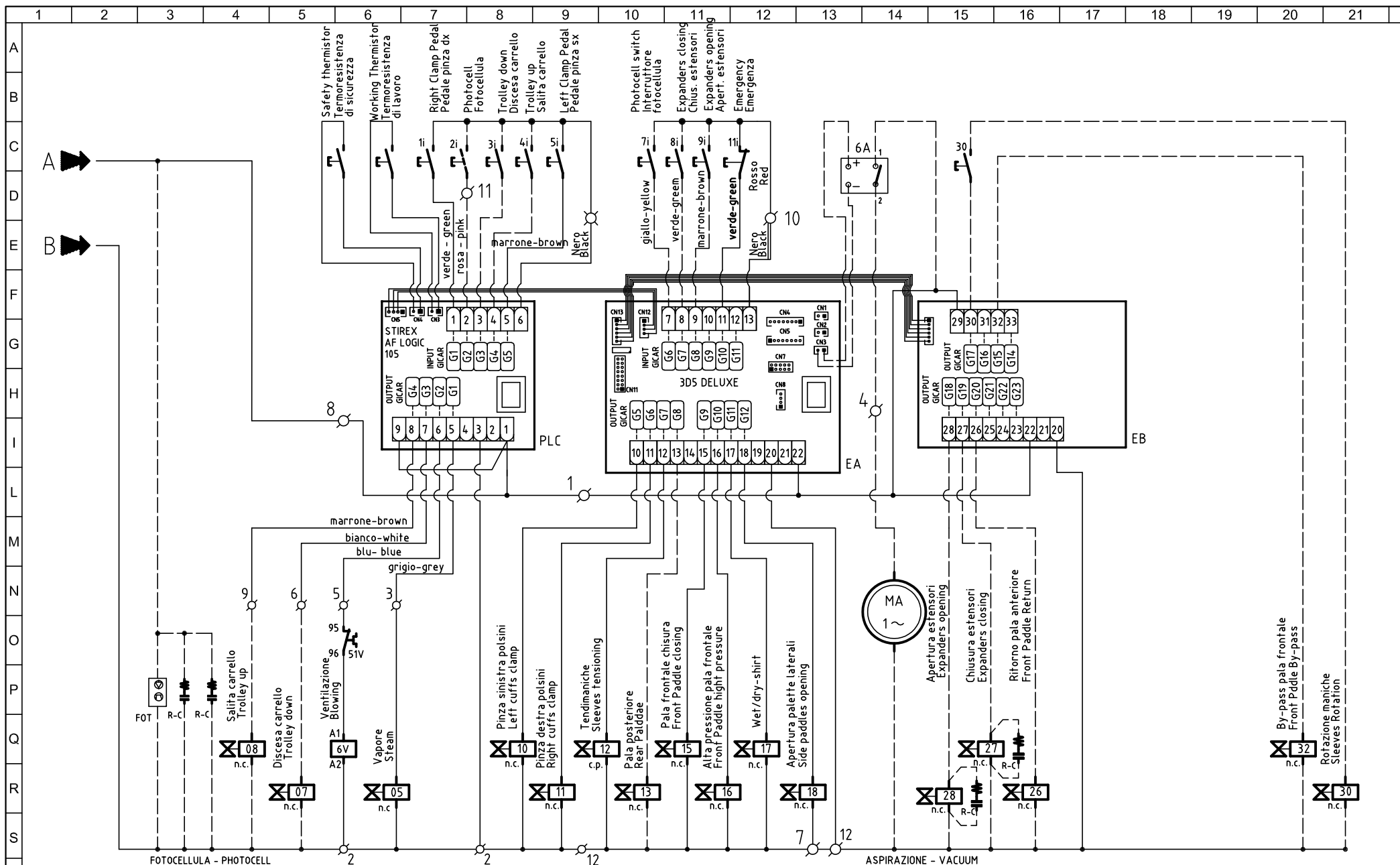
|                           | MODEL A-C                                                                         |                                                                                   | MODEL B |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|
|                           |  |  |         |
| EL_00772                  | √                                                                                 |                                                                                   |         |
| EL_00785                  |                                                                                   | √                                                                                 |         |
| EL_00833<br>(ONLY 220V/3) |                                                                                   | √                                                                                 |         |
| EL_00716                  |                                                                                   |                                                                                   | √       |

**SCHEMI PNEUMATICI / PNEUMATIC DIAGRAMS**  
**SCHÉMA PNEUMATIQUE / PNEUMATISCHES SCHALTSCHHEMA**  
**ESQUEMA NEUMATICO**

|          | MODEL A-B                                            |                                                         | MODEL C |
|----------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------|
|          | TENDIMANICHE (SERIE)<br>SLEEVE-TENSIONING (STANDARD) | TENDIMANICHE (OPTIONAL)<br>SLEEVE-TENSIONING (OPTIONAL) |         |
| PN_00236 | √                                                    |                                                         |         |
| PN_00240 |                                                      | √                                                       |         |
| PN_00245 |                                                      |                                                         | √       |



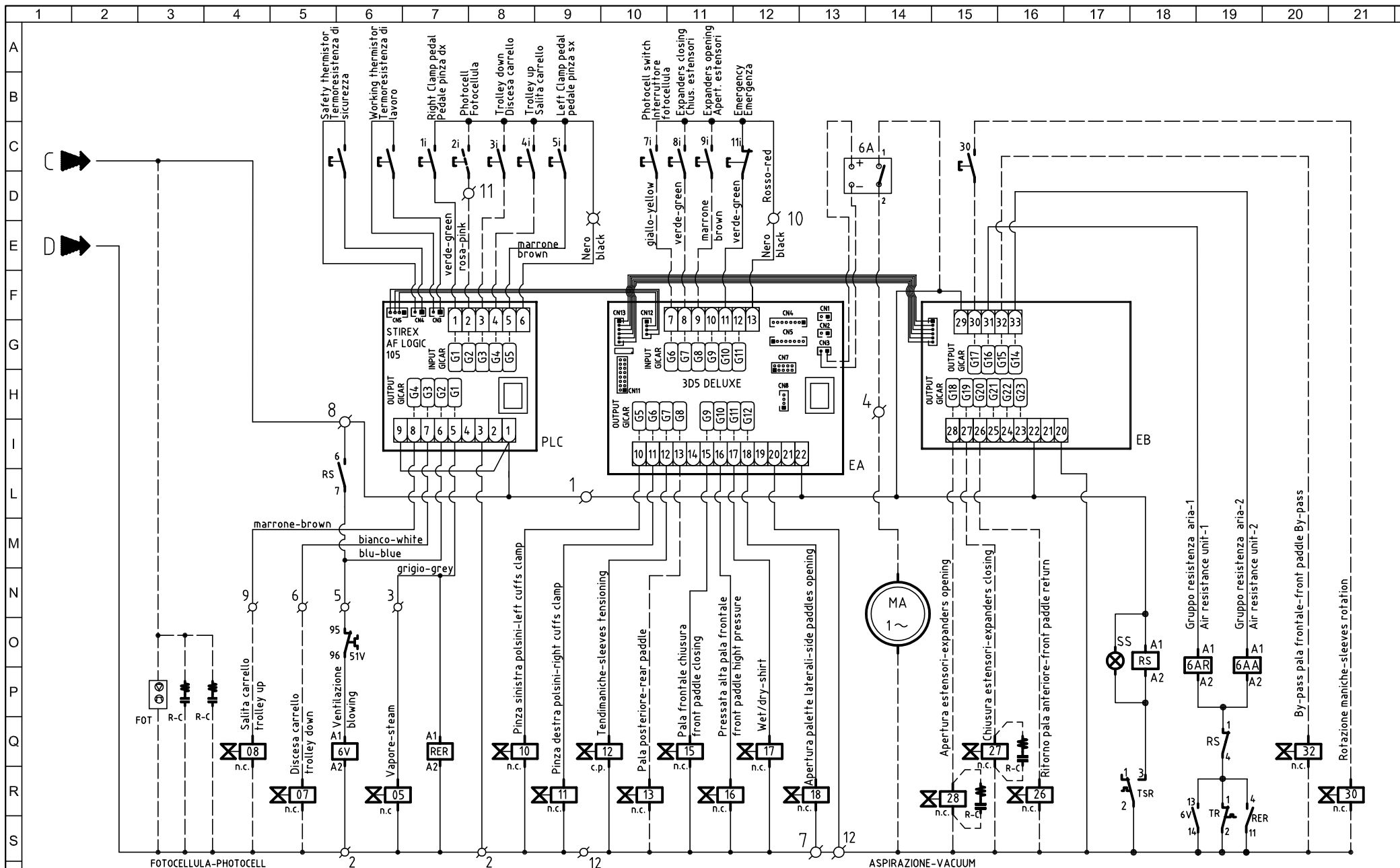
|                                |            |       |        |       |                                     |                                       |                                                  |                                                 |                |
|--------------------------------|------------|-------|--------|-------|-------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------|
| Data Creazione / Creation Date |            |       |        |       |                                     | Descrizione / Description             | Codice Quadro Elettrico / Electric Switchb. Code | Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code | Foglio / Sheet |
| 24042015                       |            |       |        |       |                                     | MULTIFINISHER - AUTO/SEMI-AUTO        | 105178                                           | EL_00772                                        | 001            |
| Data Rilascio / Release Date   |            |       |        |       |                                     | MULTIFINISHER - AUTO/SEMI-AUTO        |                                                  |                                                 |                |
| 20022018                       |            |       |        |       |                                     | S/Caldaia - W/O Boiler                |                                                  |                                                 |                |
| REV.                           | DATA/DATE  | ELAB. | VERIF. | APPR. | DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION | Descrizione Breve / Short Description | Codice Distinta Cavi Elettrici / Cable List Code |                                                 | Di / Of        |
| 6                              | 20/02/2018 | LC    | AC     | AD    | NUOVO CARTIGLIO / NEW FORM          | EL - MA                               | 107705                                           |                                                 | 002            |



|                                |            |                                       |                              |                                                  |                                     |                                                 |          |                |     |
|--------------------------------|------------|---------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------|----------|----------------|-----|
| Data Creazione / Creation Date | 24042015   | Descrizione / Description             | MULTIFINISHER - AUTO/SEMAUTO | Codice Quadro Elettrico / Electric Switchb. Code | 1051178                             | Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code | EL_00772 | Foglio / Sheet | 002 |
| Data Rilascio / Release Date   | 20022018   | Descrizione Breve / Short Description | MULTIFINISHER - AUTO/SEMAUTO | Codice Distinta Cavi Elettrici / Cable List Code | 107705                              |                                                 |          | Di / Of        | 002 |
| REV.                           | DATA/DATE  | ELAB.                                 | VERIF.                       | APPR.                                            | DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION | EL - MA                                         |          |                |     |
| 6                              | 20/02/2018 | LC                                    | AC                           | AD                                               | NUOVO CARTIGLIO / NEW FORM          |                                                 |          |                |     |



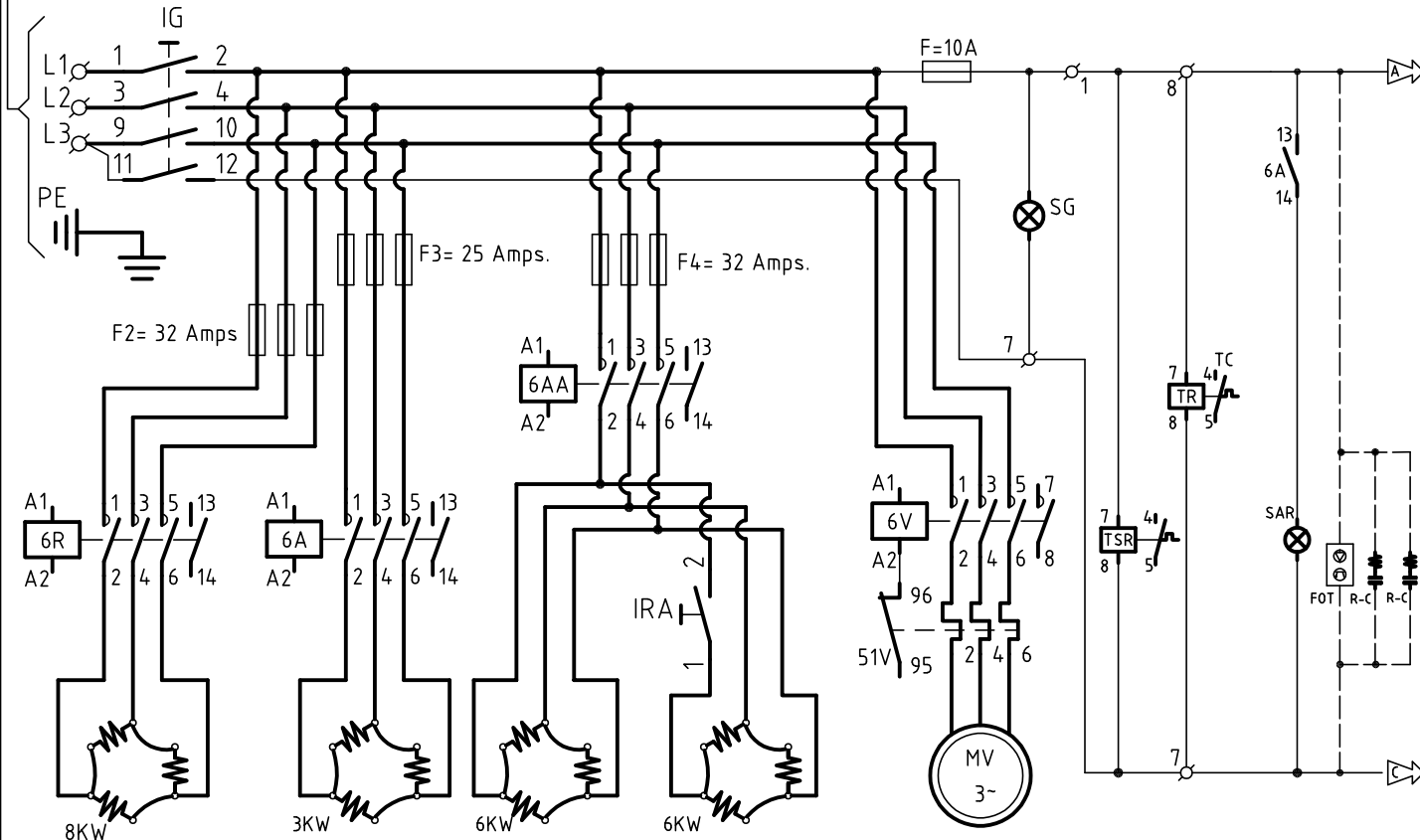




|                                              |            |       |        |       |                                     |                                                                                                                   |  |  |  |  |  |                                                            |  |  |  |  |  |                                                             |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------|------------|-------|--------|-------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|-------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
| Data Creazione / Creation Date<br>24 07 2015 |            |       |        |       |                                     | Descrizione / Description<br>MULTIFINISHER - AUTO/SEMAUTO<br>MULTIFINISHER - AUTO/SEMAUTO<br>C/Caldaia - W/Boiler |  |  |  |  |  | Codice Quadro Elettrico / Electric Switchb. Code<br>105179 |  |  |  |  |  | Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code<br>EL_00785 |  |  |  |  |  |
| Data Rilascio / Release Date<br>20 02 2018   |            |       |        |       |                                     | Descrizione Breve / Short Description<br>EL - MA                                                                  |  |  |  |  |  | Codice Distinta Cavi Elettrici / Cable List Code<br>107706 |  |  |  |  |  | Foglio / Sheet<br>003                                       |  |  |  |  |  |
| REV.                                         | DATA/DATE  | ELAB. | VERIF. | APPR. | DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION |                                                                                                                   |  |  |  |  |  |                                                            |  |  |  |  |  | Di / Of<br>003                                              |  |  |  |  |  |
| 4                                            | 20/02/2018 | LC    | AC     | AD    | NUOVO CARTIGLIO / NEW FORM          |                                                                                                                   |  |  |  |  |  |                                                            |  |  |  |  |  |                                                             |  |  |  |  |  |

# ALIMENTAZIONE ELETTRICA: 220V/3

POWER SUPPLY: 220V/3



RESISTENZE CALDAIA  
BOILER HEATING ELEMENTS  
RESISTANCES CHAUDIERE  
KESELWIDERSTAND  
RESISTENCIAS CALDERA

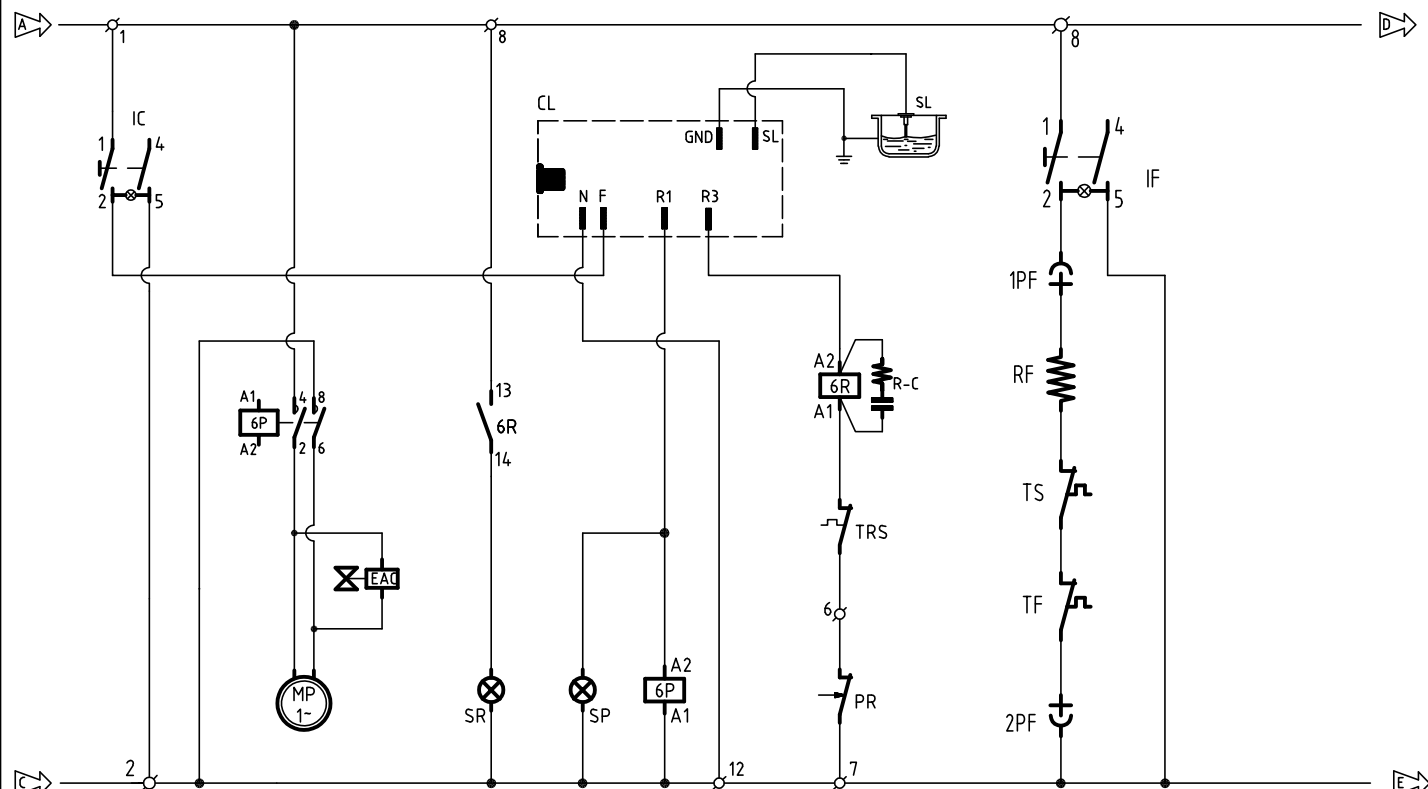
RESISTENZE ARIA (3 Kw)  
AIR HEATERS (3 Kw)  
RESISTANCES AIR (3 Kw)  
LUFT-WIDERSTÄNDE (3 Kw)  
RESISTENCIAS DE AIRE (3 Kw)

RESISTENZE ARIA (6+6 Kw)  
AIR HEATERS (6+6 Kw)  
RESISTANCES AIR (6+6 Kw)  
LUFT-WIDERSTÄNDE (6+6 Kw)  
RESISTENCIAS DE AIRE (6+6 Kw)

VENTILATORE  
FAN  
VENTILATEUR  
VENTILATOR  
VENTILADOR

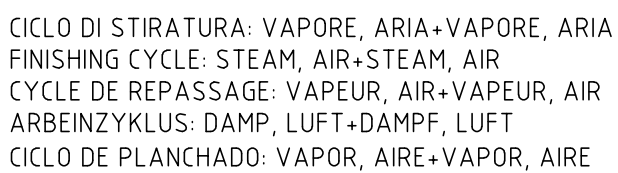
RESISTENZE ARIA  
AIR HEATERS  
RESISTANCES AIR  
LUFT-WIDERSTÄNDE  
RESISTENCIAS DE AIRE

FOTOCELLULA  
PHOTOCELL  
PHOTOCELLULE  
PHOTOZELLE  
FOTOCÉLULA



FUNZIONAMENTO CALDAIA  
BOILER OPERATION  
FONCTIONNEMENT CHAUDIERE  
KESELBETRIEB  
FUNCIONAMIENTO CALDERA

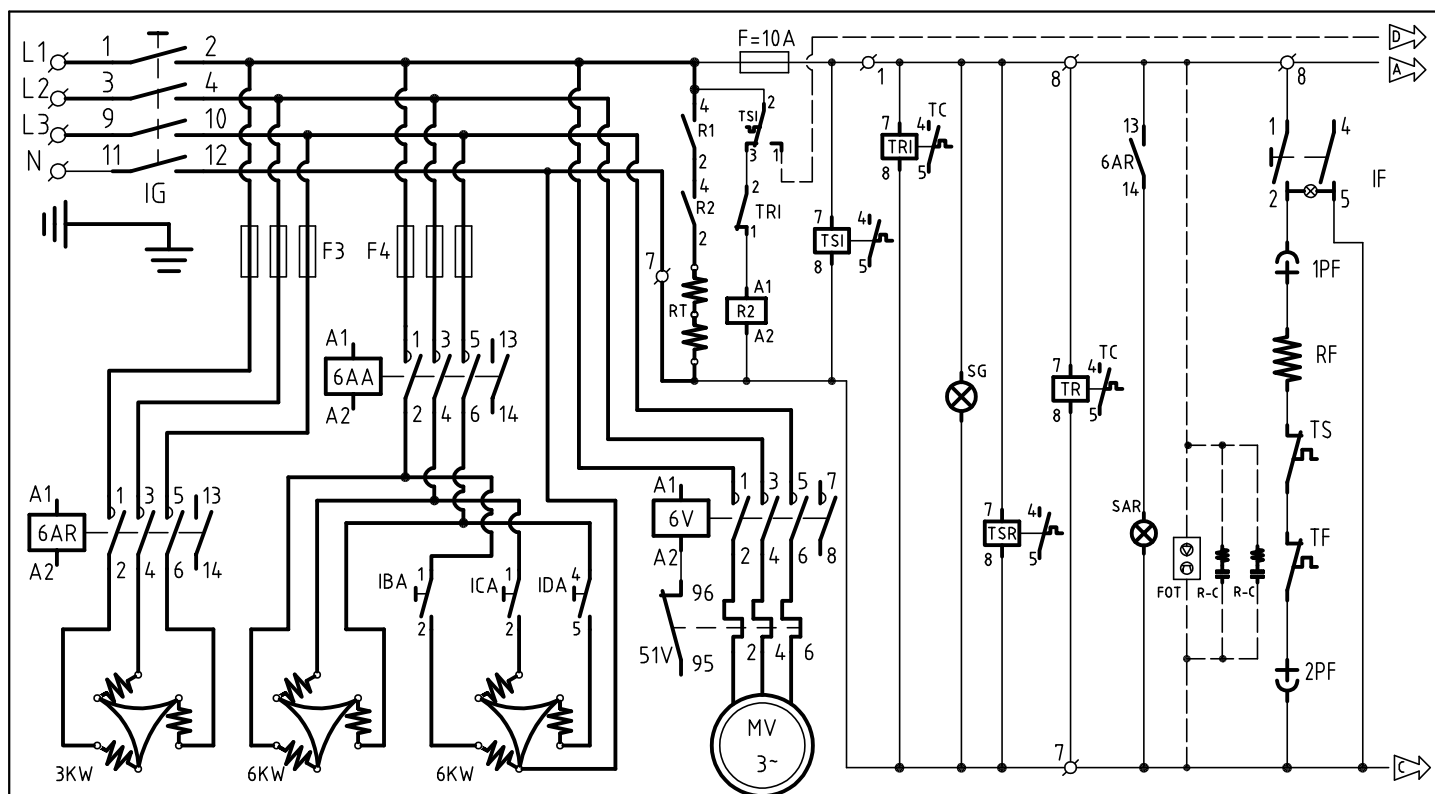
FERRO  
IRON  
FER  
BÜGELEISEN  
PLANCH A VAPOR



| Sigla<br>Abbrev<br>Sigle<br>Abkurz<br>Sigla | Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Denominazione                   | Description                     | Description                      | Bezeichnung                      | Descripción                      |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| BR/CR/DR                                    | -                                        | Resistenze Aria Riscaldati      | Heated Air Elements             | Resistances Air Chauffantes      | Wärmeluft Widerstände            | Resistencias Aire Calentados     |
| ER/FR/GR                                    | -                                        | Resistenze Aria Riscaldati      | Heated Air Elements             | Resistances Air Chauffantes      | Wärmeluft Widerstände            | Resistencias Aire Calentados     |
| EAC                                         | -                                        | Elettrovalvola Acqua            | Water Feeding Valve             | Electrovanne Eau                 | Wasserelektromagnetventil        | Electrovalvula Agua              |
| EP                                          | -                                        | Elettrovalvola pinze            | Solenoid valve for clamps       | Electrovanne pincés              | Klammern-Elektromagnetventil     | Electrovalvula pinzas            |
| EV                                          | -                                        | Elettrovalvola Vapore           | Steam Solenoid Valve            | Electrovanne Vapeur              | Elektrodampfventil               | Electrovalvula Vapor             |
| F=10A                                       | -                                        | Fusibile= 10A                   | Fuse= 10A                       | Fusible= 10A                     | Sicherung= 10A                   | Fusible= 10A                     |
| F2/F3/F4                                    | -                                        | Fusibile=25A                    | Fuse= 25A                       | Fusible= 25A                     | Sicherung= 25A                   | Fusible= 25A                     |
| IBA                                         | -                                        | Interruttore Resistenze Aria    | Air Heaters Switch              | Interrupteur Resistances Air     | Luftwiderstände Schalter         | Interruptor Resistencias Aire    |
| IBA/ICA/IDA                                 | -                                        | Interruttore Resistenze Aria    | Air Heaters Switch              | Interrupteur Resistances Air     | Luftwiderstände Schalter         | Interruptor Resistencias Aire    |
| IC                                          | -                                        | Interruttore Caldaia            | Boiler Switch                   | Interrupteur Chaudière           | Kesselschalter                   | Interruptor Caldera              |
| IF                                          | -                                        | Interruttore ferro              | Iron switch                     | Interrupteur fer                 | Schalter des Bügeleisens         | Interruptor plancha de mano      |
| IG                                          | -                                        | Interruttore Generale           | General Switch                  | Interrupteur General             | Hauptschalter                    | Interruptor General              |
| MV                                          | -                                        | Ventilatore                     | Blower                          | Ventilateur                      | Ventilator                       | Ventilador                       |
| MA                                          | -                                        | Aspiratore                      | Aspirator                       | Aspirateur                       | Absaugung                        | Aspirador                        |
| MP                                          | -                                        | Pompa                           | Pump                            | Pompe                            | Pumpe                            | Bomba                            |
| PAR                                         | -                                        | Arresto Ciclo                   | Stop Cycle                      | Arrêt Cycle                      | Stopknopf-Geber                  | Presostato De Parada             |
| PC                                          | -                                        | Pulsante aria manuale           | Air switch manual               | Interrupteur air                 | Druckknopf für Luft              | Pulsador aire                    |
| PM                                          | -                                        | Pulsante avviamento ciclo       | Start cycling switch            | Interrupteur                     | Druckknopf                       | Pulsador                         |
| PP                                          | -                                        | Trasduttore Gruppo Pinze        | Transducer For Set Of Clamps    | Transducteur Groupe Pincés       | Klammerneinheit-Geber            | Presostato Grupo Pinzas          |
| PR                                          | -                                        | Pressostato Caldaia             | Boiler Pressure Switch          | Pressostat Chaudière             | Kessel Druckwächter              | Presostato Caldera               |
| R                                           | -                                        | Resistenza Caldaia              | Boiler Heating Elements         | Résistances Chaudière            | Kesselwiderstand                 | Resistencia Caldera              |
| R-C                                         | -                                        | Filtro antidisturbo             | Shielding filter                | Filtre de protection             | Entstörfilter                    | Filtro de protección             |
| RER                                         | -                                        | Rele Esclusione Resistenze Aria | Relay For Air Heaters Exclusion | Relais Exclusion Resistances Air | Luftwiderständige Trennrelais    | Relé Exclusion Resistencias Aire |
| RS                                          | -                                        | Rele sicurezza                  | Relay For security              | Relais securite                  | relais                           | Rele seguridad                   |
| SAR                                         | -                                        | Spia Resistenze Aria            | Air Heaters Lamp                | Voyant Resistances Air           | Luftwiderständige Kontrolleuchte | Luz Resistencias Aire            |
| PLC-EA-EB                                   | -                                        | Scheda elettronica              | Electronic card                 | Fiche électronique               | Elektronische Karte              | Tarjeta electronica              |
| PF                                          | -                                        | Presa ferro                     | Iron connection                 | Branchement fer                  | Bügeleisensteckdose              | Conexión plancha de mano         |
| RF                                          | -                                        | Resistenza ferro                | Iron heating element            | Résistance fer                   | Bügeleisenwiderstand             | Resistencia plancha de mano      |
| SG                                          | -                                        | Spia Generale                   | General Lamp                    | Voyant General                   | Haupt Leuchte                    | Luz General                      |
| SL                                          | -                                        | Sonda livello                   | Level probe                     | Sonde niveau                     | Niveau Fühler                    | Sonda de nivel                   |
| SR                                          | -                                        | Spia Resistenza                 | Heating Elements Lamp           | Voyant Resistance                | Widerstandskontrolleuchte        | Termostato Plancha De Mano       |
| TC/TCS                                      | -                                        | Termocoppia                     | Thermo                          | Thermo                           | Thermo                           | Termo                            |
| SS                                          | -                                        | Spia Sicurezza                  | Safety Lamp                     | Voyant Securite                  | Sicherheit leuchte               | Lamp de seguridad                |
| TR/TSR                                      | -                                        | Termoregolatore Resistenze      | Heaters Thermoregulator         | Thermoregulateur Resistances     | Luftwiderständige Thermoreg      | Termoregulator Resistencias      |
| TF                                          | -                                        | Termostato ferro                | Iron thermostat                 | Thermostat fer                   | Bügeleisen-Termostat             | Termostato plancha de mano       |
| TRS                                         | -                                        | Termostato sicurezza            | Safety thermostat               | Thermostat securite              | Thermostat                       | Termostato seguridad             |
| 6A                                          | -                                        | Rele aspiratore                 | Aspirator relay                 | Relais aspirateur                | Relais                           | Rele aspirador                   |
| 6AR                                         | -                                        | Teleruttore Resistenze Aria     | Contacteur For Air Heaters      | Telerupteur Resistances Air      | Luftwiderständige Schutzschalter | Contacteur Resistencias Aire     |
| 6AA                                         | -                                        | Teleruttore Resistenze Aria     | Contacteur For Air Heaters      | Telerupteur Resistances Air      | Luftwiderständige Schutzschalter | Contacteur Resistencias Aire     |
| 6P                                          | -                                        | Teleruttore Pompa               | Pump contacteur                 | Telerupteur pompe                | Pumpe Schutzschalter             | Contacteur bomba                 |
| 6R                                          | -                                        | Teleruttore Resistenza Caldaia  | Contacteur For Heating Elements | Telerupteur Res. Chaudière       | Widerstandsschutzschalter        | Contacteur Resistencias Caldera  |
| 6V                                          | -                                        | Teleruttore Ventilatore         | Fan Remote Control Switch       | Telerupteur Ventilateur          | Ventilator Schutzschalter        | Contacteur Ventilador            |
| 51V                                         | -                                        | Rele Termico                    | Contacteur Overload             | Relais Thermique                 | Thermisches Relais               | Rele Termico                     |
| ⌘                                           | -                                        | Numerazione Morsettiera         | Terminal Board Numeration       | Numeration De Bornes             | Klemmenbrettnumerierung          | Numeración De Regletas           |
|                                             |                                          |                                 |                                 |                                  |                                  |                                  |
|                                             |                                          |                                 |                                 |                                  |                                  |                                  |
|                                             |                                          |                                 |                                 |                                  |                                  |                                  |
|                                             |                                          |                                 |                                 |                                  |                                  |                                  |

SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA CAMICIE CON CALDAIA ( CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO ) CON TENSIONAMENTO AUTOMATICO E CON SCHEDA ELETTRONICA  
ELECTRICAL WIRING: SHIRTS FINISHER WITH BOILER ( ELECTRONIC LEVEL CONTROL ) WITH STRETCHING DEVICE AND WITH ELECTRONIC CARD  
SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN CHEMISES AVEC CHAUDIERE ( CONTROLE DE NIVEAU ELECTRONIQUE ) AVEC DISPOSITIF DE TENSION ET AVEC FICHE ELECTRONIQUE  
ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: HEMDENFINISHER MIT EINGEBAUTEM KESSEL ( ELEKTRONISCHE WASSERSTANDSKONTROLLE ) MIT SAUGABHÄNGUNGSVORRICHTUNG MIT MIKROPROCESSORKARTE  
ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUI CAMISAS CON CALDERA ( CONTROL DE NIVEL ELECTRONICO ) CON DISPOSITIVO TENSOR Y CON TARJETA ELECTRÓNICA

|            |           |            |           |     |            |
|------------|-----------|------------|-----------|-----|------------|
| DATA       | DISEGNATO | DATA       | CONTROLL. | 3/3 | EL_00833/3 |
| 18/10/2016 | NA        | 18/10/2016 | NA        |     |            |



RESISTENZE ARIA (3 Kw)  
AIR HEATERS (3 Kw)  
RESISTANCES AIR (3 Kw)  
LUFT-WIDERSTÄNDE (3 Kw)  
RESISTENCIAS DE AIRE (3 Kw)

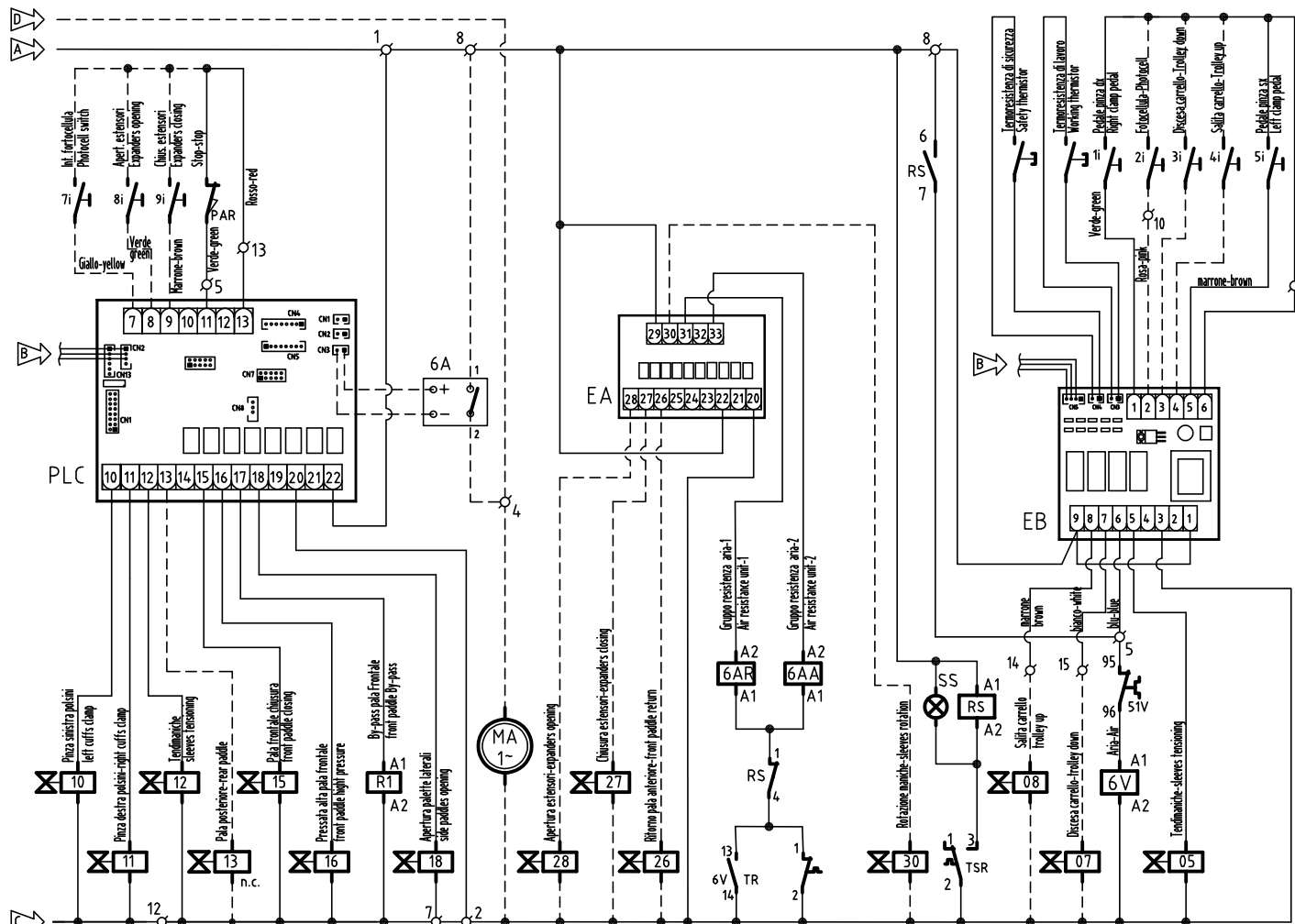
RESISTENZE ARIA (6+6 Kw)  
AIR HEATERS (6+6 Kw)  
RESISTANCES AIR (6+6 Kw)  
LUFT-WIDERSTÄNDE (6+6 Kw)  
RESISTENCIAS DE AIRE (6+6 Kw)

VENTILATORE  
FAN  
VENTILATEUR  
VENTILATOR  
VENTILADOR

RESISTENZE ARIA  
AIR HEATERS  
RESISTANCES AIR  
LUFT-WIDERSTÄNDE  
RESISTENCIAS DE AIRE

FOTOCELLULA  
PHOTOCELL  
PHOTOCELLULE  
PHOTOZELLE  
FOTOCÉLULA

FERRO  
IRON  
FER  
BÜGELEISEN  
PLANCHA A VAPOR

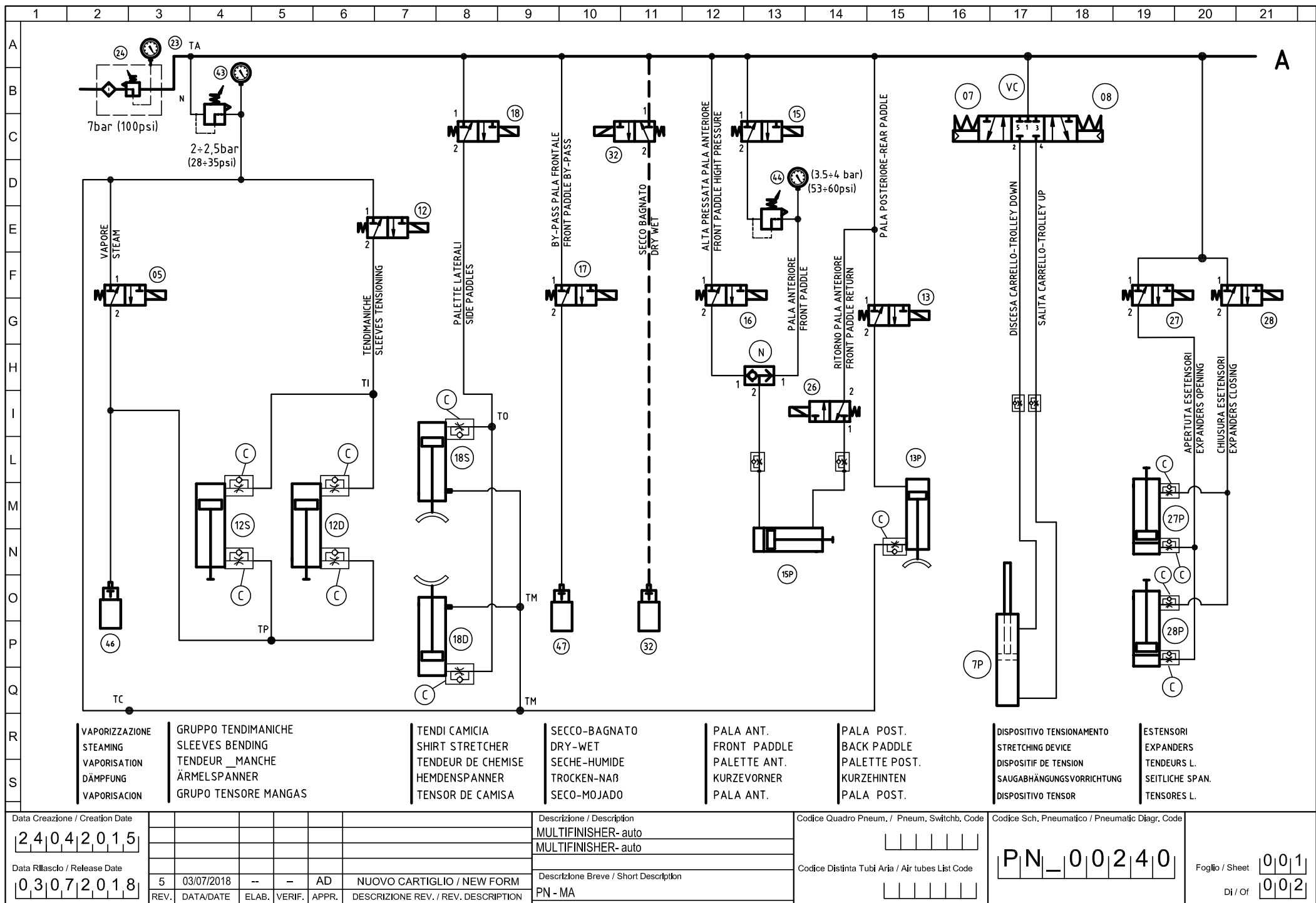


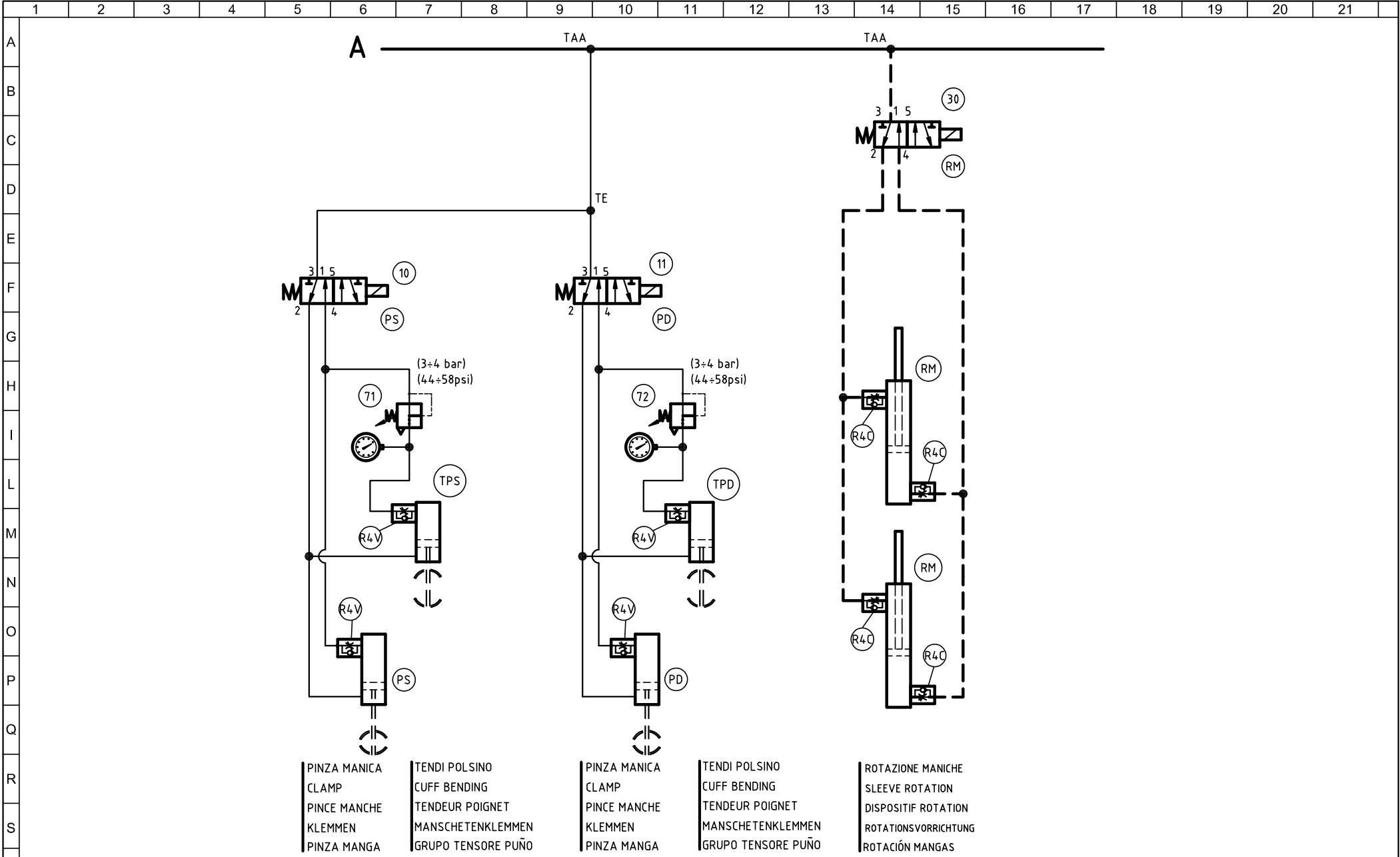
CICLO DI STIRATURA: VAPORE, ARIA+VAPORE, ARIA  
FINISHING CYCLE: STEAM, AIR+STEAM, AIR  
CYCLE DE REPASSAGE: VAPEUR, AIR+VAPEUR, AIR  
ARBEINZYKLUS: DAMP, LUFT+DAMPF, LUFT  
CICLO DE PLANCHADO: VAPOR, AIRE+VAPOR, AIRE

EL\_00716/4

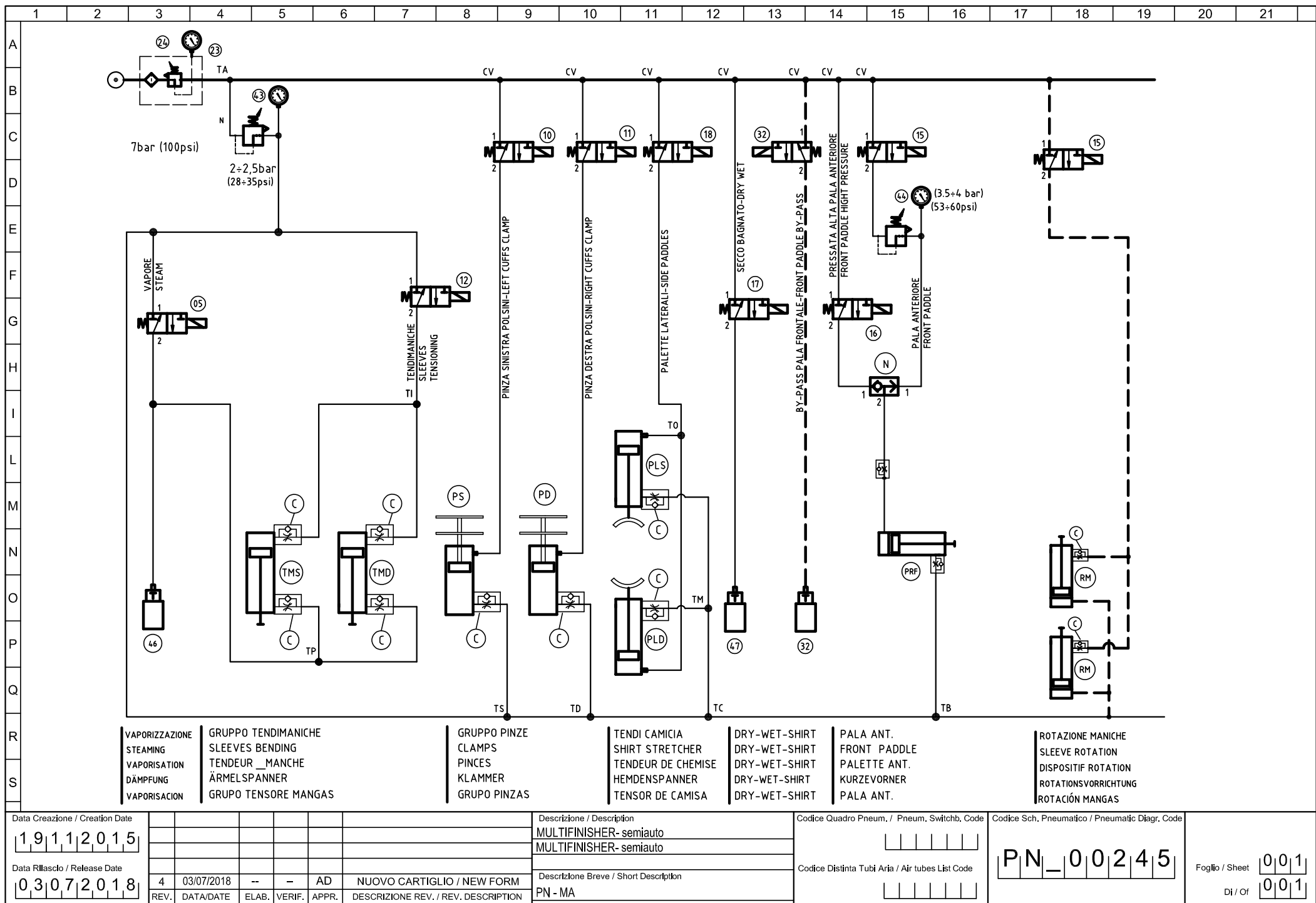
[illegible]







|                                |           |            |        |       |                                     |                                       |                                                 |                                               |                |
|--------------------------------|-----------|------------|--------|-------|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------|
| Data Creazione / Creation Date |           |            |        |       |                                     | Descrizione / Description             | Codice Quadro Pneum. / Pneum. Switchb. Code     | Codice Sch. Pneumatico / Pneumatic Diag. Code | Foglio / Sheet |
| 24042015                       |           |            |        |       |                                     | MULTIFINISHER- auto                   |                                                 | P N _ 0 0 2 4 0                               |                |
| Data Rilascio / Release Date   |           |            |        |       |                                     | Descrizione Breve / Short Description | Codice Distinta Tubi Aria / Air tubes List Code |                                               | Di / Of        |
| 03072018                       | 5         | 03/07/2018 | --     | --    | AD                                  | NUOVO CARTIGLIO / NEW FORM            |                                                 |                                               | 002            |
| REV.                           | DATA/DATE | ELAB.      | VERIF. | APPR. | DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION | PN - MA                               |                                                 |                                               | 002            |



**UNITÀ' DI MISURA-CONVERSIONE / UNIT MEASURES-CONVERSION  
UNITÉS DE MESURES-CONVERSION  
MAßEINHEIT-UMRECHNUNG / UNIDADES DE MEDIDA-CONVERSIÓN**

**LUNGHEZZA / LENGTH / LONGUEUR / LÄNGE / LONGITUD**

| POLLICE - INCH | MILLIMETRO - MILLIMETER |
|----------------|-------------------------|
| 1" (in)        | 25,4mm                  |

**VOLUME / VOLUME / VOLUME / VOLUMEN / VOLUMEN**

| POLLICE CUBO - CUBIC INCH | METRO CUBO - CUBIC METER |
|---------------------------|--------------------------|
| 1in <sup>3</sup>          | 0,0000164m <sup>3</sup>  |

| METRO CUBO - CUBIC METER | LITRI - LITRE |
|--------------------------|---------------|
| 1m <sup>3</sup>          | 1000l         |

**PRESSIONE / PRESSURE / PRESSION / DRUCK / PRESIÓN**

| BAR  | LIBRA SU POLLICE QUADRATO<br>POUNDS PER SQUARE INCH | MEGAPASCAL |
|------|-----------------------------------------------------|------------|
| 1bar | 14,5psi                                             | 0,1MPa     |

**POTENZA / POWER / PUISSANCE / MACHT / PODER**

| CAVALLI - HORSEPOWER | KILOWATT |
|----------------------|----------|
| 1HP                  | 0,736kW  |

**TEMPERATURA / TEMPERATURE / TEMPÉRATURE / TEMPERATUR / TEMPERATURA**

| GRADO CENTIGRADO<br>CENTIGRADE DEGREE | GRADO FAHRENHEIT<br>FAHRENHEIT DEGREE | KELVIN  |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---------|
| 1°C                                   | 33,8°F                                | 274,15K |



